

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК ИНСТИТУТ
РУССКОГО ЯЗЫКА ИМ. В. В. ВИНОГРАДОВА

ПРАВОСЛАВНЫЙ СЯТО-ТИХОНОВСКИЙ
ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

К. А. Максимович

ЗАПОВѢДИ СВЯТЫХЪ ОТЬЦЬ

ЛАТИНСКИЙ ПЕНИТЕНЦИАЛ
VIII ВЕКА
В ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОМ
ПЕРЕВОДЕ

Исследование и текст



Издательство ПСТГУ
Москва
2008

УДК 811.1
ББК 81:86
М17

Рецензенты: проф. *Йоханнес Райнхарт* (Вена, Австрия),
к.ф.н. *А. А. Пичхадзе*

Максимович К. А.

М17 **Заповѣди свѣтъхъ отъць** : Латинский пенитенциал VIII в. в церковнославянском переводе: Исследование и текст / К. А. Максимович. — М.: Изд-во ПСТГУ, 2008. — 208 с.

ISBN 978-5-7429-0413-7

Монография продолжает публикацию научных результатов, достигнутых в ходе изучения судьбы моравско-паннонского юридического наследия в России и других славянских странах, и является логическим продолжением исследования «Закона судного людем» — моравского юридического кодекса, восходящего к кирилло-мефодиевской эпохе (опубликовано в 2004 г.).

Настоящая монография содержит комплексное исследование западнославянского епитимийника (пенитенциала) «Заповеди св. отец». В книге подробно освещается история изучения памятника (в том числе его латинского оригинала), производится его текстологический анализ, подробно описывается техника перевода и язык памятника, грецизмы и редкие диалектные лексемы, исследуются древнерусские и южнославянские редакции первоначального западнославянского (паннонского) архетипа. В Приложении публикуется текст «Заповедей св. отец», который впервые издается по 14 спискам XI–XVI вв. параллельно с латинским оригиналом. Издание снабжено двуязычным славяно-латинским словоуказателем.

Книга предназначена для филологов, историков русского и славянских языков, исследователей раннесредневекового европейского христианства и всех интересующихся контактами средневековых славян с латиноязычной церковной традицией Запада.

УДК 811.1
ББК 81:86

ISBN 978-5-7429-0413-7

© К. А. Максимович, 2008

© Православный Свято-Тихоновский
гуманитарный университет, 2008

СОДЕРЖАНИЕ

ОТ АВТОРА	6
I. ВВЕДЕНИЕ. ИСТОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ ЗСО	7
I.1. Введение: задачи работы	7
I.2. История изучения ЗСО	8
I.3. Издания латинского оригинала ЗСО	12
I.4. Издания ЗСО	15
II. СОДЕРЖАНИЕ ЗСО	16
III. ТЕКСТОЛОГИЯ ДРЕВНЕЙШИХ СПИСКОВ ЗСО ...	32
III.1. Текст SinEuch в отношении к латинскому оригиналу	32
III.2. Текст U в отношении к латинскому оригиналу	35
III.3. Фрагмент ЗСО в русском списке XIII–XIV вв.	38
IV. ТЕХНИКА ПЕРЕВОДА	40
IV.1. Адаптирующий и конкретизирующий перевод	41
IV.2. Описательный перевод	43
IV.3. Дополняющий перевод	44
IV.4. Сокращающий перевод	45
IV.5. Обобщающий перевод	49
IV.6. Контекстно-семный перевод (ментализация)	50
IV.7. Замещающий перевод (редактирование) .	51
IV.8. Лексическое варьирование	55
IV.9. Неточности перевода	59
IV.10. Выводы о технике перевода ЗСО	61

V. ЯЗЫК ЗСО	65
V.1. Лексика	65
<i>Латинско-славянский индекс основных терминов</i>	65
<i>Методологические замечания</i>	68
<i>Древнейшие западнославянские регионализмы</i>	69
<i>Моравизмы</i>	81
<i>Словообразовательные и семантические кальки с латыни</i>	85
<i>Грецизмы</i>	88
V.2. Фонетика и грамматика.	89
<i>l-epentheticum</i>	89
<i>Именное склонение</i>	90
<i>Причастные конструкции</i>	90
<i>Инфинитивные конструкции</i>	94
<i>Падежный синтаксис</i>	94
<i>Предлоги и послелоги</i>	95
<i>Союзы</i>	97
<i>Бессоюзная связь (асиндетон)</i>	108
<i>Паратаксис вместо гипотаксиса</i>	108
<i>Сочетания с творити</i>	109
V.3. Выводы о языке и происхождении ЗСО ..	110
VI. ЮЖНОСЛАВЯНСКАЯ РЕЦЕПЦИЯ ЗСО	113
VI.1. Древние глоссы	113
VI.2. Сербская и хорватская рецепция ЗСО	113
VI.3. Болгарская рецепция ЗСО	131
VII. ДРЕВНЕРУССКАЯ РЕЦЕПЦИЯ ЗСО	135
VII.1. ЗСО и сборник епитимий «От заповеди св. отец»	135
VII.2. ЗСО и сборник епитимий «Правила св. отец по заповеди св. Василия» .	138
VII.3. ЗСО и сборник епитимий «Написание митрополита Георгия Русского и Феодоса»	139
VII.4. ЗСО и сборник епитимий «Вопрошение апостольское»	141

VII.5. ЗСО и сборник епитимий «Правило Халкидонского собора»	146
VII.6. ЗСО и Кирик Новгородец	149
VII.7. ЗСО и Феодосий Грек	151
VIII. ЮЖНОСЛАВЯНСКАЯ РЕЦЕПЦИЯ ЧЕРЕЗ РУССКОЕ ПОСРЕДСТВО	152
IX. ВЫВОДЫ	153
ЛИТЕРАТУРА	159
СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ	168
ПРИЛОЖЕНИЕ. «Заповеди святых отец».	170
СЛАВЯНО-ЛАТИНСКИЙ СЛОВОУКАЗАТЕЛЬ.....	196

ОТ АВТОРА

Настоящая монография продолжает публикацию научных результатов, достигнутых в ходе изучения судьбы моравско-паннонского юридического наследия в России и других славянских странах. В 2004 г. вышло монографическое исследование «Закона судного людем» — важнейшего юридического кодекса, восходящего к кирилло-мефодиевской эпохе (Максимович 2004а). «Закон судный людем» представляет собой вольный перевод с греческого языка избранных глав византийского кодекса VIII в. — «Эклоги» императоров-иконоборцев Льва III и Константина VI. Ставший теперь предметом нашего исследования сборник епитимий «Заповеди святых отец» переведен с латинского языка. У нас нет серьезных оснований приписывать его славянским братьям-просветителям, зато есть все основания полагать, что перевод был сделан одним из учеников Мефодия, получившим книжное образование в рамках византийской миссии у паннонских славян. Об этом свидетельствуют в первую очередь языковые грецизмы, зафиксированные в языке перевода. Таким образом, предлагаемый труд представляет собой опыт дальнейшего исследования судеб западнославянского (моравского) книжно-юридического наследия в славянском мире.

Автор выражает искреннюю благодарность ученым коллегам, словом и делом помогавшим ему в работе: проф. Йоханнесу Райнхарту (Венский университет, Австрия), д-ру Андреасу Шминку (Макс-Планк-Институт истории европейского права, Франкфурт на Майне), д-ру Вацлаву Чермаку (Славянский институт Чешской Академии наук, Прага), д-ру Марианне Цибранской (Институт болгарского языка Болгарской Академии наук, София), д.ф.н. проф. Е. М. Верещагину, д.ф.н. Л. И. Куркиной, д.ф.н. Ж. Ж. Варбот (Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, Москва).

Публикация монографии стала возможной благодаря деятельному участию зам. декана богословского факультета Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета (Москва) свящ. Николая Емельянова, которому автор также выражает глубокую признательность.

¹ Поскольку на славянском Западе переводы с греческого делали только Константин и Мефодий, есть все основания приписывать перевод «Эклоги» одному из них (с наибольшей вероятностью — Мефодию).

I. ВВЕДЕНИЕ. ИСТОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ ЗСО

I.1. Введение: задачи работы

Древнейший памятник славянской церковно-покаянной дисциплины «Заповеди святых отец» (далее: ЗСО) представляет собой свободный, местами сокращенный перевод латинского епитимийника (пенитенциала), состоящий из 52 статей (в нашей нумерации ст. 1–47а, 48–51). Перевод сохранился в ранних славянских рукописях — Синайском евхологии XI в. (далее: SinEuch) и в древнерусской Устюжской кормчей XIII–XIV вв. (далее: U)¹. В рукописях названия пенитенциала несколько разнятся: в SinEuch он озаглавлен как *Заповѣди свѣдѣхъ оубо . . . покаяньи разбоу . . . и о всемъ грѣсѣхъ*, а в U — просто *Заповѣдь свѣдѣхъ оубо*. Наиболее близкая к переводу версия оригинала содержится в латинском Мерзбургском пенитенциале (poenitentiale Merseburgense) середины IX в. (далее: Mers).

ЗСО как образец и древнейший представитель дисциплинарно-покаянной традиции в рамках церковного права являются составной частью древнейшего славянского (мораво-паннонского) юридического наследия, в которое также входят такие древние памятники как «Анонимная гомилия» из глаголического сборника Клоца, «Закон судный людем» (далее: ЗСЛ) и «Номоканон Мефодия» (Максимович 2005б, 117–118; Maksimovič 2006, 9).

Задачами настоящей работы являются:

- 1) новое научное издание текста ЗСО по древнейшим спискам параллельно с латинским оригиналом;
- 2) составление полного двуязычного словоуказателя к изданию;
- 3) текстологическое исследование памятника на основе ранее известных и вновь найденных славянских списков с учетом достигнутых крупных успехов в изучении латинского оригинала ЗСО;
- 4) подробное описание содержания ЗСО с указанием важнейших смысловых отклонений славянского перевода от сохранившегося оригинала;

¹ Источники и состав последней отражают наиболее архаичный вид славянского номоканона (Maksimovič 1998; Максимович 2004а, 130–131).

5) описание техники перевода ЗСО, классификация переводческих приемов;

6) описание известных на сегодняшний день славянских (сербских, болгарских и русских) редакций ЗСО;

7) всестороннее (лексическое и грамматическое) описание языка памятника на широком фоне других древнейших славянских переводов с латыни и греческого;

8) предварительная локализация и датировка перевода с учетом всей известной информации о его тексте, языке и рукописной традиции.

Все эти задачи в полном объеме ставятся и решаются впервые.

1.2. История изучения ЗСО

Впервые обратил внимание на ЗСО выдающийся канонист второй половины XIX в. А. С. Павлов. В своей ранней работе о первоначальном славянском номоканоне он определил ЗСО как «статью греческого происхождения» в составе Устюжской («Румянцевской») кормчей (Павлов 1869, 23, прим. 42).

С историко-юридической точки зрения впервые описал ЗСО Н. С. Суворов. В своем классическом труде о следах западного церковного права в славянских юридических сборниках он подверг ЗСО подробнейшему анализу, указал на то обстоятельство, что памятник переведен с латинского языка, обнаружил наиболее близкий к славянскому переводу латинский оригинал по версии Мерзбургского пенитенциала (Mers), а также издал славянский текст правил по U параллельно со статьями Mers (Суворов 1888, Приложение I). Это издание наглядно показывает, что перевод по сравнению с Mers сокращен более чем в два раза, а в содержание отдельных правил внесены существенные изменения (ниже они будут рассмотрены подробно). Суворов первый указал на близость двух древнейших версий ЗСО в U и SinEuch и предположил, что это списки одного и того же перевода (Суворов 1888, 91–123). Фактически именно монография Н. С. Суворова положила начало научному изучению памятника.

В рецензии на книгу Суворова А. С. Павлов пытался обосновать свою точку зрения о переводе ЗСО не с латинского, а с греческого языка (Павлов 1892), однако эта попытка оказалась тщетной, поскольку Павлов не смог указать хотя бы один гре-

ческий епитимийник, текстуально сопоставимый с ЗСО. И хотя Павлову удалось отыскать греческие правила, сходные с двумя первыми статьями Мерзбургского пенитенциала и ЗСО (Павлов 1892, 17), славянский перевод все же демонстрирует большее сходство именно с латинским текстом. В своем ответе Н. С. Суворов аргументированно опроверг критику Павлова и продолжал отстаивать свою гипотезу о латинском оригинале ЗСО (Суворов 1893, 275–278).

Один из крупнейших канонистов России А. И. Алмазов¹ в своей трехтомной монографии 1894 г. о тайной исповеди в Восточной Церкви уделил несколько слов ЗСО. Автор замечает, что малочисленность сохранившихся русских списков свидетельствует о редком использовании ЗСО в юридической практике «в целом виде» (Алмазов I, 482–483). (Как увидим ниже, в русской покаянной дисциплине действительно использовались лишь отдельные правила ЗСО, еще у южных славян включенные в состав особых епитимийников, которые затем попали на Русь.)

В своих работах о лексике древнейших западнославянских памятников А. И. Соболевский вскользь упомянул и некоторые слова из ЗСО. В статье 1900 г. ученый как будто присоединяется к гипотезе А. С. Павлова о переводе ЗСО с греческого языка (Соболевский 1900, 171). При этом он почему-то ссылается на рассмотренную выше монографию Алмазова (Алмазов I, 212), в которой, однако, речь в этом месте идет не о ЗСО, а о другом памятнике — чине исповеди, сохранившемся, как и ЗСО, в Синайском евхологии. Это недоразумение, к сожалению, повторилось в более поздней работе (Соболевский 1910, 114). Упоминания ЗСО содержатся также в некоторых мелких заметках Соболевского — так, в одной из них он сближает ЗСО с врачевальными молитвами Синайского евхология, в языке которых, как он ранее писал, «признаков перевода с латинского мы не заметили» (Соболевский 1908, 51, ср.: Соболевский 1900, 171).

В 1904 г. чешский славист Вацлав Вондрак издал небольшую брошюру на польском языке, в которой повторяются старые и приводятся новые доказательства в пользу гипотезы Суворова о латинском оригинале ЗСО (Vondrák 1904). В отличие от всех предшествующих исследователей, Вондрак разбирает

¹ См. о его жизни и трудах: Желтов, Максимович 2001.

ЗСО с точки зрения языка (главным образом лексики). Так, перевод лат. *mathematicus* «астролог» славянским эквивалентом *клатъ* автор объясняет смешением с латинским же термином *anathema* «проклятие», что должно, по его мнению, указывать на латинский оригинал перевода (Vondrák 1904, 25). Точно так же ошибочный перевод *манастирьскыи цркъве* в соответствии с лат. *de ministerio ecclesiae* «от церковной утвари» мог возникнуть, по Вондраку, только при переводе с латыни в результате путаницы *ministerium* «утварь» и *monasterium* «монастырь» (там же, 29). В очень содержательном разделе о текстологии памятника Вондрак впервые указал на ряд южнославянских и древнерусских обработок ЗСО (там же, 35–43). Обратившись к вопросу о происхождении славянского перевода, чешский славист привел убедительные доказательства невозможности перевода ЗСО в Болгарии в период кратковременных связей с Римом при князе Борисе и со всей определенностью высказался в пользу паннонского происхождения памятника (там же, 48–50). Авторство перевода Вондрак приписывал ученику Мефодия Горазду, который, по известию паннонского Жития Мефодия, знал латынь, а инициатором перевода считал Климента Охридского.

В рецензии на книгу Вондрака А. И. Соболевский оспорил выводы чешского слависта. В частности он указал на то, что путаница *mathematicus* «астролог» и *anathema* могла возникнуть и на византийской почве (ср. греч. *μαθηματικός* — *ἀνάθεμα*) (Соболевский 1904, 358). Эквивалент *манастирьскыи цркъве*, по Соболевскому, также мог возникнуть при переводе с греческого языка — этот (весьма маловероятный) тезис автор пытался подкрепить ссылкой на мнение А. С. Павлова о том, что в византийском греческом был возможен латинизм *μινιτέριον* < лат. *ministerium*. Вывод рецензента: В. Вондраку «не удалось привести ни одного факта, говорящего решительно в пользу латинского оригинала» (Соболевский 1904, 359). В самом деле, лингвистическая аргументация В. Вондрака не имела должного эффекта потому, что он оперировал грецизмами в латинском языке, а на это всегда можно было возразить, что такие слова характерны не только для латыни, но и для греческого. Однако в случае с парой *ministerium* — *манастирьскыи* представляется, что ни Павлов ни Соболевский не правы — гораздо экономнее объяснять эту путаницу переводом с латинского оригинала, чем предполагать здесь экзотический греческий латинизм *μινιτέριον*.

(тем более, что это объяснение все равно приводит нас к необходимости признать латинский источник заимствования). Как бы то ни было, главным основанием для признания латинского оригинала ЗСО служит не столько язык, сколько состав памятника, почти все статьи которого находят соответствия (нередко дословные) именно в латинском пенитенциале из Мерзбурга, причем даже нумерация статей славянского перевода в общем и целом повторяет нумерацию статей Mers. Ничего даже отдаленно схожего в греческих епитимийниках не обнаружено.

Не удивительно, что историки Н. А. Заозерский и А. С. Хаханов в своем совместном исследовании о «Номоканоне Иоанна Постника» отвергли гипотезу Павлова о переводе ЗСО с греческого и полностью поддержали точку зрения Н. С. Суворова, отметив западный характер дисциплинарных норм ЗСО (пост на хлебе и воде) и очевидные текстуальные совпадения с Мерзбургским пенитенциалом. Наличие в византийской традиции найденных А. С. Павловым греческих аналогов для первых двух статей ЗСО авторы аргументированно объяснили латинским влиянием на византийскую покаянную дисциплину в XII в., поскольку именно этим временем датируется использованная Павловым греческая рукопись (Заозерский, Хаханов 1903, 77–80).

Крупнейший знаток славянской исповедально-покаянной книжности проф. С. И. Смирнов обнаружил следы влияния ЗСО на древнерусских авторов середины XII в. Кирика Новгородца и печерского игумена Феодосия Грека (Смирнов 1912, 278–281). Это чрезвычайно важное наблюдение показывает, что моравский пенитенциал стал известен на Руси не позднее первой половины XII в. Подробнее о древнерусской рецепции ЗСО будет сказано ниже (гл. VII).

После 1917 г. на русском языке не появилось ни одной исторической или лингвистической работы с привлечением материала ЗСО. Вплоть до 90-х годов XX в. памятник изучали только ученые европейских стран — Чехословакии и Австрии. Словарный материал ЗСО (с иллюстративными латинскими параллелями из Mers) был включен в фундаментальный Пражский Словарь старославянского языка (SJS). В 1971 г. многократно упомянутый нами Йосеф Вашица издал памятник по версии SinEuch с вариантами по U (Vašica, ZSO). В отличие от Н. С. Суворова, Вашица снабдил свое издание переводом ЗСО на современный европейский язык (чешский), однако не

опубликовал параллельно латинский оригинал перевода и не отметил довольно большую часть важных разночтений U по отношению к SinEuch (в дальнейшем изложении эти пропуски указаны в примечаниях). По этим причинам труд Вашицы не может заменить издание Суворова, которое остается актуальным и поныне. Вашица отрицал участие Кирилла и Мефодия в переводе ЗСО, однако относил его возникновение к «кирилло-мефодиевской эпохе» (Vašica, ZSO, 137; ср. Vašica 1951, 173; Вашица 1963, 12, прим. 1).

Важные наблюдения над южнославянской рецепцией некоторых правил ЗСО сделал венский славист проф. Х. Миклас. При подготовке к изданию среднесербского Берлинского сборника XIV в. он обнаружил в нем ряд цитат из ЗСО. Эти цитаты, по Микласу, происходят из русских списков, о чем свидетельствуют языковые и орфографические особенности их текстового окружения (Miklas 1988, 444–445). Подробно аргументация Микласа рассмотрена ниже, в главе о рецепции ЗСО у славян.

В одной из недавних работ исследовательница из Софии М. Цибранска обратила внимание на неизученную южнославянскую рукопись (служебник) из собрания БАН (Санкт-Петербург) № 48 (первая половина XV в.), в которой представлена поздняя сербская редакция ЗСО, озаглавленная *Правилъ стѣхъ ѿць по заповѣди стго великаго Василя* (Цибранска 1998). Правила ЗСО, представленные в данной редакции имеют соответствия в других южнославянских рукописях — в частности, в Берлинском сборнике (подробнее эта редакция будет рассмотрена ниже). В другой своей работе М. Цибранска анализирует отдельные лексемы ЗСО по версии SinEuch, датирует перевод «кирилло-мефодиевской эпохой» и высказывает предположение о транслитерации текста с глаголицы на кириллицу в Восточной Болгарии (Tsibranska-Kostova 2004, 255). Вопрос о месте перевода исследовательница решает в пользу мораво-паннонского происхождения памятника (там же).

1.3. Издания латинского оригинала ЗСО

После монографий Н. С. Суворова стало очевидным, что Мерзбургский пенитенциал лишь условно может считаться оригиналом ЗСО, поскольку оба текста демонстрируют немало расхождений в нумерации глав, их объеме, а также в содержа-

нии конкретных покаянных норм. Однако вплоть до наших дней не был обнаружен какой-либо латинский пенитенциал, более близкий к ЗСО, чем *Mers*. Поэтому для нас вопрос об изданиях оригинала ЗСО вполне тождествен вопросу об изданиях *Mers*.

Первое издание *Mers* осуществил в рамках своего фундаментального исследования раннесредневековых западных покаянных сборников протестантский историк-юрист Ф. В. Х. Вассершлебен (*Wasserschleben* 1851, 387–407). Именно этим изданием пользовался Н. С. Суворов в поисках оригинала ЗСО. Спустя почти полвека кельнский епископ Х. Й. Шмитц в качестве текстового приложения к своей монографии о церковной покаянной дисциплине (*Schmitz* 1883) выпустил еще одно издание латинских пенитенциалов. В этом издании было меньше текстов, чем в труде Вассершлебена, однако привлечение новых рукописей позволило лучше разработать текстологические вопросы. Мерзебургский пенитенциал был также включен в это издание (*Schmitz* 1898, 359–368).

Дальнейший важный шаг в изучении *Mers* был сделан уже в наше время группой немецких ученых под руководством Р. Коттье (*Kottje*), которые подготовили к изданию и опубликовали древнейшие латинские пенитенциалы Италии и Франции (*Kottje et al.* 1994)¹. С опорой на предшествующих исследователей ими было установлено, что в южнонемецком кодексе из Мерзебурга² содержится не один, а два пенитенциала, названные ими соответственно *Merseburgense a* и *Merseburgense b*. Первый из них, содержащий 139 статей, сохранился также в двух более поздних списках — *Vat. lat.* 5751 (IX в.) и *Vindob.* 2225 (IX–X вв.), которые восходят к североитальянским архетипам (*Kottje et al.* 1994, XXV–XXVI). Следовательно, можно предполагать, что и архетип Мерзебургского кодекса имеет североитальянское происхождение (как будет показано ниже, этому предположению вполне соответствует язык ЗСО и особенности их бытования на славянской почве). Немецкие исследователи группы Р. Коттье

¹ Благодарю д-ра Андреаса Шминка (Макс-Планк-Институт истории европейского права, Франкфурт), обратившего мое внимание на эту важнейшую коллективную монографию.

² Место хранения кодекса город Мерзебург находится в земле Саксония-Анхальт неподалеку от Халле (Восточная Германия) — однако сам кодекс был написан на юге Германии.

установили, что Merseburgense а состоит из четырех последовательно соединенных латинских епитимийников — правила 1–39 заимствованы из дисциплинарного сборника *Iudicia canonica*, правила 40–51 восходят к *Paenitentiale Ps.-Romanum*, правила 52–88 — к *Paenitentiale Cummeani*, 91–103 — к *Iudicia Theodori*, за которыми следуют дополнительные правила, заимствованные из различных источников (Kottje et al. 1994, XXV).

Р. Коттье опубликовал параллельно три разновидности Mers — древнейший текст (Merseburgense а) и две его позднейшие редакции по Ватиканскому и Венскому кодексам (Kottje et al. 1994, 125–164). Из этого текстологически корректного издания стало ясно, что Вассершлебен сильно приукрасил «кухонную» латынь оригинала, поскольку многочисленные фонетические и грамматические погрешности в его издании оказались исправленными. В издании Коттье латинский язык Мерзебургского пенитенциала предстал в своем первоначальном, весьма далеком от совершенства виде. Количество ошибок против латинской грамматики в Mers таково, что мы сочли возможным в дальнейшем цитировать оригинал по исправленной версии Вассершлебена, которую воспроизвел Н. С. Суворов в своем издании ЗСО.

В связи с трудом Коттье и его группы уместно заметить, что им осталась неизвестной особая краткая версия Mers из галликанского сакраментария, переизданная Н. С. Суворовым по изданию Л. А. Муратория *Liturgia romana vetus, tria sacramentaria complectens, Leonianum scilicet, Gelasianum et antiquum Gregorianum... Tomus II. Venetiis*, 1748 (Суворов 1893, Приложение, VI–XI)¹. По справедливому замечанию Суворова, наличие сокращенных редакций Mers, подобных галликанской, свидетельствует о том, что славянский переводчик ЗСО мог иметь перед собой одну из таких кратких версий Mers (Суворов 1893, Приложение, V). Тем не менее для научных целей удобнее использовать раннюю, пространную редакцию (по Коттье, Merseburgense а), тем более что в кратких латинских версиях присутствуют не все статьи, переведенные на славянский язык.

¹ Этот труд Муратория (не говоря уже о трудах Суворова) почему-то не вошел в составленную Р. Коттье обширную библиографию трудов по латинской покаянной дисциплине.

1.4. Издания ЗСО

Вопрос об изданиях ЗСО достаточно сложен, поскольку древнейший славянский епитимийник довольно рано начал использоваться как источник для составления других дисциплинарно-покаянных сборников. Соответственно, следует различать между полными и частичными (в составе других текстов) изданиями ЗСО. В этом параграфе мы назовем в хронологическом порядке полные издания ЗСО как отдельного сборника:

- 1) Голубинский 1880, 522–524: по U.
- 2) Суворов 1888, Приложение I, III–XXVIII: по U с вариантами по SinEuch и параллельным латинским оригиналом Mers по изданию Вассершлебена.
- 3) Павлов 1892, Приложения, с. 163–174: текст ЗСО по U с вариантами по Синайскому евхологию в издании Гейтлера (Geitler 1882), после славянского текста помещен латинский оригинал Mers по изданию Вассершлебена.
- 4) Vondrák 1904, 57–67: текст ЗСО по SinEuch с параллельным латинским оригиналом Mers по изданию Шмитца.
- 5) Benešević 1908: по SinEuch в транскрипции В. Ягича.
- 6) Pauliny 1964: с. 167–170 — издание ЗСО в латинской транслитерации; с. 170–174 — издание соответствующих статей Mers; с. 174–178 — словацкий перевод ЗСО.
- 7) Vašica, ZSO: по версии SinEuch с вариантами по U и переводом на чешский язык.
- 8) Краткие версии ЗСО, возникшие на древнерусской почве, изданы по спискам XVI в. в работах: Смирнов 1912, 126–128; Тихонравов II, 1863, 304–305 (правила 1–2, 5–7, 10, 12, 19, 25–27, 34, 42, 47).

Из этого перечня видно, что несмотря на достаточно обширную традицию издания ЗСО, ни одно из изданий не удовлетворяет в полной мере требованиям сегодняшнего дня. Лучшие публикации ограничиваются двумя славянскими списками, хотя в настоящее время их известно более десятка. Ориентация прежних издателей только на оригинал, представленный Мерзбургским кодексом, также не выдерживает критики, поскольку работы исследователей из группы Р. Коттэ существенно уточнили наши знания о формировании архетипа Mers и создали условия для научной критики не только латинского оригинала, но и славянского текста ЗСО. По этим причинам новое издание ЗСО представляется вполне назревшим.

II. СОДЕРЖАНИЕ ЗСО

Ниже приводится краткое содержание статей ЗСО. При нумерации глав сначала указывается номер статьи Mers, а в скобках приводится номер статьи по U (в версии SinEuch многие статьи не имеют числовых обозначений, поэтому здесь и далее указания следуют нумерации U).

- ст. 1(1): о разбое и убийстве
- ст. 2(2): о невольном убийстве
- ст. 4(3): о содомитстве клирика
- ст. ? (4): о блуде клирика (ср. ЗСО 8, 9)
- ст. 5(5): о клятвопреступлении (в славянском — о *ругательствах с проклятиями*) (ср. ЗСО 6, 35)
- ст. 6(6): о вынужденном клятвопреступлении (в славянском — о *вынужденной клятве*) (ср. ЗСО 5, 35)
- ст. 7(7): о краже
- ст. 8(8, 9): о блуде клирика с чужой женой или с незамужней (ср. ЗСО 4)
- ст. 9(10): об отравлении
- ст. 11(11): о блуде мирянина с чужой женой или с незамужней
- ст. 12(12): о клириках, возвращающих себе жен по поставлении в сан (нарушение целибата)
- ст. 13(13): о блуде с монахиней
- ст. 14(14): о рукоблудии
- ст. 16(17): о неудачной попытке соблазнения женщины (в славянском — *чужой жены*) (ср. ЗСО 22)
- ст. 17(15): о потере части Тела Господня (ср. ЗСО 46, 47)
- ст. 17(16): о рвоте из-за обжорства или пьянства после причащения
- ст. 17(18): о рвоте из-за болезни после причащения (ср. ЗСО 50)
- ст. 18(19): об убийстве новорожденного ребенка (в славянском — только *матерью*) (ср. ЗСО 26, 34)
- ст. 19(21): о намеренном самооскоплении
- ст. 22? (51): о хождении к волхвам (ср. ЗСО 27)
- ст. 24(23): о побоях до крови (ср. ЗСО 31)
- ст. 30(49): о клириках, увлекающихся охотой
- ст. 31(24): о краже съестного или одежды (в латинском также *скота*) (ср. ЗСО 39)
- ст. 32(25): о праздновании языческих обрядов нового года

- ст. 33(26): о женщине, сделавшей аборт (ср. ЗСО 19, 34)
- ст. 34(27): об астрологах и волхвах (ср. ЗСО 51)
- ст. 35(28): о *похищении* вдовиц и дев (в славянском переводе — о *блуде* с ними)
- ст. 38(29): о поджоге дома или амбара
- ст. 39(30): о краже церковной утвари
- ст. 40(31): о телесных повреждениях, нанесенных клириками (ср. ЗСО 23).
- ст. 41, 42(32): о нарушении поста по немощи (болезни)
- ст. 44(33): о посте вместо кого-либо за плату
- ст. 46(34): об аборте или убийстве новорожденного (ср. ЗСО 19, 26)
- ст. 47(35): о клятвopепреступлении мирян из корыстных побуждений (ср. ЗСО 5, 6)
- ст. 51(36): о скотоложстве (в славянском правиле относится только к клирикам)
- ст. 52(37): о пьянстве клириков и мирян
- ст. 53(38): о принуждении к пьянству с целью потехи
- ст. 55(39): о краже съестного (ср. ЗСО 24)
- ст. 57(40): о неудачной попытке блуда
- ст. 58(22): о попытке соблазнения чужой жены (ср. ЗСО 17)
- ст. 60(41): о блуде с собственной рабыней
- ст. 61(42): о смерти ребенка, не получившего крещения по лености родителей
- ст. 64(43): о гневе на «брата», т. е. ближнего
- ст. 66(44): о гневной хуле на ближнего
- ст. 74(45): о поедании мертвечины (в славянском — *удавленины*), идоложертвенного и крови животных
- ст. 78(46): об утрате Св. Даров (ср. ЗСО 15)
- ст. 79(47): о пролитии Даров из Св. Чаши (ср. ЗСО 15, 20)
- ст. 59?(47а) (только SinEuch, om. U): об истечении семени во время сна в церкви
- ст. 83(20) (только U, om. SinEuch): о пролитии Св. Даров (ср. ЗСО 15, 47)
- ст. 88(48): о краже *из монастыря* (в славянском — *у монахини*)
- ? (50): о пьянстве со рвотой (также после причащения) (ср. ЗСО 18)¹.

¹ В издании Benešević 1908 издатель выделяет в ЗСО 60 правил — однако это разделение довольно условно, поскольку не учитывает нумерацию U и латинский оригинал.

Из этого краткого обзора видно, что славянский перевод ограничивается лишь первыми 88 правилами Mers (из них пропущены: Mers 10, 15, 20–23, 25–29, 36–37, 43, 45, 48–50, 54, 56, 59, 62–63, 65, 67–73, 75–77, 80–82, 84–87). Для двух статей ЗСО Mers не содержит исходного латинского текста — ЗСО 4 (статья представляет собой очевидную интерполяцию, поскольку дублирует содержание ЗСО 8) и ЗСО 50. Правила Mers 89–139 вообще не нашли отражения в ЗСО. Учитывая результаты исследований группы Р. Коттэ (см. выше), можно с уверенностью утверждать, что в основу славянского перевода было положено ядро Mers, состоявшее только из сборников *Iudicia canonica* (правила 1–39), *Paenitentiale Ps.-Romanum* (правила 40–51) и *Paenitentiale Cummeani* (правила 52–88). Иными словами, славянский перевод отражает очень древнее состояние латинского архетипа, когда он еще не был распространен дополнениями из *Iudicia Theodori* и других покаянных сборников. Следовательно, можно датировать создание латинского оригинала ЗСО временем существенно более ранним, чем Mers — то есть, по крайней мере, VIII в. Это обстоятельство придает славянской традиции исключительную важность для исследования западной покаянной дисциплины в эпоху раннего средневековья.

Рассмотрим статьи ЗСО подробно, уделив особое внимание смысловым отклонениям перевода от латинского оригинала. Основной текст ЗСО цитируется по SinEuch с вариантами по U. Поскольку в SinEuch многие статьи ЗСО не имеют порядкового номера, нумерация статей дается по версии U в издании Суворова. По этому же изданию в круглых скобках указан номер страницы; в косых скобках даны ссылки на тот же текст по версии SinEuch в издании Вашицы (Vašica, ZSO). Цитаты даются в большинстве случаев по (более архаичной) версии SinEuch.

ЗСО 1 ~ Mers 1 (III) /138.1/: в Mers за убийство, совершенное клириком, назначается 10 лет изгнания с постом на хлебе и воде, после чего осужденный может вернуться на родину, имея свидетельство епископов и клира той местности, где он проводил изгнание. Кроме того, убийца должен заплатить родителям убитого, произнеся при этом ритуальную формулу, а в случае отказа от уплаты штрафа он не может вернуться из ссылки. Славянский перевод лат. *si quis clericus homicidium fecerit* «если клирик совершит убийство» опускает слово *clericus*

«клирик». Норма, таким образом, относится к любому лицу, а не только к церковнослужителю. Далее пропущен перевод *satisfaciat (parentibus eius quem occidit)* «пусть заплатит (родителям того, кого он убил)» — в результате фраза кз *рожденью* оригинала «к родственникам убитого» повисает в воздухе. Вообще требование об удовлетворении родителями убитого (сопровождающемся ритуальной фразой: *quaecunque vultis, faciam vobis* «что бы вы ни пожелали, сделаю для вас») опущено (ср. Vašica, ZSO, 138, pozn. 1) — в переводе речь идет только об изгнании и покаянии на хлебе и воде. Такая вольность при трактовке юридических норм напоминает стиль ЗСЛ. Обращает на себя внимание употребление слова *рожденьи* в значении «род, родственники», в то время как в оригинале речь идет только о родителях. В другом случае лат. *proximus* «ближний» понято переводчиком как «близкий» (т.е. родственник) отсюда своеобразный перевод — *рожденьи* (138.2). Славянская версия сокращена — в частности опущено упоминание о «Каине, бродящем по земле, подобно изгнаннику».

ЗСО 2 ~ Mers 2 (III) /138.13/. За невольное убийство Mers назначает 5 лет поста, из них 3 на хлебе и воде. Славянский перевод сохраняет эту санкцию.

ЗСО 3 ~ Mers 4 (IV) /139.1/. За содомитство (мужеложство) Mers назначает епитимью в 10 лет, из них 3 года поста на хлебе и воде. В переводе санкция сохранена, однако внесено уточнение: *Аще которы причетьник содомьскы блдъ сътворит...* (в оригинале *si quis* «если кто-либо»).

ЗСО 4 (IV) /139.5/. *Аще которы причетьник блдъ сътворит...* — славянская статья не имеет оригинала. За блуд, совершенный клириком, назначается 7 лет поста, тогда как в ст. 8 за блуд клирика с чужой женой или девицей — только 3 года поста. Это противоречие между ст. 4 и 8 объясняется, скорее всего, ранней интерполяцией в ст. 4 (так как именно здесь отсутствует латинский оригинал).

ЗСО 5 ~ Mers 5 (IV) /139.7/. За клятвопреступление Mers назначает пост в 7 лет, из которых 3 — на хлебе и воде. Это последнее указание имеется в U, однако опущено в SinEuch (смягчение санкции). Таким образом, поздний кириллический список в этом правиле лучше отражает первоначальный перевод ЗСО, чем древнейший глаголический список SinEuch. В славянском вместо лат. *perjurare* «нарушать клятву» употреблен гл. *прокланати* (о причинах этого см. ниже, в гл. IV.7).

ЗСО 6 ~ Mers 6 (IV) /139.9/. За клятвopеступление (в славянском — *клятву*) по принуждению Mers назначает более мягкое наказание, чем в предыдущей статье — а именно, 3 года поста, из них 1 на хлебе и воде¹. Версия U ближе к оригиналу, поскольку в SinEuch опущено упоминание «хлеба и воды». В обоих славянских списках пропущено *I ex his* «один (год) из них», в результате чего возникает различие в санкции: согласно U, за данный грех назначается 3-летний пост на хлебе и воде (ужесточение санкции в сравнении с оригиналом), тогда как SinEuch назначает обычный пост в течение 3 лет и таким образом, наоборот, смягчает епитимью латинского оригинала.

ЗСО 7 ~ Mers 7 (V) /139.11/. За кражу жизненно необходимого имущества (в лат. *furtum capitale* — т.е. кража скота, домашней утвари и т. п.) Mers назначает 5 лет покаяния, за хищение мелких предметов — 3 года. Перевод близко к тексту передает смысл латинского правила.

ЗСО 8, 9 ~ Mers 8 (V) /139.17/. За блуд с чужой женой или невестой Mers карает клирика 5 годами поста, из них 2 на хлебе и воде, а мирянина — 3 годами поста, из них 1 на хлебе и воде. Диакон и монах наказываются 7 годами поста (3 на хлебе и воде), субдиакон — 6 годами (2 на хлебе и воде), священник — 10 годами (3 на хлебе и воде), епископ — 12 годами и лишением сана. Mers 8 разделено в U на два правила (8 и 9). В ЗСО 8 опущено упоминание о мирянах, речь идет только о клириках. Таким образом наказание в 3 года поста для мирян (лат.: *si laicus, III annos*) в славянском переводе оказалось отнесено к клирикам; правда, в отличие от Mers, где пост на хлебе и воде предписывался лишь в течение 1 года из трех, в переводе этот пост распространяется на все три года. Для диакона и монаха полагается: в Mers 7 лет, из них 4 на хлебе и воде, в EuchSin 4 года, из них 3 на хлебе и воде, в U 4 года (смягчение санкции). В U санкция для священника смягчена — 7 лет поста на хлебе и воде (в SinEuch место опущено). Епископу вместо низложения и 12 лет поста (Mers) в ЗСО 9 (EuchSin и U) назначается низложение и 10 лет поста (санкция смягчена, как и во многих других случаях). Упоми-

¹ В издании Вашицы чешский перевод ЗСО 5 и 6 неудачно объединен в рамках одной статьи 5, хотя речь идет о разных проступках — клятвopеступлении без надобности и по принуждению.

вание субдиакона и санкция для него в ЗСО опущены (как и в латинских Ватиканском и Венском списках, ср. Kottje et al. 1994, 128).

ЗСО 10 ~ Mers 9 (V) /140.1/. За отравление (*veneficium*) славянский перевод в согласии с оригиналом назначает 7 лет покаяния, из них 3 на хлебе и воде.

ЗСО 11 ~ Mers 11 (VI) /140.5/. Аще которы [SinEuch, кто ѿ U] вълоризецъ женѣ имъ... За прелюбодеяние мирянина Mers назначает 5 лет епитимьи, 2 из них на хлебе и воде. В латинском тексте говорится о недопустимости блуда не только с чужой женой, но и с незамужней, девицей (*virgo*). В U упоминание «девицы» опущено, версия SinEuch оказывается ближе к оригиналу. Оба славянских списка заменяют 2 года на хлебе и воде тремя годами (ужесточение санкции).

ЗСО 12 ~ Mers 12 (VI) /140.10/. За нарушение безбрачия духовенства (целибата) славянский перевод дает более строгое наказание, чем Mers — а именно, славянский памятник назначает дьякону за это прегрешение 7 лет поста, а священнику 10 лет, тогда как Mers наказывает дьякона 5 годами поста (из них 2 на хлебе и воде), а священника — 7 годами (3 на хлебе и воде). Однако здесь едва ли можно видеть вмешательство переводчика, поскольку в Ватиканском списке обнаруживаются вариантные чтения, совпадающие с текстом ЗСО: 10 лет епитимьи для священника и 7 — для диакона (Kottje et al. 1994, 129). Таким образом, перевод ЗСО 12 следует Ватиканской редакции Mers. В переводе уточнения о «хлебе и воде» опущены (смягчение санкции). Й. Вашица совершенно справедливо видел здесь следы западной церковной практики (140, розп. 16).

ЗСО 13 ~ Mers 13 (VI) /140.16/. За блуд с монахиней Mers и ЗСО назначают 3 года поста на хлебе и воде. Неточность перевода: лат. *sicut in superiore sententia* «как и в вышеприведенной статье» (т.е. в Mers 12) ошибочно передано в переводе понеже ~~ващышина~~ речетьс(▲)¹. В U (очевидно позднейшая) попытка исправления непонятного текста: понеже ~~ващыши~~ исть наре-

¹ Так у Суворова (VI, прим. я)). У Вашицы хотя и правильное понимание смысла (140, розп. 7), однако ошибочное словоделение: понеже ~~ващыши~~ наречетьс(▲). Лемма ~~ващышина~~ отсутствует в SJS, однако реконструируется на основании совр. чеш. *většina* «большинство». Менее вероятно объяснение ~~ващыши~~ как грамматической инновации вместо ~~ващи~~(и) «старший (по званию, положению)». Таким образом, следует принять словоделение, предложенное в издании Суворова.

чена «поскольку она (т.е. церковная дева) именуется большей» (перевод остается неясным). Смысл латинской статьи — блуд с монахиней следует оценивать так же, как в предыдущей статье ЗСО 12 (нарушение целибата): т.е. диакон должен поститься 5 (или 7) лет, а священник 7 (или 10) лет. Славянский перевод из-за неправильного понимания лат. *superior* приобрел иной смысл: если кто-либо соблудил с монахиней, *воспользовавшись старшинством (сана)*, то должен поститься на хлебе и воде в течение 3 лет. Интересно отметить, что наказание в 3 года поста, упомянутое в ЗСО, отсутствует в Mers, зато имеется в его Ватиканской и Венской редакциях, где оно предназначено клирикам (Kottje et al. 1994, 129). Таким образом, ЗСО 12 отражает позднюю редакцию Mers, в которой ссылка на предыдущую статью с епитимьями в 5 и 7 лет хотя и осталась в тексте, однако не была принята во внимание — из-за этого появление новой епитимьи (3 года на хлебе и воде) в контексте данной статьи выглядит нелогичным.

ЗСО 14 ~ Mers 14 (VII) /140.20/. За рукоблудие оригинал и перевод назначают годовичную епитимью.

ЗСО 15 ~ Mers 17 (VII) /140.22/. Аще кто г҃ѣмъ плѣти [SinEuch, ѿ г҃ѣмъ плѣти U] часть погубитъ. В наказании за утрату части Св. Даров (точнее, по западному обряду, только Тела Господня) славянский текст сохраняет саму норму (1 год поста), но опускает слова «на хлебе и воде» (*in pane et aqua*). Весьма любопытно, что славянский перевод говорит только о «Теле Господнем», следуя в этом Ватиканской и Венской редакции Mers, ср.: *Si quis de communione corporis domini ... uomuerit* (Kottje et al. 1994, 130). Мерзебургский кодекс содержит более развернутую фразу с упоминанием также Крови Господней: *Si quis eucharistiam, id est communionem corporis et sanguinis domini neglexerit aut exinde perdiderit...* «если кто-либо евхаристию, то есть причастие Тела и Крови Господа, оставит без присмотра или вообще утратит...».

ЗСО 16 ~ Mers 17 (VII) /141.4/. За рвоту в результате пьянства или обжорства после причащения латинский оригинал назначает пост в течение трех сороковниц (*III quadragesimas* = 120 дней). Славянский текст опускает само упоминание Св. Даров, так что наказание назначается как бы за сам факт рвоты в результате обжорства (пьянство в славянском тексте также не упомянуто).

ЗСО 17 ~ Mers 16 (VII) /141.1/. За похоть к женщине (*mulierem*) в случае неисполнения желания назначается годович-

ная епитимья. В переводе речь идет о чужой жене: Аще кто помыслитъ на жену чуждѣхъ. Славянский перевод следует Ватиканской и Венской редакциям Mers, в которых нет слов *aut non vult eam suscipere* «или не пожелает взять ее (в жены)» (Kottje et al. 1994, 130).

ЗСО 18 ~ Mers 17 (VII) /141.6/. За рвоту после причащения в результате болезни (плохого самочувствия) по Mers 17 полагается 7 дней поста — славянский перевод смягчает эту епитимью до 3 дней. Примечательно, что в SinEuch Причастие без опоры на оригинал названо врашьньце (141.7), тогда как U в соответствии с лат. *eucharistiam, id est communionem* дает более развернутую формулу: причастие еже есть комъзканинъ. Далее EuchSin содержит не очень вразумительный пассаж, согласно которому извергнутое «брашенце» следует схрани (т.е. уничтожить) на огни и в качестве епитимии спеть 100 псалмов. Латинский оригинал дает иной смысл: *si in ignem mittit tale vomitum, C psalmos cantet* «если он бросит извергнутое в огонь, то должен спеть 100 псалмов»¹. Далее перевод вслед за оригиналом назначает пост в 100 дней, если оставленное без присмотра Причастие съест собака.

ЗСО 19 ~ Mers 18 (VIII) /141.12/. За умерщвление женщиной новорожденного латинский пенитенциал предусматривает 3 года поста, из них 1 на хлебе и воде. В Mers это место испорчено: *Si quis uxorem suam infantem oppresserit* «если кто-либо задушит свою жену младенца(?)» (Kottje et al. 1994, 131.262). В реконструкции Вассершлебена наказание касается как мужчины, так и женщины (*si quis aut uxor*) (Суворов 1888, VIII), однако варианты по спискам Мерзбургского пенитенциала показывают, что в исходном тексте речь шла только о женщине, ср.: *Si qua mulier infantem oppresserit; si quis mulier infantem obpresserit* (Kottje et al. 1994, 131). Вариантное чтение *mulier* «(незамужняя) женщина» выглядит более предпочтительным, чем *uxor* «жена». Славянский перевод также упоминает только женщину (Аще котораа жена отроча оудавитъ) (141.12).

ЗСО 20 ~ Mers 83(?) (XXIV) /в SinEuch отсутствует/. За пролитие св. Чаши и укрытие пролитого в укромном месте (или даже в земле, ср. похоронитъ) славянский текст назначает 8 дней поста на хлебе и воде. Близкий латинский текст пред-

¹ Переводчик изменил смысл оригинала и переводил в соответствии со статьей Mers 83, которая прямо предписывает сжигать пролитые Св. Дары.

писывает сжечь пролитое и поститься 50 дней. По Суворову, здесь «неуместная вставка», повторяющая ЗСО 46 (чит. 47) ~ Mers 79. Число 8 (и) в U лучше всего объясняется ошибкой при переписке с *кириллического* протографа, в котором, скорее всего, стояло число 50 (и). Соответственно, в данном случае нет оснований видеть намеренное смягчение нормы. Отсутствие ЗСО 20 в SinEuch может свидетельствовать о дефекте рукописной традиции последнего, поскольку это правило вошло в сербскую редакцию ЗСО «Правила св. отец по заповеди св. и великого Василия» (см. ниже), то есть переписывалось независимо от SinEuch. Следовательно, содержащая данное правило версия U отражает весьма древний вид сборника.

ЗСО 21 ~ Mers 19 (VIII) /141.15/. Правило направлено против оскоряющих себя аскетов-фанатиков. В U (как в оригинале) за самооскорбление назначается 3 года покаяния, из которых 1 (в тексте .а) на хлебе и воде. В SinEuch последнее уточнение отсутствует, поэтому получается, что все три года следует поститься (= каяться), питаясь хлебом и водой.

ЗСО 22 ~ Mers 58 (XVII) /141.18/. Mers назначает за приставание к женщине (не обязательно замужней — *feminam*, не *uxorem*) только словами — 40 дней, за поцелуй и объятия — 4 x 40 дней, за похоть в мыслях — 7 дней. Славянский перевод говорит только о «лобзании» (U) или о «приятии» чужой жены (SinEuch) — за это назначается 3 года покаяния, из них 1 — на хлебе и воде (ужесточение санкции), ср.: A [SinEuch, Аще ли U] кто похоть имзы [SinEuch, имъѣ U] . или [SinEuch, толи U] лжѣствомъ тоуждѣ [SinEuch, чюжю U] женѣ примет [SinEuch, лѣзжетъ U]. Ё лѣт(а) да покает сѧ .а .а о хлѣбѣ о водѣ(ѣ). Фразу SinEuch A кто похоть имзы . или лжѣствомъ тоуждѣ женѣ примет [SinEuch, лѣзжетъ U] Й. Вашица перевел как «если кто либо, охваченный похотью, умышленно уведет (svede) чужую жену...». Однако латинское соответствие *osculatus et amplexatus* «поцелует и обнимет» допускает истолкование глагола *приняти* в значении «обнять; пристать (к женщине)» (это значение отсутствует в SJS III, 332–335 и Сл XI–XVII, 20, 88–91, хотя в последнем есть близкое значение «воздействовать»).

ЗСО 23 ~ Mers 24 (IX) /141.22/. За избиение до крови Mers назначает 40 дней поста на хлебе и воде. В переводе 40 дней покаяния заменены 10 днями (смягчение санкции).

ЗСО 24 ~ Mers 31 (XI) /142.1/. За кражу съестного, одежды или скота Mers и ЗСО назначают 40 дней покаяния.

ЗСО 25 ~ Mers 32 (XI) /142.4/. За исполнение языческих новогодних обрядов (переодевание в оленьи и коровьи шкуры) Mers назначает 3 года покаяния — перевод сохраняет эту санкцию.

ЗСО 26 ~ Mers 33 (XI) /142.8/. За умышленный аборт Mers назначает женщине три года поста на хлебе и воде; норма 3 года в SinEuch сохранена, а в U повышена до 10 лет. Любопытно, что именно такая епитимья назначается женщине за аборт после блуда в дополнении к данной статье, которое сохранилось только в Ватиканском и Венском списках, ср.: *Et si fornicauerit et occiderit quod nascitur [quod nascitur om. W], X annos peniteat* «а если она соблудит и убьет рожденное, пусть кается 10 лет» (Kottje et al. 1994, 135). Таким образом, версия SinEuch следует (исконной) редакции Mers, а U воспроизводит санкцию Ватиканского и Венского списков. Не исключено, что это случайное совпадение, и в U следует видеть влияние не позднейших латинских редакций, а норм византийского канонического права, поскольку 10-летнюю епитимью за это прегрешение назначают соборные и святоотеческие каноны Трул. 21, Анкир. 21, Вас. Вел. 2.

ЗСО 27 ~ Mers 34 (XI) /146.1/. Занятия астрологией и магией наказываются по Mers 5 годами покаяния, из них 3 года поста на хлебе и воде. Славянский перевод опускает уточнение «из них три года», определяя таким образом пост на хлебе и воде в течение всех 5 лет (ужесточение санкции). Латинское название астролога (*mathematicus*) ошибочно переведено посредством слав. *клатъ* «проклятый, отлученный» (о причине такой замены см. параграф IV.9. «Неточности перевода»). Вместо сочетания *mentes hominum tulerit* «будет смущать разум народа» в славянском стоит неясное или имена имъ творить члска (см. там же).

ЗСО 28 ~ Mers 35 (XII) /142.11/. За похищение вдовы или девицы Mers назначает 3 года поста на хлебе и воде; в ЗСО упоминание о хлебе и воде опущено (смячение санкции), лат. *rapuerit* (ср. *rapio* — «похитить») переведено как *вждъ сътворитъ*.

ЗСО 29 ~ Mers 38 (XIII) /142.14/. За поджог дома или амбара (гумно) Mers назначает 7 лет покаяния (3 на хлебе и воде), SinEuch — 7 лет (ж.) на хлебе и воде, U — 3 года (1 на хлебе и воде). В SinEuch (возможно, в результате пропуска в = 3) санкция более строгая, чем в оригинале, в U епитимья существенно смягчена.

ЗСО 30 – Mers 39 (XIII) /142.17/. За кражу из храма (свято-
татство) Mers и U назначают 7 лет покаяния, из них 3 на хлебе и
воде, SinEuch — просто 7 лет (ж) (смягчение санкции)¹. Славян-
ский перевод следует не Mers, а версии Ватиканского списка, в
котором, как и в переводе, отсутствуют слова *sanctae (ecclesiae)*
«святого (храма)», *vel quaecunque opus quolibet modo* «или какую-
либо вещь каким-либо образом (украдет)»; *et sic concilietur* «и
после этого да будет принят в Церковь» (Kottje et al. 1994, 136).

ЗСО 31 – Mers 40 (XIII) /142.21/. За рукоприкладство кли-
риков, повлекшее телесные повреждения, Mers назначает покая-
ние 2 x 40 дней на хлебе и воде для младших клириков, 6 ме-
сяцев для диакона, 1 год для священника. В U для младших
клириков назначается епитимья в 70 дней — такое смягчение
санкции возникло, вероятно, из-за буквального воспроизведения
глаголической буквы «онъ» (числовое значение — 80) посред-
ством кириллического ѓ (70). Для диакона SinEuch и U согласо-
но назначают 7 месяцев (ужесточение). В дополнение к этому
SinEuch и U определяют епитимью для епископа — 5 лет. Пе-
реводчик плохо понял латинский текст — лат. *solvat ei primum
operam mercedis et medicum quaerat* «пусть сначала договорится
с ним о возмещении ущерба (букв. «уладит с ним дело рас-
платы», *merces*) и позовет врача» переведено: да проситъ врача.
да даст ему цѣлѣнью [видимо, порча вместо цѣлѣнью] постъ. ѓ
денъ. (141.21–24), т. е. «пусть попросит врача, чтобы тот назна-
чил ему (т.е. пострадавшему) лечение, (а виновному) — пост
80 дней»². Кроме того, в славянском вместо лат. *si quis clericus
hominem per iram percusserit* «если клирик в гневе ударит челове-
ка» стоит еще *которы свѣщ(е)никъ съ гнѣвомъ съважетъ ч(ловѣ)ка.*

ЗСО 32 – Mers 41, 42 (XIV) /143.4/. Mers назначает за
каждый день несоблюденного поста на хлебе и воде пение
50 псалмов (*cum venia*, т. е. «с послаблением») или 70 псалмов
(*sine venia*, без послабления)³. Если кто-либо не знает псалмов,

¹ Аналогичная статья ЗСЛ назначает за кражу из алтаря продажу в рабство, ср. Максимович 2004а, 32 (в ЗСО смягчение санкции).

² Порча текста, видимо, произошла довольно рано, поскольку форме SinEuch *цѣлѣнью* соответствует в U также не дающая никакого смысла ф. *исцѣлѣнью* (это разночтение не отмечено в издании Вашицы).

³ Ср. Du Cange VIII, 270: *Venia — Remissio aut relaxatio poenae seu poenitentiae* «Прощение (*venia*) — снятие или облегчение наказания, то есть покаяния».

он должен заплатить один динарий. За отсутствием денег виновный должен отдать в виде штрафа что-либо съестное (кому — не уточняется, видимо, Церкви в виде платы за индулгенцию). За 1 год поста на хлебе и воде Mers назначает денежный эквивалент в 26 солидов — славянский перевод опускает эту норму. Вместо 50 и 70 псалмов SinEuch назначает пение 48 (ѣ и ѥ) псалмов, однако упоминание *venia*, а также слова «за каждый день» опущены — таким образом псалмы поются один раз за весь пост (смягчение наказания). U назначает пение 47 псалмов (м̄з).

ЗСО 33 ~ Mers 44 (XIV) /143.9/. Согласно Mers, если кто-либо постится вместо другого за вознаграждение, то он должен полученные деньги раздать нищим и поститься уже за себя в течение того же срока, какой был обещан заказчику. Лат. *si per ignorantiam hoc fecerit* «если он сделал это по неведению» переведено еще *вѣды се сътворишъ естъ* [SinEuch, створить U]. Деньги, полученные за пост вместо кого-либо, предписывается отдать нищим. Оба текста не дают удовлетворительного смысла: в оригинале неясно, какое наказание полагается за намеренное совершение проступка, в переводе наоборот — за ненамеренное, т.е. при незнании того, что «брать на себя чужие грехи» предосудительно.

ЗСО 34 ~ Mers 46 (XV) /143.17/. Славянский перевод, в отличие от оригинала (Mers), где говорится о блудницах (*mulieres quae fornicantur*), говорит лишь об однажды соблудившей женщине (Аще котораа жена блѣдъ сътвориши). К 10 годам покаяния для таких женщин, сделавших аборт или убивших младенца, славянский перевод (U, SinEuch) добавляет: 2 из них на хлебе и воде (ужесточение наказания).

ЗСО 35 ~ Mers 47 (XV) /143.21/. Mers предписывает монахам за ложную клятву из корыстных побуждений (*per cupiditatem*) пострижение и пожизненное покаяние в монастыре (*in monasterio serviat diebus vitae suae*). Славянский перевод говорит лишь о покаянии в монастыре, срок не уточняется (смягчение).

ЗСО 36 ~ Mers 51 (XVI) /143.26/. За скотоложство Mers назначает наказание в 25 лет поста, если грешник старше 20 лет. Эта возрастная граница восходит, очевидно, к 16 канону Анкирского поместного собора, который назначает епитимью в 20 лет, если грешник моложе 20 лет, и 30 лет — если старше и состоит в браке (Бенешевич 1907, 234–235). В славян-

ском переводе речь идет только о клириках, причем возраст ответственности отодвинут к 30 годам (SinEuch h, Ust .л), а покаяние смягчено и дифференцировано: если грешник холост, то он постится 10 лет, а если женат — 15 (такое разделение впервые введено в упомянутом каноне Анкир. 16). Очевидно, что при переводе ЗСО была использована не древнейшая версия Mers, а его позднейшая (Ватиканская) редакция, в которой также фигурирует возрастная граница в 30 лет, а наказание, как и в переводе, дифференцируется в зависимости от семейного положения грешника. Правда, санкция Ватиканской редакции строже, чем в славянском тексте (но мягче, чем в каноне Анкир. 16) — за грех женатого назначается 20 лет покаяния, а холостой кается 15 лет (Kottje et al. 1994, 142).

Любопытно, что 30 лет как возраст зрелости и ответственности определяет также греческий Номоканон Иоанна Постника (Заозерский, Хаханов 1903, 51) и церковные каноны Трул. 14, Неокес. 11, предписывающие поставлять в пресвитеры не ранее 30 лет. Таким образом, можно видеть в данном правиле ЗСО (и в его Ватиканском оригинале) влияние византийской традиции.

ЗСО 37 ~ Mers 52 (XVI — 36, чит. 37) /144.1/. За пьянство клирику или священнику Mers назначает 40 дней поста на хлебе и воде, мирянину — 7 дней; Ватиканская и Венская редакции Mers опускают упоминание «хлеба и воды». Именно этой поздней версии следует и славянский перевод, в котором санкция для клириков и мирян смягчена, соответственно, до 10 и 7 дней обычного поста.

ЗСО 38 ~ Mers 53 (XVI) /144.5/. За принуждение к пьянству в Mers назначается то же наказание, что и за пьянство; тот же проступок из неприязни (или с целью вызвать неприязнь) (*si odio hoc fecerit*) приравнивается к убийству (*ut homicida judicetur*). Длительность епитимьи из латинского текста неясна. В славянском переводе срок покаяния конкретизирован — 7 дней. Латинский текст в начале правила допускает разные толкования, ср.: *Si quis aliud [чит. alium] cogit, ut inebrietur, humanitatis gratia, ut ebrius penetreat* (Kottje et al., 1994, 142.713–716) «Если кто-либо заставляет другого напиться из человеколюбия, то пусть кается (в течение того же срока,) что (и этот) пьяный ...». В славянском смысл иной — наказание полагается за спаивание с целью унижить, посмеяться: аше ... ѡпюитѣ до ржга (сохранилось только в SinEuch, в U утрачено, вероятно,

в результате гаплографии: Аще кто оупонть <до роуга> друга своего). Такой перевод побудил уже В. Вондрака реконструировать в исходном латинском тексте вместо *humanitatis gratia* чтение *humilitatis gratia* «с целью унижить» (Vondrák 1904, 27; ср. Vašica, ZSO, 144, розп. 41). Выражение до роуга есть также в ПР ЗСЛ (ЗСЛ ПР и СР, 70).

ЗСО 39 ~ Mers 55 (XVII) /144.8/; ср. о том же — ЗСО 24 ~ Mers 31. За кражу съестного по Mers полагается 40 дней поста, за повторную кражу — 1 год; если преступник ребенок до 10 лет — пост 7 дней. В переводе назначается 40 дней поста, ребенку (без указания возраста) — 7 дней (SinEuch); U соответственно 10 и 7 дней¹.

ЗСО 40 ~ Mers 57 (XVII) /144.11/. За неудачную попытку блуда назначается епитимья в 3 x 40 дней. Латинский текст более подробный, в славянском опущены покаянные предписания за постыдные слова и взгляды, а также за грязные помыслы.

ЗСО 41 ~ Mers 60 (XIX) /144.14/. Блуд со своей рабыней, в случае рождения ребенка, в Mers наказывается 1 годом поста, рабыню предписано освободить. Перевод по смыслу полностью согласуется с оригиналом².

ЗСО 42 ~ Mers 61 (XIX) /144.18/. За смерть ребенка, не получившего по лености родителей крещения, последние наказываются по Mers 3 годами поста (1 на хлебе и воде, 2 без вина и мяса). Перевод короче: просто 3 года на хлебе и воде (ужесточение санкции).

ЗСО 43 ~ Mers 64 (XIX) /144.21/. За гнев на ближнего («брата») виновный наказывается постом на хлебе и воде вплоть до примирения. Перевод адекватен оригиналу.

ЗСО 44 ~ Mers 66 (XX) /144.25/. За гневную хулу на ближнего («брата») виновный наказывается 7 днями поста на хлебе и воде после примирения с ним. Как представляется, здесь нет противоречия с предыдущей статьей, в которой пост назначен только до примирения, поскольку в данном правиле речь идет о не просто о вражде на ближнего, но об активном

¹ В изданиях Суворова и Вашицы вместо 7 ошибочно указана цифра 37 (·λζ), рукопись U однозначно дает 7 (·ζ).

² В ЗСЛ (ст. 4) норма строже — рабыню продать, а хозяину 7 лет поста (правда, ничего не сказано о рождении ребенка, которое, разумеется, должно привести к смягчению наказания).

проявлении этой вражды — соответственно, наказание становится строже.

ЗСО 45 - Mers 74 (XXI) /145.1/. За поедание мертвечины, крови животных или идоложертвенного мяса Mers назначает 4 месяца поста на хлебе и воде, если это произошло по незнанию, если же намеренно — 2 года воздержания от мяса и вина. Славянский перевод заменяет мертвечину (падаль) удавленной (мясом, из которого не выпущена кровь) и смягчает меру наказания за ненамеренный проступок до 12 недель обычного поста. Такое же смягчение содержится в Ватиканской редакции Mers (*III menses*, 3 месяца) (Kottje et al. 1994, 147) — следовательно, непосредственный оригинал данной статьи ЗСО восходит именно к этой редакции.

ЗСО 46 - Mers 78 (XXII) /145.7/. За оставление без призора Св. Даров (как и в ст. 17 в SinEuch употреблен термин *врашньце*, в Ust — *комзканин*), повлекшее их осквернение мышами, Mers назначает 40 дней поста, за простую потерю Причастия — 20 дней. Славянский текст ограничивается нормой в 40 дней покаяния («поста»).

ЗСО 47 - Mers 79 (XXIII — 46, чит. 47) /145.11/. За пролитие св. Чаши в начале литургии (*quando aufertur linteamen*, в *время приношения* — вероятно, имеется в виду Великий Вход, когда воздух убирается со св. сосудов и Св. Дары «переносятся» с жертвенника на алтарь, ср. Дмитриевский 1993, 260) назначается 7 дней поста, если же это произошло в конце литургии — 40 дней поста.

ЗСО 47а - Mers 59 или 1427 (XVIII, прим.) /145.16/. *Аще кто въ цр(ь)к(ъ)хъ съгнѣ. толи емоу врагъ владнѣ принесетъ въ снѣнѣ. ꙗко дѣнѣ да поститъ ѿ.....* В U эта статья отсутствует. Об истечении семени во время сна в церкви говорят некоторые западные пенитенциалы, но точный латинский оригинал к данному месту не найден. Текст Mers 59 лишь примерно соответствует ЗСО (так, в латинском оригинале не говорится о сне в церкви, а в качестве наказания назначается пение восьми псалмов и день поста на хлебе и воде за вольное осквернение и пение 15 псалмов за невольное). В Mers 142, как и в переводе, есть упоминание о церкви, однако санкция также не совпадает — 3 дня поста или пение 23 псалмов (Kottje et al. 1994, 165,4–5). Славянский текст SinEuch назначает 7 дней поста и 100 поклонов в день (ужесточение санкции).

ЗСО 48 - Mers 88 (XXV) /145.20/. Mers предписывает тому, кто обокрал монастырь поститься 3 года, 1 из них на хле-

бе и воде, 2 без мяса и вина, а украденное отдать нищим. В переводе речь идет не о монастыре, а о монахине (черница), за ограбление которой SinEuch назначает 3 года поста на хлебе и воде, U 3 года, из них два на хлебе и воде. С точки зрения классического (а также обычного) права выглядит довольно странным, что украденное у церкви имущество, согласно этому правилу, не следует возвращать владельцу. Вероятно, поэтому Венская редакция содержит уточнение: *omnia, que tulit, reddat aut pauperibus tribuat* «пусть вернет то, что взял, или отдаст нищим» (Kottje et al. 1994, 152).

ЗСО 49 ~ Mers 30 (X) /145.24/. За участие в охоте Mers наказывает низшего клирика годом поста, диакона — двумя годами, священника — четырьмя годами. Славянский перевод упоминает только диакона и священника, которым грозит епитимья соответственно в 2 и 3 года. Термин SinEuch *поститисѧ* заменен в U термином *покаятисѧ*, поскольку первый термин на Руси имел терминологическое значение «соблюдать пост», а у западных славян — «проходить церковное покаяние». В обоих списках без опоры на (сохранившийся) оригинал добавлено «хлѣбъ и о водѣ».

ЗСО 50 ~ Columban VI.A. (XXVII, прим. **) /145.29/. В Mers данной статьи нет. За пьянство до рвоты (в том числе после причащения) пенитенциал Колумбана назначает 40 дней поста; если это произошло по болезни — то 7 дней. В славянском переводе (в результате порчи текста?) стоит еще кто *заклинает* кого с(ва)тymi толи *опивьсѧ* *облачетъ* — пост также определен в 40 дней, но строгий, на хлебе и воде; за аналогичный проступок диакон должен поститься на хлебе и воде 7 дней (в SinEuch, в U в результате описки — 7 лет).

ЗСО 51 ~ Mers 22? (XXVIII). В SinEuch этой статьи нет. Упоминание гаданий и общая продолжительность поста (3 года) за участие в них сближают ЗСО 51 с Mers 22, однако славянский текст рекомендует не просто пост на хлебе и воде, а пост на хлебе, смешанном с пеплом в пропорции 2 к 1. Подобная санкция, по указанию Н. С. Суворова, встретилась еще только один раз во всей славянской книжности (Тихонравов II, 311).

Наш обзор показывает, что статьи ЗСО в целом последовательно воспроизводят порядок и содержание глав Mers. В ряде статей ЗСО наблюдается смягчение епитимьи по сравнению с латинским оригиналом: ср. ст. 5 (о клятвопреступлении (в сла-

вяиском о *проклятии*); смягчение только в SinEuch), 9 (блуд епископа), 12 (нарушение целибата), 18 (рвота после причащения из-за болезни), 23 (избиение до крови), 30 (кража из храма, смягчение только в SinEuch), 32 (несоблюдение поста), 35 (лжесвидетельство из корыстных побуждений), 36 (скотоложство), 37 (пьянство клириков и мирян), 39 (кража съестного, смягчение только в U), 45 (поедание удушения и крови животных). Несколько статей содержат ужесточение церковного наказания; ст. 11 (прелюбодеяние мирянина), 22 (приставание к женщине), 26 (умышленный аборт, ужесточение только в U), 27 (занятия астрологией и магией), 34 (аборт или убийство младенца), 42 (смерть некрещеного младенца), 47a (осквернение во время сна в церкви). В двух случаях список SinEuch содержит ужесточение, а список U — смягчение наказания (ЗСО 6 — о вынужденной клятве, 29 — о поджоге амбара или гумна). В одном случае норма ЗСО частью строже, частью мягче, чем в Mers (ЗСО 31 — о телесных повреждениях, нанесенных клириками). Причины этих и других смысловых отклонений от оригинала, не восходящих к порче текста в ходе переписки, будут проанализированы ниже, в главе о технике перевода ЗСО.

III. ТЕКСТОЛОГИЯ ДРЕВНЕЙШИХ СПИСКОВ ЗСО

В предыдущем разделе было показано, что версии ЗСО по двум древнейшим полным спискам — SinEuch и U — иногда довольно сильно различаются между собой. Возникает естественный вопрос — какая из этих версий может считаться наиболее близкой к архетипу перевода? Для ответа на этот вопрос рассмотрим подробнее разночтения SinEuch и U в сопоставлении с оригиналом.

III.1. Текст SinEuch в отношении к латинскому оригиналу

ЗСО 1 (Суворов 1888, III). Вместо ед. ч. *episcopi* (род. п., в латыни совпадает с им. п. мн. ч.) в U находим мн. ч. *epispi* и *попове*. Здесь можно предполагать путаницу омонимичных

форм *episcopi* (gen. sing. и nom. pl.), однако более правдоподобно наличие в тексте описки — антиципации в окончании ф. еѣпи последующего союза и. Основанием для принятия именно этого последнего объяснения служит ед. ч. глагола в этой фразе U (да послушествовати ^ѣмоу еѣпи и попове), а также чтение SinEuch еѣпнѣ. Кроме того зачалο SinEuch Аще кто лучше соответствует лат. *Si quis*, чем чтение U Иже.

ЗСО 11 (Суворов 1888, VI). За прелюбодеяние мирянина Mers назначает 5 лет епитимьи, 2 из них на хлебе и воде. В латинском тексте говорится о недопустимости блуда не только с чужой женой, но и с незамужней, девицей (*virgo*). В U упоминание «девицы» опущено, версия SinEuch оказывается ближе к оригиналу.

ЗСО 13 (Суворов 1888, VI). За блуд с монахиней Mers и ЗСО назначают 3 года поста на хлебе и воде. Неточность перевода: лат. *sicut in superiore sententia* «как и в вышеприведенной статье» (т.е. в Mers 12) ошибочно передано в переводе понеже ващщина речетьс(а). В U (очевидно позднейшая) попытка исправления непонятного текста: понеже ващши ксть наречена «поскольку она (т.е. церковная дева) именуется большей» (перевод остается неясным).

ЗСО 14 (Суворов 1888, VII). В статье о рукоблудии версии SinEuch и U демонстрируют небольшое отличие, ср.: Аще кто самъ в са блудъ творит... (SinEuch), Иже в са блудъ самъ створить (U). Точное соответствие лат. *Si quis* «Если кто-либо» в SinEuch свидетельствует о вторичности чтения U.

ЗСО 18 (Суворов 1888, VII). За рвоту после причащения в результате болезни (плохого самочувствия) по Mers 17лагается 7 дней поста — славянский перевод смягчает эту епитимью до 3 дней. EuchSin содержит чтение, согласно которому извергнутое «брашенце» следует съхранити (т.е. уничтожить) на огни и в качестве епитимьи спеть 100 псалмов (в U этот пассаж опущен и, следовательно, версия SinEuch оказывается ближе к латинскому оригиналу, ср.: *si in ignem mittit tale vomitum, C psalmos cantet* — т.е. «если он бросит извергнутое в огонь, то должен спеть 100 псалмов»).

ЗСО 26 (Суворов 1888, XI). За умышленный аборт Mers назначает женщине три года поста на хлебе и воде; норма 3 года в SinEuch сохранена, а в U (в соответствии с Ватиканской и Венской редакциями) повышена до 10 лет.

ЗСО 29 (Суворов 1888, XIII). За поджог дома или амбара (гоуманѡ) Mers назначает 7 лет покаяния (3 на хлебе и воде),

SinEuch — 7 лет (ж.) на хлебе и воде (возможно, в результате пропуска $\text{ѣ} = 3$), U — 3 года (1 на хлебе и воде). Версия SinEuch несколько ближе к оригиналу, чем U.

ЗСО 33. *Аще кто мзѣжъ възьметъ* [SinEuch, *възьмъ* U]¹ ... (143.9). Лат.: *Si quis mercedem accipit* ... «Если кто-либо берет плату ...». Из двух вариантных чтений (*мзѣжъ*) *възьметъ* (SinEuch) и *възьмъ* (U) первична форма SinEuch, поскольку она лучше соответствует латинской личной ф. *accipit*.

ЗСО 38. В статье о принуждении к пьянству лат. *humanitatis gratia* «из-за человеколюбия» переведено иначе: *аще — оупоить до рѣга*. Выражение *до рѣга* сохранилось только в SinEuch, в U оно было утрачено, вероятно, из-за желания избежать мнимой тавтологии: *Аще кто оупоить <до рѣга> друга своего*.

ЗСО 39 (Суворов 1888, XVII). За кражу съестного Mers и SinEuch назначают епитимью в 40 дней, U — 10 дней. Таким образом, наибольшую близость к латинскому оригиналу демонстрирует текст SinEuch.

ЗСО 42 (Суворов 1888, XIX). Во фразе *Аще кому оумьретъ дѣтишь некръщенъ за лѣность* каузальная конструкция *за + вин. п.* (*за лѣность* «из-за лени») заменена в U иной конструкцией: *за лѣностью*. Исконное чтение следует предполагать в SinEuch (такое же архаичное, возможно, специально севернославянское употребление предлога *за* с accusativом в каузальном значении сохранилось и в КР ЗСЛ, ср. Максимович 2004а, 117–118).

ЗСО 43 (Суворов 1888, XIX). За гнев на ближнего виновный наказывается постом на хлебе и воде вплоть до примирения. Перевод адекватен оригиналу. Обращает на себя внимание замена в U архаичной лексики *братъ* (SinEuch) ее по-видимому позднейшим вариантом *братъ*. Та же замена наблюдается и в следующей статье **ЗСО 44** (Суворов 1888, XX)².

ЗСО 47 (Суворов 1888, XXIII). Лат. *Si quis perfudit de calice* переведено буквально в SinEuch — *аще кто прольетъ отъ с(ва)тъна чаш(а)* (145.11). В U вторичное беспредложное управление: *аще кто прольетъ стѣна чаша*.

¹ Это разночтение не отмечено в аппарате издания Вашицы.

² Прасл. **bratrъ* «брат» тяготеет к западнославянскому ареалу (в настоящее время это слово имеется только в чешском, словацком и серболужицком языках); в остальных славянских языках слово рано подверглось вытеснению со стороны диссимилирующей формы **bratъ* (Фасмер I, 207–208; ср. ниже). Отсутствие формы **bratъ* в архаичных серболужицких диалектах свидетельствует о том, что она не имела общеславянского характера.

ЗСО 50 ~ Columban VI.A. (Суворов 1888, XXVII, прим. **). За пьянство до рвоты (в том числе после причащения) пенитенциал Колумбана назначает 40 дней поста; если это произошло по болезни — то 7 дней. В славянском переводе за этот проступок диакон должен поститься на хлебе и воде 7 дней (в SinEuch), в U описка — 7 лет.

Итак, по крайней мере в 15 случаях текст ЗСО по версии SinEuch демонстрирует лучшие соответствия с латинским оригиналом по сравнению с U и на этом основании может считаться более близким к архетипу¹.

III.2. Текст U в отношении к латинскому оригиналу

ЗСО 5 (Суворов 1888, IV). За клятвопреступление Mers назначает пост в 7 лет, из которых 3 — на хлебе и воде. Это последнее указание имеется также в U, однако опущено в SinEuch. Таким образом, поздний кириллический список в этом правиле лучше отражает первоначальный перевод ЗСО, чем древнейший глаголический список SinEuch.

ЗСО 6 (Суворов 1888, IV). За клятвопреступление по принуждению Mers назначает более мягкое наказание, чем в предыдущей статье — 3 года поста, из них 1 на хлебе и воде. В SinEuch опущено указание на хлеб и воду (версия U здесь ближе к оригиналу, что доказывает ее независимость от EuchSin).

ЗСО 8 (Суворов 1888, V). За блуд с чужой женой или невестой Mers карает клирика 5 годами поста, из них 2 на хлебе и воде, а мирянина — 3 годами поста, из них 1 на хлебе и воде (далее перечислены наказания для диакона, монаха, субдиакона и священника). В ЗСО 8 опущено упоминание о мирянах, речь идет только о клириках, ср.: *Аще кто ѿ причѣта [U, Аще которзи причетъник SinEuch] съ чюжую [U, тоужденъ SinEuch] женою влоудъ створиъ [U, сътворит SinEuch] или съ невьстою ...* Упоминание «невесты» (т.е. обрученной, лат. *sponsa*) сближает версию U с оригиналом, в SinEuch это место опущено. Нет в SinEuch и пассажа о священнике, хотя оригинал для него

¹ Ниже, в гл. IV.8. будет показано, что SinEuch сохранил и другие чтения, которые могут считаться более древними, чем соответствующие варианты списка U, ср. *пару дивкъ* (SinEuch) и *диаконъ* (U).

имеется. Mers 8 разделено в U на два правила (8 и 9), однако цифра 9 (↵) вставлена в текст U непосредственно писцом (об этом свидетельствует необычное расположение этой цифры, а также помещение ЗСО 9 в одну строку с окончанием ЗСО 8, в то время как обычно в U каждое правило ЗСО начинается с новой строки). Следовательно, в протографе U ЗСО 8 и 9 представляли собой одну статью.

ЗСО 12 (Суворов 1888, VI). В статье о нарушении безбрачия духовенства (целибата) соответствие лат. *iterum eam agnovit* «вновь признает ее (в качестве жены)» имеется только в U (и пакы ю приметь), которая, таким образом, лучше отражает предполагаемый оригинал.

ЗСО 15 ~ Mers 17 (Суворов 1888, VII). Аще кто г҃а пзти [SinEuch, ѿ г҃а пзти U] часть поучит... Версия U с предложной конструкцией ѿ г҃а пзти лучше соответствует латинскому оригиналу по Ватиканской и Венской редакциям Mers, ср.: *Si quis de communione corporis domini ... uomuerit* «если кто-либо извергнет от причастия Тела Господня» (Kottje et al. 1994, 130).

ЗСО 18 (Суворов 1888, VII). В статье об извержении Причастия в результате болезни в SinEuch Причастие без опоры на оригинал названо вращенье (141.7), тогда как U в соответствии с лат. *eucharistiam, id est communionem* дает более развернутую формулу: причастие иже есть комѡкание. В ЗСО 46 синонимичное лат. *sacrificium* также переводится в SinEuch как вращенье, а в U — комкание (145.7)¹.

ЗСО 19 (Суворов 1888, VIII). Слова от нихъ (U) отсутствуют в SinEuch — наличие латинского соответствия *ex his* позволяет сделать вывод, что версия U ближе к латинскому источнику.

ЗСО 21 (Суворов 1888, VIII). Правило направлено против оскоряющих себя аскетов-фанатиков. В Mers и U за самооскопление назначается 3 года покаяния, из которых 1 на хлебе и воде. В SinEuch последнее уточнение пропущено.

ЗСО 22 (Суворов 1888, XVII). А [SinEuch, Аще ли U] кто похоть имѣ [SinEuch, имѣа U] . ѿи [SinEuch, толи U] лжавствомъ торждѣ женѣ примет [SinEuch, лѡвѣжетъ U]. ѿ лѡт(а) да покает сѧ. ѿ хлѣбѣ о водѣ(ѣ), ср. лат. — *Si vero diligens feminam inscius alicujus mali propter sermonem, XL dies poen., osculatus autem eam*

¹ В аппарате издания Вашицы этот вариант U не отмечен.

et amplexatus, IV quadragesimas poeniteat, diligens tamen mente, VII dies poeniteat. Исконное *lectio difficilior* толи (об этом союзе подробно будет сказано ниже, в гл. V. 2) содержится в U, в SinEuch оно заменено более обиходным или. Близость именно версии U к исконному тексту ЗСО доказывает также упоминание о поцелуе (ловѣжеть, ср. лат. *osculatus*), которого нет в версии SinEuch.

ЗСО 24 (Суворов 1888, XI). В статье о краже съестного, одежды или скота в Mers и U упомянута *риза* (лат. *vestes*), в SinEuch опущено.

ЗСО 25 (Суворов 1888, XI). Запрет христианам справлять языческие новогодние обряды в U мотивируется следующим образом: *яко ѿ сотонъ ксть игра та*, ср. лат.: *quia hoc daemonum est*. В SinEuch эта мотивировка опущена.

ЗСО 27 (Суворов 1888, XI). Нумерация правила в U близка к версии Mers (соответственно 27 и 34), в SinEuch правило помещено в самый конец ЗСО. По данному признаку первоначальной представляется версия U.

ЗСО 30 (Суворов 1888, XIII). За кражу из церкви Mers и U назначают 7 лет поста, из них 3 на хлебе и воде, SinEuch — просто 7 лет (ж). Версия U ближе к оригиналу.

ЗСО 35 (Суворов 1888, XV). В статье о лжесвидетельстве мирянина корректное чтение *скоупости ради клянѣтсѧ локкаво* (лат. *perjuraverit* «нарушит клятву») содержится в U, тогда как SinEuch дает испорченное чтение *клянѣтсѧ(▲) лють* (143.22).

ЗСО 47 (Суворов 1888, XXIII). Статья содержит епитимью за пролитие Св. Даров *в конце* литургии (*in finem solemnitis missae*). Славянский текст в U лучше соответствует оригиналу: *аще ли на коньчинѣ пролѣеть*. В SinEuch исправлено: *аще ли по прѣношеньи. пролѣеть* (145.13–14)¹.

Итак, в 15 примерах текст русского списка U лучше отражает латинский оригинал, чем более древняя южнославянская версия SinEuch. Выше было показано, что обратное имеет место также в 15 случаях. Таким образом, оба списка имеют ключевое значение для реконструкции архетипа ЗСО. Тем не менее в целом язык SinEuch следует признать более архаичным (об этом свидетельствует наличие формы *братъ* в ЗСО 43 и 44, древний западный регионализм *ващшина* в ЗСО 13, *lectio difficilior* *схранити* в ЗСО 18, архаичное каузальное употребление предлога *за* с аккумулятивом).

¹ Это разночтение не отмечено в аппарате издания Вашицы.

III.3. Фрагмент ЗСО в русском списке XIII–XIV вв.

В рукописном собрании Библиотеки Академии Наук (Санкт-Петербург) находится фрагмент ЗСО на отдельном листе (БАН, 13.7.8), который датирован Н. Б. Шеламановой XIII в. (Шеламанова 1966, № 381), а в описании пергаменных рукописей БАН и «Сводном каталоге» рукописей XI–XIII вв. — XIII–XIV вв. (Бубнов, Лихачева, Покровская 1976, 66; СК XI–XIII, 372, № 489). Авторы последнего описания правильно отождествили данный фрагмент с начальными статьями ЗСО. Лист поврежден (обрезан по краю), поэтому часть текста утрачена. Важность этого пергаменного листка состоит в том, что он не был известен ни Суворову, ни издателям Синайского евхология, ни Йосефу Вашице и потому никогда не использовался для издания и/или реконструкции текста ЗСО. Исследование текста показывает, что пергаменный листок из БАН (далее: ЗСО Акад.) содержит статьи ЗСО 1–11, 13–14, 16 и начало ст. 18.

Ниже помещена публикация этого листка дипломатическим способом (в круглых скобках дана нумерация статей по U, восстановленные буквы и слова помещены в квадратные скобки, не поддающиеся восстановлению буквы обозначены точками, конец строки обозначен вертикальным штрихом, справа в угловых скобках даны краткие текстологические комментарии к соответствующим строкам).

л. 1 (в начале страницы окончание неизвестного устава о постах).

Заповѣдь стѣхъ [оцѣ]

Филиповъ днѣ нѣгда принѣтся гдѣ <посторонняя вставка>
(1) [Ѧ]а нже разбои створить или ѿ ро[женна сво]
нѣго оубыеть [Ѧ] лѣ да помыется во и[нѣи овлаа]
ти и потомъ да принѣтъ боудет[ѣ] аще — п]
оказался о хлѣбѣ о водѣ да по[слѣдѣствоу]
ють нѣкоу нѣи и попове в нѣхъжѣ [са и показалъ] <въ нѣхъже SinEuch, ѡ
нѣхъже U>
к роженню оубыенаго аще ли [са боудѣтъ не да]
оубѣ показалъ тѣ не , принѣтъ[боудетъ въ о]
ѣство . (2) И же разбои створи[тъ] не хотѣ а лѣ да п]
окается о хлѣбѣ [о водѣ] <г. ѿ нѣхъ w хлѣбѣ и w водѣ U,
SinEuch>

(3) [Аще приѣтъни]къ содомьскии блудъ створить .і. лѣ|

<аще которзи U, SinEuch>

[да помытса .і. ѿт нихъ о хлѣбѣ о водѣ|

(4) [Аще] ли приѣтъни къ блудъ створить|

<аще которзи U, SinEuch>

[ѣ лѣ да помытса . (5) Аще ли кто проклѣна|

<аще кто U, SinEuch>

[итса .ѣ лѣ] да помытса .і. ѿ нихъ о хлѣбѣ о водѣ|

<покаетса SinEuch,
поститса U>

(6) [Аще кто поуж(д)]ою кльнетса .і. лѣ да помытса|

[о хлѣбѣ о] водѣ . (7) Аще кто оукрадетъ главно|

[что или д]омъ подзкопаетъ .і. лѣ да помы|

<или скотъ или
домъ подзкопаетъ

[тса . аще ли] мало что .і. лѣ . (8) Аще кто ѿ при|

или что зѣло добро драгое U,
SinEuch>

[чѣ блудъ] створит или съ женою или с невесто|

<съ чужою женою U, SinEuch>

[ю или с дѣ]сно .і. лѣ да помытса о хлѣбѣ о водѣ|

<или съ невестою ом.
SinEuch>

(9) [Аще ли (и) д]ѣлакъ или черныц .і. лѣ аще ли пп о (sic)|

<дыаконы ли черноризцы U;
аще ли кѣтъ попъ U, ом.

[то .ѣ лѣ хлѣбѣ] о водѣ аще ли ипѣ да изверж|

SinEuch >

[тса и .і. лѣ д]а помытса (10) Аще кто отравлѣ|

[нина дѣла пог]оубить чѣка .ѣ лѣ да помытса . |

[.і. ѿ нихъ о] хлѣбѣ о водѣ . (11) Аще кто ѿ бѣло|

<аще которзи SinEuch>

[ризецъ жено]у имзи толи точю блудъ створ|

<точю ом. U, SinEuch>

[реть .і. лѣ д]а помытса о хлѣбѣ о водѣ .|

(13) [Аще кто съ черн]ицею блудъ створить понеже ва|

[шьшина ре]четса .і. о хлѣбѣ о водѣ|

<sic SinEuch, ващши кѣтъ
нареена U>

(14) [— в са] бл҃гѡдѣ створитъ единою <аще кто самъ в са
лѣто да| SinEuch, иже в са бл҃гѡдѣ
[покажетса] (16) Аще кто вѣздѣдѣса самъ U>
вѣнѣтъ . да|
[трѣгоубъ . ѿ] дѣни . (18) Аще кто <трѣгоубъ . ѿ U,
болѣзн[оу]||[нѣтъ] да трѣгоубитъ . ѿ
SinEuch >

Текст ЗСО Акад. не совпадает ни с одной известной версией ЗСО. Большинство чтений следуют редакции U, однако в статьях 1, 3, 5, 9, 10, 13 наблюдается близость текстологических вариантов к чтениям SinEuch.

В некоторых случаях (ст. 2–5, 7–8, 11) ЗСО Акад. отклоняется от обеих древнейших версий, демонстрируя сокращенный текст (в гл. 11, наоборот, чтение *толи точью* представляет собой союз *толи* (см. ниже), снабженный позднейшей глоссой).

Пропуск в ЗСО Акад. статей 12, 15 и 17 свидетельствует о проведенной (возможно, уже на Руси) работе по сокращению епитимийника. О том же свидетельствуют и более скупые формулировки в тексте сохранившихся статей 2, 7 и 11.

IV. ТЕХНИКА ПЕРЕВОДА

При анализе техники любого древнеславянского перевода следует безусловно учитывать то обстоятельство, что в огромном большинстве случаев непосредственные иноязычные оригиналы этих переводов утрачены. По этой причине любое сравнение перевода с предполагаемым оригиналом будет в известной степени условным. Значит ли это, что такие исследования переводческой техники не удовлетворяют требованиям строгой научности? Нам такой взгляд представляется излишне радикальным, поскольку элемент приближенности есть в любой науке, и палеославистика здесь отнюдь не в худшем положении. Исследователь должен всего лишь найти самый близкий к переводу оригинал (желательно не по одному, а, как в нашем случае, хотя бы по трем-четырем спискам). Как показывает опыт исследования византийских и славянских памятников, привлечение к исследованию оригинала по несколь-

ким спискам резко уменьшает возможность неточных интерпретаций переводческой техники. Этот подход, выработанный всей предшествующей славистической традицией, мы считаем единственно возможным в условиях, когда непосредственные оригиналы переводных славянских памятников не обнаружены или утрачены.

IV.1. Адаптирующий и конкретизирующий перевод¹

Феномен *адаптирующего перевода* уже был рассмотрен нами на материале ЗСЛ и НМ (Максимович 2004а, 40; Maksimovich 2007, 12–13) — напомним, что этим термином мы называли замену сем, не актуальных для переводящего языка, актуальными (с лексическими дополнениями или без них). В результате такого перевода возникает *адаптирующий эквивалент*. Приведем примеры такого перевода из ЗСО.

ЗСО 1. *Аще кто развои сътворит . или отъ рожденья своего оуниетъ ...* В лат.: *Si quis clericus homicidium fecerit et proximum suum occidit* — «Если какой-либо клирик совершит убийство и убьет ближнего своего...» При переводе лат. *proximus* «ближний» понято переводчиком как «близкий» (т.е. родственник) — отсюда перевод от *рожденья* (т.е. рода) своего, повторенный в этой же статье ниже (без латинского оригинала), ср.: *да послушъствоуетъ ему епис(ко)пъ . и поп(о)ве . въ нихже саетъ покаалъ . къ рожденью оуниенаго* (Vašica, ZSO, 138.7), т.е. «пусть епископ и священники, перед которыми он покаялся, свидетельствуют о нем перед семьей убитого»². Эта цитата из ЗСО приведена в SJS III, 648, однако без латинской параллели и указания на трансформацию значения «ближний» > «близкий, родственник». Итак, рассмотренная нами статья демонстрирует слабое различие в ЗСО близости религиозной и родственной — вероятно, этим можно объяснить выбор переводчиком адаптирующего эквивалента. Таким образом в языке ЗСО абстрактная христианская идея «близости» людей

¹ Материалы данной главы ранее опубликованы в работе: Максимович 2006в.

² Ср. в древнейших евангелиях (Мариинском, Ассеманиевом, Зографском, Остромировом, Саввиной книге) перевод греч. *οι συγγενεις* «родственники» славянским эквивалентом *рожденье* (Grünenthal 1910, 332; Люсен 1995, 215).

интерпретируется в конкретных терминах семьи и кровного родства¹.

ЗСО 25. За исполнение языческих новогодних обрядов (переодевание в олени и коровьи шкуры) Mers назначает 3 года покаяния — перевод сохраняет эту санкцию. Лат. *si quis, quod in calendis Januarii multi faciunt...., in cervolum quod dicitur aut in vetula vadit* «если кто-нибудь, как это многие делают в январские календы (1 января)...., ходит на так называемые «оленины» или «коровины»» переведено: Аще кто въ ѿ день [епоуара add. U] идет на коладъ [SinEuch, коландъ U]. За неимением слов, обозначающих конкретные ритуалы «оленин» и «коровин», славянский переводчик воспользовался эквивалентом колада, обозначавшим сходные народные обряды. В данном случае адаптирующий перевод комбинируется с другой разновидностью — сокращающим переводом (см. ниже).

ЗСО 34. Славянский перевод, в отличие от оригинала (Mers), где говорится о блудницах (*mulieres quae fornicantur*), говорит лишь об однажды соблудившей женщине (Аще котораа жена вѣдъ сътвориши). Этот прием можно интерпретировать в том смысле, что там, где делался перевод, не было института профессиональных блудниц, поскольку этот институт появляется только в достаточно развитом городском обществе. Соответственно, перевод был адаптирован к социальным условиям, отличным от западных. Другое возможное объяснение — переводчик распространил норму не только на блудниц, но и на женщин, согрешивших однократно. В этом случае речь должна идти об обобщающем или замещающем типе перевода.

Нередко при адаптирующем переводе происходит конкретизация — иными словами, замена неактуальных сем приводит к увеличению объема выражаемого термином понятия.

ЗСО 3. Аще которы пречетьник содомьскы вѣдъ сътворит... (в оригинале *si quis* «если кто-либо»). Таким образом славянский перевод исключает из этого правила мирян, оставляя санкцию (10 лет поста, из них 3 на хлебе и воде) только для клириков. В данном случае конкретизирующий перевод комбинируется с дополняющим (см. ниже раздел IV.3).

¹ Отождествление братьев по вере с родственниками можно проследить уже в оригинальной латинской письменности — так, лат. *fratres* «братья» (как и его греческий аналог ἀδελφοί) широко использовалось в церковном обиходе как обращение к единоверцам (Wiehl 1974, 49).

ЗСО 17. В Mers назначается епитимья за похоть к женщине (mulierem). В переводе речь идет конкретно о чужой жене: Аще кто помыслитъ на жену туждѣхъ. Конкретизирующий перевод комбинируется с *дополняющим* (см. ниже раздел IV.3).

ЗСО 22. В Mers говорится о пристаивании к женщине (не обязательно замужней — *feminat*, не *ixoret*), в переводе — о «чужой жене», ср.: А [SinEuch, Аще ли U] кто похоть имъ [SinEuch, имѣа U] . или [SinEuch, толи U] лжквѣствомъ туждѣхъ [SinEuch, чюжю U] женѣ примет [SinEuch, лобѣжеть U]. Б лѣт(а) да покает сѧ. Б о хлѣбѣ о водѣ(ѣ). Как и в предыдущих двух статьях, здесь *конкретизирующий* перевод комбинируется с *дополняющим*.

ЗСО 38. В статье о принуждении к пьянству с целью насмешки длительность епитимьи из латинского текста неясна. В славянском переводе срок покаяния конкретизирован — 7 дней. Можно думать, что и здесь *конкретизирующий* перевод комбинируется с *дополняющим*.

IV.2. Описательный перевод

Описательный перевод содержит лексические дополнения, поясняющие оригинал без привнесения новой информации. В результате возникает *описательный эквивалент* (см. подробнее: Максимович 1995a, 9, 17; 2004a, 41–43; Maksimovich 2007, 15–16). К описательному переводу переводчик прибегает обычно в тех случаях, когда в переводящем языке нет однозначных терминологических соответствий для понятий исходного языка. В ЗСО этот феномен перевода использован довольно редко.

ЗСО 1. Аще кто разбон сътворит . или отъ рождениѣ своего оубиетъ . Г лѣт да покаетсѧ . въ инои области ... Славянской описательной конструкции въ инои области в оригинале соответствует одно слово *exul* «изгнанник». Описательные выражения (так же, как описанный выше *адаптирующие* эквиваленты) используются переводчиками, как правило, в случае отсутствия у славян отдельных юридических терминов и правовых институтов — в данном случае ссылки (изгнания).

ЗСО 21. Аще кто хотя своеа [SinEuch, ŵ своа U] плѣти сръжетъ... — лат.: *Si quis sibi quodlibet membrum truncaverit voluntarie* — «Если кто-либо намеренно отрежет себе какой-либо член». Описательное выражение использовано в данном случае в качестве эвфемизма (такой же эвфемизм употреблен и в

оригинале — «некий член», в то время как церковные каноны, направленные против чрезмерной аскезы и самооскопления, имеют в виду не любой, а вполне определенный орган). В отличие от предыдущей статьи, здесь нет оснований говорить об отсутствии точного славянского соответствия — наоборот, его наличие в славянском языке уже в древнейший период доказывалось некоторыми особенностями древнерусского имперфекта (Живов 2003). Однако в отличие от латыни, имевшей как разговорное (*mentula, penis*), так и книжно-медицинское (*membrum virile*) названия для этого органа, древний славянский язык имел только разговорное название, которое никак не вписывалось в книжный контекст¹. В данном случае описательный перевод скомбинирован с обобщающим (см. ниже раздел IV.5).

ЗСО 33. В статье запрещается проходить покаяние (епитимью) вместо кого-либо за деньги, ... *ѣко тѣмъ грѣхъ въземлетъ нѣстъ лѣпо да именуется х(р)стоу въ рабѣхъ*. Вместо описательного *х(р)стоу въ рабѣхъ* в оригинале стоит просто *christianus* «христианин».

ЗСО 35. За ложную клятву Mers назначает служение в монастыре (*in monasterio serviat*) — в ЗСО сказано несколько подробнее: *шедѣ въ манастирь да пок(а)етъс(а)*.

IV.3. Дополняющий перевод

Дополняющий перевод содержит лексические дополнения, приносящие новую (т. е. отсутствующую в оригинале) информацию. В ЗСО случаи такого перевода немногочисленны (как увидим ниже, это происходило потому, что переводчик стремился не столько дополнять, сколько сокращать латинский оригинал). Нередко *дополняющий* перевод комбинируется с *адаптирующим* (*конкретизирующим*).

ЗСО 3. См. выше в разделе IV.1 об *адаптирующем* и *конкретизирующем* способах перевода.

¹ Известное из сербской и древнерусской книжности (Рязанская кормчая, Пролог 1383 г., «Пандекты» Никона Черногорца в переводе XII в., сочинения протопопа Аввакума) описательное обозначение *дѣтотворънъи* (*дѣтотворънъи*) *оудѣ* (Сл XI–XIV, III, 168; Сл XI–XVII, 4, 239) сформировалось, видимо, позднее — по крайней мере, в кирилло-мефодиевских памятниках оно не зафиксировано (отсутствует в SJS и «Материалах» И. И. Срезневского), а древнейшие известные контексты восходят ко времени не ранее XII в.

ЗСО 17. См. там же.

ЗСО 22. См. там же.

ЗСО 31. За рукоприкладство клириков, повлекшее телесные повреждения, Mers назначает покаяние 2 x 40 дней на хлебе и воде для младших клириков, 6 месяцев для диакона, 1 год для священника. В дополнение к этому SinEuch и U определяют епитимью для епископа — 5 лет.

ЗСО 34. К 10 годам покаяния для женщин, сделавших аборт или убивших младенца, славянский перевод добавляет — «2 из них на хлебе и воде». В данном случае дополнение переводчика (редактора) приводит к ужесточению наказания.

ЗСО 36. За скотоложство Ватиканская редакция Mers назначает наказание в 15 лет поста, если грешник старше 30 лет, и 20 лет, если он женат. В славянском переводе добавлено уточняющее ограничение (*аще жены не имат*), а покаяние смягчено — если грешник холост, он постится 10 лет, а если женат — 15.

ЗСО 38. См. выше в разделе IV.1 об *адаптирующем* и *конкретизирующем* способах перевода.

IV.4. Сокращающий перевод

Сокращающий перевод опускает лексемы (синтагмы), содержащие несущественную информацию (в примерах опущенные лексемы подчеркнуты). Данный тип перевода был особенно любим переводчиком латинского пенитенциала — отсюда многочисленные случаи его применения.

ЗСО 1. Славянская версия несколько сокращена — в частности, опущено упоминание о Каине, бродящем по земле: *sed more Cain vagus et profugus sit super terram* «но да будет он, подобно Каину, изгнанником и странствующим по земле». Сокращающий перевод применен, вероятно, в силу слабого знакомства пастырь с ветхозаветной историей.

ЗСО 2. Излишне подробное выражение оригинала *casu* [var. *nolendo*], *id est non voluntate* «случайно, то есть ненамеренно» переведено простой причастной конструкцией — *не хотѣ* (Vašica, ZSO, 138.13).

ЗСО 3. За содомитство (мужеложство) Mers назначает епитимью в 10 лет, из них 3 года поста на хлебе и воде. В переводе опущено заключительное (и само собой разумеющееся) *et nunquam cum alio dormiat* «и впредь пусть ни с кем не спит».

ЗСО 6. За клятвoprеступление по принуждению или незнанию Mers назначает более мягкое наказание, чем в предыдущей статье — а именно, 3 года поста, из них 1 на хлебе и воде. Версия U ближе к оригиналу, поскольку в SinEuch опущено упоминание «хлеба и воды». В обоих славянских списках пропущено *I ex his* «один (год) из них», в результате чего возникает различие в санкции: согласно U, за данный грех назначается 3-летний пост на хлебе и воде (ужесточение санкции в сравнении с оригиналом), тогда как SinEuch назначает обычный пост в течение 3 лет и таким образом, наоборот, смягчает епитимью латинского оригинала. На данном примере хорошо видно, что не только дополнение, но и сокращение оригинала при переводе может внести существенные коррективы в юридическую санкцию, причем как в сторону смягчения, так и в сторону ужесточения. Филологическая (редакторская) деятельность в данном случае полностью совпадает с правотворческой. Кроме того, славянский текст опускает слова латинского оригинала *aut nesciens* (*Si quis per necessitatem aut nesciens perjuraverit* «Если кто-либо ложно клянется по принуждению или по незнанию»). Славянский перевод более приближен к реальности: в самом деле, представить себе клятвoprеступление по принуждению можно, но по незнанию (незнанию чего?) — весьма непросто (ср. ниже ЗСО 26).

ЗСО 8. За блуд с чужой женой или невестой Mers карает как клириков, так и мирян; в ЗСО опущено упоминание о мирянах, речь идет только о клириках, ср.: *Аще кто ѿ причѣта* [U, *Аще которзи причѣтъник* SinEuch] *съ чюжею* [U, *тоужденъ* SinEuch] *женою блудъ створиъ* [U, *сътворит* SinEuch]...

ЗСО 13. См. ниже, раздел IV.5 (обобщающий перевод).

ЗСО 14: *Аще кто самъ в са блудъ творит...* [SinEuch, *Иже в са блудъ самъ створитъ* U]. В переводе опущено само собой разумеющееся *propter concupiscentiam vel libidinem* «вследствие похоти или сластолюбия».

ЗСО 15. В наказании за утрату части Св. Даров славянский текст сохраняет саму норму (1 год поста), но опускает слова «на хлебе и воде» (*in pane et aqua*).

ЗСО 16. Латинский оригинал назначает пост в течение 120 дней за рвоту после причащения Св. Даров в результате пьянства или обжорства (*per ebrietatem aut voracitatem*). Славянский текст опускает упоминание о пьянстве: *Аще кто овъдъса блаетъ...*

ЗСО 19. В статье об умерщвлении новорожденного Mers упоминает как мужчину, так и женщину (*si quis aut uxor*). Славянский перевод упоминает только женщину (Аще котораа жена отроци отдавит). Очевидно, что славянский переводчик по понятным причинам воспринял это преступление как типично женское. Лишнее было при переводе опущено.

ЗСО 22. Mers назначает за приставание к женщине (не обязательно замужней — *feminam*, не *uxorem*) только словами — 40 дней, за поцелуй и объятия — 4 x 40 дней, за похоть в мыслях — 7 дней. Славянский перевод сильно упрощен — здесь говорится только о «приятии» чужой жены (SinEuch) или о лобзании (U). В помещаемом ниже латинском оригинале подчеркнуты места, пропущенные в переводе, ср.: A [SinEuch, Аще ли U] кто похоть имы [SinEuch, имѣя U] . ли [SinEuch, толи U] лжблвствомъ тоуждѣ женѣ примет [SinEuch, лобзѣтъ U]. Ё лѣт(а) да покает сѧ. ѧ о хлѣбѣ о водѣ(ѣ), ср. лат. — *Si vero diligens feminam inscius alicujus mali propter sermonem, XL dies poen., osculatus autem eam et amplexatus, IV quadragesimas poeniteat, diligens tamen mente, VII dies poeniteat.*

ЗСО 24. За кражу съестного, одежды или скота Mers назначает 40 дней покаяния. Ни в одном славянском списке нет упоминания о скоте (*quadrupedia*), поскольку этому виду кражи уже была посвящена ст. ЗСО 7 ~ Mers 7. При переводе опущено также плеонастичное выражение *propter famem vel nuditatem* «из-за голода или холода (отсутствия одежды)», поскольку этот мотив имплицитно содержится в ранее употребленном *per necessitatem* «из-за нужды». Таким образом славянский компилятор-переводчик внимательно относился к переводимому тексту, избегая повторов и опуская лишнее.

ЗСО 25. См. выше раздел IV.1.

ЗСО 26. В статье об (умышленном) аборте славянский перевод опускает лат. *voluntarie* «намеренно». В самом деле, теоретически можно себе представить насильственный или нечаянный аборт, однако славянский переводчик старался не отрываться от реальности и, вероятно, поэтому счел уточнение *voluntarie* излишним (ср. выше ЗСО 6).

ЗСО 27. За астрологию и магию Mers назначает 5 лет покаяния, из них 3 года поста на хлебе и воде. Славянский перевод опускает уточнение «из них три года» (ужесточение санкции).

ЗСО 28. За похищение вдовы или девицы Mers назначает 3 года поста на хлебе и воде; в ЗСО упоминание о хлебе и воде

опущено. В отличие от предыдущей статьи, здесь сокращение приводит не к ужесточению, а к смягчению санкции.

ЗСО 32. Mers назначает за каждый день несоблюдённого поста на хлебе и воде пение 50 псалмов (*cum venia*, т. е. «с послаблением») или 70 псалмов (*sine venia*, без послабления). За 1 год поста на хлебе и воде Mers назначает денежный эквивалент в 26 солидов — славянский перевод опускает эту норму. Вместо 50 и 70 псалмов SinEuch назначает пение 48 (к и ѓ) псалмов, однако упоминание *venia*, а также слова «за каждый день» опущены — таким образом псалмы поются один раз за весь пост. Сокращение оригинала при переводе приводит к смягчению санкции.

ЗСО 35. Mers предписывает за лжесвидетельство из корыстных побуждений пострижение и пожизненное покаяние в монастыре. В переводе срок покаяния не уточняется (очевидно, он предоставлен усмотрению судьи — епископа).

ЗСО 38. За принуждение к пьянству с целью насмешки в Mers назначается то же наказание, что и за пьянство; тот же проступок из неприязни (или с целью вызвать неприязнь) приравнивается к убийству. В переводе содержится только одна норма — 7 дней.

ЗСО 40. За неудачную попытку блуда Mers и ЗСО назначают епитимью в 3 x 40 дней. В переводе опущены покаянные предписания за постыдные слова и взгляды, а также за грязные помыслы.

ЗСО 42. За смерть ребёнка, не получившего по лености родителей крещения, последние наказываются по Mers 3 годами поста (1 на хлебе и воде, 2 без вина и мяса). В переводе упоминание вина и мяса опущено.

ЗСО 46. За оставление без присмотра Св. Даров, повлекшее их осквернение мышами, Mers назначает 40 дней поста, за простую потерю Причастия — 20 дней. Славянский текст ограничивается нормой в 40 дней «поста».

ЗСО 49. За участие в охоте Mers наказывает низшего клирика годом поста, диакона — двумя годами, священника — четырьмя годами. Славянский перевод упоминает только диакона и священника.

Длинный перечень примеров сокращающего перевода отражает стойкую переводческую тенденцию, которую мы уже наблюдали при изучении ЗСЛ (Максимович 2004а, 53): переводчик внимательно анализирует переводимый текст и отсека-

ет все лишнее или не соответствующее его целям, даже если это касается отдельных слов. В результате получается краткий, почти афористичный юридический текст, объединяющий формальную простоту и деловитость с юридическим содержанием, вполне соответствующим уровню социального развития средневекового моравского общества. Особенно удачным представляется вмешательство редактора в ЗСО 6, 14, 19, 24 и 26.

IV.5. Обобщающий перевод

Обобщающий перевод — это перевод видового понятия родовым (обиходным) термином за неимением в славянском языке точного терминологического соответствия. В результате возникает *обобщающий эквивалент* (подробнее см.: Максимович 2004а, 45; Maksimovich 2007, 15).

ЗСО 1. В статье об умышленном убийстве обращает на себя внимание употребление слова *рождении* в значении «род, родственники (убитого)», тогда как в оригинале речь идет только о родителях (*parentes*). Не исключено, что этот случай обобщающего перевода инициирован (суггестирован) этимологическим восхождением лат. *parentes* к глаголу *pario, parere* «рождать».

ЗСО 13. *Аще кто съ чръницѣ влждъ сѣтворит...* — в латинском тексте речь идет об особом разряде церковных служительниц, обозначенном как *sanctimonialis vel Deo dicata* (в Ватиканской и Венской редакциях — *femina sanctimonialis*). Словарь средневековой латыни Дюканжа так толкует термин *Sanctimoniales: dictae olim feminae aut virgines, quae sanctimoniae [sanctimonia — res sancta, т. е. «святыня, рака» (ibid.)] et vitae integritati potissimum dabant operam: interdum certis, saepe nullis illigatae monasticis votis* (Du Cange VII, 298) — «некогда так назывались женщины или девы, которые преимущественно посвящали свое усердие уходу за святынями и чистоте жизни, иногда связывая себя (но часто не делая этого) определенными монашескими обетами (перевод мой — К. М.)». Таким образом, переводчик прибегнул к обобщающему переводу («монахиня» вместо «церковная служительница, ведущая непорочную жизнь»), поскольку у славян не было более подходящего термина для передачи лат. *sanctimonialis*. В данном случае *обобщающий* перевод комбинируется с *сокращающим*.

ЗСО 21. В статье о самооскоплении лат. *quodlibet membrum (truncaverit)* «(отсечет) какую-либо часть тела» переведено

обобщенно ſ [U, от. SinEuch] своемъ плзти (оуръжетъ). Обобщающий перевод здесь комбинируется с описательным (ср. выше раздел IV.2). Лат. *voluntarie* «намеренно» переведено термином хотѣ.

ЗСО 28. В статье о похищении вдовы или девицы лат. *rapuerit* (ср. *rapio*, *-ere* «похитить») переведено обобщенно — блѣдъ сътворитъ.

IV.6. Контекстно-семный перевод (ментализация)

Случаи контекстно-семного перевода (или, по Е. М. Верещагину, ментализации) в ЗСО практически отсутствуют. Напомним, что контекстно-семным мы называем перевод термина не в основном его значении, а в том, которое актуализируется данным контекстом (иначе говоря — перевод по контекстным семам) (Максимович 2004а, 45–46). Поскольку данный тип перевода представляет собой черту не столько «переводческой техники», сколько «переводческого искусства» (Е. М. Верещагин), то его почти полное отсутствие в ЗСО может свидетельствовать об ограниченных способностях переводчика. Однако более вероятным представляется другое объяснение — а именно, простота и лапидарность языка ЗСО просто не оставила места для поисков контекстных значений, поскольку практически все лексемы латинского оригинала (в целом немногочисленные и часто повторяющиеся) либо моносемичны, либо употреблены в своих основных значениях.

Можно привести, пожалуй, лишь три относительно надежных примера контекстно-семного перевода в ЗСО.

ЗСО 1. Фраза латинского оригинала *si bene egerit poenitentiam* «если он (грешник) хорошо (= надлежащим образом) покается» переведена аще бѣдетъ правѣдно покааѣтсѣ(а). Наречие правѣдно употреблено здесь в значении «искренне, всем сердцем» (верно отмечено в SJS III, 246). Таким образом латинский оригинал претерпел определенную смысловую корректировку. Данный случай можно рассматривать и как образец конкретизирующего перевода.

Любопытный случай контекстно-семного варьирования обнаружился в статьях **ЗСО 6** и **24**. В первой из них речь идет о ложной клятве по принуждению (Аще кто ѿдѣми [SinEuch, поужю U] кѣзнетсѣ) лат. *per necessitatem* в значении «по принуждению» корректно переведено наречием ѿдѣми (139.9).

В ЗСО 24 о краже съестного то же выражение *per necessitatem* обозначает нечто иное — «из-за нищеты, бедности» и переводится инструментальным падежом слова *бѣда*: *Аще кто ведомъ оукрадетъ съѣдѣно чьто* (142.1).

ЗСО 35. В статье о лжесвидетельстве мирянина последнему предписывается в качестве епитимьи *прислуживать* (*serviat*) в монастыре. Переводчик предпочел использовать эквивалент *покаятися* (143.24) — вероятно, по той причине, что точный перевод *работати* содержал излишние коннотации «рабство», «рабский труд». Другой возможный эквивалент для лат. *servire* — *служити*, наоборот, предполагал возвышенное служение Богу и Церкви, что совсем не вязалось с епитимийным характером данного конкретного случая. Может показаться что перевод лат. *servire* эквивалентом *покаятися* относится к типу *адаптирующего (конкретизирующего)* перевода, однако это не так — адаптирующий перевод используется только при отсутствии необходимых эквивалентов в языке; здесь же, как мы видели, эквиваленты имеются, просто они не вполне адекватно отражают контекстное значение гл. *servire* — не просто «прислуживать», а «прислуживать в качестве епитимьи за проступок». Для передачи именно такого контекстного значения лучше всего подходит гл. *покаятися*.

Разительный контраст по сравнению с ЗСО представляет широкое использование контекстно-семного перевода в ЗСЛ (Максимович 2004а, 45–47; ср. Maksimovich 2007, 16–17).

IV.7. Замещающий перевод (редактирование)

Замещающим переводом мы называем перевод лексемы (синтагмы) оригинала семантически не эквивалентной лексемой (синтагмой), влекущий за собой семантический сдвиг в передаваемом сообщении (ср. Максимович 2004а, 47). Этот тип трансформации по существу выводит сообщение за рамки перевода. Замещающий перевод, в отличие от адаптирующего, применяется сознательно, даже при наличии в переводящем языке лексико-семантических аналогов, тогда как адаптирующий перевод носит вынужденный характер и применяется лишь за отсутствием необходимых эквивалентов. Используя прием замещения, переводчик сознательно отходит от оригинала, создавая таким образом не просто перевод, но и новую редакцию текста. Случаи такого перевода в ЗСО весьма многочисленны.

ЗСО 5. За клятвopеcтупление Mers назначает поcт в 7 лет, из которых 3 — на хлебе и воде. Coотвeтcтвием лат. *perjurare* «нарушать клятву» в этой статье ЗСО cлужит гл. *проклѣнатиcѣ* (cогласно SJS III, 354, в этом значении гапакс cлѣвянcкoй книжности). Нам предcтавляетcя излишним приписывать этому слову под влиянием латинcкoгo оригинала значение «нарушать клятву»¹ — вполне допустимо видеть здесь более еcтественное для cлѣвянcкoй ocнoвы *proklъn-/proklę* — значение «ругаться c проклятиями», тем более что эквивалент *проклѣти* иcпользован в ЗСО 44 для перевода лат. *maledico* «бранить, ругать» (144.26), а лат. *perjurare* имеет точный cлѣвянcкѣй перeвод *лoукаво клѣтиcѣ* (ЗСО 35)².

ЗСО 9. За блуд c чужoй женой или невестой Mers карает cвященника 10 годами поcта, а ЗСО — 7 годами; епископу за это прегрешение полагается низложение и 12 лет поcта, а в ЗСО — низложение и 10 лет поcта (санкция cмягчена, как и во многих других случаях).

ЗСО 18. За рвоту после причащения в результате болезни (плохoгo самочувствия) по Mers 17 полагается 7 дней поcта — cлѣвянcкѣй перeвод cмягчает эту епитимью до 3 дней. EuchSin cодержит далее пассаж, cогласно которому извергнутое «бращеңце» cлeдует *схрани*ти (т.е. уничтожить) на oгнѣ и в качестве епитимьи cпеть 100 пcалмов. Латинcкѣй оригинал дает иной cмыcл: *si in ignem mittit tale vomitum, C psalmos cantet* — т.е. «если он бросит извергнутое в oгoнь, то должен cпеть 100 пcалмов». Перeвод cлeдует cмыcлу статьи Mers 83, которая предписывает cжигать пролитые Cв. Дары.

ЗСО 22. Mers назначает за приставание к женщине (поцелуи и объятия) 4 x 40 дней (т.е. примерно 6 месяцев) поcта. Cлѣвянcкѣй перeвод за те же действия назначает 3 года поcта, из них 1 — на хлебе и воде (ужесточение санкции).

ЗСО 27. В статье об астрологии и магии вместо латинcкoгo coчeтания *mentes hominum tulerit* «будет cмущать разум народа» в cлѣвянcкoм cтоит или *имѣна имѣ творитъ члѣска*. Cмыcл замены неясен — в принципе, здесь можно видеть пароними-

¹ Так протолкована данная лексема в SJS; а в CCC 521 цитата из ЗСО даже снабжена по форме верной, а по сути неоправданной пометой *греч. нет!*

² Исторические словари русского языка не фиксируют значение «ругаться с проклятиями» у гл. *проклѣнатиcѣ* (Срезневский II, 1536; Сл XI–XVII, 20, 152).

ческое влияние латинского оригинала (это явление иногда фиксируется и в древнейших переводах с греческого), ср.: имена — mentes, творитъ — tulerit (лат. *hominum* «людей» переведено корректно — члска).

ЗСО 31. За рукоприкладство клириков, повлекшее телесные повреждения, Mers назначает диакону покаяние сроком в 6 месяцев. В ЗСО санкция для диакона увеличена до 7 месяцев. Кроме того, в славянском вместо лат. *si quis clericus hominem per iram percusserit* «если клирик в гневе ударит человека» стоит еще которы сваш(е)никъ съ гнѣвомъ съважетъ ч(лове)ка. ли кровь пролѣетъ. да проситъ врача. да дастъ ему цѣлѣнью [SinEuch, исцѣлѣнню U] постъ. б денъ. (141.21–24). Таким образом, ЗСО налагают наказание не только за телесные повреждения, но и за другие виды насилия. Связывание, по Й. Вашице, было в Моравии обычным видом бытового насилия — ср. ссылку на старочешский (так у Вашицы) пенитенциал XI в. «Некоторая заповедь», в ст. 14 которого говорится: всак иже з врьза вазаеъ имоушь в домоу своем... (142, pozn. 33)¹.

Кроме того, в этой статье переводчик частично сократил, а частично дополнил латинский текст — лат. *solvat ei primum operam mercedis et medicum quaerat* «пусть сначала договорится с ним о возмещении ущерба (букв. «уладит с ним дело распла-

¹ Время и место составления «Некоторой заповеди» не установлено. На основании некоторых архаичных юридических особенностей С. И. Смирнов относил составление сборника ко времени до XII в. Однако ни дату, ни место составления установить с достоверностью невозможно. Сам автор склоняется к тому, чтобы считать «Некоторую заповедь» памятником «не русского, а славянского происхождения». В самом деле, некоторые правила демонстрируют специфическую, не свойственную русским памятникам лексику — Смирнов указывает на такие лексемы как ногти свѣтови «почерневшие ногти» (в близких греческих версиях правила — *δυνυχες* (οφερὸς) (гапакс, ср. SJS IV, 134), трьвовати «приносить жертвы идолам», оваазнити «обмануть» (SJS II, 472), ноурити (Смирнов 1912, 292). Сюда же можно добавить западное выражение въ оуцѣвинѣ «вдвойне», встретившееся в правиле 15 «Некоторой заповеди» (кроме данного текста это выражение отмечено только в ЗСЛ (дважды), ср. SJS IV, 197; Максимович 2004а, 78, 115). Однако было бы опрометчиво использовать язык и нормы отдельных правил для датировки всего сборника, который, как признает и сам Смирнов, выбрал в себя источники различного происхождения (Смирнов 1912, 293). Уже на том основании, что в южнославянской традиции данный сборник в таком составе и с таким названием неизвестен, можно предварительно считать его произведением древнерусского компилятора конца XI или первой половины XII в.

ты», *merces*) и позовет врача» переведено да просить врача. да даст ему цѣленье [чит. цѣлены] (142.21), т. е. «пусть попросит врача, чтобы тот оказал ему (пострадавшему) помощь». При переводе юридический смысл оригинала подвергся некоторому упрощению — так, из текста ЗСО славянский читатель не мог бы узнать, что потерпевший побои имеет право не только на врачебную помощь, но и на денежную компенсацию. Упрощение связано, по-видимому, с непонятностью оригинала, который в этом месте, в самом деле, довольно темен.

ЗСО 34. В отличие от *Mers*, где говорится о блудницах (*mulieres quae fornicantur*), славянский перевод говорит лишь об однажды соблудившей женщине (Аще котораа жена вѣдѣ сътвориши). Этот случай можно интерпретировать также как адаптирующий перевод, ср. выше IV.1.

ЗСО 36. За скотоложство Ватиканская редакция *Mers* назначает наказание в 15 лет поста, если грешник старше 30 лет, и 20 лет, если он женат. В славянском переводе покаяние смягчено — если грешник холост, он постится 10 лет, а если женат — 15.

ЗСО 37. За пьянство клирику или священнику Ватиканская редакция *Mers* назначает 40 дней покаяния, мирянину — 7 дней; славянский перевод соответственно 10 и 7 дней (*SinEuch*, U). Из этого наблюдения, вероятно, можно сделать вывод, что у западных славян пьянство клира наказывалось менее строго, чем во франкской Церкви.

ЗСО 39. За кражу съестного по *Mers* полагается 40 дней поста; если преступник ребенок — пост 7 дней. В славянском переводе назначается соответственно 40 и 7 дней (*SinEuch*) и 10 и 7 дней (U). В данном случае первично, разумеется, чтение *SinEuch*, тогда как замену 40 на 10 в U следует воспринимать как результат позднейшего вмешательства (редактирования).

ЗСО 45. За поедание мертвечины, крови животных или идоложертвенного Ватиканская редакция *Mers* назначает 3 месяца поста на хлебе и воде, если это произошло по незнанию, если же намеренно — 2 года воздержания от мяса и вина. Славянский перевод заменяет мертвечину удушенной и смягчает наказание за ненамеренный проступок — 12 недель обычного поста.

ЗСО 48. За кражу из монастыря *Mers* предписывает виновному поститься 3 года, 1 на хлебе и воде, 2 без мяса и вина, отдав украденное нищим. В переводе вместо монастыря фигурирует монахиня (черница).

Итак, рассмотренные примеры *замещающего* перевода показывают, что в большинстве случаев этот прием использовался для изменения (смягчения или ужесточения) санкции. В ЗСО 34 данный тип перевода (*женщина* вместо *куртизанка*) использован, вероятно, за отсутствием у славян, в отличие от городов Франкской империи, института профессиональных блудниц. В ЗСО 36 наблюдается отчетливое влияние византийского канонического права (отразившееся уже в латинском оригинале этой статьи по Ватиканской редакции Mers). Там, где латинский текст говорит о поедании мертвечины, замена ее в переводе удавлениной свидетельствует, очевидно, о чуждости для пищевой практики славян вкушения падали в любой форме (ЗСО 45). В широком применении приема замещающего перевода выражается свободное отношение переводчика к своему оригиналу — во многих случаях он выступал редактором (можно даже сказать, соавтором) своих латиноязычных предшественников.

IV.8. Лексическое варьирование

Лексико-терминологическая система ЗСО отличается относительной стабильностью в том смысле, что один и тот же латинский термин переводится, как правило, одним славянским, ср.: *furo* — *оукрасти* (139.13; 142.1; 144.8; в 142.18 также для лат. *fraudo* в значении «похитить»); *infirmitas* — *волеъзнь* (140.5; 141.6); *occido* — *оубити* (138.2; 138.9); *pauper* — *нищии* (143.13; 143.23; 145.23); *perdo* — ЗСО *пооубити* (140.1; 140.23); *presbyter, sacerdos* — *попъ* (138.8; 143.2; 144.1; 145.26); *virgo* — *дѣвица* (139.19; 140.7) и др.

Изредка встречаются терминологические варианты, которые можно возводить к архетипу ЗСО, ср.: *poeniteo* (*poenitentiam ago*) — *покаятисѧ* (138.3; 138.6; 138.8; 138.14; 139.3; 139.6; 139.8; 139.10; 139.16; 140.2; 140.7; 140.14; 142.2; 145.25 (только U); 145.27 (только U); 145.31 (только U)) и *поститисѧ* (141.11; 144.9; 144.23; 145.6; 145.9; 145.21; 145.25 (только SinEuch); 145.27 (только SinEuch); 145.31 (только SinEuch); 145.33 (только SinEuch, U проп.)). В данном случае у нас нет оснований считать какой-либо из этих терминов первичным, поскольку в моравском церковнославянском языке X в., очевидно, были представлены как специально западные лексемы (*поститисѧ* в значении «каяться»), так и общеславянские (*покаятисѧ*). Следовательно,

в данном случае мы имеем дело с исконным лексическим варьированием, отражающим текст архетипа.

В ЗСО 32 и 33 SinEuch и U обнаруживают развивающуюся синонимию (вариативность) специальных терминов алзкати и поститиса в соответствии с лат. *jejunare* «соблюдать пищевые запреты, поститься». В первой статье термин алзкати еще можно понимать в значении «воздерживаться от пищи, голодать», в отличие от зап.-слав. поститиса «каяться», ср.: Аще кто алзкати не можетъ, да испоетъ ѿ псалмъ. и ѿ (143.4–5). Иными словами, в принципе можно не голодать (алзкати), но при этом каяться (поститиса), например, посредством пения псалмов. В ЗСО 43 оба термина уже используются как полные синонимы: Аще кто мзѹдж възметъ отъ кого. поститиса ѹд нь. аще вѣдѹ сѣ сътворилъ естъ. да алзчетъ ѹд сѣ елико и ѹд оногo ... (143.9–12). Следовательно, в эпоху создания ЗСО наблюдалась достаточно далеко зашедшая взаимозаменяемость (вариативность) терминов алзкати — (по)каятиса — поститиса.

Лат. *clericus* «клирик» переводится в ЗСО как причьтъникъ (140.10; 145.24; 144.1) и свѣщеникъ (142.21). Оба термина отмечены также в «Номоканоне Мефодия», ср. Vasić, Nom, 254.15; 293.19; 298.17; 298.22; 304.2; 334.12; 344.8 (свѣщеникъ); 279.23; 299.21; 331.21 и др. (причьтъникъ).

Еще один случай варьирования (нѣдѹми — вѣдоѹ) был рассмотрен выше в главе о *контекстно-семном* переводе.

Наиболее многочисленные случаи лексического варьирования в ЗСО представлены разночтениями между SinEuch и U. Так например, лат. *communio* «Причастие» переводится в ЗСО по версии SinEuch как вращьньце (141.7), а по версии U — причастие еже естъ комѹканіе. Аналогичным образом лат. *sacrificium* «Причастие, Св.Дары» в SinEuch имеет эквивалент вращьньце (145.7), а в U — комѹканіе. Как будет показано ниже (с. 82), термин вращьньце в этой паре вторичен.

В ЗСО 9 и 12 соответствием лат. *diaconus* «диакон» в SinEuch служит диѹкъ, а в U — дыакоѹ (139.21; 140.13). В ЗСО 31 и 49 лат. *diaconus* переводится в обоих древнейших списках диѹкъ (дыакъ) (гречизм из *diakos*). Следовательно, именно этот вариант можно считать типичным для ЗСО, а потому, вероятно, он и является исконным.

В ЗСО 9 встретилась также пара вариантов для перевода лат. *monachus* «монах» — чрънець (SinEuch) и чърноризьць (U). Оба термина изредка встречаются в «Номоканоне Мефодия»

и в восточноболгарском Супрасльском сборнике (SJS IV, 888–889), поэтому определить их относительную древность затруднительно. Тем не менее, можно попытаться решить эту задачу, если привлечь для сравнения перевод корреспондирующего с «монахом» термина со значением «мирянин». Так, в ЗСО лат. *laicus* «мирянин» переводится слав. вѣлоризьць (явно по аналогии с чрьноризьць) (140.5; 143.21; 144.3 (только в SinEuch)), а в U однажды встретилось слово вѣльць (явно по аналогии с чрьньць) (144.3 (только U)). Из соотношения вѣлоризьць и вѣльць видно, что именно первый, сложный термин является обычным как для SinEuch, так и для U, тогда как простой термин вѣльць в SinEuch вообще не встречается, а в U был использован лишь однажды, и то явно для замены (первичного?) вѣлоризьць¹. По аналогии можно предполагать, что в архетипе ЗСО монах обозначался таким же структурно сходным композитом, как и мирянин — т.е. для монаха первичен термин чрьноризьць. Другим доводом в пользу именно такого заключения является заголовок знаменитого трактата «О письменех» — его автором в рукописях значится именно «черноризец» Храбр. Напомним, что трактат восходит к деятельности одного из учеников или последователей Мефодия и отражает очень раннюю книжную традицию (Грашева 2003, 497, с литературой). В свете этих данных термин чрьноризьць можно считать относительно более ранним, чем чрьньць. С другой стороны, монахиня обозначается в ЗСО (как в SinEuch, так и в U) термином чрьница (140.16; 145.20), а не чрьноризица. Как и в случае с парой чрьноризьць — чрьньць, синонимы чрьноризица и чрьница представлены в ранних переводах, в том числе в «Номоканоне Мефодия» (SJS IV, 887–888). Соответственно, для эпохи составления ЗСО все эти пары можно считать терминологическими дублетами, с помощью которых обеспечивалась необходимая в книжном языке вариативность терминов (или, что то же самое, лексическая синонимия).

¹ Термин вѣльць содержится также в ЗСО 11 по версии древнерусского сборника «Правило Халкидонского собора» (ст. 29), ср.: Аще кто вѣльць женоу имзыи. толи съ чюжею женоу владѣ створити .ѣ. лѣѣ. съ дѣцею .ѣ. лѣѣ. да постится .лѣ. ѿ нѣхъ в хлѣбѣ и в водѣ (Смирнов 1912, 243). Поскольку в U это место содержит вариант вѣлоризьць, можно полагать, что термин вѣльць был характерен именно для древнерусского узуса, а значит, употребление вѣльць в U должно носить вторичный характер.

ЗСО 19 и 42. Лат. *infans* «младенец» переводится как *отроча* (141.12; 144.18), однако во втором случае SinEuch имеет чтение *дѣтищѣ*. В ЗСО 41 без опоры на оригинал также упоминается в SinEuch *дѣтищѣ* (144.15), а в U *отроча* (Суворов 1888, XIX)¹. В ЗСО 39 оба списка в соответствии с лат. *infans* дают субстантивированное прил. *дѣтъскъ* (144.10). Как будет показано ниже (IV.6.1), первичным, западнославянским следует считать чтение U (и частично SinEuch) *отроча*; вариант SinEuch *дѣтищѣ* отражает позднейшую южнославянскую норму.

В ЗСО 32 за каждый день несоблюдения поста на хлебе и воде назначается либо пение определенного числа псалмов либо штраф в один динарий (*det denarium unum*), ср.: *Аще кто алѣкати не можетъ, да испоетъ .ѿ псалмъ. и .ѿ аще ли не оумѣтъ. да дастъ цѣтъ.* [SinEuch, *сребръницю* U] *аще ли не имать цѣтъ. то да от брашна еже имать. да дастъ* (143.4–8). Слово *цѣта* именно в U однажды заменено вариантом *сребръница*, следовательно, первичное чтение — латинизм *цѣта*.

Рассмотрение основных лексических вариантов в ЗСО показало, что в юридической разновидности славянского книжного языка к XI в. уже сформировались следующие синонимические пары (тройки): *динакъ* — *динаконъ*, *брашьньце* — *комъканіе* — *причастіе*, *чръньць* — *чръноризъць*, *бѣльць* — *бѣлоризъць*, *алѣкати* — (по)*каѣтисѧ* — *поститисѧ*. Характерно, что эти синонимы представляют собой генетически различные термины — среди них наряду с древними общеславянскими лексемами, переосмысленными в христианском духе (*алѣкати*, (по)*каѣтисѧ*), были грецизмы (*динакъ*), латинизмы (*комъканіе*), германизмы (*поститисѧ*), собственно славянские (ново)образования (*чръноризъць*, *чръньць*, *бѣлоризъць*, *бѣльць*). Таким образом, можно констатировать, что уже в древнейший период формирования церковнославянской юридической терминологии пополнение ее состава происходило из различных источников. Обогащение славянской книжной лексики разнообразной (в том числе синонимичной) терминологией явилось важным фактором развития выразительных возможностей языка не только в церковно-юридическом жанре, но и в других жанрах славянской книжности.

Завершая этот раздел, отметим, что текстология ЗСО не подтверждает так называемого «преславского» характера лек-

¹ Эти варианты, к сожалению, не отмечены в издании Вашицы.

семь азбук в отличие от «охридского» послитиса (как это предполагается в работе: Славова 1989, 88–89). Как было показано выше, нет никаких оснований считать чтение азбук в ЗСО 32, 33 вторичным по отношению к варианту послитиса. То же касается пар *свѣдѣтель* — *послѣхъ*, *жрътва* — *трѣва*. В ЗСО отмечены так называемые «преславские» варианты *послѣхъствовати* (лат. *testimonio comprobo*, 138.7) и *трѣвно* (лат. *immolatum*, 145.3), которых теоретически не должно быть в моравском памятнике. Следовательно, методология выделения «охридско-преславских» пар, разработанная на материале славянских переводов Св. Писания, не может без оговорок применяться к исследованию переводных юридических текстов¹.

IV.9. Неточности перевода

Одной из важнейших характеристик переводческого искусства является безошибочность перевода. Для эпохи Средневековья это требование являлось почти всегда благим пожеланием, поскольку ошибки делали все, даже самые искусные переводчики. В работах 2003–2004 гг. (Максимович 2003; 2004а) мы предложили ряд критериев, с помощью которых можно судить о *билингвизме* переводчика, т.е. о равной степени владения двумя языками — родным и новоизученным. Важнейшим количественным критерием билингвизма является, согласно предложенному подходу, отношение количества ошибочных переводов к общему числу переводческих решений. Для переводческого искусства Константина-Кирилла такая пропорция была нами установлена в размере 0,2% — 3 случая на примерно 1400 переводческих решений (Максимович 2003, 188–190). Разумеется, в данную пропорцию не попадают феномены перевода (*адаптирующий*, *сокращающий*, *дополняющий* и т.п.) — речь идет только об ошибках, т.е. доказуемых отклонениях от оригинала, которые приводят к нарушению смысла передаваемого сообщения и общей неудобопонятности перевода. В ЗСЛ нами был обнаружен только один (и то не очень надежный) случай переводческой ошибки, что примерно соответствует 0,2% от всех словоупотреблений (Максимович 2004а, 52).

Качество перевода ЗСО нельзя назвать высоким — во всяком случае, оно не соответствует критериям билингвизма

¹ Ср. о том же в связи с ЗСЛ: Максимович 2004а, 98–101.

(в отличие, скажем, от ЗСЛ или НМ). Рассмотрим обнаруженные нами случаи переводческих ошибок.

ЗСО 13. В статье о плотском грехе с монахиней (Аще кто съ чърницею влоудъ сътворить...) лат. *sicut in superiore sententia* «как и в вышеприведенной статье» (т.е. в Mers 12) ошибочно передано в переводе понеже вльщшина речетьс(а) (SinEuch). В U была предпринята попытка исправить непонятный текст: понеже вльщши есть наречена «поскольку она (т.е. монахиня) именуется старшей» (перевод остается неясным). Славянский перевод из-за неправильного понимания лат. *superior* «высший, стоящий выше» приобрел иной смысл: если кто-либо соблюдал с монахиней, *воспользовавшись старшинством (сана)*. Примечательно, что в предыдущей, 12 статье ЗСО лат. *quilibet superioris gradus* «кто-либо старший по сану» переведено вполне корректно: вльщшж честь имѣѣ (140.11)

ЗСО 18. EuchSin содержит не очень вразумительное правило, согласно которому извергнутое вращьнице следует съхранити на огни (т.е. сжечь) и в качестве епитимьи спеть 100 псалмов (в U этот пассаж опущен). В оригинале смысл иной: *si in ignem mittit tale vomitum, C psalmos cantet*, т.е. «если он бросит извергнутое в огонь, то должен спеть 100 псалмов». Как представляется, переводчик плохо понял латинский текст; возможно однако, что порча восходит к ошибкам писцов.

ЗСО 27. Аще кто клатъ вѣдет. I [SinEuch, толи U] молитъ са сотонамъ или имена имъ творитъ чѣска... (146.1) — ср. лат.: *Si quis mathematicus fuerit, id est per invocationem daemonum mentes hominum tulerit* «если кто-либо станет «математиком» (т.е. астрологом), то есть призыванием демонов будет смущать разум народа...». Латинским словом *mathematicus*, по Суворову, «называемы были на языке римских императорских законов астрологи, предсказывавшие судьбу людей, городов и царств» (Суворов 1888, XII, прим.). Выбор для лат. *mathematicus* славянского эквивалента клатъ объясняется влиянием сходного по звучанию латинского грецизма *anathema* «церковное проклятие, анафема». Любопытно, что греческий термин μαθηματικός, встретившийся в тексте канона Лаод. 36, оказался непереведенным и в «Номоканоне Мефодия» (Vašica, Nom, 334.14). В Древнеболгарском номоканоне (Ефремовской кормчей) перевод есть, однако он настолько буквален, что не дает никакого внятного смысла: навѣзыка (Бенешевич 1907, 274.12). Все это свидетельствует о полной неясности данного термина для славянских переводчиков IX–X вв.

ЗСО 30. В статье об ограблении храма лат. *de ministerio sanctae ecclesiae* «от богослужбной (утвари) святого храма» переведено отъ манастиръскыя цркви (142.17): т. е. *ministerium* «богослужение» при переводе ошибочно принято за *monasterium* «монастырь» (ср. 142, позп. 32).

ЗСО 31. Этот случай непонимания латинского оригинала разобран выше, в главе о замещающем переводе.

ЗСО 48. В Mers (ст. 88) речь идет о краже из монастырей (*monasteria*), в переводе же фигурирует монахиня (чръница) (145.20). Вашица полагал, что переводчик принял вин. п. ср. р. от лат. *monasteria* «монастыри» за *monastriam*, т.е. «монахиню» (145, позп. 53). В вариантах к Mers чтение *monastriam* не зафиксировано (Kottje et al. 1994, 152) — следовательно, здесь в самом деле можно видеть переводческий ляпсус, тем более что из славянского текста неясно, почему наказывается только ограбление монахини, но не монаха.

Итак, мы отметили в ЗСО 6 случаев явно ошибочного перевода. Общее число переводческих решений в ЗСО определить сложно, поскольку стиль памятника отличается широким использованием формул (так, например, слова «пост о хлебе и о воде», повторенные 50 раз, представляют только одну формулу и одно переводческое решение; то же самое можно сказать о десятки раз повторенном в ЗСО местоимении *которыи* в соответствии с лат. *quis*). Компьютерный подсчет показал, что в ЗСО содержится около 1200 полных и служебных слов. Однако, учитывая сказанное выше о формульном стиле памятника, можно сказать, что в ЗСО никак не больше (а скорее всего, гораздо меньше) 600 отдельных переводческих решений. Из них 6 ошибочных составляют 1%, что как минимум в пять раз превышает норму ошибок, характерную для кирилло-мефодиевского переводческого стиля.

IV.10. Выводы о технике перевода ЗСО

Системный анализ переводческой техники любого древнего памятника невозможен без использования категориального аппарата, максимально полно отражающего природу исследуемого объекта. Перевод, в сущности, представляет собой не что иное, как перекодировку — т.е. передачу того же содержания другими формально-языковыми средствами. Это явление на-

ибо более адекватно описывается в терминах семиотики как присвоение одним и тем же означаемым других, отличных означающих (здесь позволительно отвлечься от того бесспорного обстоятельства, что новое означающее оказывает определенное влияние на означаемое). Поскольку перевод представляет собой семиотический феномен, допустимо описывать технику перевода на базе категориального аппарата семиотики (из классических работ на эту тему здесь достаточно назвать две: Барт 1975; Моррис 1983).

Используемые в старославянской книжности и, в частности, в ЗСО приемы перевода можно классифицировать на основании трех критериев, каждый из которых соответствует одному из разделов семиотики — синтактике, семантике и прагматике:

- 1) синтагматический критерий — добавление и убавление слов (*описательный* и *сокращающий* типы перевода);
- 2) логико-семантический критерий: расширение и сужение объема понятия (*конкретизирующий* и *обобщающий* типы перевода);
- 3) прагматический критерий: адаптация переводимого текста к восприятию читателя (*адаптирующий* и *контекстно-семный* типы).

Не находящий себе места в этой классификации *замещающий* перевод, как уже было сказано, представляет собой операцию, которая выводит конечное сообщение за рамки перевода и почти ничем не отличается от редактирования (обычно редактирование производится после создания текста, в то время как замещающий тип перевода может применяться одновременно с созданием переводного текста). То же самое можно сказать об *ошибочном* переводе — по сути дела это тот же замещающий перевод (редактирование), но осложненный коммуникативным сбоем — т.е. нарушением логической связности (когерентности) передаваемого сообщения.

Особое место в ряду исследованных нами переводческих приемов принадлежит *дополняющему* типу перевода, который содержит элемент информационной новизны и поэтому представляет собой своеобразное сочетание (описательного) перевода и (со)авторского творчества. Таким образом, дополняющий перевод, как и замещающий, не является переводом в чистом виде и по этой причине не находит себе определенного

места в нашей схеме. В силу своей особой природы *дополняющий* перевод может входить в каждую из трех выделенных нами групп (иными словами, комбинироваться с любым видом перевода в рамках одной группы — разумеется, кроме *сокращающего*).

Случаи «комбинированного» перевода нередко встречаются как в ЗСО, так и в других славянских переводных памятниках — ср. отмеченное выше сочетание адаптирующего перевода с сокращающим (ЗСО 25) и конкретизирующим (ЗСО 3, 17, 22, 38), описательного с обобщающим (ЗСО 21), сокращающего с обобщающим (ЗСО 13), конкретизирующего с контекстно-семным (ЗСО 1), замещающего с адаптирующим (ЗСО 34). Может показаться, что такие случаи свидетельствуют о нестрогости нашей классификации. Однако эта проблема легко разрешается, если принять во внимание привязанность каждого типа перевода, кроме *дополняющего* и *замещающего*, к одному из трех семиотических критериев (см. выше). В свете этих критериев очевидно, что сложный (комбинированный) характер некоторых переводческих решений является таковым лишь по видимости — в действительности эти случаи представляют собой либо один, либо другой тип перевода в зависимости от избранного критерия оценки.

Может возникнуть вопрос, почему в нашей классификации не представлен *пословный* перевод — иными словами, совершенно обычный для всей древнейшей книжности тип перевода, не связанный с какими-либо трансформациями. Ответ лежит на поверхности: именно потому, что этот тип перевода является для славянской книжности нормативным, его рассмотрение ничего не дает для исследования *индивидуальной техники перевода*. Между тем для нас приоритетным является исследование переводческого *стиля* (личного или выработанного в рамках определенной школы), который по своей природе неповторим. Изучение такого стиля (техники) перевода может привести к нетривиальным результатам только в том случае, если объектом анализа будет не столько норма (важность которой несомненна), сколько отклонения от нее.

Итак, на основе разработанной нами методики описания славянской переводческой техники по способам перевода можно составить представление об основных установках переводчика, которыми он руководствовался при создании ЗСО, а так-

же об уровне развития западной разновидности славянского книжно-юридического языка около XI в. (датировка древнейшего списка ЗСО).

Во-первых, малочисленность случаев *адаптирующего* и *обобщающего* перевода (7 и 4 примера соответственно) свидетельствует о том, что славянский книжный язык в X–XI вв. имел достаточный арсенал средств для перевода терминов и понятий латинской покаянной дисциплины (отметим, однако, что лексика и грамматика раннесредневековой церковно-юридической латыни не отличались большой сложностью). Правда, иногда переводчику не доставало однозначных терминологических соответствий, вследствие чего он прибегал к *описательному* переводу. Однако случаев такого перевода в ЗСО также немного (всего 4).

Во-вторых, переводчик нередко дополнял оригинал, желая, очевидно, приспособить отдельные нормы и санкции к современной ему социально-правовой ситуации. В результате возникал феномен *дополняющего* перевода, который нередко комбинируется с *адаптирующим*. В некоторых случаях дополнение имело целью восполнить явную лакуну в латинском оригинале (например, в ЗСО 31 — пропуск санкции для епископа за рукоприкладство).

В-третьих, активное отношение переводчика к переводимому тексту выражалось не только и не столько в дополнениях, сколько в сокращениях многих статей оригинала (подобный подход, как мы видели, был свойствен также переводчику ЗСЛ и, в какой-то степени, НМ). Следствием этого стали многочисленные примеры *сокращающего* перевода (буквально в каждой второй статье, всего 23 случая). В результате статьи ЗСО выглядят в целом более краткими и компактными, чем соответствующие статьи Mers, в которых нередко наблюдается излишнее многословие.

В-четвертых, в ЗСО наблюдается довольно частое изменение смысла оригинала, или *замещающий* перевод — всего 12 случаев (как правило, с целью смягчения епитимьи).

Наконец, в-пятых, небольшое число *контекстно-семных* эквивалентов (3) и ошибок перевода (6) свидетельствует, с одной стороны, о не очень высокой квалификации переводчика, а с другой, объясняется весьма простым и лапидарным стилем оригинала, в котором подавляющее большинство лексем употреблено в основных значениях.

V. ЯЗЫК ЗСО

V.1. Лексика

Прежде чем приступить к исследованию лексики ЗСО, следует составить себе представление о словарном составе памятника в целом. Следуя традиции, заложенной еще А. И. Соболевским (Соболевский 1910), мы помещаем ниже латинско-славянский индекс основных лексем ЗСО (в скобках даны ссылки на издание Вашицы).

Латинско-славянский индекс основных терминов

- abortivus*: ~um facio (*quod nascitur*) — проказити въ себѣ (143.18)
ancilla — раба (144.14)
animal — четвереногое (143.27)
capitalis — главныъ (139.11)
casus: *casu* [var. *nolendo*] — не хотѣ (138.13)
cervolus, vetula (vecola) — колада (142.5)
christianus — христовъ рабъ (143.15)
cibaria, cibus — съѣдѣнне (142.2; 144.8)
clericus — причѣтъникъ (140.10; 145.24; 144.1); священникъ (142.21)
concupisco — помыслити на (кого-л.) (141.1)
cupiditas — скупость (143.21)
custodire — съхранити (145.7)
daemon — сатана (146.2)
denarius — цѣта (143.6) (ср. *pretium*)
deponi — изверѣнса сана (139.25)
diaconus — дивѣкъ (139.21; 140.13; 143.1; 145.25; 145.32); дьяконъ (139.21; 140.13 — только в U)
diligo — похотѣ имѣти (141.18)
effundo — подѣкопати (139.12)
episcopus — епископъ (138.7; 139.24; 143.2)
eucharistia, id est communio — брашьнице (141.7 — SinEuch), причастие иже естъ комѣканне (U) (ср. *sacrificium*)
exul — въ инои области (138.3)
finis — кончина (только U) (Суворов 1888, XXIII)
fornico(r) — блѣдъ сътворити (139.2; 139.5; 139.17; 140.6; 140.16; 143.17; 144.11 (SinEuch)); съблудити (144.11 (U))
~ *per se ipsum* — самъ въ са блѣдъ творити [SinEuch, сътворити U] (140.20)
frater — братъ (144.21; 144.25)

- fraudo* — оукрасти (142.18)
furo — оукрасти (139.13; 142.1; 144.8)
furor — гнѣвъ (144.25) (ср. *odium*)
furtum: ~ *facio* — оукрасти (139.11)
gradus — чѣсть (140.11)
homicidium — раѣвои (138.1; 138.13)
honor «сан» — чѣсть (140.12)
immolatum — трѣвѣно чѣто (145.3)
inebrio me — оупитиса (144.1)
inebrior — оупити (144.5)
infans — дѣтищъ (144.18 (SinEuch)); дѣтскъ (144.10); отроцъ (141.12; 144.18 (U))
infirmitas — болѣзнь (141.6); *per ~tatem* — болѣзни ради (140.5)
intro ad (aliquam) — блждъ сътворити (SinEuch), блочдити (U) (144.14)
januarius — еноуаръ (142.5)
jejuno — алжкати (143.4; 143.11); поститиса (143.10)
laicus — бѣлоризъць (140.5; 143.21; 144.3 (только в SinEuch)); бѣльць (144.3 (только U))
libero — свободити (144.15)
maledico — проклати (144.26)
mathematicus — клатъ (146.1)
merces «деньги, плата» — мѣзда (143.9)
ministerium — манастирьскъи (142.17)
monachus — чрьньць (SinEuch), чрьноризъць (U) (139.21)
monasterium — манастирь (143.24); чрьница (145.20)
morticinum — оудавленина (145.1)
negligentia — лѣность (144.19)
necessitas: *per ~em* — нждъи (SinEuch), нощею (U) (139.9); бѣдоуж (142.1)
occido — оубити (138.2; 138.9)
odi — гнѣватиса (144.21)
odium — гнѣвъ (144.22) (ср. *furor*)
opprimo, -ere «задушить» — оудавити (141.12)
paganus — поганъ (142.6)
parentes — рождение (138.9) (ср. *proximus*)
patria — отчѣство (138.5 (SinEuch); 138.12); отчѣствие (138.5 (U))
pauper — нищин (143.13; 143.23; 145.23)
pecco, -are — съгрѣшити (141.3)
perdo — погочбити (140.1; 140.23)

perjuro — проклинатися (139.7); клатися (139.9); клатися локъаво [U, лють SinEuch] (143.22)

placeo — възлюбити (144.26)

poenitentia: -am ago — покаятися (138.6)

poeniteo — покаятися (138.3; 138.8; 138.14; 139.3; 139.6; 139.8; 139.10; 139.16; 140.2; 140.7; 140.14; 142.2; 145.25 (U); 145.27 (U); 145.31 (U)); поститися (141.11; 144.9; 144.23; 145.6; 145.9; 145.21; 145.25 (SinEuch); 145.27 (SinEuch); 145.31 (SinEuch); 145.33 (SinEuch))

pretium — цѣта (SinEuch, сребръница U) (143.7) (ср. *denarius*)

praesidium: meliorem ~ — добро [зъло драго] (глосса) (139.13)

presbyter — попъ (143.2) (ср. *sacerdos*)

proximus «ближний» — рождение (138.2) (ср. *parentes*)

quadrupedia — скотъ (139.12)

rapior — влѣдъ сътворити (142.12)

res — имѣние (143.23)

sacerdos — попъ (138.8; 144.1; 145.26) (ср. *presbyter*)

sanctimonialis vel Deo dicata «церковная дева» — чръница (140.16)

sacrificium «причастие, Св.Дары» — брашьнице (SinEuch), комѣканіе (U) (145.7) (ср. *eucharistia, id est communio*)

servio, -ire — покаятися (143.24)

sodomita: sicut ~ — содомьскы (139.1)

spolio — окрасти (SinEuch), красти (U) (145.20)

subtraho, -ere — оукрасти (145.22)

testimonium: -o comprobo — послоушьствовати (138.7)

veneficium — отравление [SinEuch, отравление U] (140.1)

vestis — риза (142.2 прим.)

virgo — дѣвица (139.19; 140.7)

Ряд славянских лексем ЗСО не имеют латинского оригинала, ср.:

вѣда: безъ ~ы «без принуждения, по своей воле» (145.3)

дичкъ (145.32)

дѣтищъ SinEuch, отроча U (144.15)

примѣтъникъ (в 139.17 U содержит чтение причѣтъ) (139.1; 139.5; 139.17).

Многие из приведенных слов были изучены выше в разделе о типах перевода и лексическом варьировании. Ниже мы рассмотрим лексику ЗСО с точки зрения ее генезиса — для этого нам придется разделить слова на следующие группы:

паннонизмы, моравизмы, грецизмы, кальки с латыни, редкие и локальные слова (диалектизмы) (при этом отдельные лексемы в принципе могут претендовать на место в нескольких группах).

Методологические замечания

Следует специально остановиться на проблеме членения диалектной западнославянской лексики. Дело в том, что в научной традиции термин «моравизм» («паннонизм») нередко использовался как синоним «западнославянского диалектизма». Между тем следует учитывать, что западнославянская лексика древнейших памятников весьма неоднородна по своему составу и происхождению — она включает в себя, с одной стороны, праславянские диалектизмы и заимствования (*вратъръ, дъска, ванъ, къназь*), а с другой стороны — церковную лексику, заимствованную от латинско-католического духовенства в процессе приобщения славян к христианству западного обряда (*църкы, попъ, постъ* и др.). Представляется методологически некорректным относить все генетически западнославянские слова к моравизмам, поскольку сам термин «моравизм» отсылает к названию государственного образования — (Великой) Моравии, а значит, собственно моравизмами следует считать лишь те лексемы, которые возникли на славянском Западе в эпоху существования этого государства (VIII–IX вв.). Соответственно, древние заимствования из народной латыни и германского (готского) — такие как *дъска, ванъ, къназь, къмьть, стьлазь, цага* и др. — лучше определять как «древнейшие западнославянские регионализмы» или «паннонизмы» (получившие со временем общеславянское распространение), а моравизмами в собственном смысле целесообразно считать относительно поздние образования, генетически связанные с христианским культом. С другой стороны, поскольку термин «моравизм» системно противопоставлен термину «болгаризм» (или «югославянизм»), то возникновение моравизмов следует относить к эпохе, когда славянские диалекты фактически разделились на западные и южные. Такое разделение произошло только в VII в. после массовых миграций славян на юго-восток, на территорию будущей Болгарии и Византии. До этого времени почти все славяне (за исключением восточных) проживали вполне компактно в Центральной Европе, и различие западных и южных диалектов в праславянском имело достаточно условный характер (можно уверенно утверждать, что диалекты поз-

днепраславянского языка имели много отличий друг от друга, однако эти отличия в то время нельзя было связывать с географической оппозицией «севера» («северо-запада») и «юга»). Таким образом, «моравизмы» в собственном смысле слова — это, как правило, лексемы, возникшие в славянском языке в VIII–IX вв., т.е. в основном в христианский период, когда уже состоялось освоение славянами Балкан (VII в.), и южные славянские диалекты стали развиваться независимо от западных.

Моравизмы могут быть классифицированы по следующим принципам:

Моравизмы генетические — языковые явления, восходящие к западному культурному диалекту (диалектам) позднепраславянского языка.

Моравизмы книжные (литературные) — языковые явления, получившие преимущественное распространение в книжных памятниках, созданных на славянском Западе. Впоследствии многие из этих лексем перешли в болгарскую и/или русскую книжность.

Эти множества пересекаются, но полностью не совпадают. В наших последних работах было показано, что некоторые генетические моравизмы (паннонизмы) почти не нашли отражения в книжных памятниках, оставшись маргинальным языковым явлением. В качестве примеров приведем следующие лексемы: *връѣмъ* в значении «грех, преступное деяние», *догонити* в значении «заставить, понудить», *истина* в значении «спорное имущество», *нерадыѣи* в значении «легкий, беззаботный», *нестера* «дочь сестры, племянница» и *нетии* «племянник», *потъвѣга* «разведенная», *притъкнѣти* в значении «доказать при помощи свидетелей», *стрижьници* «клирики» (ср. Максимович 2004а, 89, 92; Максимович 2005б, 122, 125, 126–131).

Ниже лексемы западного происхождения в составе ЗСО рассмотрены подробно.

Древнейшие западнославянские регионализмы (паннонизмы)

братръ «брат»

ЗСО 43. Аще кто гнѣвается на брѣтра [SinEuch, брѣта U] своего ... (*fratrem suum*) (144.21; Суворов 1888, XIX).

ЗСО 44. Аще кто брѣтра [SinEuch, брѣта U] своего въ гнѣвъ прокълънетъ ... (*fratrem suum*) (144.25; Суворов 1888, XX).

Праславянский термин родства **bratrъ* имеет соответствия в древних индоевропейских языках (др.-инд. *bhrātā-*, авест. *brātar-*, иран. **brātar-*, др.-греч. φράτηρ, лат. *frāter*, гот. *brōþar* и

другие, в том числе балтийские, параллели) и вместе с ними возводится к и.-е. **bhrātēr* «брат» (Бенвенист 1995, 174–175; ЭССЯ 2, 238). На первый взгляд, уже на этом основании он может считаться общеславянским. Однако здесь правомерен вопрос — в какой период? Праслав. **bratrъ*, вероятно, достаточно рано перешло в тематическое склонение, в результате чего возник дублет **bratъ* (ЭССЯ 3, 8–9). Распределение *вратръ* и *вратъ* по славянским письменным памятникам раннего периода показывает, что оба термина встречаются в текстах как западного, так и болгарского происхождения: *вратръ* — в Маринском и Ассеманиевом евангелиях, сборнике Клоца, Фрейзингенских отрывках, Охридском апостоле, глаголическом четвероевангелии Григоровича (Miklosich 1862–1865, 43); *вратъ* — в Паннонских житиях Константина и Мефодия, паримийниках, «О письменах» Храбра, житии Вячеслава Чешского, Ассеманиевом евангелии (Koch 2000, 121), «Беседах на евангелие» Григория Двоеслова, Супрасльской рукописи, Никодимовом евангелии и др. (SJS I, 142). Таким образом, можно полагать, что для древнейшей книжной нормы славянского языка обе лексемы были равно актуальны. Однако если мы посмотрим на производные слова, картина будет несколько иной:

вратина — Зографское, Ассеманиево и Остромирово евангелия, Саввина книга, Супрасльская рукопись, сборник Клоца, Синайская и Погодинская псалтыри, Христинопольский и южнославянские апостолы, Синайский евхологий, Фрейзингенские отрывки (SJS I, 141);

вратолубствие — Супрасльский сборник, Христинопольский (толковый) апостол (SJS I, 140–141);

вратолубие — южнославянские списки Апостола (Слепченский, Шишатовачкий, Охридский, Македонский (Струмицкий)) (SJS I, 142);

вратолубьць — Христинопольский и Слепченский апостолы (SJS I, 141);

вратосъзъмъние — Номоканон Мефодия (U, л. 42b26) (SJS I, 141);

вратосъзтворение — Синайский евхологий (SJS I, 141);

вратоуединство — Супрасльский сборник (SJS I, 141);

вратоуединствьнъ — Канон св. Вячеславу (рус.) (SJS I, 141);

вратьнь — Супрасльский сборник, паннонское Житие Константина, Зографские листки, Житие Вячеслава (в т.ч. продолженное) (по русским спискам) (SJS I, 143);

вратьскы — Номоканон Мефодия (U, л. 47b21) (SJS I, 143);

вратство — Супрасльський сборник (SJS I, 143);
вратуѣмъ — только Супрасльський сборник (SJS I, 143).

В числе производных от основы **вратр-** имеем:

вратрина — Мариинское и Зографское евангелия, сборник Клоца, Синайская и Погодинская псалтыри, Синайский евхологий, Фрейзингенские отрывки (SJS I, 141; Wiehl 1974, 49), глаголическое евангелие Григоровича (Москва, РГБ, ф. 87, № 10) XIII–XIV вв., болгарский патерик Михановича XIII в. (Vindob. slav. 137/152), «Петербургская псалтырь» XIV в. (Miklosich 1862–1865, 43);

вратролювие — Синайский евхологий (SJS I, 142);

вратротворение — Синайский евхологий (SJS I, 142);

вратрьнь — Сборник Клоца, Синайский евхологий, патерик Михановича (SJS I, 142–143; Miklosich 1862–1865, 43);

вратрьскъ — хорватско-глаголическая служба Кириллу и Мефодию (SJS I, 143);

вратрьство — Синайский евхологий, хорватско-глаголическая служба Кириллу и Мефодию и другие старохорватские глаголические тексты (SJS I, 143; Miklosich 1862–1865, 43).

Из этого сопоставления видно, что производные с основой **врат-** гораздо более многочисленны и чаще представлены в славянских памятниках, чем слова с основой **вратр-**, что является верным признаком инновационности (продуктивности) первой модели в позднеславянском языке и архаичности (или диалектным характере) второй. Если исключить из нашего перечня те памятники, которые дошли в русских списках и могли испытать нивелирующее влияние древнерусской нормы **врат-** (ср. выше цитаты из ЗСО), то окажется, что формы с основой **вратр-** имеются только в текстах западного происхождения (Фрейзингенские отрывки, хорватско-глаголическая служба Кириллу и Мефодию) или болгаро-македонских памятниках «охридского» типа — таких как Мариинское евангелие, Синайская псалтырь, сборник Клоца и Синайский евхологий (за исключением одного примера на **вратоттворение** — 9а20). Совершенно отсутствуют формы с основой **вратр-** в Саввиной книге (Jagić 1913, 283) и в таком ярком образце восточноболгарской («преславской») книжной школы как Супрасльський сборник (хотя, как показано в работах Максимович 2004а и 2005б, в последнем памятнике нередко встречаются моравизмы). Отсутствие форм с **вратр-** в Супрасльской рукописи

(Jagić 1913, 283) свидетельствует о том, что для преславской книжной нормы (узуса) эти формы были неприемлемы.

Из этого правила нам удалось отыскать несколько исключений. Так, слова *вратъз* и *вратринъ* встретились в болгарском переводе XIII слов Григория Богослова (Miklosich 1862–1865, 43; Срезневский I, 172). Неоднократно слово *вратъз* встречается и в «Шестодневе» Иоанна экзарха Болгарского (правда, только в древнейшем сербском списке 1263 г.), ср.: *вратъзъ въ врата мѣсто* (л. 140b) (в русских списках *вратъз*) (без греч., Aitzetmüller IV, 243, 244); *также двюю вратроу* (ἐν δδελφαῖς) — чтение *вратроу* представляет собой реконструкцию издателя, в сербском списке (л. 11a) и русских списках *двою вратоу* (там же, I, 81, 82); *иже къ своимоу вратроу лоуками пристопаетъ* (л. 177c) (πρὸς τὸν δδελφόν) — в русских списках *вратоу* (там же, V, 61, 62); *вратринъ* (л. 164a) (δδελφοί) — в русских списках *вратинъ* (там же, IV, 427, 428); *вратрию* (л. 201c) (δδελφούς) — в русских списках *вратию* (там же, V, 253, 254); *вратрини* (л. 204a, цитата из Пс. 132,1–2) (δδελφούς) — варианты не указаны (там же, V, 273, 274); *вратринъ* (л. 257a) (τῶν δδελφῶν) — варианты не указаны (там же, VI, 413, 414). В ранней русской редакции «Шестоднева» лексемы с основной *вратр-* полностью отсутствуют (Баранкова 1998, 617).

Замена *вратъз* на *вратъз* в ЗСО 43 и 44 в русском Устюжском списке и русских рукописях «Шестоднева» свидетельствует о том, что формы с *вратр-* отвергались не только болгаро-преславской, но и древнерусской книжной нормой. Следовательно, остается лишь одна книжно-письменная традиция, где формы с *вратр-* допускались — это традиция юго-западнославянская (в том числе западноболгарская, словенская и сербохорватская). Уже на этом основании термин *вратъз* и его производные можно считать моравизмами (или, если угодно, «охридизмами»).

Однако это основание не единственное. Показательно, что современный болгарский, македонский и сербохорватский языки не знают слова *bratr*. Оно зафиксировано только в чешском (*bratr*, диал. *brater*), словацком (то же), старопольском (*bratr*), лужицких (*bratr*, *bratš*) и в диалектах словенского (*brâter*, род. п. -*tra*) — сюда же, вероятно, можно отнести рус. диал. *братъръ* «брат» (ЭССЯ 2, 238). Праславянские производные от **bratr* — **bratran*, **bratranьсь*/**bratrenьсь*, «двоюродный брат; племянник» и **bratrana* «двоюродная сестра; племянница», **bratroвьсь* «сын брата, племянник», **bratriti* (se) «сближать(ся), сдружить(ся)», собир. **bratreja* «братья», **bratrъstvo* «братство», прил. **bratroвь*,

**bratrъskъjъ*, **bratrъnъjъ* — характерны только для чешского, словацкого и серболужицкого (частично также словенского, ср. SSKJ I, 185), в то время как дублиеты с основой *brat-* — для литературного словенского, сербохорватского, македонского, болгарского, польского и русского (некоторые лексемы также для словацкого) языков (ЭССЯ 2, 235–238; 3, 7–10; SSKJ I, 185; SSJ I, 126; Histor. sloven. I, 151–152; SSN I, 154; Stabej 1997, 30).

Итак, несмотря на исконно праславянский характер лексемы *bratrъ*, для позднепраславянского языка и, соответственно, книжного узуса IX–X вв. ее нельзя считать общеславянской. В современных славянских языках и диалектах она занимает юго-западную и северо-западную периферию, а значит представляет собой локальный архаизм позднепраславянской эпохи. О том же свидетельствует непродуктивность словообразовательных моделей с *bratr-* в древнейшем книжном языке. Так например, диалектный (и, вероятно, поздний) композит *враточѣдъ* «племянник» из Супрасльской рукописи вообще не имеет аналога с *вратъ-*. Слово сохранилось только у южных славян (ЭССЯ 3, 8), ср., в частности, болг. *братовчед* «двоюродный брат» и диалектные формы *братучет* (страндж.) (БД I, 69), *братофчет*, *братучет* (ихтиманск.) (БД III, 42), *браточет*, -ндо (костур.) (БД VIII, 213)¹.

Очевидно, перед нами тот самый случай, когда праславянский диалектизм, имеющий древние индоевропейские истоки, тем не менее остался принадлежностью преимущественно западнославянских языков и письменных памятников (ср. рассмотренные в работе Максимович 2005б аналогичные случаи с позднепраславянскими образованиями **nesterа*, **netijъ*, **potъbъga*).

КОЛАДА «языческий праздник нового года»

ЗСО 25. Аще кто въ ѿ день [еночара add. U] идет на КОЛАДЪ [SinEuch, КОЛАНДОУ U] ... (142.4–5), ср. лат.: *Si quis, quod in calendis Januarii multi faciunt...., in cervolum quod dicitur aut in vetula (uecola) vadit* «если кто-нибудь, как это многие делают в январские календы (1 января)...., ходит на так называемые «оленины» или «коровины»». Для характеристики

¹ Вероятно, у западных и юго-западных славян, использовавших для обозначения племянника древний термин *нети(и)* (ср. Максимович 2005б, 128), в таком композите просто не было необходимости.

переводческого стиля ЗСО отметим наличие в латинской статье слова *calendae*, однако синтаксически ему соответствует в переводе не *колда*, а слова *въ а́ день* [епоуаа], тогда как «коляде» соответствуют латинские слова *cervolus... aut vetula*, обозначающие языческие новогодние обряды (очевидно, тотемистического характера), связанные с переодеванием в звериные шкуры¹.

Слав. *колда* представляет собой западное (паннонское) заимствование из лат. *calendae* «календы, первый день месяца; древнеримский языческий новогодний праздник (1–5 января)», посредство греч. *καλῆνδαι* отвергается по фонетическим причинам (Фасмер II, 299–300; ср. ЭССЯ 10, 134–135). Благодаря своей связи с христианским культом (в значениях «сочельник; Рождество; рождественский обряд колядования»), слово широко распространилось во всех славянских языках. Из народной латыни оно проникло также в румынский и албанский (Десницкая 1983, 81). Примечательно, что в ЗСО (а затем и во многих славянских и русских кормчих) термин *колда* употреблен в первичном, не христианском значении «языческий новогодний обряд» (SJS II, 43)².

В Болгарии слово *колёда* сохранилось в архаичных родопских говорах в значении «сосулька» (БД II, 189) (возможно, из-за вторичного сближения с *лед*). В тех же говорах имеются вариантные глаголы *коландѣвам*, *коландѣсувам* «использовать, употреблять» (там же) — судя по виду корня, заимствованные из греч. *καλῆνδαι*. Также к греческому источнику следует, видимо, возводить болг. диал. (костур.) *кѡленда* «народный праздник перед Рождеством» (БД VIII, 254). В болгарских диалектах района Софии и Плевена наблюдается интересное семантическое развитие гл. *колѣдам* — «колядовать» и «наказывать, мучить» (БД II, 86; VI, 186). Представляется веро-

¹ Подробное изъяснение этих обрядов из Новгородской кормчей 1285–1291 гг. по толкованию к 62 канону Пято-Шестого Вселенского (Трульского) собора помещено в «Исторической христоматии» Ф. Буслаева (Буслаев 1861, 382–383).

² Ни один из исторических словарей русского языка, к сожалению, не содержит корректного толкования к этой и подобным цитатам, ср. Срезневский I, 1263 («хождение по домам о святках и 1-го января для прославления праздника Рождества Христова»), Сл XI–XIV, 4, 247 («праздник календы»), Сл XI–XVII, 7, 259 («старинный рождественский и новогодний обряд, сопровождавшийся обходом соседей с песнями»).

ятым, что сема «наказания, мучения» опосредованно восходит к значению «использовать» (ср. выше), связанном в свою очередь с первоначальным «колядовать, выпрашивая деньги и подарки».

ПОГАНЪ «ЯЗЫЧНИКЪ»

ЗСО 25. Аще кто въ ѿ день идет на коладж [SinEuch, коланду U]. еноуарѣ. ѿкоже прѣвѣ погани творѣхъ ѿ лѣт(а) да покаѣтъся о хлѣб(ѣ) о вод(ѣ) (лат. *quod adhuc de paganis residit*) (142.4–6).

Слав. поганъ «язычник», которое могло выступать в роли адъектива и субстантива (Machek 1957, 381; SJS III, 77–78), восходит к лат. *paganus* «языческий; язычник» (последнее, в свою очередь, впервые отмечено в эдикте императоров Валентиниана и Валента 365 г. (Кодекс Феодосия, XVI.2), ср. Du Cange VI, 89). Заимствованное в Паннонии (Miklosich 1886, 254), слав. *poganъ* и многие его производные стали общим достоянием всех славянских языков — сюда относятся макед. *поган* (Кон. II, 208), сербохорв. *pògan, poganin, pogànac* (Mažuranić II, 970; Iveković, Broz II, 76), болг. *пòган* (см. ниже), чеш., словац. *pohan* «язычник» (SěSl II, 437), польск. *pogan, poganin*, укр. *поганий* «плохой», рус. *поганный, поганец, поганка* и т.п. (Фасмер III, 294).

В болгарском языке термин *поган* в значении «язычник, языческий» отсутствует (вместо него используется прил. *езически*), а производные от прасл. **poganъ* немногочисленны, ср.: *пòган* «скверный, нечистый» и производные (БЕР V, 416–421); страндж. *поганото* «дни от Рождества до Богоявления, период ночной активности злых духов» (БД I, 126); родоп. *поганец, боганец* «злой дух, бродящий по ночам в период от Рождества до Богоявления; болгарин, принявший ислам; капризный ребенок» (БД II, 130, 238; V, 148); софийск. *поганец* «мышь» (БД II, 98); ихтиман. *поганец* «мышь; непослушный ребенок» (БД III, 137); костур. (ю.-зап.) *пòган* «человек, который постоянно бранится», *погàна* «бранить, ругать» (БД VIII, 287); зап.-фрак. *поганец* «нехристианин, язычник, турок; низкий, подлый человек» (БД IX, 297). Вторичность семантики болг. *пòган* («нечистый» в отличие от исконного «языческий») и наличие только переносных значений у его производных («мышь», «злой дух», «бранчливый человек») свидетельствуют о том, что данная лексическая группа не возникла на болгарской почве, а была

займствована из инославянского источника в относительно позднюю эпоху¹.

ПОПЪ «СВЯЩЕННИК»

ЗСО 1. ... Да послушъствоуетъ емоу епис(ко)пъ . и поп(о)вѣ . въ нихъже сѧ естъ показалъ . къ рожденью оубиенааго ... (лат. *sacerdotum*) (138.8).

ЗСО 37. Аще которъи п(о)пъ . ли причетъникъ оупиетсѧ ... (лат. *sacerdos*) (144.1); ср. также ЗСО 31 и 49 (143.2; 145.26).

Слав. попъ < д.-в.-н. *pfaffo* < лат. *papa* < греч. *πάπας* заимствовано в славянский «в западно-придунайских землях», о чем убедительно свидетельствуют венг. *pap* и румын. *por, poră* (Фасмер III, 326; Хелимский 1993, 56); наличие венг. *pap* (в ономастике с XII в.) опровергает тезис БЕР V, 520 о заимствовании попъ непосредственно в древнеболгарский из греч. *πάπ(π)ᾱς* < *πάππος* «дедушка; батюшка». Из древнейших памятников встречается в «Беседах» Григория Великого на Евангелие (западный перевод с латыни), житии и «Номоканоне» Мефодия, ЗСЛ, Синайском евхологии, Супрасльской рукописи, болгарских апостолах, Древнеболгарском номоканоне (Ефремовская кормчая) (SJS III, 171–172). Ср. *pop* «священник» в болгарских диалектах: западно-фракийском (БД VI, 70; IX, 300), плевенском (БД VI, 211), войнягском (БД VIII, 154), костурском (БД VIII, 290) и др. Термин широко представлен и в остальных славянских языках — македонском (Кон. II, 332–333), сербохорватском (Mažuranić II, 1002; Iveković, Broz II, 110), чешском (SčSl III, 662; Kott VII, 351), польском (Sł. stpol. VI, 385–387), русском (Даль III, 803–804; СРНГ 29, 291), украинском (*nin*) и др.

¹ Ср. правило, сформулированное Р. М. Цейтлин: «Если... во всех письменных источниках не употребляется прямое значение слова, характерное для другого близкородственного языка, а распространены его переносные значения, то это один из признаков того, что в данном языке такое слово является заимствованием» (Цейтлин 1988, 385). Представляется, что данное правило действительно не только для книжно-письменного, но и для разговорно-бытового языка. В силу этого кажется интересным наблюдение Р. М. Цейтлин, что переносное значение корня *прав-* в русском и чешском языках («правый») является вторичным по отношению к исконному значению «прямой» в болгарском; и наоборот, переносное значение корня *скврън-* в болгарских и русских рукописях («безнравственный») коррелирует с исконным «материальным» значением «испачканый, грязный» в чешском, на основании чего термины с корнем *скврън-* в болгарских рукописях квалифицируются как «моравизмы» (там же).

По Миклошичу, паннонизм (Miklosich 1886, 258; Machek 1957, 384). Широкое распространение термина *поп* в славянском мире, как и в других подобных случаях, объясняется его тесной связью с христианским культом.

сѣхраниѣ «уничтожить»

ЗСО 18. Аще кто бѣлѣзѣ ради. избѣлетъ вращеньце. бѣ дѣни да постится. и еже естѣ избѣлѣвалъ. да сѣхраниѣ на огни ... (141.6–9). В латинском правиле формулируется иначе: *si in ignem mittit tale vomitum, C psalmos cantet* — т.е. «если он бросит в огонь то, что извергнуто, то должен спеть 100 псалмов» (Суворов 1888, VII). Таким образом, славянский перевод изменяет смысл оригинала практически на противоположный и прямо предписывает бросить оскверненное Причастие в огонь. В старославянской книжности это значение гл. сѣхраниѣ представляет собой абсолютный гапакс (в SJS III, 364 эта цитата из ЗСО неоправданно помещена под значением «положить, уберечь, сохранить, спрятать» — при этом осталось неясным, как можно «спрятать», а тем более «сохранить» что-либо на огне). В самом деле, употребление гл. сѣхраниѣ в значении «сжечь, уничтожить» выглядит весьма необычно, однако при сопоставлении с рус. *схоронить* «скрыть, спрятать; похоронить» его смысл в ЗСО проясняется — «спрятать > сделать невидимым > уничтожить»¹.

толи

Употребление в ЗСО союза *толи* подробно рассмотрено ниже (раздел V.2).

трыгѣвь «трижды»,

трыгѣвити «сделать трижды»

ЗСО 16. Аще кто обѣдѣа вѣлетъ. да трыгѣвитъ кѣ [SinEuch, трыгѣвь мѣти U] (141.4–5). Лат.: *Si per ebrietatem aut voracitatem illud vomerit, III quadragesimas* ... «Если он извергнет это вследствие пьянства или обжорства, то (должен поститься) трижды сорок (дней)».

ЗСО 40. Аще кто помыслиѣтъ вѣдѣзъ сѣтворити. [SinEuch, свѣдѣдѣти U] толи не можетъ. да трыгѣвитъ кѣ [SinEuch, да трыгѣвь мѣ U] (144.11–13). Лат.: *Si quis concupiscit fornicari et non potuit, tribus quadragesimis ... poeniteat* «Если кто-либо поже-

¹ К значению «утаить, скрыть» ср. также польск. *schronić* (SJP VI, 48).

лал соблудить, но не смог, пусть кается три сороковницы (т.е. 120 дней)»¹.

Интересно употребление в обеих статьях ЗСО по версии SinEuch формы да трыгъувит ѿ (глаголическое ѿ = 40) в значении «поститься в течение трех сроков» (этот глагол, как и его суффиксальное производное трыгъувовати (см. ниже), отсутствует в «Материалах» Срезневского). Загадочные чтения У трыгъувъ ѿти и да трыгъувъ ѿ, вероятно, вторичны — по крайней мере, чтение ЗСО 40 да трыгъувъ ѿ, можно понять только как испорченное да трыгъувитъ ѿ.² Соответственно, дважды представленную в У ф. трыгъувъ можно интерпретировать как наречие со значением «втройне, трижды», которое отмечено только в Паннонском житии Константина-Кирилла и в переводе 12 толковых пророков в списке XV в., восходящем к рукописи Упия Лихого (Срезневский III, 1016; Miklosich 1862–1865, 1009; SJS IV, 506)³. Материал ЗСО позволяет расширить число источников, содержащих данный термин.

В некоторых версиях ЗСО 16 встречается замена формы SinEuch да трыгъувит суффиксированной формой, ср. трыгъувовати в сербском пергаменном фрагменте Григоровича XIV в. (Jagić 1874, 113) и чтение древнерусских «Вопрошаний» Кирика Нов-

¹ Невозможно согласиться с авторами SJS, которые интерпретировали данные статьи в том смысле, что виновный должен поститься «три поста», т.е. перед Пасхой, Пятидесятницей и Рождеством (*ante Pascha, Pentecosten, Nativitatem Domini* — SJS IV, 505). Конечно, лат. *quadragesima* «сороковница» в принципе могло означать не только «сорокадневный (т.е. Великий) пост», но и просто «пост». Однако толкование SJS не учитывает широкого контекста латинского правила Mers 17, в котором епитимьи назначаются в отрезках астрономического времени, а не церковного года (градация такова: самая строгая епитимья один год, менее строгая — «три сороковницы» (т.е. 120 дней), и самая мягкая — 7 дней). В Mers 57 (оригинал ЗСО 40) самая строгая епитимья — «три сороковницы», более мягкая — 40 дней, и самая мягкая — 7 дней. Как видим, сроки епитимий определяются количеством дней, а не «постов». Наконец, перед указанными в SJS церковными праздниками должны поститься *все* христиане, а не только грешники — соответственно, не было никакого смысла привязывать епитимью за грехи к постам, обязательным для всех.

² Окончание ти в ЗСО 16 по версии У следует объяснять из формы вин. п. мн. ч. (четыри деса)ти, написанной сокращенно. Ср. такое же сокращение в другом месте SinEuch: к.ти (= 40) денаъ да поститъа (145.30).

³ Этот тип наречий (исконно прилагательных одного окончания) неплохо изучен — ср., например, работы Чурмаева 1989, 117–124; Баранов 2003, 181–196 (с литературой).

городца (середина XII в.) по версии Новгородской кормчей 1285–1291 гг.: да треговувать ѿ днии ꙗ и к̑ (Павлов 1908, 23). В другой редакции «Вопрошаний» по версии Соловецкой кормчей находим чтение, ориентированное на U: трегивъ .ѿ днѣи рекше .ꙗ и .к̑. (Бенешевич 1987, 90). Глосса рекше .ꙗ и .к̑. (= 120) подтверждает нашу правоту в интерпретации «трех сороковниц» в ЗСО как «120 дней» вопреки толкованию SJS.

В поздней русской редакции Кирика Новгородца, сохранившейся в сборнике П.П. Никифорова XVI в., необычный глагол треговувати заменен на гл. своясти, что автоматически снизило епитимью за извержение св. Причастия вследствие обжорства со 120 до 40 дней поста, ср.: Аще кто ѿвѣща изълюеть причастье . да свояде ѿ днѣи (Смирнов 1912, 1; ср. ниже, гл. VII.6). Эта любопытная замена свидетельствует о чуждости гл. треговувати русской книжной норме XVI в.

цѣта «динарий, мелкая монета»

В ЗСО 32 за каждый день несоблюдения поста на хлебе и воде назначается либо пение определенного числа псалмов либо штраф в один динарий (*det denarium unum*): Аще кто алыкати не можетъ, да испоетъ .к̑. псалмъ. и .ѿ. аще ли не оумъетъ. да дастъ цѣтъ [SinEuch, свевърницию U] аще ли не иматъ цѣты. то да от брашна еже иматъ. да дастъ (143.4–8).

Слово цѣта употребительно также в болгарской редакции краткого апракоса — например, в Остромировом, Мстиславовом, Юрьевском и других евангелиях (Матф. V,26; XXII,19; Марк. XII,15; XIV,5; Лук. XX,24; XXI,2; Ио. VI,7) в соответствии с греч. δηνάριον, νόμισμα (Срезневский III, 1484; Алексеев et al. 1998, 25). В древнейших глаголических евангелиях и Саввиной книге в соответствующих местах находим пѣнѣвъ или скѣлъ (SJS IV, 846)¹. Слово цѣта широко употребительно в болгарских переводных памятниках — «Изборнике» Святослава (Симеона), Синайском патерике, Златоструе, Ефремовской кормчей, Житии Нифонта, в древнерусских памятниках (в том числе переводных) — Киево-Печерском патерике, «Пчеле», «Пандектах» Никона Черногорца, Житии Андрея Юродивого, «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова, Житии

¹ Едва ли простой случайностью объясняется тот факт, что эти варианты чтения также представляют собой моравизмы, из которых второй уже встречался нам в ЗСЛ.

Стефана Пермского и мн. др. вплоть до архивных документов эпохи Петра I (Срезневский III, 1484)¹. Этот термин знают и многие сербские памятники — такие как минея и «Пятикнижие» Михановича XVI в., гомилетическое приложение в сербской рукописи «Пандектов» Антиоха XIV в., гомилии Исаака Сирина в сербском списке XV в., гомилии Иоанна Златоуста в сербском списке 1574 г. (Miklosich 1862–1865, 1109–1110), сербский перевод «Диоптры» Филиппа по русскому списку XV в. (в соответствии с греч. δβολός, ср. Горский, Невоструев 1859, 460), древние южнославянские толкования на кн. Исход по русскому списку XVI в. (там же, 31).

Можно также указать на окказиональное сложение Супрасльского сборника *цѣтѣиство* в значении «дом терпимости» (SJS IV, 846). Аналогичное образование *цѣтѣища* «блудница» зафиксировано в патерике и минее Михановича (XIII и XIV в. соответственно) и житии Григория Акрагантского (серб., XV в.) (Miklosich 1862–1865, 1110).

Наиболее правдоподобным кажется происхождение слав. *цѣта* из народной латыни через посредство гот. *kintus* «четверть асса». При этом народнолатинский источник готского слова неясен — так, по М. Фасмеру, это лат. *centus*, а З. Файст по соображениям семантики предполагает скорее лат. *quintus* «пятый» (Feist 1909, 167–168). В самом деле, семантика готского слова «четверть асса» ближе к лат. *quintus* «пятый», чем к лат. *centus*, которое, в свою очередь, представляет собой обиходно-бытовое сокращение от *centenionalis* «сотый»². Иногда указываемое в качестве источника славянского заимствования лат. *centa* (ЭССЯ 3, 194) зафиксировано в адъективном значении как определение к латинскому названию фунта: *centa libra* (Du Cange II, 266). Эта этимология лучше объясняет исход славянского слова, чем предполагаемое лат. *quintus* > гот. *kintus* (впрочем, не исключено, что в праславянском были варианты м.р. **ceťъ* из *kintus* и вторичный термин ж.р. *ceťa*, из которых позднее возобладал второй — тем более, что аналогичные явления

¹ В Картотеке Словаря русского языка XI–XVII вв. содержится 68 контекстов со словом *цѣта*, преимущественно из древне- и старорусских текстов.

² *Centenionalis* — распространенное в V в. название мелкой римской монеты (Фасмер IV, 291), отмеченное уже в Кодексе Феодосия. Сокращение, аналогичное лат. *centenionalis* > *centus*, наблюдается также в англ. *cent* «цент» из франц. *centime* «сантим» (там же).

в названиях монет нередки, ср. слав. *сьрєврѣникъ* и *сьрєврѣница*, *златикъ*, *златьникъ* и *златица*, *златьница*). Происхождение слав. *цѣта* от лат. *quincunx* «пять унций» (Skok II, 74) невозможно по фонетическим и семантическим причинам¹. Гипотеза З. Файста о восхождении слав. *цѣта* к предполагаемой германской праформе **kenta* (Feist 1909, 167–168) представляется излишней, поскольку наличие этой формы в прагерманском не доказано. Предположение П. Скока о наличии готского дублета *kintas* к слову *kintus* (Skok II, 74) не подтверждается материалом готского языка.

Итак, наиболее вероятным является древнее заимствование слав. *цѣта* из латыни (через готское посредство или непосредственно) — в любом случае это заимствование могло произойти только на западе славянского мира.

Продолжения ст.-сл. *цѣта* зафиксированы в старосербохорватском (*сѣта* «монета», ср. выше данные сербских памятников) и старочешском (*ceta*, *сѣтка* «безделушка»), а также в польском (*сѣтка* «продолговатое пятнышко, полоска; крапинка»), древнерусском (*цѣта*, *цѣта* «мелкая монета; украшение») и староукраинском (*цѣта* «крапинка, пятнышко, точка»). Имеется также старое заимствование в румынский — ср. сущ. *пѣнта* ««яблочко» (мишени)», прил. *пѣнтат* «с белым пятном» (Skok II, 74). В болгарском и македонском продолжения ст.-сл. *цѣта* отсутствуют (ЭССЯ 3, 194).

Моравизмы

Моравское происхождение перевода ЗСО вполне убедительно доказывается наличием у этого памятника латинского оригинала (в ранний период переводы с латыни делались только у западных славян). Дополнительные основания для западной локализации ЗСО дает их язык — прежде всего наличие ряда ярких лексических паннонизмов и моравизмов.

Как уже говорилось выше (с. 68), между терминами «моравизм» и «паннонизм» следует проводить различие. Паннонизмы отражают так называемый «паннонский» этап в развитии праславянского языка (VI–VII вв.), в течение которого словенские и словацкие диалекты существовали на территории исторической Паннонии в непосредственном соседстве. Между ни-

¹ Также неясно, в каком отношении к славянскому слову со значением «мелкая монета» находятся ст.-франц. *quinte* «центральная башня замка», швейц. *kinte*, *kinde* «вершина горы», исп. *quinta* «загородный дом» (там же).

ми еще не возникли различия, которые впоследствии привели к разграничению западно- и южнославянских языков. Именно с этим периодом связаны наиболее архаичные славянские лексемы, общие для словенского, сербохорватского и западнославянских языков. Именно эти слова и следует называть «паннонизмами». «Моравизмы» же возникли несколько позднее, в VIII–IX вв., и связаны с территорией Великой Моравии — т.е. Чехии и среднего Подунавья до его завоевания венграми.

Ниже эти (условно говоря «моравские») лексемы рассмотрены в алфавитном порядке.

вращьньце «св. Причастие»

ЗСО 18. Аще кто волъзни ради, ѡблѹетъ вращьньце... [SinEuch, причастіе же єсть комъзканіе U]... (лат. *eucharistiam, id est communionem*) (141.6–7).

ЗСО 46. Аще кто не сѡхранитъ вращьнца [SinEuch, комъканіе U]... (*sacrificium*) (145.7).

Примечательно, что в ЗСО 18 по версии SinEuch Причастие без опоры на оригинал названо вращьньце (141.7), тогда как версия U повторяет сложную формулу латинского оригинала: причастіе же єсть комъзканіе (*eucharistiam, id est communionem*). Слово причастіе употребляет также Кирик Новгородец, цитирующий ЗСО 18 (в целом по версии SinEuch) в своем первом вопросе, ср. Суворов 1888, 160–161. В силу этих причин можно считать чтение U первичным. В этом случае его замена на вращьньце в SinEuch отражает локальный узус в одном из славянских регионов. Кроме ЗСО термин вращьньце зафиксирован в древнеболгарском переводном памятнике «Толкование литургии Германа» по русскому списку XII в. (Сл XI–XVII, 1, 328 — с не вполне верным толкованием «уменьш. к брашно («пища»)) и в глаголических миссалах — Синайском миссале XI в. 5/N (Tarnanidis 1988, 104–105), Венских листках XI–XII вв. (SJS I, 144; Vašica, ZSO, 141, pozn. 22; Cibranska 1998, 199, n. 7), фрагментах Сплитского миссала (комъкан(і)е по br<a>ñc<i>, ср. Hauptová 2005, 268). Ввиду того, что слово получило преимущественное распространение в хорватском ареале, а также в силу отсутствия в ЗСО ярких богемизмов, можно считать это редкое слово далматским культурным диалектизмом¹.

¹ Его хорватское происхождение допускает и З. Хауптова (Hauptová 2005, 269).

ЗСО 13. Аще кто съ чръницеж вѣдѣ сътворит. понеже ващыши наречѣтсѣ(а). [SinEuch, понеже ващыши исть наречена U] ѣ лѣт(а) да пок(а)етсѣ(а) о водѣ(ѣ) о хлѣбѣ(ѣ) (140.16–19). Мы намеренно оставили без изменения словоделение Вашицы, чтобы нагляднее показать непонятность получившегося текста — не помогает даже чешский перевод, поскольку в нем ващыши неверно толкуется как форма мужского рода: *protože je (ji) nadřizen* «поскольку он начальник над ней». Гораздо яснее текст становится в том случае, если вслед за Н. С. Суворовым границу между словами провести иначе: понеже ващышина <на>речѣтсѣ(а) (Суворов 1888, VI, прим. я), т.е. «если кто-либо соблудил с монахиней, *поскольку он старший по чину (сану)*, то он должен 3 года поститься на хлебе и воде».

Лемма ващышина «начальство» отсутствует в SJS, однако реконструируется на основании современного чеш. *věšina* и словац. *väčšina* «бо льшая часть; большинство» (SSJ V, 29) — ср. также сербохорв. *većina* и словен. *večina*. В «Огласительных поучениях» Кирилла Иерусалимского слово ващышина (наряду с его дублетом ващыство) зафиксировано в значении «превосходство» (греч. ὑπεροχή) (Miklosich 1862–1865, 124; Срезневский I, 506; Сл XI–XVII, 3, 288). Внутренняя форма и происхождение этого слова прозрачны: ващышина от супплетивной основы компаратива прил. мъногыи: **вѣдѣь* «большой», **вѣдѣь-* (Machek 1957, 564; Фасмер I, 378)¹. Поскольку в болгарском и македонском, а также в польском и восточнославянских продолжений данной формы не отмечено, реконструируемое слав. ващышина можно считать западнославянизмом². Наличие этого слова в преславском переводе «Огласительных поучений» Кирилла Иерусалимского не должно смущать, поскольку в этом памятнике изредка встречаются западнославянские регионализмы, ср. латинизм котыга (Горский, Невоструев 1859, 53), германизм пъназь (там же, 61).

¹ Аналогичная модель представлена, например, в ц.-слав. старъшина (рус. старшина) — от основы сравнительной степени *star-ějъ-* (*star-jъ-*) при помощи суф. *-in-*.

² В польском языке в значении «большинство» также используется производное от прасл. **вѣдѣь*, однако с другим суффиксом — *większość* (ср. *większy* «большой»). Идея «старшинства» в старопольском выражалась лексемой *starszyzna* (благодарю за консультацию канд. филол. наук М. М. Шетлю).

ЗСО 9. Аще ли естѣ ДИВЪКЪ. [SinEuch, ДЫАКОНЪ U] ли чрънецъ .ѣ. лѣт(а) да покаетъс(а). б. от нихъ о хлѣб(ѣ) о вод(ѣ) (139.21–23).

ЗСО 12. Аще которы причетьникъ. ли вашьшж честь имѣа оставъ женж честь примет. аще естѣ ДИВЪКЪ. [SinEuch, ДЫАКОНЪ U] ж. лѣт да пок(а)етъс(а) ... (140.10–14). Слово встречается также в ЗСО 31, 49, 50.

Происхождение ст.-сл. дивъкъ (дыакъ) вполне прозрачно — это заимствование из греческого бытового сокращения $\delta\acute{\iota}\alpha\kappa\omicron\varsigma$ < $\delta\acute{\iota}\alpha\kappa\omicron\nu\omicron\varsigma$ «диакон». Оно встречается в западных памятниках (ЗСО, «Никодимово евангелие», «Номоканон Мефодия») а также в Изборнике 1073 г. (Сл XI–XVII, 4, 398), Супрасльском сборнике, Древнеболгарском Номоканоне («Ефремовской кормчей») и древнейших списках Апостола — Христинопольском и Шишатовском (SJS I, 485). Современные продолжения ст.-сл. дыакъ имеются в сербохорватском (*ĉāk* «ученик»), чешском (*žák* «ученик, школьник»), словацком (*žiak* «школьник; ученик, последователь; *уст.* студент») (SSJ V, 800), а также, начиная уже с Галицко-Волынского свода и Новгородской I летописи, в украинском и русском (*дьяк*) (Сл XI–XVII, 4, 398). Через посредство славянского это слово было заимствовано также в венгерский язык в ф. *diák*, *dĕák* (Хелимский 1993, 52–53). Поскольку в средневековой латыни нет аналогов греч. $\delta\acute{\iota}\alpha\kappa\omicron\varsigma$ (термин *diacus* словарями не фиксируется), необходимо признать, что термин дыакъ попал в древнеславянский язык паннонской редакции непосредственно из греческого¹. Это, в свою очередь, могло произойти только в ходе кирилло-мефодиевской миссии. Другой путь заимствования — прямые контакты западных славян с греческоговорящим населением — можно исключить

1 Мнение В. Махека, что чеш. *žák* могло быть заимствовано из романских диалектов Альп или окрестностей Венеции (Machek 1968, 721 — «od Románů, asi alpských nebo z Benátek») не выглядит обоснованным, поскольку автор сам определяет источник чешского слова как *diakos* — в полном соответствии с морфологией греческого языка. Правда, наличие в северо-итальянских диалектах таких форм, как венец. *zago* «клирик» (Boerio 1856, 805) и ломбард. *šago* (*sciago*) (Rohlf s 1966, 247) может свидетельствовать об утраченной латинской праформе — однако более вероятным представляется все же заимствование этих терминов из славянского. Если бы заимствование в романские (итальянские) диалекты произошло из церковной латыни, то слово имело бы общепаннонское распространение, однако это не так — итал. *zago*, *šago* явно тяготеют к областям, граничащим со Словенией.

по географическим причинам. Таким образом, сербохорв. *žák*, чеш. *žák* (и заимствованное из чешского польск. *zak*), словац. *ziak* представляют собой современный культурный термин, прямо восходящий к мефодиевскому времени. Что касается русского *дьяк* (заимствованного также в украинский), то это слово может восходить и к болгарским переводам с греческого (например, к переводу «Синтагмы XIV титулов без толкований» из Ефремовской кормчей XII в., где это слово неоднократно зафиксировано).

В заключение рассмотрим ст. 18 ЗСО, в которой идет речь о наказании за оставление без присмотра Св. Даров (слав. *брашньце*), особенно если их съедят собаки, ср.: *Аще ли его пси да възкоуѣт* [SinEuch, *Аще пси възкоуѣтъ U*]... (141.10) Издатель ЗСО Й. Вашица предположил, что в этой фразе чтение *пси да* испорчено — вместо этого следует, по Вашице, реконструировать чтение с моравизмом *въздъ*, т.е.: *Аще ли... възкоуда възкоуѣт* (там же, розп. 22). Это интересное наблюдение, основанное на неясности формы SinEuch *да възкоуѣт*, все же недостаточно обосновано — так, осталось загадочным употребление в SinEuch местоимения *ѣго*. Поскольку форма *ѣго* не имеет соответствия в латинском оригинале (ср.: *si vero canis labuerit* «если же вкусит пес»), то первичным следует признать (не отмеченное в издании Вашицы) чтение *U*, в котором местоименная форма *ѣго* и спорная частица *да* отсутствуют. В этом случае реконструкция Вашицы теряет всякую мотивировку и представляется излишней.

Словообразовательные и семантические кальки с латыни

В ЗСО фиксируются немногочисленные лексические (словообразовательные и семантические) кальки с латыни, отражающие влияние латинского оригинала. Ниже они перечислены в алфавитном порядке.

въ са блѣдъ творити «заниматься рукоблудием»

ЗСО 14. *Аще кто самъ в са блѣдъ творит...* (SinEuch), *Иже в са блѣдъ самъ створитъ (U)* (140.20). В оригинале: *Si quis... per se ipsum fornicaverit...* «Если кто-либо... соблудит сам с собой (через себя)».

В издании Суворова это описательное выражение осталось непонятым, поэтому словоделение в ЗСО 14 было проведено неверно: *Иже в са блѣдъ самъ створитъ* (Суворов 1888, VII). В оправдание Суворову можно сказать, что уже при написа-

нии Устюжской кормчей писец явно сам испытывал трудности со словоделением — об этом свидетельствует отсутствие буквы **ъ** в предлоге **въ** (иными словами, сам писец видел здесь форму местоимения ср. р. мн. ч. **вса**). В издании Вашицы этот недочет исправлен (хотя несколько отличающийся порядок слов и другое начало статьи в **U** не отмечены в аппарате разночтений).

Как мы уже писали по другому поводу (Максимович 1995б), встретившееся в ЗСО сочетание **въ са влѣдѣ** творити не выводится из греческого языка и, следовательно, может быть интерпретировано только как калька с лат. *per se ipsum fornicari*.

главѣныи «жизненно важный»

ЗСО 7. Аще кто оукрадет. главѣно что. или скотѣ. или домѣ подзкопает. или что добро. зѣло драго оукрадетъ ... (139.11–14). Латинский оригинал: *Si quis furtum capitale fecerit* ... «Если кто-либо совершит кражу жизненно необходимого (имущества)...». Латинский термин *capitalis* (от *caput*, *-itis* «голова») в юридическом узусе обозначал все, что связано с жизнью и смертью, например, смертную казнь (*poena capitalis*) или уголовное преступление, наказуемое смертью (*crimen capitale*). В данном случае речь идет о краже жизненно необходимого имущества (под которым понимался прежде всего скот)¹. Калькирующий перевод лат. *capitalis* при помощи слав. **главѣнѣ** отмечен, кроме ЗСО, также в переведенных с латыни покаянных канонах св. Бонифация по русскому списку XIV–XV вв. (Москва, ГИМ, Син. 153), ср.: грѣси главнии (*capitalia crimina*) (SJS I, 396).

четвероногое(?) «домашняя скотина»

ЗСО 36. Аще котор(ы) причетникъ. съ четверногымъ [SinEuch, четверногымъ **U**, четверногъ **J**] влѣдѣ сътворитъ ... (143.26–27), лат.: *Si quis cum animalibus peccat*... «Если кто-либо грешит с животными...». Слав. **четвероногъ** (отметим в SinEuch гиперкорректное неполногласие **четврѣ-** вместо **четвере-**) теоретически может восходить к др.-греч. **тетράποον** «четвероногое», тем более, что имеется целый ряд контекстов из славянских переводов Библии, в которых греч. **тетράποον** переводится на славянский язык именно как **четвероногъ** или **четвероногъ**, а также **четвероножь** и **четвероножъ** (контексты

¹ В SJS I, 396 цитата из ЗСО неоправданно помещена вместе с цитатами на значение «уголовный»; в Сл XI–XVII, 4, 24 цитата из ЗСО приведена по **J** с корректным толкованием: «важный, значительный».

из книг Бытия, Левита, Чисел, Иова, I Послания к Римлянам, ср. Срезневский III, 1506–1507). В этом случае мы имели бы дело с непосредственным книжным влиянием на язык ЗСО кирилло-мефодиевских библейских переводов. Однако не исключено, что в контексте ЗСО слово представляет собой словообразовательную (структурную) кальку с лат. *quadrupes* «домашняя скотина, букв. четвероногое», которое, в свою очередь, очевидно было калькировано с греч. τετράπους не позднее начала II в. до н.э. (в древнеримской литературе *quadrupes* встречается уже у Квинта Энния, 239–169 гг. до н.э.). Аналог ЗСО 36 имеется в Галликанском саκραментарии Муратория, ст. XXX: *si quis cum quadrupedia* [правильно: *cum quadrupedibus*] *fornicaverit* «Если кто-либо соблудит с четвероногими...» (Суворов 1893, Приложение, IX). Русская редакция этой статьи ЗСО содержит вторичную замену — скотина¹.

чьсть «священный сан»

ЗСО 12. Аще которзи причетьник... оставь женз чьсть примет [и пакы ю принимать add. U] (140.10–12), т.е. «Если клирик..., оставив жену, примет сан, а затем вновь признает жену...», ср. лат.: *Si quis clericus..., qui uxorem habuit, et post conversationem vel honorem iterum eam agnovit...* Употребление слав. чьсть в значении «священный сан» очевидно обусловлено исходным лат. *honor* «честь, почет; почетная должность», представляя собой таким образом семантическую кальку².

В заключение рассмотрим также слав. проклинатисѧ в соответствии с лат. *perjurare* «нарушать клятву» (ЗСО 5, 138.7). Несмотря на полное структурное сходство двух лексем, гл. проклинатисѧ едва ли является калькой, поскольку в контексте у него актуализируется естественное для славянской основы *proklъn-/proklin-* значение «ругаться, браниться», тогда как кальками можно считать лишь совершенно новые образования (значения), ранее не существовавшие в языке. Приписывать слав. проклинатисѧ вслед за латинским оригиналом значение

¹ «Правило Халкидонского собора», ст. 43, см. ниже.

² Основанием для этого вывода служит то, что именно в латыни (но не в греческом) был единый термин для «чести» и «должности» (*honor*), ср. центральное понятие римской имперской бюрократии *cursus honorum* «карьерная лестница». Семантическое влияние лат. *honor* в значении «священный сан» можно видеть также в переводе Апост. 29 по версии НМ, ср.: Аще которзи еп(и)с(ко)пѧ ли попѧ ли дияконѧ мѧздохъ чьсть приметъ (δέλας ταύτης)... (Vašica, Nom, 276.9).

«ложно клясться» невозможно еще и потому, что лат. *perjurare* в этом значении имеет в ЗСО другой, семантически корректный эквивалент — *ложкаво клатиса* (ЗСО 35).

Грецизмы

Благодаря кирилло-мефодиевским переводам греческих богослужебных книг в славянский книжно-письменный язык проникли лексические грецизмы, число которых в различных памятниках было различно, а в языке в целом довольно велико. Многие из них носили церковный характер, отражая влияние византийского богослужения и церковного устройства на обиходный язык западных славян. Распространение в церковнославянском языке моравской редакции лексических грецизмов облегчалось также тем обстоятельством, что многие употребительные на Западе латинские церковные термины также происходили из греческого языка (ср. лат. *episcopus* «епископ» из греч. ἐπίσκοπος, *diaconus* «диакон» < греч. διάκονος, *laicus* «мирянин» < греч. λαϊκός, *monachus* «монах» < греч. μοναχός, *evangelium* «евангелие» < греч. εὐαγγέλιον, *ecclesia* «церковь» < греч. ἐκκλησία и многие другие — в частности, все обозначения злого начала: *diabolus* — *satan* (*satanas*) — *daemon* (*daemonium*)).

В ЗСО отмечены несколько таких грецизмов церковного характера: *сотона* (146.2) в соответствии с лат. *daemon* «демон, бес»; *дѣякъ* (139.21; 140.13; 143.1; 145.25), *дыяконъ* (139.21; 140.13 — только в U) — лат. *diaconus*; *епископъ* (138.7; 139.24; 143.2) — лат. *episcopus*; *манастирьскыи* (142.17) — лат. *ministerium* (ошибочно вместо *monasterium*); *манастирь* (143.24) — лат. *monasterium*. Название *енюаръ* (142.5) затруднительно отнести к определенному классу заимствований — это может быть и грецизм (< греч. Ἰανουάριος), и латинизм (< лат. *Januarius*). То же самое относится к слову *псалъмъ* (141.9; 143.5), которое можно с одинаковой вероятностью возводить либо к лат. *psalmus*, либо к греч. ψαλμός.

В ЗСО 31 и 49 лат. *diaconus* переводится в обоих древнейших списках *дѣякъ* (*дыякъ*) (из греческого бытового сокращения διάκος < διάκονος «диакон»). Его вариант *дыяконъ* нельзя однозначно отнести к грецизмам, поскольку это слово могло быть заимствованием из лат. *diaconus*.

Примечательно также, что латинский грецизм *daemon* (< греч. δαίμων «бес») переводится в ЗСО не заимствованием *демонъ* (*дѣмонъ*), а евангельским термином *сотона* (< греч. σατανᾱς). Для характеристики отразившегося в ЗСО книж-

но-письменного узуса важно отметить, что производное демонъскыи зафиксировано в переведенном с латыни ок. 1000 г. Втором житии Вячеслава (SJS I, 474) — следовательно, его производящее демонъ было известно западнославянской книжности. Тем не менее переводчик использовал другой грецизм, восходящий, в отличие от слова демонъ, к кирилло-мефодиевской традиции евангельских переводов. Слово сотона использовалось не только в переводах с греческого (ранние евангелия, Апостол), но и в древнейших переводах с латыни — в частности, в Никодимовом евангелии и в Первом житии Вячеслава по версии хорватско-глаголического Новианского брeвиария XV в. (SJS IV, 141).

Еще один (на этот раз синтаксический) грецизм можно усматривать во фразе ЗСО 25 о соблюдении языческих годоводных обрядов: ѣкоже прѣѣе погани творѣхъ «как прежде творили язычники» (142.5). Латинский текст несколько иной: *quod adhuc de paganis residit* «что до сих пор сохраняется от (обычаев) язычников». Прямой аналог славянскому наречию прѣѣе в латинском отсутствует, однако форма сравнительной степени напоминает аналогичное адвербиальное образование греческого языка прѣтерон «раньше, прежде» (от предлога-наречия прѣ), которое в византийской традиции нередко принимало вид прѣтерон (от наречия прѣтоу «впервые», ср. прѣѣе).

V.2. Фонетика и грамматика

Стиль ЗСО, отличающийся сухим формульным характером, беден сложными грамматическими конструкциями. По этой причине в настоящем разделе анализируются лишь некоторые языковые особенности памятника, представляющие интерес для характеристики древнейшего книжного языка славян.

l-epentheticum

Несмотря на болгарское происхождение древнейшего списка ЗСО (SinEuch), в нем нет случаев отсутствия l-epentheticum в праславянских сочетаниях губных с j, ср. оставъ (140.11), оудавленина (145.1). Особого рассмотрения заслуживает ст. ЗСО 10, в которой как будто есть пример выпадения l-epentheticum, ср.: Аще кто отровениѣ ради [SinEuch, отравлениѣ дѣла U] погубит ч(ловѣ)ка... (140.1–2). В латинском находим форму *ablativus causae* *veneficio* «отравлением» (с вариантом из

Венского списка *pro veneficio*). При ближайшем рассмотрении оказывается, что отсутствие *l-epentheticum* в форме **отравениѣ** из SinEuch не является результатом каких-либо фонетических процессов и не может считаться вторичным по сравнению с формой **отравлениѣ**, представленной в U. Несмотря на большое внешнее сходство двух вариантных девербативов, они образованы от разных глагольных основ. Так, фонетически корректное имя **отравениѣ** восходит к глаголу I класса **отруѣти** (**отровѣж**) — ср. старосерб. **отруѣти**, **отровѣж** и **отроуѣж** (Иловицкий номоканон 1262 г., жизнеописание Александра Македонского по сербскому списку XVI в.), рус. диал. *отруть*, польск. *otruć* (Miklosich 1862–1865, 530), сербохорв. *отрѣвати*, словац. *otrovit'*, болг. *трѣва*, *отрѣва* «(о)травить». Слово **отравлениѣ** восходит к глаголу IV класса **отравити** (**отравѣж**). Таким образом пример из ЗСО на слово **отравениѣ** не может служить иллюстрацией выпадения *l-epentheticum* в южно- и/или западнославянских диалектах XI в.¹ Гл. **отруѣти** (**отровѣж**) (как и его производящий гл. **труѣти**) не зафиксирован в SJS, а для гл. **отравити** отмечен лишь один контекст из Супрасльского сборника (SJS II, 583).

Именное склонение

В области именного склонения можно отметить главным образом лишь те явления, которые характерны для U и имеют отношение к истории русского языка. Прежде всего, это унификация дат. п. мн. ч. *о*-основ по *а*-склонению, ср. ф. *волхѣмъ* (ЗСО 51). Сюда же можно отнести унификацию склонения слова **днь** (согласная *п*-основа) в род. п. мн. ч. по *і*-склонению — **дньни** в ЗСО 18, 20, 37, 38, 39, 43, 44, 46, 47, 50 (в SinEuch регулярно используется более старая форма род. п. мн. ч. **дѣнъ**, в ЗСО 38 и 39 — унифицированная ф. **дънен**).

Причастные конструкции

Передача лат. genitivus characteristicus

Встретившаяся в Mers латинская конструкция *genitivus characteristicus* переведена в ЗСО определительным сочетанием

¹ Тем не менее в SJS II, 583 оба отглагольных имени неоправданно помещены в одну лемму, причем корректная форма SinEuch **отравениѣ** была «исправлена» на **отравлениѣ**. Эта ошибка, к счастью, не перешла в «Старославянский словарь» Цейтлин, Вечерки и Благовой (ССС, 424), в котором, правда, лемма **отравениѣ** почему-то снабжена пометой *греч. нет.* К дискуссии о происхождении слова **отравениѣ** см. также работу: Koch 1990, 649, сн. 4.

с субстантивированным причастием имѣм: *si quis clericus vel cuiuslibet superioris gradus* «Если какой-либо клирик или (кто-либо) более высокого чина» — Аще которы причетъник ли въшьшъ честь имѣм (140.10-11). Нетрудно видеть, что переводчик не калькировал чуждую конструкцию, а использовал славянский синтаксический эквивалент. Субстантивация причастий встречается также в ЗСЛ, причем там, как и в ЗСО, ее не всегда можно объяснять влиянием оригинала, ср.: приложиса д(ѣ)в(и)ци д(ѣ)вою (Vašica, ZakSud, 185.1; 185.17) (ᾠστυγισσέμενος κόρη, ᾠβιαδέμενος κόρη); никъзи же привѣгашаго въ ц(ѣ)рк(ѣ)въ ноужю не извлаци, нъ вещь привѣгъзи да навлаетъ по пови (προσφεύγοντα ... τοῦ προσφύγου) (ibid., 188.17–20, в последнем случае славянское причастие является эквивалентом греческого существительного).

Participium conjunctum

Под *participium conjunctum* («связанное причастие») понимается определительная партиципиальная конструкция, состоящая из причастия и (возможно, но не обязательно) зависимых от него слов, находящаяся в постпозиции к определяемому имени (местоимению) и осложненная дополнительными коннотациями времени, причины, условия, образа действия и т. д. На современный русский язык переводится, как правило, деепричастием или предложным сочетанием. В монографии 2004 г. нами было показано, что греческие *participia conjuncta* изредка встречаются в мефодиевском ЗСЛ (Максимович 2004а, 109–112), они употребительны и в «Номоканоне Мефодия». В ЗСО примеры этой конструкции встречаются нередко и почти всегда — без опоры на оригинал (следует при этом учитывать, что в латинском языке функции причастия по сравнению с греческим и славянским существенно разнились). Рассмотрим эти случаи в порядке статей ЗСО.

ЗСО 2. Аще кто [SinEuch, И же U] развои сѣтворит не хотѣ ... (138.13). Лат.: *Si quis homicidium casu* [var. *nolendo*] *fecerit, id est non voluntate* ... «Если кто-либо совершит убийство случайно, то есть ненамеренно...». Прямого формального соответствия между Mers и переводом нет, однако наличие в Венском списке герундия *nolendo* «не желая» полностью соответствует тексту ЗСО и заставляет предполагать именно это чтение в латинском архетипе Mers.

ЗСО 12. Аще которы причетъник ли въшьшъ честь имѣм оставѣ женѣ честь приммет ... (140.10–12), т.е. «Если клирик...,

оставив жену, примет сан...», ср. лат.: *Si quis clericus..., qui uxorem habuit...* «Если какой-либо клирик..., который имел жену...» (прямого формального соответствия нет).

ЗСО 16. Аще кто овѣдѣса блюеть. да тръгъветъ ꙗ (141.4–5). Лат.: *Si quis... per ebrietatem aut voracitatem illud vomerit...* «Если кто-либо ... из-за пьянства или обжорства извергнет его (т.е. Причастие)» (прямого формального соответствия нет).

ЗСО 20 (отсутствует в SinEuch). Аще кто прольетъ стѣху слоужбоу твора. ти похоронитъ ю... (в латинском причастия нет, ср. Mers 83: *si quis vero de calice per negligentiam stillaverit in terra...*).

ЗСО 21. Аще кто хота своенъ [SinEuch, ѿ своенъ U] плъти оуръжетъ... Лат.: *Si quis sibi quodlibet membrum truncaverit voluntarie* (141.15). Лат. *voluntarie* «намеренно» переведено термином хота.

ЗСО 23. Аще которъ простъ людинъ. враждѣ имъ. оударитъ ча(овѣ)ка. и окръвевитъ и. ... (141.22–24). Ближайший латинский оригинал находится не в Mers, а в его Ватиканской и Венской редакциях, ср.: *Si quis [laicus add. Mers] percusserit hominem per iram [per iram om. Mers; pro ira W] et sanguinem fuderit* (Kottje et al. 1994, 132), т.е. «Если кто-либо ударит человека в гнев и прольет кровь...». Прямого соответствия славянской причастной форме враждѣ имъ в оригинале нет — лат. *per iram* (*pro ira*) представляет собой предложное сочетание.

ЗСО 33. Аще кто мѣждѣ възьметъ [SinEuch, възьмѣ U] отъ кого. постити сѧ [хота add. U]¹ за нь. аще вѣдѣ се сѣтворилъ естъ [SinEuch, створитъ U]. да алычетъ за сѧ. елико и за оного (143.9–12). Лат.: *Si quis mercedem accipit et jejunaverit, si per ignorantiam hoc fecerit, jejundet pro se* etc. «Если кто-либо берет плату и постится, если он сделал это по неведению, пусть постится за себя и т.д.». Таким образом, в данной статье находим сразу два примера participium conjunctum (два из них только в U), не зависящие от оригинала. Из двух вариантных чтений (мѣждѣ) възьметъ (SinEuch) и възьмѣ (U) первична форма SinEuch (ср. в латинском *accipit*).

ЗСО 34. Аще котораа жена блѣдѣ сѣтворѣши. толи проказитъ отроча в себѣ... (143.17–19). Лат.: *Si quae de mulieribus, quae fornicantur, occiderit quod nascitur...* «Если кто-либо из женщин, которые продаются за деньги, убьет рожденное ею (дитя)».

¹ Это дополнение U не отмечено в аппарате издания Вашицы.

В переводе изменена не только форма, но и смысл оригинала (см. выше). Прямого соответствия славянскому причастию в оригинале нет.

ЗСО 35. Аще которъ вълоризецъ, скжпости ради клзнетс(а) лютѣ ѡко. да дастъ нищимъ имѣние свое. и шедезъ въ манастирь да пок(а)етъс(а) (143.21–25). Латинское соответствие *in monasterio serviat* «пусть прислуживает в монастыре» не содержит причастных форм.

ЗСО 36. Аще котор(ы) причетъникъ. съ четверъногомъ влждъ сътворитъ ѣ лѣтъ имъ ... (143.26–27). Лат.: *Si quis cum animalibus peccat, si habet plus quam triginta annos ...* «Если кто-либо грешит с животными, если ему [букв. если он имеет] более 30 лет ...» (Kottje et al. 1994, 142). Славянскому причастию в оригинале соответствует латинская личная форма *si habet*.

ЗСО 45. Аще кто оудавленнижъ ли крзвъ скотинжъ невѣды ѡко оумрзло естъ. лии трѣбно что безъ вѣды ѡстъ .бѣ недѣли да поститсѣ . аще ли вѣды. ѡлзъ естъ .бѣ лѣтъ(ѣ). да поститсѣ (145.1–6). Лат.: *Si quis sanguinem animalium manducaverit nesciens, aut morticinum aut idolis immolatum, IV menses poen(iteat) i(n) p(ane) e(t) a(qua), si autem scit [var. sciens], II an(nos) sine vino et carne*. Славянские причастия воспроизводят причастия латинского оригинала, причем во втором случае латинское причастие содержится не в основном (Мерзебургском) кодексе, а в его более поздних списках Vat. lat. 5751 и Vindob. 2225 (Kottje et al. 1994, 147.911).

Рассмотренные примеры употребления связанных причастий в ЗСО позволяют сформулировать следующие выводы (которые во многом подтверждаются данными ЗСЛ и НМ).

Широкое (и даже почти исключительное) употребление в ЗСО конструкции *participium conjunctum* без опоры на латинский оригинал свидетельствует о самостоятельном статусе этой конструкции в славянском книжном языке X в. и (вкпе с данными новгородских берестяных грамот) о праславянском характере этой конструкции (подробнее см.: Максимович 2004а, 109–112).

Как и в случае с причастиями в «Шестодневе» Иоанна Экзарха (Максимович 2006б), широкое использование *participium conjunctum* в ЗСО свидетельствует о системной ориентации ранних славянских переводчиков на собственные выразительные ресурсы славянского языка. Зависимость языка ЗСО от оригинала в отношении партиципиальных конструкций представляется пренебрежимо малой (не в последнюю очередь это

обусловлено функциональными различиями в употреблении причастий в латинском языке по сравнению с греческим и славянским).

Инфинитивные конструкции

Инфинитивные конструкции в ЗСО (как и в латинском оригинале) практически отсутствуют. Можно упомянуть лишь один пример целевого инфинитива (только в SinEuch):

ЗСО 33. *Аще кто мѣждѣ възметѣ [SinEuch, възьмѣ U] отъ кого, постигнѣ сѧ [хотѣ add. U] за нѣ, (143.10).* В принципе допустимо полагать, что инфинитив *постигнѣ* зависит от утраченного в SinEuch, но сохраненного в U причастия *хотѣ*, тем более, что это причастие сохранено в сербской версии ЗСО 33 в епитимийнике XIV в. *Правила стѣхъ ѿцѣ по заповѣди стѣго и великаго Васила, ср.: Аще ктѣ мѣждѣ възьмѣ ѿтѣ кого постигнѣ за нѣ хотѣ* (Jagić 1874, 137). Впрочем, текстологическая история сербского епитимийника пока не выяснена (см. ниже, IV.6.1) — возможно, она отражает опосредованное влияние редакции U.

Падежный синтаксис

Поскольку синтаксис ЗСО в целом весьма прост, не удивительно почти полное отсутствие в тексте памятника синтаксических конструкций, характеризующих специальное употребление падежных форм. В ЗСО нет случаев дательного самостоятельного, дательного направления, двойного объектного винительного и многих других падежных функций, интересных для ранней истории славянского книжного языка. Можно привести лишь один пример на *дательный заинтересованного лица*, ср. **ЗСО 42:** *Аще кому оумрѣтъ дѣтищѣ некрѣщенѣ ... (144.18),* в латинском употреблен родительный принадлежности: *Si cuius infans sine baptismo per negligentiam mortuus fuerit ...* «Если дитя *кого-либо* по нерадению (родителей) умрет без крещения...» (Суворов 1888, XIX).

Один раз (и только в SinEuch) встретился дательный приименный, ср. **ЗСО 47:** *Аще кто прѣльетѣ отъ с(вѣ)тъмѣ чаш(ѣ) въ врѣмѣ прѣношенѣ [приношения U]... (145.11),* в латинском текст иной: *Si quis perfudit aliquid de calice super altare, quando aufertur linteamen...* «Если кто-либо прольет на алтарь некоторое (количество) от (св.) Чаши, когда уносится покровец...» (Суворов 1888, XXIII). Буквального соответствия с латинским текстом

в переводе нет. Исправление дательного на родительный в У характеризует древнерусскую книжную норму.

Предлоги и послелоги

Предлог въ + вин. п. в значении наречия образа действия

В монографии о ЗСЛ мы рассмотрели сочетания предлога **въ** с винительным падежом абстрактных имен в функции обстоятельства образа действия (Максимович 2004а, 115–117). В ЗСО обнаружился один пример такого употребления:

ЗСО 44. *Аще кто вѣтра своего въ гнѣвъ [SinEuch, въ гнѣвъ U]¹ проклянетъ* (лат.: *cum furore* «с гневом») (144.25). Замена в русском списке **въ** с вин. п. на **въ** с мест. п. указывает, вероятно, на слабую освоенность первой конструкции древнерусским книжным языком — этим косвенно подтверждается предположение Вашицы о том, что в книжном узусе эта конструкция имела лишь локальное распространение и тяготела к западному ареалу славянского языка.

Предлог за + вин.п. в каузальном значении

Как и в ЗСЛ и НМ, в ЗСО использована предложная конструкция **за** + вин. п., ср. **ЗСО 42:** *Аще кому оумретъ дѣтищ некръщенъ. за лѣность* [SinEuch, *за лѣностью* U] (144.18–19)². В оригинале употреблена каузальная конструкция с предлогом *per* + асс.: *Si cuius infans sine baptismo per negligentiam mortuus fuerit* «Если чье-либо дитя из-за лени (родителей) умрет без крещения» (Суворов 1888, XIX). В этой статье вновь древнерусская книжно-языковая норма вступает в противоречие с западнославянской — в конструкции с предлогом **за** Устюжская кормчая заменяет аккузатив творительным падежом (**за лѣностью**). Этот пример (как и предыдущий, на конструкцию **въ** с вин.п.) показывает, что в древнерусском книжно-письменном узусе существовала тенденция к элиминации аккузативных форм абстрактных имен при предлогах **въ** и **за** и замене их соответственно формами местного и творительного падежей. Примечательно, что такая тенденция совершенно не свойственна южнославянскому узусу — так, в сербской компиляции «Правила св. отец по заповеди святого и великого Василия»

¹ Суворов 1888, XX. В издании Вашицы это разночтение не отмечено.

² Это важное разночтение не отмечено в издании Вашицы.

(XIV в.) воспроизведен текст ЗСО 42, в котором конструкция за + вин. п. сохранена, ср.: Аще кому дѣте выреть некръщено за лѣнность, пѣсть .л. лѣта (Jagić 1874, 138).

Послелого ради и дѣла в каузальном значении

ЗСО 10. Аще ли кто ѡтравленія дѣла [U, отровениѣ ради SinEuch] погубитъ члѣвѣка... — в латинском оригинале *ablativus causae*: *Si quis veneficio (вариант Венского списка: pro veneficio) aliquem perdiderit...* «Если кто-либо погубит кого-либо посредством отравления» (140.1; ср. Суворов 1888, V; Kottje et al. 1994, 128).

Употребление послелогов дѣла и ради не только в обычном, целевом (или финально-коммодальном), но и в каузальном значении «из-за, по причине; посредством» нередко встречается в старославянских текстах (в том числе западных), ср.: иже дѣла ради дѣла дѣла съмрътню осуждени възьте — *per lignum et diabolum* «из-за дерева и (хитрости) дьявола» (Никодимово евангелие); недоуга дѣла плътнаго. не можеть сего творити — *di' dobeviedu oswatitku* «по причине телесного недомогания» (Номоканон Мефодия); того ради възд камъ. того дѣла и тръжъ възьтъ — *di'd tojto* «вследствие этого (Супрасльская рукопись); ни добръихъ ради дѣла сего свѣта славы нехати (*per bona opera* «посредством добрых дел») («Беседы» на Евангелие Григория Двоеслова) (SJS I, 551; III, 546–547). Из древнерусских памятников каузальное употребление этих послелогов отмечено в «Сказании» о Борисе и Глебе (ростригъ ю красоты дѣла лица на), Житии Феодосия Печерского (немоуи дела телесныи), Русской Правде (<о>же закоупъ ... к соудимъ бѣжитъ ибиды дѣла своего г(с)на), «Пчеле» (мнози женъ дѣла въпадають въ бѣдоу); далнаго ради разстояния или немоуи ради великия (Акты исторические, 1652 г.) и мн. др. (Сл XI–XIV, III, 163; Сл XI–XVII, 21, 122).

Отметим также, что каузальное употребление послелогов ради и дѣла постепенно вытесняется у южных славян беспредложными формами — прежде всего творительным причины или описательными конструкциями. Так, в среднеболгарской редакции ЗСО 10 находим: Аще кто погубитъ члѣвѣка ѡтравленемъ (Jagić 1874, 119), а в уже упомянутом сербском сборнике «Правила св. отец по заповеди св. и великого Василия» — Аще кто ѡтравленія творитъ погубити члѣвѣка (там же, 140).

Союз **а** употребляется в ЗСО в нескольких значениях:

– условно-реальном (только в SinEuch, иногда в сочетаниях с частицей **ли**), ср. ЗСО 7: *Аще кто оукрадет. главно что. или скотъ. или домъ подыкопает. или что добро. зъло драго оукрадетъ . ѿ лѣт да по(о)каетсѧ (а) . а ли [аще ли U] мало что оукрадет . ѿ лѣт(а) . да покаетсѧ (139.11–16); ЗСО 22: **А** [SinEuch, Аще ли U] кто похоть имъ . или лжбавствомъ тоуждъ женъ примет . ѿ лѣт(а) да покает сѧ . ѿ хлѣвъ о водъ(ъ) (141.18–21). Условно-реальное значение союза **а** во всей старославянской книжности фиксируется только в приведенных цитатах из ЗСО и в цитате из Быт. XVIII.24 по паримийнику Григоровича XII в. (SJS I, 2). В древнерусском языке **а** в этой функции встречается только в грамотах (Сл XI–XIV, I, 70; Зализняк 2004, 191; в Сл XI–XVII и Срезневский не отмечено) и в Поучении Владимира Мономаха (*А ли хочеши тою убити, а то ти еста*) (Ломтев 1956, 537)¹. Поскольку и для южнославянских и для русских книжных текстов условно-реальное употребление союза **а** не типично, можно утверждать, что в ЗСО это употребление отражает разговорный узу.*

– присоединительном, ср. ЗСО 48: *Аще кто чръницъ оукрадетъ. ѿ лѣта да поститсѧ о хлѣвъ о водъ . а еже естъ оукралъ . да дастъ нищимъ (145.20–23).*

– сопоставительном (правило только в U), ср. ЗСО 51: *Аще кто къ възхвалямъ ходитъ . ѿ лѣт . да покаетсѧ . ѿ части хлѣва . а третью попела да ѣсть (Суворов 1888, XXVIII).*

Две последние функции являются нормативными для славянского синтаксиса (книжного и разговорного), условно-реальная функция характеризует преимущественно разговорный узу.

толи²

В современном русском литературном языке союз *то-ли* (точнее, *то ли ... то ли* «либо... либо») выполняет разделительную функцию и является сочинительным (ССРЛЯ 15,

¹ В учебном пособии по русскому историческому синтаксису А. Н. Стеценко условная функция союза **а** не выделяется, ср.: Стеценко 1972, 208–212.

² Приводимый ниже материал о союзе *толи* опубликован также в работах: Максимович 2006а; Maksimović 2007.

508). В других современных славянских языках этот союз отсутствует. В старочешском языке *toli* выступало в функции усилительной частицы «ведь, же» и местоименных наречий «столько», «только» (Kott IV, 113), в словенском (старая разновидность) — также в усилительном значении «так, настолько» (SSKJ V, 115).

Старославянский союз *толи* не следует смешивать с местоименным наречием *толи*, имевшим коррелят *коли*. Слова *коли*, *толи* восходят к падежным формам праславянских местоимений со значением неопределенного количества **kolb*, **tolb* — ср. *коль*, *ель*, *сель*, *толь* с их адвербиализованными падежными формами *кольми*, *ельми*, *тольми*; *кольма*, *ельма*, *сельма* (Коневецкий 1991, 176). Добавим, что к тем же местоимениям восходят суффиксальные местоименно-адъективные дериваты *еликъ*, *толикъ*, *селикъ*, *коликъ*, от которых, в свою очередь, образованы местоименные наречия *елико*, *колико*, *толико*, *селико*.

Что касается союза *толи*, то он образован сложением праславянского форманта (союза) **to* и частицы **li* (ср. аналогичные праславянские образования **ali*, **ili*). Этимологически этот исходный **to* связан с др.-инд. *tu* и авест. *tū* «все-таки», гот. *þauh* «все-таки, пожалуй», др.-рус. *тъ* «однако» (Фасмер IV, 66). Набор значений (синтаксических функций) союза *толи* (в частности, противительное значение — см. ниже) подтверждает именно такую этимологию. Таким образом, местоименное наречие *толи* и союз *толи* являются близкими родственниками, но не связаны отношениями прямой деривации¹. Соответственно, приведенные выше старочешские и словенские продолжения следует считать континуантами не союза *толи*, а омонимичного наречия. Можно полагать, что прямым потомком старославянского союза *толи* является только современное рус. *то ли ... то ли*, не выводимое из праславянских адвербиальных форм.

М. Фасмер (IV, 70) выводит из древнего союза *толи* сложный союз *толи ... оли* «до тех пор пока», ср. Срезневский III, 973. Однако представляется более вероятным восхождение элемента *толи* не к сложению **to* и **li*, а к падежным формам праславянских коррелятивных местоимений со значением меры **elb* — **tolb* (ср. выше). В этом случае зафиксированное значение славянского сложного союза хорошо выводится из пер-

¹ Тем не менее, в словарях Miklosich 1862–1865, Срезневский III и SJS эти по сути омонимичные лексемы помещены в одну словарную статью.

воначального указания на меру «постольку... поскольку» — ср. старочешские продолжения *jeliž — toliž* «если... то» (Kott IV, 115) из праславянских форм **eliže, toliže*.

В старославянских памятниках простой союз **толи** представлен в следующих значениях (по данным SJS IV, 470–471):

1) **копулятивное (соединительное) «и, а»**. Встретилось только в западных памятниках — Житии св. Вячеслава, хорватско-глаголических фрагментах Ветхого завета XIV–XV вв., чине католической мессы XIV в. (хорватско-глаголический, перевод с латыни), службе Кириллу и Мефодию из Новианского бревиария (хорватско-глаголический, кон. XV в. — архетип чешского происхождения, ср. SJS I, LXVI).

Кроме контекстов, указанных в SJS, данное значение у союза **толи** представлено в ЗСО 1, 22 и 47 (в скобках указаны страницы по изданиям Vašica, ZSO и Суворов 1888, за основу берется версия SinEuch):

ЗСО 1 (138.1; Суворов 1888, I): *Аще кто развои сътворит. или отъ рождениѣ своего оубиетъ. ꙗко љѣтъ да покаетъ сѧ. въ иную области. толи* [SinEuch, и U] *по томъ да приѣтъ бѣдетъ въ свое отеч(ь)ство...* — лат.: *Si quis clericus homicidium fecerit et proximum suum occidit, X annis exul poeniteat, postea recipiatur in patria...* «Если какой-либо клирик совершит убийство и убьет ближнего своего, 10 лет пусть кается в изгнании, (и) потом да будет принят на родине...». В латинском тексте прямое соответствие слав. **толи** «и» отсутствует. Однако показательно, что древнерусский список ЗСО (U) заменяет **толи** на более нормативное для древнерусского языка **и**. Та же замена присутствует в данном правиле по версии древнерусского пенитенциала (епитимийника) *Ѡтъ заповѣди стѣхъ ѡцѣ* (Смирнов 1912, 127, № 130). Подобная редакторская правка служит сигналом того, что союз **толи** не был характерен для восточнославянского узуса — в то же время замена древнерусскими переписчиками **толи** на **и** свидетельствует об интерпретации союза как **копулы**.

ЗСО 47* (145.16; имеется только в SinEuch, отсутствует в Mers и U): *Аще кто въ цр(ь)к(ъ)ве съпа. толи* *емоу врагъ влазнъ принесетъ въ снѣ. ꙗко денъ да поститъ сѧ...*

2) **консекутивное «и поэтому, так что»** (в SJS отнесено к разновидности копулятивного значения, поскольку простое присоединение однородного сказуемого нередко порождает смысловые оттенки временной последовательности и логического следствия). Встретилось в ЗСО 46 и в других текстах Си-

правка: *толи* меняется на *ти*. Это правило ЗСО, как и только что рассмотренное ЗСО 34, сохранилось в составе сербского пенитенциала «Правила святых отец по заповеди Василия Великого», 30 (dd). Вместо исконного *толи* родит *дѣтищѣ* здесь стоит и *родить дѣте* (Jagić 1874, 138).

Рассмотрим подробнее отмеченное в SJS правило ЗСО 46. Его текст гласит: *Аще кто не сѣхранитъ вращенца [SinEuch, комканниа U] толи мѣшѣ его въкоушитѣ. или сѣтъреть сѣ. кѣ ти денѣ да поститѣ сѣ* (145.7; ср. Суворов 1888, XXII). Перевод: «Если кто-либо оставит без присмотра Причастие, так что (вследствие этого) его съест мышь или оно пропадет (иным образом), да постится 40 дней». Данное правило сохранилось также в упомянутом выше сербском пенитенциале «Правила святых отец по заповеди Василия Великого» 14 (n) (Jagić 1874, 136), в сокращенной русской версии последнего (Бенешевич 1987, 123) и в русском епитимийнике «Написание митрополита Георгия Русскаго и Феодоса» (Смирнов 1912, 41). В трех позднейших версиях консекитивный союз *толи* «так что» заменен другими союзами — в «Правилах... Василия Великого» противительным *нѣ* или (добавление или объясняется наличием далее в тексте второго или в составе двучленной разделительной конструкции: *нѣ или мѣшь его въкоушитѣ. или стрет' сѣ*), а в «Написании Георгия и Феодоса» — консекитивно-разделительным сочетанием *то* или (ср. ниже, гл. VII.3).

Лексическая правка в поздних славянских версиях ЗСО показывает, что ни в копулятивном, ни в консекитивном значении союз *толи* не был нормативным для древнесербского и древнерусского книжных языков.

3) противительное «тем не менее, однако». По данным SJS, это значение у *толи* отмечено в следующих памятниках: ЗСО 11 и 17, Рыльские глаголические листки¹, Супрасльский сборник XI в.² (последние два памятника происходят из Восточной Болгарии). Рассмотрим подробнее примеры из ЗСО.

¹ Рыльские глаголические листки представляют собой фрагмент «Паренесиса» Ефрема Сирина, датируются началом XI в. (Гошев 1956, 100). В лексике присутствуют архаичные западные элементы: *непрѣзвѣнѣ* (там же, 111), *напастѣ* (περασσις) (там же, 110), *поганьскѣ* (там же, 112).

² Ср.: *чудеса въ рѣкоу дрѣжа иданче . толи ли забѣи благодѣтеля в(ог)а? —* ср. оригинал: *τὰ θαύματα ἐν χειρὶ ἐπὶ, καὶ ἐπελθὼν τοῦ εὐεργέτου; «еще держа чудеса в своих руках, ты, однако, (тут же) позабыл о (сотворившем их) благодетеле?»* (Супр. сборник II, 417).

ЗСО 11 (140.5; Суворов 1888, VI): Аще которы бѣлоризецъ. женѣ имѣ. толи съ тоужденѣ вѣдѣ сѣтворит — лат.: *Si quis laicus habens uxorem suam et cum alterius uxore vel virgine fornicatus fuerit...* «Если какой-либо мирянин, имея жену, все же соблудит с чужой женой или девицей...». В версии ЗСО Акад. (ст. 11) союз толи снабжен глоссой точью, ср.: Аще кто ѿ бѣло[[ризецъ жено]ѣ имѣи толи точью вѣдѣ сѣтво[[рить .ѣ лѣ д.]а покаетѣ сѣ о хлѣбѣ о водѣ. Подобная попытка эмендации свидетельствует о непонимании союза толи русскими книжниками уже в XIII в.

ЗСО 17 (141.1; Суворов 1888, VII): Аще кто помыслитъ на женѣ бѣлоризецъ. тоуждѣ толи не можетъ съ неѣ сѣгрѣшити. лѣт(о) да покаетъ сѣ — лат.: *Si quis concupiscit mulierem et non potest peccare cum illa ...* «Если кто-либо возжелает женщину и (= но, однако) не сможет согрешить с нею...».

Оба правила ЗСО в переработанном виде вошли в сербский пенитенциал «Правила святых отец по заповеди Василия Великого» 48 (vv), 96 (ssss) (Jagić 1874, 140, 143) и в русский сборник «Правило Халкидонского собора» 29, 30 (Смирнов 1912, 243). В сербской редакции союз толи опущен (прав. 96 = ЗСО 17) или заменен союзом и (прав. 48 = ЗСО 11). В русской версии толи сохранено.

Приведем также иные контексты, не отмеченные в словарях старославянского языка:

ЗСО 40 (144.12; Суворов 1888, XVII): Аще кто помыслитъ вѣдѣ сѣтворити [SinEuch, вѣдѣ сѣтворити U]. толи не можетъ. да трѣбуеитъ [SinEuch, трѣбуеитъ U] ꙗ́ (= 40) — лат.: *Si quis concupiscit fornicari et non potuit ...* «Если кто-либо пожелает соблудить и (= но) не сможет...».

Лобковский пролог XIII в. (по данным Картотеки Словаря древнерусского языка XI–XIV вв.): Присно подобно естъ, братие, — разумевати, како ѿ невѣстїа вѣ бытии божь творение толи лѣстью змїиною присно живущюю жизнь смертию примножѣмъ... (Лобк. прол., 123а). Перевод: «Всегда подобает, братья, ... осознать, как мы, (будучи) Божиим творением из небытия в бытие, тем не менее из-за дьявольского обмана обошли стороной вечную жизнь ради смерти».

Приведем также обнаруженные нами контексты с союзом толи, которые актуализируют у последнего новые значения, не учтенные в исторической лексикографии:

а) **разделительное «или, либо».**

ЗСО 22 (141.18; Суворов 1888, XVII): А [SinEuch, Аще ли U] кто похоть имѣ [SinEuch, имѣа U] . или [SinEuch, толи

U] лжквѣствомъ тоуждѣж женѣ примет [SinEuch, лѡвѣжеть U]. Ё лѣтъ(а) да покаетъ сѧ. ѿ о хлѣбѣ о водѣ(ѣ) «А (если) кто-нибудь из-за похоти или лукавства завлечет (вар. поцелует) чужую жену, 2 года да покается на хлебе и воде». В оригинале текст правила иной, и к тому же более подробный: *Si vero diligens feminam inscius alicujus mali propter sermonem, XL dies poen., osculatus autem eam et amplexatus, IV quadragesimas poeniteat, diligens tamen mente, VII dies poeniteat*, т. е. «Если же он объяснится женщине в любви, не помышляя ни о чем дурном, пусть постится 40 дней, если же он обнимет и поцелует ее, то 4 раза по 40 дней, а если он желает ее только в мыслях (*mente*), пусть постится 7 дней». Как нетрудно видеть, прямое соответствие слав. толи в латинском тексте отсутствует. Исконное чтение толи (*lectio difficilior*) на этот раз содержится в U, в SinEuch оно заменено более нормативным или. Близость именно версии U к архетипу ЗСО доказывает также упоминание о поцелуе (лѡвѣжеть, ср. лат. *osculatus*), которого нет в версии SinEuch.

В древнерусском «худом номоканунце», озаглавленном «Вопрошение апостольское» сохранилась статья 22 ЗСО в особой редакции (эта редакция носит следы южнославянского влияния, см. IV.7.4). Примечательно, что в этой версии союз толи оказался пропущенным, ср.: Аще кто имѣѧ. похѣ лѡукавство. чю женоу цѣлѡуетъ. ... (Смирнов 1912, 151, № 28).

ЗСО 50 (145.29; Суворов 1888, XXVII): Аще кто заклѡнаетъ кого с(ѡ)тѣми. толи оупив сѧ обѡлетъ. Ёти денѣ да поститъ сѧ [SinEuch, покаитъ сѧ U] о хлѣбѣ(ѣ) о водѣ... — ср. (примерный) латинский оригинал: *Si quis inebriaverit se et evomuerit aut saturatus nimis sacrificium per hoc evomuerit, quadraginta diebus poeniteat...* «Если кто-либо напьется и его стошнит или, чрезмерно насытившись, он по этой причине извергнет или, причастие, пусть постится 40 дней...». В данном случае можно связывать толи не только с лат. *aut* «или», но и с лат. *et* в консексutivoно-темпоральном значении (*inebriaverit se et evomuerit*) — однако славянский контекст очевидно актуализирует именно разделительное значение; ср. также совр. рус. *то ли* «либо». В славянском переводе смысл оригинала изменен — фразу Аще кто заклѡнаетъ кого с(ѡ)тѣми. толи оупив сѧ обѡлетъ следует, на наш взгляд, понимать следующим образом: «Если кто-либо налагает заклѡтие Св. Дарами (т. е. евхаристической Чашей) или, будучи пьян, извергнет их». Таким образом, наказание постом назначается за злоупотребление Св. Дарами или их оскверне-

ние. Как бы то ни было, при переводе разделительная функция союза *толи* была сохранена.

б) пояснительное «то есть, а именно».

ЗСО 27 (146.1; Суворов 1888, XI): *Аще кто клатъ вѣдет*.
[SinEuch, *толи* U] *молитъ са сотонамъ или имена имъ творитъ члска...* — ср. лат. *Si quis mathematicus fuerit, id est per invocationem daemonum mentes hominum tulerit* «Если кто-либо станет «математиком», то есть призыванием демонов будет смущать разум народа...». Перевод правила весьма вольный, однако для *толи* имеется точное латинское соответствие — пояснительный оборот *id est* «то есть». Союз *толи* в пояснительном значении (вероятно, исконный) сохранился только в U, в SinEuch заменен соединительным и. Строго говоря, данная славянская конструкция с *толи* не является синтаксически прозрачной и вполне допускает наличие сочинительной (копулятивной или разделительной) связи — тем более, что союз *толи* мог образовывать эти связи. Поэтому наличие пояснительной функции у *толи* следует предполагать лишь с оговорками. Данное правило ЗСО вошло в состав позднейшего древнерусского сборника епитимий W т *заповѣди стъхъ ѿць*, прав. 139. В этой русской редакции союз *толи* заменен на *или*, ср.: *Аще кто клать вѣде^т. или молитса сотонамъ ...* (Смирнов 1912, 127).

Систематические лексические замены *толи* другими союзами в поздних славянских версиях ЗСО показывают, что союз *толи* по крайней мере с XIII в. (а возможно и раньше) не принадлежал книжной норме сербской и русской разновидностей славянского книжного языка. Был ли данный союз нормативным для древнеболгарского книжного языка, сказать трудно, поскольку в болгарской исторической лексикографии об этом нет надежных данных. Можно привести буквально единичные контексты с *толи* из сочинений Иоанна экзарха Болгарского. Так, *толи* в паре с коррелятивным *или* (*или... толи* «если ... то») встретилось в «Шестодневе»: *или* бо *и* хина *кромъ* своего *присъщениа* *богъ* не остави, *толи* твоего *всего* не *присъщати* ли? — Εἰ ἐχὺον εἴσω τῆς εἰαυτοῦ ἐπισκοπῆς ὁ θεὸς οὐκ ἀφῆκε, τὰ σὰ οὐκ ἐπισκοπεῖ (Aitzetmüller V, 87) — т. е. «Если Бог не обошел своим вниманием ежа, (то неужели) Он не надзирает за твоими (делами)?». Однако, как мы пытались показать в начале, сложный союз *или... толи* «если ... то» ни по происхождению, ни по значению не тождествен союзу *толи* в консекутив-

ной функции, поскольку последний обозначает не логический вывод из определенного условия (как в примере из Экзарха), а лишь возможное следствие из некоторых (в том числе непредвиденных) обстоятельств. Поэтому консекутивная функция у простого союза *толи* выражена чрезвычайно слабо — его вполне можно переводить и сочинительными словами «причем, и притом, а затем» и т. п. (ср. трактовку консекутивной функции *толи* как разновидности копулятивной в SJS и полное отсутствие консекутивной функции в лексикографической интерпретации этого союза в «Материалах» Срезневского).

Второй пример (на копулятивное значение *толи*) у Экзарха более надежен, ср.: не имъже каридъз [*толи* милитъз] вольша сѣтъ <киты>, то тѣмъ сѣ рекътъ великы — οὐκ ἐπειδὴ καρίδος καὶ μιλιδὸς μεζονα, διὰ τοῦτο μεζάλα εἶρηται «не потому киты зовутся большими, что они крупнее креветки и анчоуса». В поздних рукописях место испорчено, однако чтение в квадратных скобках находится в древнейшем списке 1263 г. (серб.); примечание Айтцетмюллера, что в архетипе могло стоять *толь* и (Aitzetmüller V, 97), не выглядит убедительным, поскольку копулятивное значение у *толи* хорошо засвидетельствовано памятниками. Замена исконного *толи* в поздних (русских) списках «Шестоднева» другими словами подтверждает наши выводы о чуждости данного союза древнерусской книжной норме.

Из других болгарских памятников *толи* встречается в «Поучениях» Кирилла Иерусалимского по списку XII в., л. 88 об. (Соболевский 1910, 143) и в Синайском патерике XI в. (л. 73) в соответствии с греческим копулятивным *καί* (Срезневский III, 973 (ошибочно указан л. 133); Синайский патерик, 181). Разумеется, на основании единичных контекстов из Супрасльского сборника, Рыльских листков, «Шестоднева» Экзарха, слов Кирилла Иерусалимского и Синайского патерика (при полном отсутствии данного союза в таких крупных памятниках как «Богословие» Иоанна Экзарха, Изборник 1073 г., «Паренесис» Ефрема Сирина и других) невозможно говорить о его принадлежности древнеболгарской (преславской) книжной норме. Скорее его следует рассматривать как перешедший с запада в болгарскую книжность паннонизм (тем более, что подобные западнославянизмы изредка встречаются и в «Шестодневе», и в Супрасльском сборнике, ср. Максимович 2004а, 77, 93, 95, 97).

В древнерусских памятниках простой союз *толи* также не-

употребителен — Срезневский приводит лишь одну цитату из «Слова о вере крестьянской и о латыньской» Феодосия Печерского, в которой *толи* употреблено в копулятивном значении: *Господь... сее все исполнивъ, толи възнесеса* (Еремин 1947, 173; Понырко 1992, 18). Несколько контекстов с союзом *толи* удалось разыскать в Картотеке Словаря древнерусского языка XI–XIV вв. — правда, не все они надежные (сокращения источников приводятся по правилам, принятым в этом словаре): *Тъгда князь опуснѣвъ лицѣмъ пѣрвѣи толи и прѣдложи и разумѣ*. А не злѣ оумрети (ср. греч.: πρῶτον μὲν παρῆρθεον αὐτῷ σταθεῖναι τὴν ὑπόψιν «прежде всего он призвал его изменить свои взгляды»). Пр 1383, 42 а. Смысл славянской фразы не вполне ясен — тем более, что для сочетания *толи* и *прѣдложи* и в рукописях имеется вариант *толикъ прѣдзложи* (Сл XI–XIV, VI, 148). С учетом известного греческого оригинала, в первоначальном виде фраза, вероятно, выглядела следующим образом: *пѣрвѣи толи* (аорист 3 л. ед. ч. от глагола *толити* «убеждать») и *прѣдложити разумѣ*. Таким образом, союз *толи* в архетипе перевода не реконструируется.

Консекутивно-темпоральный союз *толи* встретился в Толковой Палее 1406 г.: *Дѣию пламене их [по пар. — речь идет о пожарах, возникающих от летнего зноя] не възможно видѣти, пришедши же ноши толи зраа ихъ нѣвъ бзываетъ пред очима нашими*. Пал. 1406, 19а — «а когда придет ночь, *то* (тогда) зарево их бывает видимо перед нашими очами». Наконец, в цитате из Ярославского евхология XIII в. функцию *толи* можно истолковать как пояснительную («а именно, то есть»), ср.: *Суди мнѣ ги бѣ мои сѣдомъ ѿпощения [так в ркп.] твоего толи по мѣрдню твою*. СбЯр XIII, 150 об. (сборник содержит тексты разного происхождения — однако весьма вероятно, что именно эта молитва происходит с Запада).

Из приведенных данных следует ряд выводов.

Простой союз *толи* встречается преимущественно в славянских памятниках западного происхождения или в текстах, испытавших западное (паннонское) книжное влияние. На этом основании его можно считать западнославянским регионализмом (моравизмом или паннонизмом).

До сих пор для изучения старославянского синтаксиса (в частности, союза *толи*) явно недостаточно использовался западнославянский пенитенциал «Заповеди св. отец». Между тем материал этого сборника позволяет существенно уточнить син-

таксические функции *толи* в древнейшем книжном (и не только книжном) славянском языке.

Архаичность союза *толи* доказывается характерным для него соединением сочинительных и подчинительных функций — адверсативной (противительной), копулятивной, разделительной и, возможно, пояснительной (сочинительные), консекутивной (подчинительная). По этой причине ст.-слав. *толи* невозможно однозначно отнести ни к подчинительным, ни к сочинительным союзам (хотя сочинительность в нем определенно преобладает). В этой связи чрезвычайно любопытно почти полное совпадение функций западнославянского союза *толи* и древнерусского союза *а*, исследованного недавно А. А. Пичхадзе. Автор усматривает у союза *а* следующие основные функции: противительную, присоединительную, сопоставительную, соединительную, уточнительную, консекутивную, условную и изъяснительную — при этом специально подчеркивается, что употребление союза *а* в древнерусском языке нельзя однозначно отнести ни к сочинительному, ни к подчинительному типу связи (Пичхадзе 1999, 33). Как мы видели выше, все эти функции (кроме условной и, возможно, присоединительной) свойственны также союзу *толи*. Подобный параллелизм свидетельствует об архаичной синонимии (синтаксическом синкретизме) разных по происхождению союзов в позднепраславянских диалектах Запада и Востока.

Вывод об архаичности союза *толи* подтверждается его историей в славянской письменной традиции. Союз повторяет судьбу многих других архаизмов — а именно, постепенно вытесняется из славянского книжного языка. Позднейшие редакции ЗСО демонстрируют тенденцию к замене *толи* другими союзами, причем далеко не всегда с сохранением синтаксической связи. Первоначальный тип связи, несмотря на замену союза, сохранен в ЗСО 1 (*толи/и* в функции копулы), 11 (*толи/и* в адверсативной (противительной) функции), 22 (*толи/или* в разделительном значении), 41 (*толи/ти* в консекутивном значении). Изменение синтаксической связи при заменах наблюдается в ЗСО 34 (консекутивное *толи* заменено в русской редакции соединительным *и*), 46 (консекутивное *толи* заменено в сербской и русской редакциях противительным *нь*). Замены *толи* другими союзами в русском списке U XIII–XIV вв. (ЗСО 1 и 41) позволяют сделать предварительный вывод о том, что

уже в XIII в. этот союз в древнерусском книжном языке не был нормативным. Данные болгарской и сербской книжных традиций показывают, что союз *толи* также не принадлежал норме книжного языка.

Этимология *толи* позволяет, вопреки лексикографической практике, считать исконными противительное (ср. древнеиндийские и готские аналоги) и разделительное значения (ср. ст.-слав. или, совр. рус. *то ли*). Другие, наиболее частые значения (копулятивное, консекутивное) следует признать вторичными.

Другие союзы

Употребление в ЗСО других союзов — соединительного и, условного *аще*, разделительного или — не представляет никаких достойных упоминания особенностей по сравнению с общецерковнославянской нормой.

Бессоюзная связь (асиндетон)

Бессоюзная синтаксическая связь (асиндетон) характеризует, как правило, наиболее древние стадии развития языка. В ЗСО по версии SinEuch нет асиндетического присоединения частей сложного предложения, однако сочинительный союз и регулярно опускается в сочетании *да покажеться ... ѡ хлѣбѣ (и) ѡ водѣ*. В древнерусских памятниках бессоюзное присоединение однородных членов не редкость (Стеценко 1972, 115). Однако в более поздней русской версии ЗСО по списку U копула и в этом сочетании всегда присутствует — следовательно, можно говорить о том, что южнославянская книжная норма XI в. была более толерантной к бессоюзной сочинительной связи, чем древнерусская норма XIII в.

Паратаксис вместо гипотаксиса

Пара таксис — это сочинительная синтаксическая связь, а феномен *паратаксис вместо гипотаксиса* (сочинение вместо подчинения) — это выражение подчинительной связи средствами, которыми обычно выражается сочинительная связь (например, посредством того же асиндетона или сочинительных союзов). Использование паратаксиса вместо гипотаксиса характеризует архаичные стадии языкового развития и является признаком разговорного синтаксиса (Пичхадзе 1999, 31–

32). В ЗСО по версии SinEuch нам удалось обнаружить один пример паратактического присоединения относительного придаточного, ср.:

ЗСО 33. ... ꙗко [SinEuch, ꙗкоже и U]¹ тѣмъ грѣхъ въземлетъ нѣсть лѣпо да именуетъся х(ръсто)въ рабъ (143.13–16). В латинском: ... *qui aliena peccata super se suscepit, non est dignus christianus* «... тот, кто берет на себя чужие грехи — недостойный христианин». Весьма заманчиво считать вариант U ꙗкоже и испорченным выражением ꙗко иже — в этом случае паратаксис уступает место обычному относительному предложению (тем более, что в оригинале мы имеем соотносительное мест. *qui*). Однако остается фактом, что в SinEuch этого иже нет — следовательно, в древнейшем списке мы имеем дело именно с архаичным паратактическим типом подчинительной связи. Какое из двух чтений первично, с уверенностью сказать невозможно — реконструируемое относительное мест. иже могло быть случайно утрачено в SinEuch, а могло быть добавлено в U в силу чуждости паратаксиса для древнерусского книжного синтаксиса.

Статья ЗСО 33 сохранилась в уже неоднократно упомянутом сербском епитимийнике XIV в. «Правила св. отец по заповеди святого и великого Василия», в котором это место выглядит так: ... ꙗко грѣхъ въземлетъ и нѣсть лѣпо да именуетъ се рабъ христовъ (Jagić 1874, 137). Вставка копулы и говорит, с одной стороны, о том, что фраза SinEuch воспринималась сербским писцом как асиндетон (с попыткой его исправления), а с другой — что архаичная паратактическая связь отрицалась не только древнерусской, но и старосербской книжной нормой.

Сочетания с творити

В книге о ЗСЛ мы рассмотрели ряд сочетаний с гл. творити и пришли к выводу, что такие сочетания были употребительны в ранних переводах (в том числе без опоры на оригинал) и характеризовали славянский обиходно-бытовой узус (Максимович 2004а, 108–109). В ЗСО подобные сочетания также нередки. Иногда они воспроизводят латинские прямообъектные конструкции с гл. *facere*, однако чаще ими передаются латинские однословные эквиваленты или же они вообще не имеют

¹ Это разночтение не отмечено в издании Вашицы.

оригинала, ср.:

ЗСО 1: разбой сътворити (138.13) — *homicidium facere*;

ЗСО 3: содомьскы бл҃ждѣ сътворити (139.2) — *fornicare sicut sodomita*; бл҃ждѣ сътворити (без оригинала, 139.5);

ЗСО 8: бл҃ждѣ сътворити (139.17) — *corruptere*;

ЗСО 11: бл҃ждѣ сътворити (140.6) — *fornicari*;

ЗСО 12: бл҃ждѣ сътворити (140.16) — *fornicare*;

ЗСО 14: въ са бл҃ждѣ творити (SinEuch, сътворити U) (140.20) — *per se ipsum fornicare*;

ЗСО 28: бл҃ждѣ сътворити (142.11) — *rapior*;

ЗСО 34: бл҃ждѣ сътворити (143.17) — *fornicari*;

ЗСО 40: бл҃ждѣ сътворити [SinEuch, свѣдѣти U]¹ (144.11) — *fornicari*.

ЗСО 41: бл҃ждѣ сътворити (144.14) — *intrare*.

Итак, материал ЗСО (а также ЗСЛ и НМ) показывает, что употребление сочетаний с творити носит регулярный характер и не зависит латинского (или греческого) оригинала.

V.3. Выводы о языке и происхождении ЗСО

Исследование ЗСО показало, что этот памятник переведен с латинского языка. Это обстоятельство позволило выдвинуть рабочую гипотезу о локализации перевода в области Великой Моравии (Паннонского диоцеза).

Значение ЗСО в истории юридической книжности определяется тем, что этот памятник является первым славянским епитимийником, т.е. сборником наказаний за церковные проступки. Однако мы уже видели, что большое количество епитимий (без опоры на оригинал) содержится также в ЗСЛ. Некоторые проступки, названные в ЗСЛ, имеют соответствия и в ЗСО, однако наказания за эти проступки в двух текстах различны. Например, за умышленный поджог строений ЗСО 29 назначает 7 лет (SinEuch) или 3 года (U) епитимьи, а ЗСЛ 15 — 12 лет (Максимович 2004а, 31), за ограбление храма согласно ЗСО 30 полагается 7 лет епитимьи, а согласно ЗСЛ 28 — продажа в рабство (там же, 32). Иными словами, ЗСЛ и ЗСО отражают различные юридические отношения — значит, они были составлены в географически удаленных друг от друга регионах.

Техника перевода ЗСО также коренным образом отлична

¹ Это разночтение не отмечено в издании Вашицы.

от техники перевода ЗСЛ и НМ. Прежде всего бросается в глаза почти полное отсутствие в ЗСО характерных для ЗСЛ и НМ *контекстно-семных* эквивалентов, использование которых свидетельствует о высоком мастерстве переводчика (а также об относительно высокой сложности его оригинала). Наличие большого количества примеров *сокращающего* и *замещающего* перевода говорит о чрезвычайно свободном отношении переводчика к своему оригиналу (предполагать какой-то особый, не дошедший до нас оригинал можно, но едва ли оправданно, поскольку нам известны не одна, а несколько редакций Mers, из которых только использованная нами редакция *a* лучше всего соответствует славянскому переводу).

В ЗСО переводчик проявляет хорошее знание латыни — тем не менее, норма ошибок (примерно 1 ошибка на 80–100 случаев правильного перевода) в пять раз превышает норму ошибок для кирилло-мефодиевских переводов с греческого.

В языке ЗСО обнаружился целый ряд лексических паннонимов (*братъ, вѣшьина, колада, поганъ, попъ, толи, цѣта*), словообразовательных и семантических как лек с латыни (*въ свѣждѣ творити, главѣнъин, четвереного, чѣсть*) и редких локальных слов (*бращьнце, съхрани* «уничтожить», *трыгъувъ, трыгъувити*). Показательно, что большинство этих слов не встречается ни в ЗСЛ, ни в НМ — и наоборот, специфические лексемы этих последних отсутствуют в ЗСО. Языковые отличия между ЗСО с одной стороны и ЗСЛ и НМ с другой также свидетельствуют о том, что памятники возникли в различной языковой среде — иными словами, в удаленных друг от друга географических областях.

В отношении синтаксических моравизмов ЗСО весьма бедны. Так, в памятнике полностью отсутствует такой характерный западнославянский (частично также восточнославянский) признак, как союз *а* в копулятивном значении — в этом значении в ЗСО используются союзы *и* (регулярно) и *толи* (факультивно).

Особое значение для локализации перевода имеет использование в ЗСО термина *бращьнце* «св. Причастие». Полное отсутствие этого слова в ЗСЛ, НМ и славянских переводах с латыни (например, в Киевских листках) свидетельствует о том, что памятник мог быть переведен (или, по крайней мере, некоторое время использовался и переписывался) в каком-то провинциальном церковном центре — например, в Карантании

или Далмации¹. Такая возможность выглядит тем более вероятной, что архетип латинского оригинала (Mers) восходит к североитальянским образцам (Kottje et al. 1994, XXV–XXVI)².

Для характеристики уровня развития славянского книжного языка весьма показательны многочисленные случаи лексикосинонимического варьирования, свидетельствующие о довольно высокой степени разработанности славянского юридического вокабуляра в области покаянной дисциплины и церковной лексики в целом. Ряд лексических грецизмов в языке ЗСО отражает влияние византийской (кирилло-мефодиевской) традиции.

По всем этим причинам локализовать перевод ЗСО можно на крайнем западе славянского мира, на территории Паннонии, а датировать — временем около рубежа IX–X вв., когда кирилло-мефодиевские традиции, в том числе традиции перевода, стали применяться на славянском Западе для переводов уже не с греческого, а с латинского языка. Поскольку славянское государство Великая Моравия перестало существовать около 906 г. под натиском венгров и франков, можно (со всей возможной осторожностью) предположить, что перевод был сделан западнославянскими учениками Мефодия ранее этого времени для удовлетворения потребностей моравской церкви в епитимийных сборниках.

Как уже было отмечено во «Введении» (с. 12), Йосеф Вашица отрицал участие Кирилла и Мефодия в переводе ЗСО, однако относил его возникновение к «кирилло-мефодиевской эпохе» (Vašica, ZSO, 137; ср. Vašica 1951, 173; Вашица 1963, 12, прим. 1). На основе полученных нами данных это мнение можно существенно конкретизировать. Так, если под кирилло-мефодиевской эпохой понимать время с 863 г. (начало моравской миссии Константина и Мефодия) по 885 г. (смерть Мефодия

1 По крайней мере, в этом регионе явно не были известны такие яркие моравизмы как *vъждъ* или *къмъжанье*, а также (загадочный по своей внутренней форме и, кажется, не восходящий к иноязычным образцам) термин *причистие*. Не знают ЗСО и таких ярких западных лексем для обозначения священника как *стрижъникъ* (НМ) или *законъникъ* («Беседы на евангелие» Григория Двоеслова, ср. Соболевский 1900, 157).

2 На Конгрессе славистов в Кракове (1998 г.) в связи с локализацией перевода «Пандектов» Никона Черногорца нами был введен и обоснован такой критерий локализации перевода как греческая рукописная традиция (Максимович 1998б, 399–400). Исследование ЗСО показывает, что этот критерий вполне применим и к ранним славянским переводам с латыни.

и изгнание его учеников), то датировку Вашицы следует безусловно отвергнуть. Если же продолжить «кирилло-мефодиевскую эпоху» до начала X в., то эта датировка имеет право на существование.

VI. ЮЖНОСЛАВЯНСКАЯ РЕЦЕПЦИЯ ЗСО

VI.1. Древние глоссы

Трудно объяснимый плеоназм в славянском тексте ЗСО 7 по SinEuch¹ дает основание видеть здесь следы маргинальной глоссы, попавшей в текст (в цитате глосса взята в квадратные скобки), ср.: Аще кто оукрадет главно что. или скотъ. или домъ подзкопает или что добро. [зъло драго] оукрадетъ ... (139.13). В латинском оригинале плеонастичному слав. добро. [зъло драго] соответствует сочетание *meliores praesidium* «ценный инструмент» (разумеется, правильное по-латыни следовало бы сказать *melius praesidium*, но не будем забывать, что средневековая латынь была далека от стандартов античной грамматики). В U это место сформулировано сходным образом, но глосса оказалась разделена на части, ср.: Аще кто оукрадетъ главно что. или скотъ. или домъ подзкопаетъ. или что [зъло] добро. [драго] ... (Суворова 1888, IV–V). Наличие глоссы в двух древнейших списках ЗСО свидетельствует о ее древности — она попала в текст либо еще на западнославянской почве, либо у южных славян.

Любопытно, что эта глосса отсутствует в найденном нами фрагменте ЗСО из собрания БАН (ЗСО Акад., ср. выше, гл. III.9): Аще кто оукрадетъ главно [что или д]омъ подзкопаетъ .ѣ лѣ да покае[тсѣ . аще ли] мало что .г. лѣ Мы бы однако не стали делать из этого далеко идущие выводы, поскольку ЗСО Акад. сильно сокращены — так, в данном правиле опущено сочетание или что добро, имеющее латинский оригинал и бесспорно восходящее к архетипу; соответственно, комментирующая это сочетание глосса также могла подвергнуться сокращению.

VI.2. Сербская и хорватская рецепция ЗСО

Древнейший западнославянский пенитенциал ЗСО оставил отчетливые следы в южнославянской и древнерусской книжности. Отдельные правила ЗСО вошли в южнославянс-

кие дисциплинарно-покаянные сборники, дошедшие до наших дней. Рассмотрим те из них, источниками которых стали ЗСО.

Говоря о сербской рецепции ЗСО, необходимо прежде всего иметь в виду сборник епитимий (пенитенциал), дошедший в рукописях под заглавием *Правила стѣхъ ѿцѣ по заповѣди стго и великаго Васила*. Этот епитимийник (далее: ПСО Вас. Вел.) сохранился (частично) в Берлинском сборнике XIV вв. (Цибранска 1998, 54), полная версия представлена в нескольких сербских рукописях XIV–XVII вв. из собрания Национальной библиотеки Кирилла и Мефодия в Софии, в южнославянской рукописи первой половины XV в. БАН, № 48 на лл. 10а–186, 21а–226, 31а–316 (там же, 53–55) и (в сокращенной редакции) в русской Соловецкой кормчей конца XV в. (Sl). В 1874 г. полная (сербская) версия была издана В. Ягичем (Jagić 1874, 134–146). Для издания Ягич использовал следующие сербские списки: бумажный фрагмент Григоровича (XVI в.) и пергаменный фрагмент Григоровича (XIV в.) (основные), рукопись АН в Загребе 707 (XV–XVI вв.), АН в Загребе 709 (без даты), Шафариков 24 (без даты) (там же, 113, 115–116, 133). Краткая древнерусская редакция (далее: КР ПСО Вас. Вел.) издана по версии Sl в работе: Бенешевич 1987, 122–123.

Датировка древнейшего списка «Правил св. отец по заповеди Василия Великого» XIV в. позволяет примерно датировать составление памятника первой половиной XIV или даже концом XIII в.

Редакция сербских списков чрезвычайно подробна и обстоятельна (мы называли ее «пространной редакцией», далее: ПР ПСО Вас. Вел.). Она содержит 138 статей (иногда весьма обширных) и открывается правилами Василия Великого в особой версии. Эти правила излагаются в общем виде, после чего следует изменение санкции (исключительно в сторону смягчения). Таким образом, каждое правило начинается ссылкой на канон Василия Великого и сопровождается словами: *по закону святаго Васила* (варианты: *по святаго Васила*, *по светомъ Василию*), затем следует противопоставление *мы же...* с изменением санкции. Сверка с текстом канонов Василия Великого показала, что ПР ПСО Вас. Вел. далеко не всегда воспроизводит эти каноны корректно. Чаще всего подлинные правила Василия Великого дают более строгие наказания, чем их пересказ в сербском епитимийнике. Правда, дело осложняется тем, что сам Василий Великий не всегда назначал за одно прегрешение одинаковые епитимьи.

Ниже помещено сопоставление канонов Василия Великого (по изданию: Бенешевич 1907) и ПР ПСО Вас. Вел. с точки зрения санкций. Совпадающие санкции выделены жирным шрифтом.

ПР ПСО Вас. Вел. 1 («по Вас. Вел.», за убийство 15 лет епитимьи в плачущих, «мы же» — 3 года) ~ ср. Вас. Вел. 7 (за вольное убийство 30 лет епитимьи, Вас. Вел. 56 — 20 лет), Вас. Вел. 11 (за невольное убийство 11 лет; Вас. Вел. 57 — 10 лет);

ПР ПСО Вас. Вел. 2 («по Вас. Вел.», за блуд 6 лет епитимьи, «мы же» — 2 года) ~ ср. Вас. Вел. 22 (4 года епитимьи), 59 (7 лет);

ПР ПСО Вас. Вел. 3 («по Вас. Вел.», за прелюбодеяние 15 лет епитимьи, «мы же» — 2 года) ~ ср. Вас. Вел. 58 (15 лет епитимьи);

ПР ПСО Вас. Вел. 4 («по Вас. Вел.», за скотоложство 15 лет епитимьи, «мы же» — 2 года) ~ ср. Вас. Вел. 7 (30 лет), 63 (15 лет) (в одной из рукописей есть дополнение — «по Григорию Нисскому, 25 лет» — «мы же» 3 года) ~ ср. Гр. Нис. 4 (18 лет));

ПР ПСО Вас. Вел. 5 («по Вас. Вел.», за мужеложство 15 лет епитимьи, «мы же» — 2 года) ~ ср. Вас. Вел. 7 (30 лет), 62 (15 лет);

ПР ПСО Вас. Вел. 6 («по Вас. Вел.», за блуд с сестрой 15 лет епитимьи, «мы же» — 2 года) ~ ср. Вас. Вел. 67, ср. 7 (30 лет); 56 (20 лет); 11 (11 лет);

ПР ПСО Вас. Вел. 7 («по Вас. Вел.», за блуд со снохой 11 лет епитимьи, «мы же» — 2 года) ~ ср. Вас. Вел. 75, 76 (11 лет);

ПР ПСО Вас. Вел. 8 («по Вас. Вел.», за воровство с покаянием 2 года епитимьи, «мы же» — 40 дней) ~ ср. Вас. Вел. 61 (с покаянием — 1 год, с изобличением — 2 года);

ПР ПСО Вас. Вел. 9 («по Вас. Вел.», за ограбление могил 15 лет епитимьи, «мы же» — 1 год) ~ ср. Вас. Вел. 66 (10 лет);

ПР ПСО Вас. Вел. 10 («по Вас. Вел.», за чародейство и отравление 15 лет епитимьи, «мы же» — 3 года) ~ ср. Вас. Вел. 65, 72 (чародей и отравитель отлучается «как убийца», то есть, согласно Вас. Вел. 7, за вольное убийство — 30 лет епитимьи, согласно Вас. Вел. 56 — 20 лет). Вас. Вел. 83 — за волшебство 6 лет епитимьи.

На этом эксплицитные ссылки на каноны Василия Великого заканчиваются. Как видим, из десяти правил, только

четыре точно воспроизводят епитимьи Василия Великого, остальные ссылки на его каноны не вполне точны.

Из приведенного сопоставления очевидно, что в ПР ПСО Вас. Вел. епитимьи регулярно сокращаются в 5–6 и более раз. Так, вместо 15 лет поста у св. Василия неизвестный сербский редактор назначает пост на 3 года, вместо 6 лет — 1 год. За ограбление могил Василий Великий назначает епитимью в 15 лет, а славянский редактор — лишь 1 год (ср. i); с другой стороны — спустя 8 статей в ПР ПСО Вас. Вел. также говорится об этом грехе, но епитимья назначается лишь на 40 дней (см. q). Подобные несообразности в рамках одного сборника епитимий свидетельствуют о его создании путем механической компиляции из различных источников.

Для дальнейшего изучения пенитенциала необходимо внимательно рассмотреть его заголовок: Правила ст҃хъ ѿцѣ по заповѣди ст҃го и великаго Васи́ла. Дело в том, что св. Василий не писал «заповедей» — он писал церковные каноны, «правила». Поэтому в заглавии сборника слова ст҃го и великаго Васи́ла следовало бы присоединить к слову Правила — Правила ст҃го и великаго Васи́ла. Тогда слово заповѣди будет относиться к сочетанию ст҃хъ ѿцѣ. Таким образом, в числе источников ПР ПСО Вас. Вел. можно предполагать и ЗСО. Проверка показала, что в сербский сборник действительно содержится 30 правил из состава ЗСО. Тем самым подтверждается справедливость нашей реконструкции первоначального названия сербского пенитенциала: *Правила ст҃го и великаго Васи́ла по заповѣди ст҃хъ ѿцѣ.

Древнерусская краткая редакция (далее: КР ПСО Вас. Вел.) гораздо короче сербской — она состоит всего из 25 весьма лаконичных правил. Характер изменений и упрощений текста не оставляет сомнений в том, что русская версия возникла из сербской путем сокращения, а не наоборот — сербская из русской в результате дополнения кратких правил. О том же свидетельствует повсеместное употребление в русской версии рефлексива *комкати сѧ* (в сербской версии *комкати се*), совершенно не характерного для древнерусских дисциплинарно-покаянных текстов — так, он отсутствует в «Материалах» Срезневского и Сл XI–XIV; контексты в Сл XI–XVII, 7, 264 демонстрируют южнославянские черты.

Ниже приводится перечень правил Василия Великого и ЗСО в порядке цитирования в обеих редакциях.

Правило Вас. Вел.	Тема правила	Правило по версии КР ПСО Вас. Вел.	Правило по версии ПР ПСО Вас. Вел.	Правило ЗСО
11, 56, 57	преднамеренное и непреднамеренное убийство	1	1 (a)	–
22, 59	блуд	2	2 (b)	–
58	прелюбодеяние	проп.	3 (c)	–
62	мужеложство	3	4 (d)	–
7, 63	скотоложство	4	5 (e)	–
67	блуд с сестрой	5	6 (f)	–
75, 76	блуд со снохой	6	7 (g)	–
61	кража	7	8 (h)	–
66	ограбление могил	проп.	9 (i)	–
65, 72, 83	чародейство	8	10 (j)	–
–	протитие Св. Даров	9	11 (k)	20
–	самооскопление	10	12 (l)	21

Правило Вас. Вел.	Тема правила	Правило по версии КР ПСО Вас. Вел.	Правило по версии ПР ПСО Вас. Вел.	Правило ЗСО
–	поседание удавленины и крови животных	11	13 (m)	45
–	утрата по небрежности Св. Даров	12	14 (n)	46
–	поджог дома или гумна	19	25 (y)	29
–	гнев священника	20	26 (z)	31
–	покаянный пост за деньги	<i>проп.</i>	27 (aa)	33
–	аборт после блудного зачатия	<i>проп.</i>	28 (bb)	34
–	блуд с рабыней	<i>проп.</i>	30 (dd)	41
–	кража съестного	<i>проп.</i>	31 (ee)	39
–	смерть некрещеного младенца	<i>проп.</i>	32 (ff)	42
–	гневное проклятие ближнему	<i>проп.</i>	33 (gg)	44
–	гнев на ближнего	<i>проп.</i>	34 (hh)	43
–	невольное убийство	<i>проп.</i>	44 (tt)	2

–	содомский блуд причетника	<i>проп.</i>	45 (ss)	3
–	блуд причетника	<i>проп.</i>	46 (tt)	4, 8, 9
–	отравление	<i>проп.</i>	47 (uu)	10
–	прелюбодеяние мирянина	<i>проп.</i>	48 (vv)	11
–	блуд с монахиней	<i>проп.</i>	49 (ww)	13
–	умерщвление новорожденного	<i>проп.</i>	50 (xx)	19
–	аборт	<i>проп.</i>	51 (yy)	26
–	скотоложство причетника	<i>проп.</i>	53 (aaa)	36
–	несостоявшийся блуд	<i>проп.</i>	96 (ssss)	17
–	утрата части Св. Даров	<i>проп.</i>	108 (ffff)	15
–	рвота после причащения	<i>проп.</i>	109 (gggg)	16, 18
–	рукоблудие	<i>проп.</i>	110 (hhhh)	14
–	пост в болезни	<i>проп.</i>	113 (kkkk)	32
–	спаивание ради потехи	<i>проп.</i>	114 (llll)	38

Из наших наблюдений над композицией двух редакций также следует вывод, что КР ПСО Вас. Вел. является продуктом сокращения сербского сборника (ПР ПСО Вас. Вел.): так, в русской редакции пропущен пересказ канонов Вас. Вел. 58 и 66 (= ПР ПСО Вас. Вел. 3, 9), а также целый ряд правил ЗСО (33, 34, 39, 41, 42 и др.).

Кроме того, из нумерации ЗСО в ПР ПСО Вас. Вел. следует, что в последней механически объединены как минимум два (а возможно, и три) отдельных сборника епитимий, в каждом из которых присутствовали правила ЗСО — только этим можно объяснить ту любопытную особенность сербского сборника, что нумерация ЗСО, дойдя до 43, вдруг начинается сначала — 2, 3, 4, 8 и т. д. (в тексте новой нумерации предшествует особая подборка правил, сохранившаяся в том же порядке в Устюжской кормчей — ср. ниже).

Рассмотрим текст ЗСО в первоначальной (моравской) редакции (по U и SinEuch) и сербской ПР ПСО Вас. Вел. с целью установить их взаимные отношения (к анализу отдельных правил привлекается также русская редакция КР ПСО Вас. Вел.). Цитаты даются по версии SinEuch (Vašica, ZSO) и лишь в особых случаях — по U (Суворов 1888).

ЗСО 2 - ПР ПСО Вас. Вел. 44 (rr) (Суворов 1888, III; Jagić 1874, 139): за невольное убийство Mers назначает 5 лет поста, из них 3 на хлебе и воде. Моравский перевод (ЗСО) и сербская редакция сохраняют эту санкцию. Есть языковые замены: глагольная формула моравской версии „Ѣ (= 5) лѣтъ да покаетъ сѧ (138.14) заменена в сербском сборнике именной конструкцией: постъ ѣ лѣтъ. Данное правило имеется также в сербском Берлинском сборнике XIV в. (Berl. Sbornik, 1.80: л. 2 об.) и в позднейшей болгарской версии (Jagić 1874, 120, mm).

ЗСО 3 - ПР ПСО Вас. Вел. 45 (ss) (Суворов 1888, IV; Jagić 1874, 139): за содомский блуд причетника в оригинале и в обеих славянских версиях назначена епитимья в 10 лет поста, из которых 3 на хлебе и воде. В сербском тексте еще которзи (причьтеникѣ) заменено на еще кои (ср. ниже ряд других правил). Формула моравской версии ѣ лѣтъ да покаетъ сѧ (139.2) заменена в сербском сборнике конструкцией: постъ ѣ лѣтъ.

ЗСО 4 - ПР ПСО Вас. Вел. 46 (tt) (Суворов 1888, IV; Jagić 1874, 139): за блуд причетника обе славянские версии назначают 7 лет покаяния (точный латинский оригинал к данному правилу отсутствует, латинское правило Mers 8, регулирующее

подобные случаи, назначает только 5 лет епитимьи, из них 2 на хлебе и воде). Как и в предыдущем правиле, сербский текст заменяет *аще которы (причетники)* на *аще кои*. Формула моравской версии *ж* (в глаголице = 7) *лѣтъ да покаѣтъ ѿ* заменена в сербском сборнике конструкцией: *постъ ѿ лѣтъ*.

ЗСО 8 - ПР ПСО Вас. Вел. 46 (tt) (Суворов 1888, V; Jagić 1874, 139): за блуд клирика с чужой женой, невестой или просто с девицей U и SinEuch назначают 3 года поста на хлебе и воде (вероятно, из-за пропуска утрачено указание на общую длительность епитимьи в 5 лет). Замечательно, что сербская версия сохраняет текст, наиболее близкий к оригиналу (Mers) — 5 лет поста, из них 3 на хлебе и воде. Как и в предыдущих случаях, глагольная конструкция *да покаѣтъ* заменена в сербском сборнике именной: *постъ ѿ лѣтъ*. Инципит *аще кто вѣтъ причѣ* сближает сербскую версию с U, поскольку в SinEuch на этом месте стоит *аще которы причетник*.

ЗСО 9 - ПР ПСО Вас. Вел. 46 (tt) (Суворов 1888, V; Jagić 1874, 140): блуд дьякона или монаха карается 4 годами епитимьи, священника — 7 годами (U), из них 3 на хлебе и воде (санкция для священника отсутствует в SinEuch), епископа — извержением из сана и 10 годами покаяния. Сербская редакция содержит, как и SinEuch, формулировку *аще ли исть дѣакъ или чръньць* (в U иначе: *аще ли исть дѣаконъ ли чърноризьць*). С другой стороны, сербская редакция вслед за U упоминает «попа». Таким образом, данное правило ПР ПСО Вас. Вел. следует обоим древнейшим версиям ЗСО — правда, содержит дополнение, запрещающее священнику участвовать в богослужении: *и не пѣти въ ризахъ*. В части, посвященной епископу, глагольная конструкция *ѿ лѣтъ да покаѣтъ* заменена в сербском сборнике именной: *постъ ѿ лѣтъ*.

ЗСО 10 - ПР ПСО Вас. Вел. 47 (uu) (Суворов 1888, V; Jagić 1874, 140): за отравление все славянские редакции в согласии с оригиналом назначают 7 лет покаяния, из них 3 на хлебе и воде. В начальной фразе *Аще ли кто вѣравленія дѣла* [U, *отровениѣ ради* SinEuch] *погубитъ члвѣка* наблюдаются расхождения: в сербском стоит *Аще кто вѣравленія творитъ погубити члвѣка*. Таким образом, сербский редактор ставит на месте предлога глагольную форму *творитъ*. Причина этого неясна — возможно, *дѣла* было принято за *дѣлаа*, или (что более вероятно) предлог *ради* был истолкован как сербская форма 3 л. ед. ч. от гл. *радити* «делать, творить». Если пос-

ледняя догадка верна, то сербская редакция зависит от версии SinEuch¹. Глагольная конструкция .ѣ лѣ да покаѣтъсѣ заменена в сербском сборнике именной: пость .ѣ лѣтъ. Данное правило имеется также в позднейшей болгарской версии (Jagić 1874, 119, dd).

ЗСО 11 ~ ПР ПСО Вас. Вел. 48 (vv) (Суворов 1888, VI; Jagić 1874, 140): за прелюбодеяние мирянина Mers назначает 5 лет епитимьи, 2 из них на хлебе и воде. В латинском тексте говорится о недопустимости блуда не только с чужой женой, но и с незамужней, девицей (*virgo*). В U упоминание «девицы» опущено — таким образом, версия SinEuch оказывается ближе к оригиналу. Версия ПР ПСО Вас. Вел. почти дословно следует тексту SinEuch. Глагольная конструкция .ѣ (= 5) лѣтъ да п(о)каѣтъ с(ѣ) (140.7) заменена, как обычно, именной: пость .ѣ лѣтъ.

ЗСО 13 ~ ПР ПСО Вас. Вел. 49 (ww) (Суворов 1888, VI; Jagić 1874, 140): за блуд с монахиней SinEuch и U назначают 3 года поста на хлебе и воде; ПР ЗСО Вас. Вел. смягчает наказание до 3 лет поста, из которых лишь 1 год на хлебе и воде. Глагольная конструкция .ѣ (= 3) лѣтъ(ѣ) да пок(ѣ)ѣтъ с(ѣ) (140.18) заменена, как обычно, именной: пость .ѣ лѣтъ.

ЗСО 14 ~ ПР ПСО Вас. Вел. 110 (hhhhh) (Суворов 1888, VII; Jagić 1874, 144): за рукоблудие сербская редакция смягчает санкцию в сравнении с ЗСО с 1 года до 40 дней (в тексте буква прямоугольной глаголицы Ъ (К) с числовым значением 40, такой же срок указан посредством кириллического .м. в бумажном фрагменте Григоровича — ср. ниже ЗСО 32); каждый день назначается по 150 поклонов (в списке Загреб. Акад. 709 — 100 поклонов). Глагольная конструкция лѣтъ(ѣ) да покаѣтъ с(ѣ) (140.21) заменена, как обычно, именной: пость .ѣ дни. Формула еще кто сближает сербскую версию с SinEuch (ср. в лат.: *si quis* «если кто-либо»; в U чтение иже). Данное правило имеется также в позднейшей болгарской версии (Jagić 1874, 119, ff).

ЗСО 15 ~ ПР ПСО Вас. Вел. 108 (fffff) (Суворов 1888, VII; Jagić 1874, 144): утрата части Св. Даров наказывается в ЗСО (SinEuch и U) годичной епитимьей, ПР ПСО Вас. Вел. сокращает этот срок до 40 дней. Вместо сочетания гѣмъ пѣтъи [SinEuch,

¹ Ниже, в ст. 49 (ww) также находим форму без флексии: Аще кто блудъ створи съ чръницею; в ст. 48 (и многих других), наоборот, содержится форма с флексией: Аще вълоризъць — съ тоуждено женою блудъ створить или съ дѣвицею—

ѿ гѣа плзти У] часть ПР ПСО Вас. Вел. содержит выражение *ѡтъ тѣла господня честь*¹. Выражение *да покаѣтсѣ* заменено в сербском сборнике синонимичным *да ѡтлѡчит'сѣ*. Наличие предлога *ѡтъ* сближает версию ПР ПСО Вас. Вел. с У.

ЗСО 16, 18 ~ ПР ПСО Вас. Вел. 109 (ggggg) (Суворов 1888, VII; Jagić 1874, 144): за обжорство до рвоты (после причащения) ЗСО назначает пост в 120 дней. За рвоту в результате болезни (плохого самочувствия) полагается 3 дня поста. В SinEuch Причащение без опоры на оригинал названо *врашьньце* (141.7), тогда как У дает более развернутое и наверняка вторичное название: *причастиѣ ѡже ѣсть комѣзканиѣ*. В сербской редакции Причащение обозначается термином *комѣзканиѣ* — таким образом, в начальной части данная версия стоит ближе к У, чем к SinEuch. Однако далее ситуация обратная — пассаж о «сохранении и сожжении» извергнутого Причащения имеет параллели только в SinEuch. Таким образом, следует предполагать наличие «синтетической» версии данного правила в протографе ПР ПСО Вас. Вел. Глагольная конструкция *ѣ (= 3) дѣни да постит сѧ* (141.7) заменена именной: *постѣ .г. дни*.

ЗСО 17 ~ ПР ПСО Вас. Вел. 96 (ssss) (Суворов 1888, VII; Jagić 1874, 143): за несостоявшийся блуд с чужой женой оригинал (Mers) и перевод (ЗСО) назначают годичную епитимию. Сербский текст с юридической точки зрения составлен более корректно — за несостоявшийся грех епитимья не назначается (*нѣсть тѣу епитимѣѣ*), а за помысл назначено 40 поклонов. В сербской редакции изменен также синтаксис фразы (в частности, опущен союз *тѣли* в противительном значении «однако»).

ЗСО 19 ~ ПР ПСО Вас. Вел. 50 (xx) (Суворов 1888, VIII; Jagić 1874, 140): в правиле об умерщвлении новорожденного сербская редакция демонстрирует ряд языковых особенностей. Вместо слова *котораа* (жена) здесь стоит *коѧ*, вместо *отрѣѣ* — *дѣте* (ср. ниже ЗСО 26, 34, 42). Слова *от нихъ* (У) отсутствуют

¹ Противопоставление *тела* (греч. *σῶμα*, лат. *corpus*) и *плоти* (греч. *σὰρξ*, лат. *caro*) имеет в христианской догматике и литургике важное значение — термин «плоть» характеризует воплощение Бога Слова («слово стало плотью»), а термин «Тело» наряду с «Кровью» используется в специально литургическом смысле и обозначает результат пресуществления хлеба и вина во время Евхаристии. Сербская версия и Mers, в отличие от ЗСО, строго соблюдает это терминологическое различие (ср. в Mers: *communio-nem corporis aut sanguinis Domini* «причащение Тела и Крови Господни»).

в SinEuch — наличие латинского соответствия *ex his* позволяет сделать вывод, что версия U ближе к латинскому источнику. Этих слов нет также в ПР ПСО Вас. Вел., которая, таким образом, зависит от редакции SinEuch. Глагольная конструкция ЗСО *ѣ лѣта да пок(а)ет ѿ* (141.13), как обычно, заменена в сербской версии именной: *постъ .г. лѣта*. Данное правило имеется также в позднейшей болгарской версии (Jagić 1874, 118, r).

ЗСО 20 – ПР ПСО Вас. Вел. 11 (k) = КР ПСО Вас. Вел. 9 (Суворов 1888, XXIV; Jagić 1874, 135; Бенешевич 1987, 122): *Аще кто пролиетъ светую службую творѣ и съхранитъ ю* [вар. *творѣ ю съхранитъ ю*]... За пролитие Причастия и «сохранение» его славянский текст правила по U (целиком отсутствует в EuchSin) предписывает 8 дней покаяния *въ хлѣбѣ и въ водѣ* — сербская и русская редакции заменяют эту формулировку иной: *схощади*. Таким образом, питание на хлебе и воде заменяется воздержанием от вареной пищи. Причина этой замены прозрачна — в предыдущих правилах (не из состава ЗСО) предусмотрена именно такая санкция¹.

ЗСО 21 – ПР ПСО Вас. Вел. 12 (l) = КР ПСО Вас. Вел. 10 (Суворов 1888, VIII; Jagić 1874, 135; Бенешевич 1987, 122). В данной статье ЗСО наблюдается любопытное различие в санкции между U и SinEuch: в U за самооскопление назначается 3 года покаяния, из которых 1 на хлебе и воде. В SinEuch последнее уточнение пропущено, поэтому получается, что все три года следует поститься (= каяться), питаясь хлебом и водой. Именно этому (дефектному) чтению SinEuch следует версия ПР ПСО Вас. Вел. 12. Глагольная форма SinEuch *да покаетъ с(а)* (141.16) заменена существительным *постъ*. Данное правило имеется также в позднейшей болгарской версии (Jagić 1874, 116, a).

¹ В ЗСО 20 по версии U начальная фраза выглядит так: *Аще кто пролиетъ стую службую творѣ . ти похоронитъ ю*... Сохранение пролитого Причастия церковным правом в принципе не допускается. По вопросу о том, что с ним следует сделать, дисциплинарные предписания расходятся между собой — так, Mers 17 наказывает за сожжение извергнутых при рвоте Св. Даров епитимьей в виде пения 100 псалмов, а Mers 80, 82, 83 наоборот предписывают сжечь пролитые или пришедшие в негодность Дары, а пепел спрятать под алтарем. Согласно Mers 83, Дары, случайно пролитые на алтарь, полагалось смыть водой в чашу и воду выпить. Согласно десятому вопросу Константинопольского патриарха Никифора I (806-815), пролитые Дары следует собрать в св. Чашу и ополоснуть ее сладким вином (Pitra 1868, 411). В отличие от Mers 83, правило Никифора запрещает потреблять Дары или бросать их в проточную воду.

ЗСО 26 ~ ПР ПСО Вас. Вел. 51 (yy) (Суворов 1888, XI; Jagić 1874, 140): за аборт SinEuch в соответствии с оригиналом назначает 3 года поста на хлебе и воде, в U срок увеличен до 10 лет. ПР ПСО Вас. Вел. следует версии SinEuch, однако смягчает санкцию: из трех лет поста лишь 1 год предписано поститься на хлебе и воде. Слово *отроча* (SinEuch, в U отсутствует) заменено в сербской версии словом *дѣте* (ср. выше ЗСО 19). Глагольная конструкция ЗСО *ѣ (= 3) лѣт(а) да покаеться* (142.9) заменена именной: *постъ .г. лѣт(а)*. Данное правило имеется также в позднейшей болгарской версии (Jagić 1874, 118, s).

ЗСО 29 ~ ПР ПСО Вас. Вел. 25 (y) – КР ПСО Вас. Вел. 19 (Суворов 1888, XIII; Jagić 1874, 137; Бенешевич 1987, 123). Данная статья, как и две предыдущих, содержит различные санкции в U и SinEuch: в Устюжской кормчей за поджог дома или гумна назначается епитимья в 3 года, из которых 1 год – на хлебе и воде, тогда как в SinEuch речь идет о 7-летнем покаянии на хлебе и воде. ПР ПСО Вас. Вел. следует более мягкой версии U. Глагольная конструкция ЗСО *.г. лѣ да покаеться* заменена именной: *постъ .г. лѣт(а)*. Древнерусская КР ПСО Вас. Вел. опускает упоминание о хлебе и воде, ограничиваясь указанием: *по(стъ) .г. лѣт(а)*.

ЗСО 31 ~ ПР ПСО Вас. Вел. 26 (z) – КР ПСО Вас. Вел. 20 (Суворов 1888, XIII; Jagić 1874, 137; Бенешевич 1987, 123). Подробная статья ЗСО, устанавливающая наказание священнослужителям за отлучение от Церкви в приступе гнева или избивание прихожан до крови, в ПР ПСО Вас. Вел. подверглась сильному сокращению. Версии U и SinEuch согласуются между собой в назначении санкции – дьякону 7 месяцев покаяния (= поста), пресвитеру – 1 год, епископу – 5 лет (каждый раз санкция предусматривает 70-дневный пост на хлебе и воде). Версия ПР ПСО Вас. Вел. ограничивается 70 днями поста на хлебе и воде без различия сана. Глагольная конструкция ЗСО *ѣ (= 5) лѣт да покаеться* (143.3) заменена именной: *.г. лѣт(а) постъ*. В древнерусской КР ПСО Вас. Вел. термин *постъ* заменен термином *соухощаение*.

ЗСО 32 ~ ПР ПСО Вас. Вел. 113 (kkkkk) (Суворов 1888, XIV; Jagić 1874, 145): за нарушение поста по немощи (болезни) ЗСО назначают в виде епитимьи псалмопение – по 48 (SinEuch) или 47 (U) псалмов в день. ПР ПСО Вас. Вел. снижает это число до 6 псалмов. (В некоторых списках здесь стоит

буква прямоугольной глаголицы Ъ (К) с числовым значением 40 — ср. выше ЗСО 14). Очевидно, сербский текст ориентируется на архетип SinEuch с его чтением ѣ и ѣ̑ (40 и 8), из которого одни сербские списки взяли первую часть, а другие — вторую (причем числовым значением глаголического варианта для ѣ̑ в кириллице автоматически стало 6). На месте термина алкати (SinEuch, U), характерного для позднейшей, болгаро-преславской традиции, в сербской редакции стоит (вероятно, исконный) западнославянизм поститисе.

ЗСО 33 ~ ПР ПСО Вас. Вел. 27 (aa) (Суворов 1888, XIV; Jagić 1874, 137): покаянный пост за деньги вместо кого-либо другого наказывается таким же постом, но уже за себя — полученное вознаграждение предписано отдать нищим. Можно отметить варьирование в рамках одного правила терминов алкати и поститиса. Версия ПР ПСО Вас. Вел. почти дословно следует U — за тем исключением, что здесь алкати (точнее, сочетание да алчеть за са) заменено именной конструкцией постъ за себе.

ЗСО 34 ~ ПР ПСО Вас. Вел. 28 (bb) (Суворов 1888, XV; Jagić 1874, 138). К 10 годам покаяния для женщин, сделавших аборт, славянский перевод добавляет: 2 из них на хлебе и воде. ПР ПСО Вас. Вел. смягчает это дополнение, назначая лишь 1 год на хлебе и воде. Как и во многих других случаях, слово *отроча* в сербском заменено словом *дѣте*, зачало *Аще котораа* — вариантом *Аще коя*, глагольная конструкция *ї лѣтъ да пек(а)ет са* (143.19) — именной постъ *ѣ лѣтъ*, соединительный союз с консекутивным оттенком *толи* (*Аще котораа жена блѣда сътворши. толи проказитъ отроча в себѣ*) опущен.

ЗСО 36 ~ ПР ПСО Вас. Вел. 53 (aaa) (Суворов 1888, XVI; Jagić 1874, 140): за скотоложство причетника, достигшего 30 лет, славянский перевод назначает епитимию 10 лет, если грешник холост, и 15 лет, если женат (такое разделение впервые введено в каноне Анкир. 16). В ПР ПСО Вас. Вел. дополнительно упоминается также возраст 50 лет — данное дополнение не имеет аналогов ни в Merg, ни в древнейших списках ЗСО, зато содержится в упомянутом каноне Анкир. 16: за подобное прегрешение в возрасте после 50 лет грешник должен каяться пожизненно с правом причаститься перед смертью (Бенешевич 1907, 234–235). Таким образом, сербский составитель знал и использовал данный канон при редактировании ЗСО. Кроме того, в сербской редакции зачало *Аще которзи* заменено на *Аще кои*, глагольная конструкция *ѣ̑*. (= 15)

лѣтъ да пок(а)етъ с(а) (Vašica, ZSO, 143.30) заменена именной постъ .ѣ лѣтъ, далее следует добавление, ужесточающее санкцию: .п. ѡ хлѣбѣ и водѣ.

ЗСО 38 - ПР ПСО Вас. Вел. 114 (IIII) (Суворов 1888, XVI; Jagić 1874, 145): спаивание кого-либо ради потехи наказывается в Mers так же, как пьянство (т.е., согласно Mers 52, за это полагается 40 дней поста на хлебе и воде для клирика и 10 дней для мирянина). В славянском переводе ЗСО содержится только одна норма — 7 дней. Лат. *humanitatis* (чит. *humilitatis*) *gratia* переведено в SinEuch — (аще оупитъ...) до рѣка. В ПР ПСО Вас. Вел. в этом месте стоит до шврюгання. Кроме того, глагольная конструкция да поститѣся [SinEuch, поститѣся U] ова .ж (= 7) дньи (144.6) заменена именной постъ .з. дни.

ЗСО 39 - ПР ПСО Вас. Вел. 31 (ee) (Суворов 1888, XVII; Jagić 1874, 138): за кражу съестного ЗСО по SinEuch назначает 40 дней поста, ребенку — 7 дней; в U — соответственно 10 и 7 дней. ПР ПСО Вас. Вел. назначает 7 дней поста, упоминание о ребенке отсутствует. Глагольная конструкция ЗСО .ж (= 7) дньи да поститѣся (144.10), как обычно, заменена в сербской версии именной: постъ .з. дни.

ЗСО 41 - ПР ПСО Вас. Вел. 30 (dd) (Суворов 1888, XIX; Jagić 1874, 138): за блуд с рабыней с последующим рождением ребенка ЗСО назначают год поста и предписывается освободить рабыню. Между SinEuch и U наблюдаются некоторые расхождения в тексте, ср.: блѣдъ сѣтворитъ (SinEuch) — блѣдитъ (U), толи родит дѣтишь (SinEuch) — ти родитъ отроча (U). Версия ПР ПСО Вас. Вел. следует SinEuch, но вместо дѣтишь употреблено слово дѣте, вместо глагольной конструкции да поститѣся(а) лѣт(о) єдино (144.16) использовано субстантивное сочетание: постъ .а. лѣто.

ЗСО 42 - ПР ПСО Вас. Вел. 32 (ff) (Суворов 1888, XIX; Jagić 1874, 138): за смерть ребенка, не получившего по лености родителей крещения, последние наказываются по ЗСО 3 годами поста на хлебе и воде. Сербская редакция в языковом отношении примыкает к версии SinEuch (ср. конструкцию за + вин. п. за лѣность в отличие от версии U за лѣностью). Как и во многих других случаях, слово отроча в сербском заменено словом дѣте. Данное правило имеется также в позднейшей болгарской версии (Jagić 1874, 116, b).

ЗСО 43 - ПР ПСО Вас. Вел. 34 (hh) (Суворов 1888, XIX; Jagić 1874, 138): за гнев на ближнего виновный наказывается пос-

том на хлебе и воде вплоть до примирения. Сербская редакция, видимо, следует U (ср. форму *врата* вместо более архаичного чтения *SinEuch братъ*), однако делает ряд замен: вместо *гнѣвъ* *дръжитъ* — *гнѣвается*, вместо глагольной конструкции *да поститѣся* о *хлѣбѣ* о *водѣ* — именная конструкция *постъ* в *хлѣбѣ* и *водѣ*.

ЗСО 44 — ПР ПСО Вас. Вел. 33 (gg) (Суворов 1888, XX; Jagić 1874, 138): за гневную хулу на ближнего («брата») виновный наказывается 7 днями поста на хлебе и воде после примирения с ним. Сербский редактор следовал версии U (*прокълнѣтъ въ гнѣвъ*, ср. в *SinEuch* (144.25): *въ гнѣвъ прокълнѣтъ*); глагольная конструкция *ѣ дни покаѣтъся* заменена именной: *постъ ѣ дни*.

ЗСО 45 — ПР ПСО Вас. Вел. 13 (m) = КР ПСО Вас. Вел. 11 (Суворов 1888, XXI; Jagić 1874, 136; Бенешевич 1987, 122). Статья ЗСО по версии U и *SinEuch* наказывает употребление удавления, крови и жертвенного мяса 12 неделями поста (= покаяния), если грех был совершен по неведению, и 2 годами поста, если вкушение было сознательным. Сербский редактор ПР ПСО Вас. Вел. назначает соответственно 2 недели (возможно, из-за пропуска *1* (= 10) в буквенном обозначении *1в*, (= 12)) и 2 года. Если предположение о пропуске верно, то данное правило ПР ПСО Вас. Вел. следует версии U, поскольку в *SinEuch* оно не имеет номера (ср. *Vašica*, ZSO, 145.1). Краткая (древнерусская) версия содержит одно лексическое добавление: (*или трѣбне что ѡстѣ*) *квмиромѣ*. Данное правило в особой редакции имеется также в сербском Берлинском сборнике XIV в. (Berl. Sbornik, 1.95: л. 3 об.).

ЗСО 46 — ПР ПСО Вас. Вел. 14 (n) = КР ПСО Вас. Вел. 12 (Суворов 1888, XXII; Jagić 1874, 136; Бенешевич 1987, 123). За оставление без присмотра Св. Даров (в *SinEuch* они обозначены специальным термином *връшьнице* (*Vašica*, ZSO, 145.7), в U и ПР ПСО Вас. Вел. — нормативным западнославянским *комѣканнѣ*), повлекшее их осквернение мышами, ЗСО назначает пост продолжительностью в 40 дней. В ПР ПСО Вас. Вел. (и, соответственно, в русской сокращенной версии) редактирование коснулось только языка: так, консекитивный союз *толи* «так что» (U, *SinEuch*) заменен сочетанием *нѣ или*, глагольная конструкция *ѣ дни да поститѣся* заменена именной: *постъ м. дни*.

Выше в связи с канонами Василия Великого уже говорилось о том, что санкции последних в сербской версии смягча-

ются в 5–6 раз. Аналогичное явление наблюдается и в отношении цитат из ЗСО — так например, в ЗСО 15 за утрату части Св. Даров назначается годовичная епитимья, тогда как в ПР ПСО Вас. Вел. 108 она ограничивается 40 днями (смягчение в 9 раз). Смягчение первоначальной санкции представлено также в статьях ПР ПСО Вас. Вел., восходящих к ЗСО 13, 14, 17, 26, 29, 31, 32, 34, 38, 39, (45). Лишь в одном случае сербский редактор ужесточает санкцию — ЗСО 36 (скотоложество причетника).

Лексика ПР ПСО Вас. Вел. демонстрирует ряд западно-славянских элементов. Так, в данном сборнике присутствует цитата из Апостольского канона 72 по версии НМ, содержащая выражение *да платит' съ истиню*, ср. ПР ПСО Вас. Вел. 99 (vvvv) (Jagić 1874, 144 — ср. Vašica, Nom, 350.4). Отмечены такие лексемы, как *комкание* (из лат. *communicare* «причащаться»), *возвратная форма комкати се*, *погань* (из лат. *paganus* «язычник») (там же, 137), *поста* в значении «покаяние» (из древневерхненемецкого *fasto*) (passim).

К югославизмам можно отнести предлог *прѣзь* «вопреки, в противоречие с» (там же, 136), употребление предлога *въ* в форме *уу* (там же, 136).

В сборнике отмечен ряд грецизмов: *анафора* (там же, 136), *канонъ* в знач. «епитимья» (там же, 137), *клирикъ* (там же, 140 — в правилах из ЗСО *причьтьникъ*), *миро* (там же, 137).

Рассмотрим особенности текста сербской ПР ПСО Вас. Вел. В одном случае она исключает из правила (ЗСО 20) исконное упоминание поста «о хлебе и воде» (*in pane et aqua*), заменив его «сухоядением», т.е. питанием всухомятку, воздержанием от вареной пищи. Упоминание «сухоядения» представляет собой яркий признак греческой покаянной дисциплины — сам термин калькирован с греч. *ξηροφαγία*.

Есть в ПР ПСО Вас. Вел. и другие языковые замены. Так, глагольная формула моравской версии — *лѣ да покаѣтѣся* регулярно заменяется в сербском сборнике именной конструкцией: *поста — лѣтъ* (ЗСО 2–4, 8–11, 13, 14, 16 (+ 18), 19, 21, 26, 29, 31, 33, 34, 36, 38, 39, 41, 43, 44, 46). Наблюдается также регулярная замена слова *отроча* в значении «новорожденный, младенец» вариантом *дѣте* (ЗСО 19, 26, 34, 42) — совершенно очевидно, что в контекстах о смерти новорожденного и аборте слово *отроча* «подросток» показалось сербскому редактору неуместным и требующим замены на более точный термин *дѣте* «младенец, новорожденный» (ср. его этимологию, восхо-

дящую к прасл. **doiti* «сосать грудь» — Фасмер I, 516)¹. Имеет место также регулярная замена неопределенного местоимения *которыи*, которая на кои, коя (ЗСО 3, 4, 19, 34, 36), кто (ЗСО 8).

Выше упоминалось, что в ПР ПСО Вас. Вел. цитируется Апост. 72 по версии «Номоканона Мефодия». Из того же «Номоканона» заимствован также канон Апост. 60, ср.:

Апост. 72: *аще которыи клирикъ ли людинъ от с(ва)тъиъ ц(ь)рк(ъ)ве възмелеть ли свѣщю, ли масло, да отлочитъ с(а) и патерицю да възвратитъ съ истинною (μεθ' οὗ ἐλαβεν) (Vašica, Nom 349.19–350.4) — ср. ПР ПСО Вас. Вел. 99: Аще кто възметъ въ църкве шъ, или свѣщюу или масло, да отлочитъ се и еррицю да платитъ съ истинною (Jagić 1874, 144, vvvv), т. е. «да возвратит сам предмет и его стоимость в пятикратном размере». Й. Вашица справедливо считает это доказательством того, что НМ был известен сербам (Vašica, Nom, 225, pozn. 76).*

Апост. 60: *Аще кто лъжана писанья книжна яко с(ва)та въ ц(ь)рк(ъ)ви чтеть на съблазнъ стрижникомъ и людьмъ, да извержеть са (τοῦ κλῆρου) (Vašica, Nom 361.13–17); дословно повторен в ПР ПСО Вас. Вел., гл. сссс: Аще кто лъжна писаниа книжна яко светаа чтеть въ църкви, въ съблазнъ людьмъ и стрижникомъ, да извержеть се (Jagić 1874, 144).*

Рассмотренными источниками (правила Василия Великого, моравский пенитенциал «Заповеди св. отец», канон 16 Анкирского поместного собора) не исчерпывается материал сербского пенитенциала. Некоторые статьи последнего имеют соответствия в Древнеболгарском номоканоне по версии Ефремовской кормчей XII в. (далее ЕК) — так ст. kkk и lll представляют собой каноны 21 и 22 Лаодикийского поместного собора, ст. ffff — Апостольский канон 42 по версии ЕК (Бенешевич 1907, 71.19–22; 271.22–27).

Еще один источник ПР ПСО Вас. Вел. — небольшой сборник епитимий, сохраненный также в Устюжской кормчей XIII–XIV вв.

¹ Исконность чтения *отроча* доказывается его употреблением в Паннонском Житии Константина-Кирилла, где оно имеет идентичное ЗСО значение «младенец», ср. гл. II: *роди семь отрочишь...*; *отроче* же не възхотѣ ити тождѣ съзъцъ никакоже, развѣ матерныи, дондеже и ѿдоено възъти (Климент Охридский III, 89; SJS II, 585). Ср. далее (гл. III) термин *отрокъ* в значении «подросток»: *Седьмъ же лѣтомъ сын отрокъ видѣ снъ* (там же). В древнейших евангелиях ситуация несколько более сложная — термин *дѣти* там используется в качестве формы мн. ч. к *отроча* «маленький ребенок» (но не младенец) — ср. *дѣти* в Матф. XVIII.3 и *отроча* в следующем стихе Матф. XVIII.4 (Люсен 1995, 175). Любопытно, что в Галицком евангелии это место (вероятно, под влиянием предшествующего *дѣти*) содержит чтение *дѣтишь*: *Иже бо са смѣритъ яко дѣтишь съ* (Срезневский I, 796).

(Jagić 1874, 138–139, №№ ii — qq; ср. Максимович 2004а, 151–152).

Подведем итоги. Проведенный нами анализ текста ПР ПСО Вас. Вел., составленного не позднее первой половины XIV в., показал, что в основу сербского пенитенциала были положены следующие церковно-правовые источники: 1) каноны св. Василия Великого в особой редакции; 2) переведенный с латыни моравский пенитенциал X в. «Заповеди святых отец» (ЗСО); 3) «Номоканон Мефодия», представляющий собой перевод «Собрания в 50 титулах» Константинопольского патриарха Иоанна Схоластика (VI в.); 4) Древнеболгарский номоканон, сохранившийся в Ефремовской кормчей XII в. (каноны Апост. 42, Лаод. 21, 22); 5) безымянный сборник епитимий, сохраненный также в Устюжской кормчей XIII–XIV вв.

Сохранение в некоторых случаях глаголических цифровых обозначений (ЗСО 14, 32) свидетельствует о восхождении этих правил ПР ЗСО Вас. Вел. к глаголическому (вероятно, хорватскому) архетипу.

Исследование показало, что статьи ЗСО 8, 15, 20, 29, 33, 43, 44, (45), 46 восходят к версии U; ЗСО 10, 11, 14, 19, 21, 26, 32, 41, 42 — к версии SinEuch; ЗСО 9, 16 (+ 18) — к промежуточной версии, объединяющей признаки SinEuch и U. Определить точный источник других статей не представляется возможным.

Текстологическая ценность сербской редакции ЗСО определяется тем, что в некоторых случаях она позволяет восстановить более древние чтения по сравнению с ранними списками SinEuch и U, ср. ЗСО 8 и 32.

Наличие западнославянского (моравского) элемента в сербской покаянной дисциплине XIV–XV вв. свидетельствует о сохранении традиций кирилло-мефодиевской церковной книжности в Сербии накануне османского завоевания и в последующее время.

Некоторые правила ПР ПСО Вас. Вел. стали известны на Руси — так, ст. 4, 6–8, 10 вошли в древнерусский епитимийник «От заповеди св. отец» (Смирнов 1912, 128; ср. ниже гл. VII.1) и в так называемые «худые номоканунцы» (Тихонравов II, 305–306).

VI.3. Болгарская рецепция ЗСО

Особая версия некоторых правил ЗСО содержится в списке РНБ, Гильф. 42. А. Ф. Бычков датировал рукопись XVI в., по мнению В. А. Мошина, более вероятен XVII в. (Мошин 1958, 414). Однако последняя по времени датировка В. М. За-

гребина определяет время создания рукописи как «последнее десятилетие XVI в.» (Zagrebin 1988, 105).

Рукопись текстологически очень близка к так наз. «Берлинскому сборнику» XIV в., ср. предисловие Х. Микласа к факсимильному изданию последнего (Berl. Sbornik, 9). Правила ЗСО входят в епитимийник, представляющий собой дисциплинарное приложение к пространному правилу *Заповѣдь стѣхъ ѿць ѿ велицѣмъ постѣ* (лл. 216 об.–225). Отчетливые следы мены юсов (*хотѣ* вместо *хота*, *поклонитъ сѣ*, *дѣтѣ* и т.п., а также болгаризм *хранити сѣ* «питаться» — см. ниже) не оставляют сомнений в том, что данная подборка была сделана (переписана) в Болгарии или болгаринном (далее: ЗСО (болг.)). Сборник содержит 52 епитимийных правила. Издан в работах: Jagić 1874, 116–122; Berl. Sbornik, 1.32–73 (факсимиле Гильф. 42). Из 52 правил епитимийника к ЗСО восходят 8. Укажем их номера в составе ЗСО (болг.) в виде таблицы:

Правило ЗСО	Тема правила	Правило ЗСО (болг.)
2	невольное убийство	39 (mm)
10	отравление	30 (dd)
14	рукоблудие	32 (ff)
19	умерщвление новорожденного	18 (r)
21	самооскопление	1 (a)
26	аборт	19 (s)
30	кража священной утвари из церкви	20 (t)
42	смерть некрещеного младенца	2 (b)

Все статьи ЗСО, входящие в ЗСО (болг.), за исключением ЗСО 30, имеются также в рассмотренном выше сербском сборнике «Правила св. отец по заповеди св. и великого Василия» (ПР ПСО Вас. Вел.). Однако, как будет показано ниже, все они — кроме, может быть, ЗСО 42 — не восходят к сербской версии. Ниже дается аналитическое сопоставление ЗСО в их первоначальной версии и в болгарской обработке (ЗСО (болг.)).

ЗСО 2 ~ ЗСО (болг.) 39 (mm) (Суворов 1888, III; Jagić 1874, 120): за невольное убийство Mers назначает 5 лет поста, из них 3 на

хлебе и воде. Моравский перевод (ЗСО) и сербская ПР ПСО Вас. Вел. сохраняют эту санкцию. ЗСО (болг.) смягчают наказание до 3 лет на хлебе и воде. В отличие от сербской редакции, болгарская сохраняет глагольную конструкцию *да покает се* — следовательно, это правило не восходит к данному сербскому прототипу.

ЗСО 10 ~ ЗСО (болг.) 30 (dd) (Суворов 1888, V; Jagić 1874, 119): за отравление все славянские редакции в согласии с оригиналом назначают 7 лет покаяния, из них 3 на хлебе и воде. В начальной фразе *Аще ли кто ѡтравлениа дѣла* (U, *отровениѣ ради SinEuch*) поговѣить члвѣка наблюдаются расхождения: в ЗСО (болг.) находим *Аще кто поговѣзѣть чловѣка ѡтравлениемъ* (ср. выше в сербской редакции: *Аще кто ѡтравлениа творить поговѣити чловѣка*). Таким образом, болгарский редактор заменяет каузальную конструкцию с *ради (дѣла)* беспредложным каузальным творительным.

ЗСО 14 ~ ЗСО (болг.) 32 (ff) (Суворов 1888, VII; Jagić 1874, 119): за рукоблудие болгарская редакция (в отличие от сербской, см. выше) сохраняет санкцию ЗСО — 1 год поста. Форма *да покаетъ с(а)* (140.21) заменена формой *да постить сѧ*. Инципитарная формула восходит к версии SinEuch, ср.: *аще кѣто самъ въ се блѣдъ сътворить (аще кто самъ в са блѣдъ творит SinEuch, иже в са блѣдъ самъ створить U)*.

ЗСО 19 ~ ЗСО (болг.) 18 (r) (Суворов 1888, VIII; Jagić 1874, 118): в правиле об умерщвлении новорожденного болгарская редакция (как и сербская — см. выше) заменяет слово *отрочѧ* словом *дѣте* (ср. ниже ЗСО 26, 34, 42). Другие лексические замены сербского правила не получили отражения в болгарской версии. Слова *от нихъ* (U) отсутствуют в SinEuch — наличие латинского соответствия *ex his* позволяет сделать вывод, что версия U ближе к латинскому источнику. Этих слов нет также в ЗСО (болг.), которая, таким образом, зависит от редакции SinEuch. Загадочную и отсутствующую в других редакциях формулу ЗСО (болг.) *жена—едино лѣто да съхранить ѡ хлѣбѣ и водѣ* можно убедительно интерпретировать как болгаризм *да се хранить ѡ хлѣбѣ и водѣ*, ср. совр. болг. *да се храни* «пустить питается».

ЗСО 21 ~ ЗСО (болг.) 1 (a) (Суворов 1888, VIII; Jagić 1874, 116): в U за самооскопление назначается 3 года покаяния, из которых 1 на хлебе и воде. В SinEuch последнее уточнение пропущено, поэтому получается, что все три года следует поститься на хлебе и воде. Именно этому дефектному чтению SinEuch следует версия ЗСО (болг.) (то же в сербской редакции — см. выше). Сохранение в болгарской версии чтения SinEuch *да*

покаеть с(▲) (141.16) свидетельствует о независимости болгарской редакции от сербской, в которой подобные глагольные формулы регулярно заменяются именными.

ЗСО 26 ~ ЗСО (болг.) 19 (s) (Суворов 1888, XI; Jagić 1874, 118): за аборт SinEuch в соответствии с оригиналом назначает 3 года поста на хлебе и воде, в U срок увеличен до 10 лет. ЗСО (болг.) следует версии SinEuch (в отличие от сербской версии, в которой санкция смягчена — см. выше). Слово *отроча* (SinEuch, в U отсутствует) заменено в болгарской версии (как и в сербской) словом *дѣтѣ*. Глагольная конструкция ЗСО *ѣ* (= 3) *лѣт(а) да покаеть сѧ* (142.9) сохранена, слово *котораа* заменено на *коя*. Болгарская редакция правила по сравнению с другими версиями содержит добавление, не имеющее опоры в оригинале (оно подчеркнуто): *Аще коя жена възиме пивыши изъвържеъ дѣтѣ*.

ЗСО 30 ~ ЗСО (болг.) 20 (t) (Суворов 1888, XIII; Jagić 1874, 118): за кражу из церкви Mers и U назначают 7 лет покаяния (3 на хлебе и воде), SinEuch — просто 7 лет (ж). Болгарская редакция следует версии U. Правило отсутствует в сербской ПР ПСО Вас. Вел.

ЗСО 42 ~ ЗСО (болг.) 2 (b) (Суворов 1888, XIX; Jagić 1874, 116): за смерть ребенка, не получившего по лености родителей крещения, последние наказываются по ЗСО 3 годами поста на хлебе и воде. Болгарская редакция в начале следует моравской версии, однако в языковом отношении демонстрирует своеобразие: конструкция SinEuch *за* + вин. п. *за лѣнность* (ср. в U *за лѣнностью*) заменена предложным сочетанием *лѣнности дѣла*; слово *отроча* в болгарском сборнике (как и в сербской ПР ПСО Вас. Вел.) заменено словом *дѣтѣ* (в ф. *дѣтѣ*). Основная часть правила существенно отличается от ЗСО во всех известных версиях, поскольку содержит ссылку на «светаго Василия» и композиционно полностью соответствует начальным правилам сербской ПР ПСО Вас. Вел. Тем не менее в последней отыскать это правило не удалось. Ср.: *Аще кому дѣтѣ змреть некръщено лѣнности дѣла, то по светому Василию приметь епитимию .ѣ. лѣта въ хлѣбѣ и водѣ. мзи же повелеваемъ .ѣ. недѣль поститисѧ и плакатисѧ и покланяниѧ на зѣрни и на вѣдѣни и на вечерни по .ѣ. В качестве комментария отметим, что у Василия Великого о подобной епитимье нигде не говорится (и не может говориться, поскольку упоминание «хлеба и воды» в покаянной дисциплине представляет собой западный элемент, ср. Максимович 2004а, 36).*

Выводы. Анализ болгарской версии восьми правил ЗСО показал, что эта версия не зависит от рассмотренной выше серб-

ской редакции ПСО Вас. Вел., а представляет собой самостоятельную южнославянскую ветвь традиции мораво-паннонского дисциплинарного сборника. В статьях ЗСО 2 и 42 болгарская редакция смягчает епитимийную санкцию (эта тенденция была продемонстрирована выше на материале сербской редакции ЗСО). Ст. 14, 19, 21, 26 восходят к версии SinEuch, ст. 30 — к версии U. Таким образом, текст ЗСО по Синайскому евхологию лег в основу болгарской редакции паннонского епитимийника.

VII. ДРЕВНЕРУССКАЯ РЕЦЕПЦИЯ ЗСО

Появление ЗСО на Руси можно поставить в контекст широких культурных связей восточных и западных славян в XI в. (подробнее см. Максимович 2004а, 72). Именно тогда на Русь попали переведенные с латыни молитвы, в которых фигурируют западные святые Войтех Чешский, Канут и Альбан (двое последних умерли во второй половине XI в., ср. Соболевский 1905; Соболевский 1906, 402–403). Учитывая влияние ЗСО на новгородскую книжность середины XII в. (см. ниже), можно предполагать, что пенитенциал оказался на Руси в конце XI — начале XII вв. (однако ничто не препятствует и более ранней датировке). Поскольку русская редакция ЗСО в Устюжском списке довольно сильно отличается от болгарской версии Синайского евхология, можно также думать, что на Русь ЗСО попали непосредственно из чешских земель. Впрочем, никакой уверенности в этом нет — как впрочем и в том, что ЗСО были доставлены на Русь из Болгарии.

На сегодняшний день известны не менее трех древнерусских редакций ЗСО. Каждая из них представляет собой подборку лишь некоторых правил, включенную в состав более обширных дисциплинарно-покаянных сборников. Рассмотрим каждую из этих редакций в отдельности. Указание на главы относится к главам ЗСО, перерывы в нумерации показывают, что древнерусские редакторы пользовались правилами ЗСО лишь выборочно.

VII.1. ЗСО и сборник епитимий «От заповеди св. отец»

Древнерусский епитимийник *W* т заповѣди стѣхъ ѿць входит в состав более крупного дисциплинарного сборника, озаглавленного в рукописях *Заповѣди стѣѡ ѿць къ исповѣдающемуся ѿномъ и дѣшеремиъ* (иначе, «Устав бельческий», ср. издание: Го-

лубинский 1901, 507–526). Сборник сохранился в ряде списков: РГБ, МДА 541 (XVI в., ныне утрачен), РГБ, Унд. 28 (XVI в.) и др. В составе сборника оказались лишь избранные статьи ЗСО, а именно: 1–2, 5–7, 10, 12, 19, 25–27, 34, 42, 47. Текст епитимийника издан в работах: Смирнов 1912, 126–128; Тихонравов II, 304–305 (к сожалению, последний издатель не указал, из какой рукописи он черпал свой материал — известно лишь, что это полууставный сборник конца XVI в., ср. Тихонравов II, 289).

Ниже приведены наблюдения над текстом епитимийника *У т заповѣди стѣхъ ѿць* в сравнении с правилами ЗСО по версиям U и SinEuch.

ЗСО 1: *свое отеѣтво* (2) SinEuch — *оѣствие свое, ѿѣство свое* U (Суворов 1888, III). Западнославянская форма U на -*ствие* лучше, чем SinEuch, отражает возможный паннонско-словенский протограф X в. Русская редакция дает чтения, близкие к SinEuch: *свое ѿѣство, ѿчество свое* (Смирнов 1912, 127, № 130; Тихонравов II, 304).

ЗСО 2: совпадает почти во всех версиях (Суворов 1888, III; Смирнов 1912, 127, № 131), кроме Тихонравовской, в которой опущены слова *.г. ѿ нихъ* (Тихонравов II, 304).

ЗСО 5: *да покаѣтъся* SinEuch — *да постытъся* U (Суворов 1888, IV). Западнославянское употребление слова *постъ*, *постытъся* в значении «каяться» в U лучше отражает западный протограф ЗСО. Русская редакция следует чтению SinEuch: *да покаѣтъся* (Смирнов 1912, 127, № 132; Тихонравов II, 304).

ЗСО 6: русская редакция отклоняется от SinEuch и следует U: ср. совпадающие чтения *поуждею* [SinEuch *нѣдѣми*] *кленеться* [Тихонр. *проклѣнаѣтъся*] и *ѿ хлѣбѣ и ѿ водѣ* (в SinEuch опущено) (Суворов 1888, IV; Смирнов 1912, 127, № 132). В тихонравовском списке *да покаѣтъся* заменено на *постъ* (Тихонравов II, 304).

ЗСО 7: в русской редакции текст испорчен — вместо *оукрадеѣть главною* что (лат. *furtum capitale fecerit* «совершит «головную» кражу», т.е. кражу жизненно необходимого имущества — скота, домашней утвари и т.д.) поздние списки дают чтение *вкрадеѣть славно* что; вместо *звало добро драгое* в русской редакции стоит или *добро драгое* (Суворов 1888, IV; Смирнов 1912, 127, № 133). Как и в предыдущей статье, тихонравовский список дважды заменяет чтение *да покаѣтъся* вариантом *постъ* (Тихонравов II, 305).

ЗСО 10: вместо *отравления дѣла* U, *отравениѣ ради* SinEuch русская редакция содержит чтение *ѿ отравлениѣ* (Суворов 1888, V; Смирнов 1912, 127, № 134; Тихонравов II, 305).

ЗСО 12: русская редакция следует SinEuch: *дѣакъ* (SinEuch

дѣвѣ, У дѣвѣ) (Суворов 1888, VI; Смирнов 1912, 127, № 135). Показательно, что данное правило носит ярко выраженный западный характер, поскольку предписывает священнослужителям полное безбрачие (целибат) и тем самым вступает в противоречие с каноническим правом Восточной Церкви и государственным законодательством Византии, допускающими белое (брачное) духовенство (каноны Трул. 3, 6, 12; Гангр. 4; Nov. Iust. VI.1.3). Тем не менее, как видим, это правило вошло в древнерусские сборники епитимий. В тихонравовском списке русского сборника ~~да покаяѣца~~ один раз заменено вариантом ~~да поклонитѣца~~ (Тихонравов II, 305).

ЗСО 19: ~~отроча~~ U, SinEuch (Суворов 1888, VIII); в русской редакции ~~дѣтѣ~~; окончание правила в списке Тихонравова сокращено — вместо фразы ~~да покаяѣца ѡ хлѣбѣ и ѡ водѣ~~ (Смирнов 1912, 127, № 136) в рукописи стоит просто ~~постѣ~~ (Тихонравов II, 305).

ЗСО 25: в русской редакции данного правила, запрещающего праздновать языческие коляды, сказано: ~~яко ѿ скотинъ~~ ѣсть игра та (Смирнов 1912, 127, № 137; Тихонравов II, 305). В U более корректное чтение: ~~яко ѿ сотонъ~~. В SinEuch эти слова отсутствуют (Суворов 1888, XI). Таким образом, русская редакция следует версии U; искажение носило, вероятно, случайный характер. Кроме того, в поздних русских списках переосмыслена конструкция ~~якоже прѣвѣи~~ погании творѣху «как прежде делали язычники» (U, SinEuch) — наречие ~~прѣвѣи~~ «прежде» заменено числительным ~~перѣи~~ «первые» (там же).

ЗСО 26: русская редакция отражает протограф, занимающий промежуточное положение между U и SinEuch. Так, в качестве наказания за аборт поздние русские списки вслед за SinEuch назначают 3 года епитимьи, тогда как U — 10 лет (ср. ниже, гл. 34). В другом месте русский редактор следует версии U вопреки SinEuch, ср.: ~~аще жена извержеть~~ (SinEuch добавляет: ~~отроча~~) (Суворов 1888, XI). В начале статьи русская редакция добавляет слова ~~зелина ради~~, ср.: ~~Аще каѣа [Тихонр. котораѣа] жена зелина ради извержеть~~ (Смирнов 1912, 127, № 138; Тихонравов II, 305).

ЗСО 27: в русской редакции сделана незначительная лексическая правка: союз ~~толи~~ заменен на или, ср.: ~~Аще кто клятѣ вѣдет. ꙗ [SinEuch, толи U] молитѣца сотонамъ или имена имъ творитѣ чѣска...~~ (Суворов 1888, XI) и ~~Аще кто клятѣ вѣдѣт. или молитѣца сотонамъ ...~~ (Смирнов 1912, 127, № 139; Тихонравов II, 305).

ЗСО 34 различается санкцией: за аборт русская редакция назначает 5 лет покаяния, из них 3 на хлебе и воде, тогда как

U и SinEuch назначают 10 лет епитимьи (ср. выше, ст. 26), из них 2 на хлебе и воде. Западнославянский союз толи в консекративном значении заменен в русской редакции союзом и (Суворов 1888, XV; Смирнов 1912, 127, № 140; Тихонравов II, 305).

ЗСО 42: каузальная конструкция *за* + вин. п. (*за лѣность* «из-за лености») заменена в U иной конструкцией: *за лѣностью*. Русская редакция следует исконному чтению SinEuch (Суворов 1888, XIX; Смирнов 1912, 128, № 141); в тихонравовском списке слова *за лѣность* пропущены (Тихонравов II, 305).

ЗСО 47: как и в предыдущем случае, русская редакция следует чтению SinEuch — *аще кто прольет ѿ свѣтъи чаши*. В U (вероятно, исконное) беспредложное управление: *аще кто прольетъ стѣна чаша* (Суворов 1888, XIX; Смирнов 1912, 128, № 141; Тихонравов II, 305).

Выводы: Особенности текста древне- (возможно, старо)русской версии ЗСО свидетельствуют о том, что во многих местах она ориентируется то на текст SinEuch (ст. 1, 5, 12, 26, 42, 47), то на U (ст. 6, 25, 26), иногда на обе версии (ст. 2, 27). Текстология этой редакции позволяет предполагать промежуточный протограф, объединяющий в себе чтения обеих древнейших редакций. Текст некоторых статей ЗСО в русской редакции сокращен (ст. 2, 19), архаичные и локальные западнославянские элементы языка элиминированы или заменены вариантами, соответствующими древнерусской норме (ст. 25, 27, 34, 42).

VII.2. ЗСО и сборник епитимий «Правила св. отец по заповеди св. Василия»

Подборка правил из состава ЗСО находится в добавленных статьях Древнеславянской кормчей без толкований: *Правила стѣхъ оцѣ заповѣдѣ [sic!] стого и великаго Васиѣ всѣмъ намъ*; изданы по Соловецкой кормчей конца XV в. в работе: Бенешевич 1987, 122–123. Древнерусская версия (далее: КР ПСО Вас. Вел.) представляет собой сокращение сербского сборника с аналогичным названием (ПР ПСО Вас. Вел., см. выше: VI.1). В КР ПСО Вас. Вел. представлены 6 правил ЗСО:

ЗСО 20 ~ КР ПСО Вас. Вел. 9 (Суворов 1888, XXIV; Бенешевич 1987, 122) — см. выше гл. VI.2 и Максимович 2005а, 74.

ЗСО 21 ~ КР ПСО Вас. Вел. 10 (Суворов 1888, VIII; Бенешевич 1987, 122) — см. выше гл. VI.2 и Максимович 2005а, 74. Выражение U *оуръжеть ѿ плъти* заменено в КР ПСО Вас.

Вел. на ~~срѣжеть~~ в плзти, а глагольная ф. ~~покаютъ~~ ~~са~~, как и в сербской версии, заменена существительным ~~постъ~~.

ЗСО 29 ~ КР ПСО Вас. Вел. 19 (Суворов 1888, XIII; Бенешевич 1987, 123) — см. выше гл. VI.2 и Максимович 2005а, 74.

ЗСО 31 ~ КР ПСО Вас. Вел. 20 (Суворов 1888, XIII; Бенешевич 1987, 123) — см. выше гл. VI.2 и Максимович 2005а, 74.

ЗСО 45 ~ КР ПСО Вас. Вел. 11 (Суворов 1888, XXI; Бенешевич 1987, 122) — см. выше гл. VI.2 и Максимович 2005а, 74.

ЗСО 46 ~ КР ПСО Вас. Вел. 12 (Суворов 1888, XXII; Бенешевич 1987, 123) — см. выше гл. VI.2 и Максимович 2005а, 74.

VII.3. ЗСО и сборник епитимий «Написание митрополита Георгия Русского и Феодоса»

В рукописном сборнике ГИМ, Син. 153 (3) (нач. XV в.), содержащем «Пандекты Антиоха», после л. 263 об. помещено аскетико-дисциплинарное приложение для монахов, в котором среди множества разнообразных правил и поучений имеется статья, озаглавленная *Заповѣѣ стѣхъ оуѣ* (лл. 287г — 297а). В составе этой статьи обнаружилось восемь правил из состава ЗСО: это (в порядке следования) ЗСО 10, 46, 15, 47, 19, 26, 34, 51 (лл. 292–293). Согласно исследованию С. И. Смирнова, эти правила, отдельные из которых упомянуты в «Вопрошании» Кирика Новгородца и ответах Новгородского архиепископа Нифонта, входили в состав русского епитимийника «Написание митрополита Георгия Русского и Феодоса» (далее: Напис. ГРФ) (издание: Смирнов 1912, 39–41; ср. там же, 309–319). Митрополит Георгий, грек по происхождению, занимал Киевскую кафедру примерно с 1065 по 1076 гг. (Подскальски 1996, 282–283). По вопросу о личности «Феодоса» мнение исследователей расходятся — одни (К. Ф. Калайдович, А. С. Павлов, митр. Макарий) видели в нем преп. Феодосия Печерского, другие (Е. Е. Голубинский) — Феодосия Грека. Исследователь и издатель памятника С. И. Смирнов присоединился к первой точке зрения. Создание Напис. ГРФ Смирнов датировал первой половиной XII в. (Смирнов 1912, 318).

Поскольку ЗСО находятся в самом конце Напис. ГРФ, можно полагать, что это вторичное дополнение к первоначальному тексту сборника. Ниже приводится текст правил Напис. ГРФ параллельно с исходными статьями ЗСО, отличия для наглядности подчеркнуты.

ЗСО	Текст	Напис. ГРФ	Текст
10	Аще ли кто <u>отравлен</u> ниа <u>дѣла</u> [U, отравениѣ радн SinEuch] погубитъ члвѣка ѿ лѣ да покаеться г. ѿ нихъ в хлѣбѣ и в водѣ.	34	Аще кто <u>отравленъ</u> <u>дѣла</u> погубитъ члвѣка ѿ лѣ да покаеться.
46	Аще кто не <u>схранитъ</u> комканнѣ [U, врашенца SinEuch] толи мѣшь него взкоушитъ . или сзтреться м. днии да поститъся.	35	Аще кто не <u>потребитъ</u> <u>вещенъ</u> . то или мѣшь его оукоушитъ . или стретса м. днии да поститъ.
15	Аще кто ѿ [U, ом. SinEuch] гна пазти . часть единому погубитъ . а лѣ . да покаеться.	36	Аще кто гна пазти . часть единому погубитъ . а. лѣто да покаеться.
47	Аще кто прольетъ [U, отъ add. SinEuch] стѣна чаша въ время при ношеннѣ [U, прѣношенъю SinEuch] ѿ днии да поститъся . аще ли на коньчинѣ [U, по прѣношенъю SinEuch, на концѣ Ti] прольетъ . м. днии да поститъся.	37	Аще кто прольетъ стѣна <u>кровь</u> во время при ношенъя да поститъ ѿ днии. аще ли на <u>конци</u> прольетса . м. днии да поститъ.
19	Аще <u>котора</u> жена <u>отро</u> <u>ча</u> оудавитъ [U, оудавитъ дѣте Gi Gr] г. лѣ . да покаеться . а ѿ нихъ в хлѣбѣ и в водѣ.	38	Аще <u>жена</u> оуда витъ <u>дѣта</u> г. лѣта. <u>впитемъе</u> .
26	Аще <u>котора</u> [ом. Gr] жена <u>извержетъ</u> а лѣ да покаеть [постъ г. лѣта Gr] в хлѣбѣ и в водѣ.	39	Аще <u>жена</u> <u>извер</u> <u>жетъ</u> <u>мртво</u> <u>дѣтише</u> г. лѣ . <u>впитема</u> .
34	Аще <u>котора</u> жена <u>блудъ створиши</u> [U, сз творивши <u>Un</u>] толи [ом. Gr] <u>проказитъ</u> <u>отроча</u> [U, дѣта Суг, дѣте Gr] въ собѣ а лѣ да покаеть . е лѣ . в хлѣбѣ и в водѣ.	40	Аще <u>котора</u> жена <u>блудъ створивши</u> . <u>прока</u> <u>зитъ</u> <u>дѣти</u> в собѣ а лѣ покаеть
51	Аще кто къ <u>взлхвма</u> <u>мъ</u> ходитъ . г. лѣ . да покаеться . е части хлѣба . а третнюю попела да ясть.	41	Аще кто к <u>вхлхвмъ</u> хо дитъ . г. лѣ . да по. дѣт. части хлѣба. а . лѣа попе.

В ЗСО 10 по версии Напис. ГРФ сконтаминированы два чтения: *отравленнѣ дѣла* (U) и *отравлениѣмъ* (как в ЗСО (болг.) 30, ср. выше). В результате этой контаминации возникло бессмысленное *отравленѣѣ дѣла*; дополнение ЗСО о трехгодичной епитимье «на хлебе и воде» опущено.

В ЗСО 46 выражение *не схранити комканнѣ* заменено на *не потревити вщениѣ* — смысл фразы при этом несколько изменился — речь уже идет не о «сохранении» Причастия (естественно, лишь на некоторое время), а о его «потреблении». Союз *толи*, не понятый писцом, заменен на *то* или.

ЗСО 15 по версии Напис. ГРФ во фразе *ѿ гнѣ плѣти* опускает предлог *ѿ*, следуя в этом версии SinEuch.

В ЗСО 47 вместо *чаша* написано *кровь* — отсутствие предлога *отъ* сближает эту версию с U. С другой стороны, чтение на *конци*, вероятно, заимствовано из «худых номоканунцев», ср. вариант в Тихонравовском списке Ti.

В ЗСО 19 разночтение *судавити дѣла* следует чтениям южнославянских редакций по версии списков Gi (Санкт-Петербург, РНБ, Гильф. 42, кон. XVI в., болг.) и Gr (пергаменный фрагмент Григоровича, XIV в., серб.). Конец правила с назначением поста на хлебе и воде в русской редакции опущен.

ЗСО 26 содержит дополнение *мѣтѣ дѣтище*; в целом текст Напис. ГРФ следует версии сербского пергаменного фрагмента Григоровича Gr (ср. также предыдущее правило), поскольку, как и последний, опускает неопределенное мест. *котораѣ* и назначает епитимью за аборт не 10, а только 3 года.

В ЗСО 34 сделан ряд исправлений, близких к версии Gr (ср. предыдущие два правила) — сюда относится пропуск союза *толи* и замена *отрѣчѣ* на *дѣти*. Упоминание поста на хлебе и воде опущено.

В ЗСО 51 отличия от Напис. ГРФ 41 незначительны.

Таким образом, правила ЗСО в русском епитимийнике «Написание митрополита Георгия Русскаго и Феодоса» испытали на себе влияние южнославянской традиции — болгарской редакции ЗСО (ЗСО 10 ~ Напис. ГРФ 34), Синайского евхология (ЗСО 15 ~ Напис. ГРФ 36), сербской версии XIV в. (ЗСО 19, 26, 34 ~ Напис. ГРФ 38, 39, 40).

VII.4. ЗСО и сборник епитимий «Вопрошение апостольское»

Довольно большое количество правил из ЗСО (всего 17) находится также в древнерусском «худом номоканунце» Во-

прошение апостольское (Смирнов 1912, 415). Это следующие статьи — ЗСО 51, 39, 44, 30, 13, 5–6, 10, 21–24, 17, 27–28, 43, 48, 50. Текст «номоканунца» в сборнике XV–XVI вв. из собрания ГИМ, Чуд. 277 (лл. 371–373об.; далее — Čud)¹ издан С. И. Смирновым с вариантами по рукописи XVI в. РГБ, МДА 523, лл. 165об.–167об. (там же, 151–152). Ниже правила ЗСО (по U, с необходимыми разночтениями) и «Вопрошения апостольского» (далее: Вопр. апост.) публикуются параллельно в виде таблицы, отличия подчеркнуты.

ЗСО	Текст	Вопр. апост.	Текст
51	Аще кто къ вѣлѣбамъ ходитъ . ꙗ. ѿ . да <u>покается</u> . ѿ части хлѣба . а третью поела да ѿсть.	4	<u>А ꙗко рѣша</u> , аще кто. к вѣлѣбамъ ходитъ. <u>рѣ</u> . да <u>постити</u> . ꙗ. ѿ а ѿсти. ѿ части хлѣба. а. ꙗко. в пепѣ ѿмачаѣ.
39	Аще кто снѣдно что оукрадитъ <u>да постити</u> [U, постъ Gr] <u>ѿ дни</u> . аще ли ѿсть двѣтъскъ . то <u>ѿ дни</u> .	16	Аще кто снѣдно оукрадеѣ <u>ѿ дни</u> . <u>по</u> .
44	Аще кто проклянетъ врата своего въ гнѣвъ и пакы възлюбитъ и <u>ѿ дни</u> <u>покается</u> [U, <u>постъ</u> <u>ѿ дни</u> Gr] въ хлѣвъ и въ водѣ ←	17	Аще кто проклянетъ. врата своего. во гнѣвъ. пакы възлюбитъ. <u>ѿ дни</u> . <u>по</u> . въ хлѣбѣ и въ водѣ.
30	Аще кто ѿ монастырьскихъ цркви <u>тѣкъмо что оукрадеѣ</u> <u>ѿ ѿ</u> . да <u>покается</u> . ꙗ. ѿ въ хлѣбѣ и въ водѣ ←	18	Аще кто ѿ монастырьскихъ. оукрадеѣ цркви. <u>ѿ</u> . ѿ . <u>по</u> . ²
13	Аще кто съ черницею влоудъ створитъ . понеже <u>вдѣвши ѿ</u> <u>наречена</u> . ꙗ. ѿ . да <u>покается</u> . въ хлѣбѣ и въ водѣ ←	22	Аще кто влоудъ створитъ съ черницею <u>ѿ ѿ</u> . <u>по</u> .

¹ Сборник представляет собой древнерусскую «Пчелу», дополненную статьями аскетического содержания.

² По смыслу правила, наказание назначается за кражу из церкви (или в пользу церкви?), совершенную «монастырскими людьми» (крестьянами, послушниками и т.п.). Ошибка переводчика при передаче лат. *ministerii* (рассмотренная выше в параграфе об ошибках перевода), как видим, вызвала попытки интерпретации неясного текста статьи 30 ЗСО.

ЗСО	Текст	Вопр. апост.	Текст
5, 6	Аще кто проклинається .ѣ. лѣ да поститѣся [U, поста Суг] .г. ѿ нихъ . в хлѣбѣ и в водѣ + Аще кто поужю каенѣся .г. лѣ да покаеться [U, поста Суг, поста Ti] в хлѣбѣ и в водѣ [в хлѣбѣ и в водѣ om. SinEuch] +	24	Аще кто прокле- неть того .ѣ. лѣ. по . Аще кто поужю каенѣть. каеться. .г. нѣ. по.
10	Аще ли кто отравленна дѣла [U, отравениѣ ради SinEuch] поможити члѣка .ѣ. лѣ да по- каеться [U, постъ .ѣ. лѣтъ Gr] .г. ѿ нихъ в хлѣбѣ и в водѣ.	25	Аще кто травле- нна дѣла поможити члѣка .ѣ. лѣ. да по. .г. ѿ нѣ лѣ. в хлѣбѣ и в водѣ.
21	Аще кто хотѣ ѿ своенѣ пазти оужетъ .г. лѣ. да покаеться [U, поста .г. лѣтъ Sl, постъ .г. лѣтъ Gr] .г. [U, om. SinEuch Gr Sl] в хлѣбѣ и в водѣ +	27	Аще кто ѿ своенѣ плоти рѣжетъ ¹ .г. лѣ . по. в хлѣбѣ и в водѣ.
22	Аще ли кто похоть имѣа . толи лоукавѣстою чюжо женоу любѣжеть [U, примѣ SinEuch] .г. лѣ. да покаеться .г. ѿ нихъ в хлѣбѣ и в водѣ +	28	Аще кто имѣа по- хѣ лоукавѣстою чю женоу цѣлуетъ .г. дни.
23	Аще которзи прѣстѣ люди- нѣ . враждоу имзи оударити члѣка и вкрѣзавѣти и ѣ дни да покаеться +	29	Аще кто прѣстецѣ людинѣ враждоу имѣ оударити члѣка до кро- ви. ѣ дни. по.
24	Аще кто бѣдоу оукрадетъ снѣдно что . ли ризоу [U, ли ризоу om. SinEuch] ѣ дни да покаеться.	30	Аще кто бѣдоу. оукрадетъ. снѣдно что. или ризоу ѣ дни. по.

¹ При внимательном чтении Вопрос. апост. 27 возникает впечатление, что русский редактор (или его южнославянский предшественник) не вполне понял свой протограф – по этой причине неправильно интерпретировать в том смысле, что нельзя убивать («резать») своих родственников («от плоти своя»), тем более что этому правилу предшествует запрет бить родителей: Аще кто ѿца или мѣрь вѣтъ... С учетом этого обстоятельства становятся понятными как замена гл. оужзати на рѣзати, так и пропуск ключевого слова хотѣ 'намеренно', которому русский редактор, вероятно, не нашел объяснения в контексте своей интерпретации данного правила.

ЗСО	Текст	Вопр. апост.	Текст
17	Аще кто помыслилъ на чюжую жену . толи не можеть съгрѣшити с нею . ѿ лѣ . да покаеться [U, ѿ днѣ да постится Суг, нѣсть тоу епитимии, покаонъ .м. Gr] ←	31	Аще кто помыслилъ блудити толи не можеть . да преводеть .м. днѣ по .
27	Аще кто клѣтъ бѣдетъ . толи молитъ сѣтонамъ . или имена имъ творить члвчьскѣ . ѿ лѣ . да покаеть , в хлѣбѣ и в водѣ ←	32	Аще кто молитъ сѣтонамъ , или именамъ ѿ . ѿ лѣ , по в хлѣбѣ . и в водѣ . ¹
28	Аще кто блудъ створить съ вдовою . ли съ дещею . ѿ лѣ . да покаеть [U, постится Суг] ←	33	Аще кто блудъ створить со вдовою . или съ дещею . лѣто постится .
43	Аще кто гнѣваетъ на брата своего . неликоже днѣи гнѣвъ держитъ . толико да (117а) са поститъ в хлѣбѣ и в водѣ ←	34	Аще кто гнѣвъ держитъ на брата своего . колко держитъ . гнѣвъ . толко днѣи постится . в хлѣбѣ и в водѣ .
48	Аще кто крадетъ черницу [U, черницу крадетъ Суг] . ѿ лѣ . да поститъ . ѿ ѿ нихъ в хлѣбѣ и в водѣ . а еже естъ оукрадъ да дасть нищимъ ←	35	Аще кто черницу крадетъ . ѿ лѣ . по .
50	Аще кто кого закланаетъ стѣми толи оупивъся бланеть .м. днѣи да покаеться [U, постится SinEuch] в хлѣбѣ и в водѣ . аще ли кѣтъ дѣакъ . да ѿ лѣ . в хлѣбѣ и в водѣ ←	36	Аще кто закланаетъ стѣми .м. днѣи . по .

¹ Как и в Вопрос. апост. 18, русский редактор пытался переосмыслить непонятный текст ЗСО, возникший в результате переводческой ошибки – так, фраза клѣтъ бѣдетъ опущена, поскольку «проклятый» (т. е. подвергнутый анафеме), будучи отлучен от Церкви, не может проходить церковное покаяние. С другой стороны, также осталась непрѣтой не имеющая латинского оригинала фраза имена имъ творить члвчьскѣ, переосмысленная редактором как молитвенное призывание имен языческих богов.

Смягчение епитимьи — ЗСО 24 — Вопр. апост. 16 (кража съестного, уменьшение епитимьи с 40 до 7 дней); ЗСО 6 — Вопр. апост. 24 (клятва по принуждению, уменьшение с 3 лет до 3 недель); ЗСО 22 — Вопр. апост. 28 (приставание к чужой жене, уменьшение с 3 лет до 3 дней); ЗСО 17 — Вопр. апост. 31 (блудный помысел, уменьшение с одного года до 40 дней); ЗСО 28 — Вопр. апост. 33 (блуд с вдовой или девицей, уменьшение с 3 лет до года).

Ужесточение епитимьи — ЗСО 13 — Вопр. апост. 22 (блуд с монахиней, ужесточение с 3 до 15 лет). Можно предположить, что число 15 восходит к канонам св. Василия Великого, который назначает именно эту епитимью церковным девам за нарушение обета девства (Вас. Вел. 18, 58, 60). Можно возразить, что в данном правиле Вопр. апост. речь идет о наказании не монахини (как у Василия Великого), а ее соблазнителя — однако, поскольку блуд с монахиней в церковных канонах не упоминается и не наказывается, санкция в 15 лет поста для соблазнителя могла быть использована по аналогии с санкцией для самой монахини.

В двух случаях (Вопр. апост. 18 и 32) неправильный перевод соответствующих статей ЗСО вызвал попытки улучшения (переосмысления) неясных мест исходного текста.

В Вопр. апост. регулярно опускается упоминание «хлеба и воды» (оно сохранено только в пяти статьях: ЗСО 44 — Вопр. апост. 17; ЗСО 10 — Вопр. апост. 25; ЗСО 21 — Вопр. апост. 27; ЗСО 27 — Вопр. апост. 32; ЗСО 43 — Вопр. апост. 34). Эти случаи сокращения текста ЗСО свидетельствуют о чуждости поста на хлебе и воде дисциплинарной практике Восточной Церкви.

Три статьи Вопр. апост. демонстрируют текстологическую близость к SinEuch — ЗСО 5, 6 — Вопр. апост. 24; ЗСО 21 — Вопр. апост. 27; ЗСО 39 — Вопр. апост. 16.

Три статьи Вопр. апост. текстологически близки к U — ЗСО 10 — Вопр. апост. 25; ЗСО 22 — Вопр. апост. 28; ЗСО 24 — Вопр. апост. 30.

Близость к пергаменному фрагменту Григоровича (Gr) демонстрируют 4 статьи: ЗСО 44 — Вопр. апост. 17; ЗСО 30 — Вопр. апост. 18; ЗСО 10 — Вопр. апост. 25; ЗСО 21 — Вопр. апост. 27.

Обращает на себя внимание регулярная замена в Вопр. апост. терминов ЗСО *покаянии*, *покаятися* на *постъ*, *поститися*, ср.

ЗСО 51 ~ Вопр. апост. 4; ЗСО 39 ~ Вопр. апост. 16; ЗСО 44 ~ Вопр. апост. 17 (то же в южнославянской версии Gr); ЗСО 30 ~ Вопр. апост. 18 (то же в Gr); ЗСО 6 ~ Вопр. апост. 24 (здесь представлен компромиссный вариант: упоминание «покаяния» сохранено, но затем, как в «худых номоканунцах» Суг и Тi, добавлен также «пост»); ЗСО 10 ~ Вопр. апост. 25 (то же в Gr); ЗСО 21 ~ Вопр. апост. 27 (то же в Gr); ЗСО 23 ~ Вопр. апост. 29; ЗСО 24 ~ Вопр. апост. 30; ЗСО 17 ~ Вопр. апост. 31; ЗСО 27 ~ Вопр. апост. 32; ЗСО 28 ~ Вопр. апост. 33 (то же в Суг). Как показывают текстологические схождения соответствующих мест Вопр. апост. с Gr, такие замены отражают южнославянскую (сербскую) традицию и, вероятно, свидетельствуют о том, что в среднесербском (а также в древнерусском) юридическом узусе, в отличие от древнейшего западного, понятия «пост» и «покаяние» не были синонимичными — поэтому если на Западе словоупотребление «каяться на хлебе и воде» было обычным, то для южных и восточных славян на хлебе и воде можно было только «поститься».

VII.5. ЗСО и сборник епитимий «Правило Халкидонского собора»

В нашей монографии о ЗСЛ (Максимович 2004а, 124) было указано, что цитата из гл. 4 КР ЗСЛ обнаружилась в древнерусском каноническом сборнике Кирилло-Белозерского монастыря № 15(14) (XIV–XV вв.) в составе небольшого епитимийного номоканона, озаглавленного «Правило Халкидонского собора» (гл. 41) (Смирнов 1912, 244, 460). Источниками «Правил Халкидонского собора» (далее: ПХС; изд.: там же, 241–244) были уже упомянутый номоканунец «Некоторая заповедь», «Написание» митрополита Георгия (ок. 1065 — ок. 1076) (изд.: там же, 39–41), так называемое «Правило с именем Максима» (изд.: там же, 51–54), так называемое «Изложение правилом апостольским и отеческим» (изд.: там же, 55–60), церковные каноны — Апост. 54 и 60 (= ПХС 38, 39), Неокес. 7 и 8 (= ПХС 40, 42). При составлении ПХС были также использованы некоторые правила ЗСО. Ниже приведены соответствия в виде таблицы (существенные расхождения подчеркнуты):

Тема правила	№ по версии ЗСО (U)	Текст правила по версии ЗСО (U)	№ по версии ПХС	Текст правила по версии ПХС
нарушение поста по немощи (болезни)	32	Аще кто дакати не можетъ. да испокъть пѣмъ [U, к' (= 40) псалмаъ SinEuCh] аще ли не оумъеть. да дасть срезвѣнницю. [U, цаѣж SinEuCh] аще ли не имать цаѣж. то ѿ вращна же имать да дасть.	34	Аще кто дакати не можетъ. да испокъть пѣмъ. аще ли не оумъеть. да дасть срезвѣнницю. аще ли не имать цаѣж. то ѿ вращна же имать да дасть.
скотоложство причетника	36	Аще которзи причѣтникъ съ четверенопомъ вѣмъ створитъ. аѣи мѣ съ [U, h (= 30)] аѣт нмъ SinEuCh] ѣ мѣ да покаятьсѣ. аще же не имать. аще ли женатъ естъ [U, женж имат SinEuCh] то [U, om. SinEuCh] .еѣ мѣ да покаятьсѣ.	43	Аще которзи причѣтникъ съ вѣмъ створитъ съ скотоложствомъ. аѣи мѣ съ [U, h (= 30)] аѣт нмъ SinEuCh] ѣ мѣ да покаятьсѣ. аще же не имать. аще ли женатъ естъ [U, женж имат SinEuCh] то [U, om. SinEuCh] .еѣ мѣ да покаятьсѣ.
извержение плода соблудившей женщиной	34	Аще котора жена вѣмъ створши. толи проказитъ вѣмъ въ себѣ ѣ мѣ да покаятьсѣ. аѣи мѣ въ хѣвѣ и въ водѣ [U, б' (= 2)] от ни о хѣвѣ о вѣ SinEuCh]	22	Аще котора жена вѣмъ створши. и проказитъ вѣмъ въ себѣ ѣ мѣ да покаятьсѣ. аѣи мѣ въ хѣвѣ и въ водѣ.
кража у черницы	48	Аще кто <о>крадетъ черницу [U, ѣдницѣ крадетъ SinEuCh] .ѣ. мѣ. да поститъ .ѣ. ѿ нмъ [ѣ. ѿ нмъ om. SinEuCh] въ хѣвѣ и въ водѣ. а же естъ ѣдницѣ. да дасть нищмъ.	35	Аще кто черницу крадетъ .ѣ. мѣ да покаятьсѣ. а же естъ хѣвѣ и въ водѣ. а же естъ ѣдницѣ. да дасть нищмъ.
низший причетник и дьякон охотники	49	Аще которзи причѣтникъ ловитъ. аще естъ вѣмъ .ѣ. мѣ да покаятьсѣ. [U, поститъ SinEuCh] аще ли поѣ. то .ѣ. мѣ. да покаятьсѣ [U, поститъ SinEuCh] въ хѣвѣ и въ водѣ.	36	Аще которзи причѣтникъ ловитъ. аще естъ вѣмъ .ѣ. мѣ да покаятьсѣ. а же естъ поѣ. .ѣ. мѣ да покаятьсѣ. а же естъ хѣвѣ и въ водѣ.

Итак, сопоставление оригинальной и древнерусской редакций ЗСО по версии ПХС позволяет сделать следующие выводы.

Правила ПХС 35, 43 следуют версии SinEuch.

Правила ПХС 27, 29, 30 (хотя здесь санкция за помысел на чужую жену реалистично смягчена с одного года до 7 дней покаяния), 34, 36 следуют версии U.

Исходная версия правил ПХС 22, 28, 30 достоверно не устанавливается — здесь возможно восхождение как к редакции U, так и SinEuch.

ЗСО 34 ~ ПХС 22 в контексте об аборте заменяет *отроча* более адекватным вариантом *дѣтѣ* (ср. в сербской редакции ПР ПСО Вас. Вел. — выше, гл. VI.2). Чуждый русскому узусу консеквативный союз *толи* заменяется союзом *и*¹.

ЗСО 36 ~ ПХС 43 вместо *четвереногои* (предположительная калька с реконструируемого лат. *quadrupes*) содержит вторичную замену — *скотина*. Наоборот, употребление в этом правиле западного термина *поститисѣ* вместо *покаятисѣ* в U и SinEuch следует считать первичным. Первичные термины сохранены также в ПХС 27, 29, 30, 33 (наоборот, в ПХС 28, 35, 36 наблюдается инновация: *да покаетсѣ*). Таким образом, относительно поздняя русская версия (как и рассмотренная выше сербская ПР ПСО Вас. Вел.) наряду с инновациями сохраняет некоторые чтения архетипа, утраченные в древнейших списках. Отсюда вытекает прямая необходимость использования славянских редакций для реконструкции первоначального текста и нового научного издания ЗСО.

VII.6. ЗСО и Кирик Новгородец

Знакомство с ЗСО обнаруживает также памятник древнерусской вопросоответной книжности середины XII в. «Вопрошания Кирика Новгородца к епископу Нифонту» (далее: *Вопр. Кирика*)². Содержание вопросов, обращенных иеромонахом Кириком (в некоторых списках фигурируют также некий

¹ Ср. в ЗСО 1 — *толи* SinEuch, и U; ЗСО 27 — *толи* U, и SinEuch; ЗСО 41 — *толи родит дѣтишѣ* SinEuch, *ти родить отроча* U; ПР ПСО Вас. Вел. 14 (n) (~ ЗСО 46) — *толи «так что»* (U, SinEuch) заменен сочетанием *нь или*; ПР ПСО Вас. Вел. 28 (bb) (~ ЗСО 34) — консеквативный союз *толи* во фразе: *Аще котораѣ жена блѣдѣ сътворши. толи проказати отроча в сѣвоупущен*; ПР ПСО Вас. Вел. 96 (ssss) (~ ЗСО 17) — опущен союз *толи* в противительном значении «однако» и т.д.

² В рукописях имя Кирика имеет форму *К юрикъ* или (ошибочно) *К ирилъ*.

Савва и Илья, архиепископ Новгородский в 1165–1186 гг.) к новгородскому епископу Нифонту (1131–1156), ограничивается церковно-богослужебными и дисциплинарными темами (Подскальски 1996, 306–309, литература). Вопросыответы изданы А. С. Павловым и С. И. Смирновым (Павлов 1908, 21–62; Смирнов 1912, 1–27). Особая редакция из 54 правил (оставлены только ответы, вопросы опущены) издана по Соловецкой кормчей конца XV в. (Sl, см. сиглы в конце) в дополнениях к Древнеславянской кормчей без толкований (Бенешевич 1987, 90–94; далее: Вопр. Кирика¹), к ним добавлены 10 правил Саввы и 12 правил Илии (там же, 95–97). Рассмотрим правила ЗСО, использованные в вопросах Кирика Нифонту.

ЗСО 16, 18 (Суворов 1888, VII–VIII) – **Вопр. Кирика 1**: о рвоте после причащения в результате обжорства, пьянства или болезни (Смирнов 1912, 1–2; Павлов 1908, 23).

Текст ЗСО 16, 18 по SinEuch, U	Текст ЗСО 16, 18 по Вопр. Кирика 1 (версия «Новгородской кормчей 1285–1291 гг., л. 518 об.)	Текст ЗСО 16, 18 по Вопр. Кирика 1 (версия сборника П.П. Никифорова начала XVI в., по изд. Смирнов 1912, 1)
<p>16. Аще кто ѡбѣд- саблюеть да тругуеиъ ѣ (= 40) [SinEuch, тругуеъ мѣ ти U]</p> <p>18. Аще кто [боуѣз- ноуеъ и add. U] боуѣзни раѣи. изѣлю- еть брашенъце. [SinEuch, причастие еже естъ комѣзкани U] ѣ дѣни да пост- тисѣ. и еже естъ изѣлѣвалъ. да сѣхр- аниъ на огни. и ѣ псѣмъ да испоеъ. [и еже естъ изѣлѣвалъ- да испоеъ ом. U] аще ли его [ли его ом. U] пси да [ом. U] вѣкоуѣт. ѣ денъ [SinEuch, дѣни U] да поститисѣ.</p>	<p>А се нѣ-в-котори заповѣди налѣзоуѣ [вар. XV–XVI вв.: налѣзоуомъ]: Аще кто ѡбыадѣса изѣ- блюють причастие да трегоуеъ мѣ дѣни. ѣ и ѣ Аще от боуѣзни кто изѣлюють причастие .ѣ. дѣни да поститисѣ. а еже естъ изѣлѣвалъ. да сѣхраниъ на огни. ѣ псѣлмо [вар. XV– XVI вв.: псѣломъ] да испоеъ. аще то пси вкоуѣтъ .ѣ. дѣни да поститъ.</p>	<p>А се в нѣкотори заповѣѣхъ ѡбѣрѣтоуѣ: Аще кто ѡбѣдѣ- са изѣлюеть при- частие. да ѡблѣде мѣ дѣни. Аще ли кто боуѣзни раѣи. ѣ. дѣни. да постисѣ а еже ѣ изѣлѣва да сѣхрани на огни. ѣ. фѣло [вар. XV–XVI вв.: псѣлмоуѣ] да испоеъ. аще ли его фѣи [так!] вѣсѣ. дѣни. ѣ.</p>

В этом правиле епископ Нифонт (устаи Кирика) ссылается на «худой номоканунец» ~~Нѣкотораѣ заповѣди~~, однако в изданной версии последнего такого правила нет (Смирнов 1912, 28–31). Упоминание Нифонтом 100 псалмов, которые должен спеть согрешивший в качестве наказания, соответствует версии ЗСО 18 SinEuch (и ее латинскому оригиналу); в U этот пассаж опущен. Данное наблюдение подтверждает правоту Н. С. Суворова, который возводил Вопр. Кирика 1 к версии ЗСО Синайского евхология (Суворов 1888, 161). Противоположное этому мнение С. И. Смирнова (Смирнов 1912, 279) следует признать ошибочным.

По мнению С. И. Смирнова, из Вопр. Кирика мог быть заимствован текст ЗСО 18 в сборнике Кирилло-Белозерского монастыря 9/1086, лл. 23 об.–24. В этом сборнике правило загадочным образом приписано «Иоанну Рыльскому митрополиту» (умер в 946 г.) (Смирнов 1912, 279, прим. 3). Однако версия этого правила демонстрирует некоторые важные отличия от версии Вопр. Кирика и наоборот, сближается с Вопр. Кирика¹ — ср., например, пояснение в Вопр. Кирика¹ 3: *трѣгъвъ .мѣ. днѣи рекше .рѣ. и .жѣ* (Бенешевич 1987, 90) и аналогичную глоссу в Кирилло-Белозерском сборнике.

ЗСО 41 (Суворов 1888, XIX) – **Вопр. Кирика 5** (Смирнов 1912, 5)¹. Кирик вопрошает, следует ли отпускать на свободу рабыню-наложницу, родившую от господина. С. И. Смирнов проницательно предположил, что здесь отразилось правило ЗСО 41, предписывающее в этом случае отпускать рабыню на волю и поститься в течение года (Смирнов 1912, 279; ср. Суворов 1888, XIX). Нифонт, однако, рекомендует вместо этого в качестве епитимьи освобождать (посредством выкупа) другую рабыню, чтобы она также не стала жертвой своего господина (*абы са другаа не вхѣатила*).

Из приведенных данных следует, что ЗСО в Древней Руси распространились в нескольких редакциях, в том числе опосредованной традицией «Вопрошаний» Кирика Новгородца (Смирнов 1912, 279).

VII.7. ЗСО и Феодосий Грек

По наблюдениям С. И. Смирнова, современник Кирика Новгородца Печерский игумен Феодосий Грек также пользо-

¹ В редакции «Вопрошаний», изданной А. С. Павловым по Новгородской кормчей, этой статьи нет.

вался ЗСО в своем Поучении о тропарных чашах¹. Ср.: «а се указание въдати въ заповѣди святыхъ отецъ: аще упоить другъ друга за любовь или святыми заклиная, да постится 7 дни; или блюеть, то 40 о хлѣбѣ и о водѣ» (Смирнов 1912, 280). В этом пассаже соединены правила ЗСО 38 и 50 (ср. Суворов 1888, XVI, XXVII). С. И. Смирнов видел в цитате из Феодосия Грека влияние версии U — на том основании, что в EuchSin вместо санкции в 40 дней епитимьи стоит, якобы, 20. В действительности в SinEuch глаголическая буква ѣ [к] (145.30) имеет числовое значение не 20, а 40, как и стоящее в U кириллическое м. Следовательно, невозможно с точностью сказать, какой именно версией ЗСО пользовался Феодосий Грек, поскольку он приводит правила ЗСО в сильно сокращенном виде.

VIII. ЮЖНОСЛАВЯНСКАЯ РЕЦЕПЦИЯ ЧЕРЕЗ РУССКОЕ ПОСРЕДСТВО

Австрийский славист проф. Х. Миклас обнаружил два правила из состава ЗСО (№№ 2 и 45) в среднесербском Берлинском сборнике XIV в. (Miklas 1988, 444–445). По Микласу, эти правила (и ряд других) попали в сборник из древнерусских рукописных источников. В самом деле, орфография правил не сербская и не болгарская, хотя сборник списан с болгарского протографа. Ср. сравнительную таблицу двух версий данного правила (слова с русским правописанием подчеркнуты):

правило ЗСО	текст по Берлинскому сборнику (Berl. Sbornik, 1.80: л. 2 об.) (= U, SinEuch)	текст по ЗСО (болг.)
2	Иже разбон створить не <u>хота</u> ѣ. лѣ да <u>покается</u> в хлѣбѣ и в водѣ	ЗСО (болг.) 39 (mm): Иже разбон створить не хотѣ ѣ. лѣта да покается в хлѣбе и в водѣ

¹ С. И. Смирнов ссылается на Ученые Записки Имп. Академии Наук, т. II, 2, с. 198–199 — проверка показала, что таких страниц в этом томе нет. В работе Подскальски 1996, 296–297 данное сочинение среди трудов Феодосия Грека не отмечено.

Другое правило, ЗСО 45 демонстрирует смешение болгарских и русских орфографических черт, ср. таблицу (болгарские черты выделены курсивом, русские подчеркнуты):

правило ЗСО	текст по U, SinEuch	текст по ПР ПСО Вас. Вел. (серб.)	текст по Бер- линскому сборнику (Berl. Sbornik, 1.95: л. 3 об.).
45	Аще кто оудав- лениноу или крзвъ скотью. невѣдзи на [U, om. SinEuch] нако оумьрло ксть. или трѣбно что нать вѣдѣдзи [ъсть add. SinEuch] . въ не. да постить сѧ. аще ли вѣдѣдзи наль ксть . ѣ лъ да постить сѧ	ПР ПСО Вас. Вел. 13: Аще кто вдавалино или крзвъ скотию не вѣдѣше ли трѣбно что нать, постъ .в. недеде, аще ли вѣдѣше, .в. лѣтъ.	Аще вдавле- нинъ не вѣ наль бже . то <u>нѣтъ</u> за то <u>епитомне</u> . <u>нѣ</u> матеж възметъ . <u>же твореть</u> <u>вськверншемоу сѧ</u>

Сравнение с исходным текстом ЗСО и его сербской редакцией показывает, что в Берлинском сборнике представлена совершенно особая (сильно упрощенная) версия ЗСО 45. Следы русской орфографии позволяют отнести возникновение этой версии к Древней Руси.

Итак, обнаруживаются следы ЗСО в южнославянской традиции, испытавшей русское посредство. Учитывая известный феномен восточнославянского влияния на южнославянскую книжность в XIII–XIV вв. (Максимович 2004б, 58 (литература)), ЗСО в Берлинском сборнике можно с уверенностью поставить в контекст этого процесса.

IX. ВЫВОДЫ

Резюмируем основные результаты нашего исследования.

Исследование показало, что иногда высказывавшиеся в литературе сомнения в существовании латинского оригинала памятника и стремление рассматривать ЗСО как перевод с греческого (А. С. Павлов, А. И. Соболевский) не имеют под собой научных оснований. Ближайшим оригиналом перевода следует

считать латинский Мерзебургский пенитенциал (poenitentiale Merseburgense) середины IX в. Изучение редакций Мерзебургского пенитенциала, проведенное Р. Коттэе и его коллегами, позволило точно определить первоначальный вид латинского оригинала ЗСО. Этот гипотетический латинский сборник, сложившийся предположительно в VIII в., представлял собой соединение трех небольших по объему дисциплинарно-покаянных уставов (всего 88 статей), позднее образовавших ядро известного нам Мерзебургского пенитенциала.

Из 52 правил ЗСО два последних — 50 и 51 — могли быть добавлены в сборник уже после его возникновения. Основанием для такого предположения служит, во-первых, отсутствие в Mers оригинала для ЗСО 50, а во-вторых, отсутствие ЗСО 51 в древнейшем списке памятника (SinEuch). Примерный оригинал для ЗСО 50 обнаруживается в одном из самых архаичных латинских пенитенциалов — пенитенциале Колумбана (начало VII в.), отражающем древнейшую покаянную дисциплину Ирландии (Kottje et al. 1994, VIII).

Благодаря тому обстоятельству, что в основу ЗСО был положен ранний корпус покаянных правил из состава Mers, славянский перевод имеет важное значение для реконструкции их первоначального текста. Так, на основании славянского перевода по версии SinEuch ѡпѡнта до рѣга (ЗСО 38) в Mers 53 восстанавливается первоначальное чтение *humilitatis gratia* «с целью унизить» вместо зафиксированного во всех списках бессмысленного *humanitatis gratia* «по причине человеколюбия».

В ряде статей ЗСО славянский текст демонстрирует формальную близость не к древнейшему списку оригинала, а к его редакциям IX–X вв. — Ватиканской и Венской. Например, во фразе *Аще кто [SinEuch, И же U] разбон сътворит не хотя* (ЗСО 2) *participium conjunctum* не *хота* формально соответствует не чтению *Mers 2 casu* «случайно», а варианту Венского списка *nolendo* «не желая». В ЗСО 45 причастная форма *аще ли въды- въз естъ* соответствует не чтению Мерзебургского кодекса, в котором стоит личная ф. *scit*, а причастию *sciens* «знающий» Ватиканского и Венского списков (Kottje et al. 1994, 147.911). Следование Ватиканской и Венской редакциям *Mers* наблюдается также в ЗСО 9–10, 12–15, 17, 19, 23, 30, 36–37. Итак, для реконструкции утраченного латинского оригинала ЗСО важное значение имеют разночтения, сохраненные только поздними рукописями.

В ряде статей ЗСО, как и в ЗСЛ, наблюдается либо смягчение, либо ужесточение епитимьи по сравнению с оригиналом. Так, наказание в славянском переводе смягчено в ЗСО 5 (о клятвoпреступлении (в славянском о *проклятии*); смягчение только в SinEuch), 9 (блуд епископа), 12 (нарушение целибата), 18 (рвота после причащения из-за болезни), 23 (избиение до крови), 30 (кража из храма, смягчение только в SinEuch), 32 (несоблюдение поста), 35 (лжесвидетельство из корыстных побуждений), 36 (скотоложство), 37 (пьянство клириков и мирян), 39 (кража съестного, смягчение только в U), 45 (поедание удавленины и крови животных). Несколько статей содержат ужесточение церковного наказания: ст. 11 (прелюбодеяние мирянина), 22 (приставание к женщине), 26 (умышленный аборт, ужесточение только в U), 27 (занятия астрологией и магией), 34 (аборт или убийство младенца), 42 (смерть некрещеного младенца), 47a (осквернение во время сна в церкви). В двух случаях список SinEuch содержит ужесточение, а список U — смягчение наказания (ЗСО 6 — о вынужденной клятве, 29 — о поджоге амбара или гумна). В одном случае норма ЗСО частью строже, частью мягче, чем в Mers (ЗСО 31 — о телесных повреждениях, нанесенных клириками).

Для оценки юридического содержания ЗСО представляет интерес сохранение в переводе некоторых особенностей западно-католического церковного устройства — например, упоминание целибата духовенства (ЗСО 12), причащения только телом Христовым (ЗСО 15) и замена покаяния денежной суммой (аналог индульгенции) (ЗСО 32).

Сравнительный анализ древнейших списков ЗСО показал, что в 15 случаях текст U лучше отражает латинский оригинал, чем SinEuch; обратное имеет место также в 15 случаях. Следовательно, оба списка имеют ключевое значение для реконструкции архетипа ЗСО. В целом язык более раннего глаголического SinEuch следует признать несколько более архаичным.

В работе впервые введен в научный оборот фрагмент ЗСО по пергаменному листку XIII–XIV вв. из собрания БАН в Санкт-Петербурге (БАН 13.7.8). Пропуск в этом фрагменте статей ЗСО 12, 15 и 17 свидетельствует о проведенной (возможно, уже на Руси) работе по сокращению епитимийника. О том же свидетельствуют и более скупые, чем в полных списках, формулировки сохранившихся статей 2, 7 и 11.

Исследование лексической вариативности в памятнике показало, что традиционное для славистики со времен Яги-

ча противопоставление «преславских» и «охридских» лексем, разработанное на материале переводов св. Писания, не может без оговорок применяться к описанию мораво-паннонских юридических переводов, поскольку в последних «охридско-преславские» терминологические пары иногда выступают в функции синонимических вариантов (*алзкати* — *поститиса*, *съвѣдѣтель* — *послѣхъ*) или же в этих памятниках, вопреки ожиданию, употребляются не «охридские», а «преславские» лексемы (ср. прил. *трѣвънъ* в ЗСО).

Активное отношение переводчика к переводимому тексту выражалось в дополнениях и сокращениях многих статей оригинала (подобный подход, как мы видели, был свойствен также переводчику ЗСЛ и, в какой-то степени, НМ). Следствием этого стали многочисленные примеры *дополняющего* и *сокращающего* типов перевода. В результате регулярного применения сокращающего перевода статьи ЗСО выглядят в целом более краткими и компактными, чем соответствующие статьи Mers, в которых нередко наблюдается излишнее многословие. Смягчение епитимийных наказаний достигалось посредством частого использования приема *замещающего* перевода (который вполне тождествен операции редактирования). Небольшое число *контекстно-семных* эквивалентов (3) свидетельствует, с одной стороны, о не очень высокой квалификации переводчика, а с другой, объясняется лапидарным стилем латинского оригинала, в котором подавляющее большинство лексем употреблено в основных значениях.

Переводческая техника ЗСО не соответствует критериям билингвизма, а количество ошибок, допущенное при переводе (6 случаев на 500–600 переводческих решений), более чем в пять раз превышает лимит ошибок, рассчитанный нами для кирилло-мефодиевской переводческой техники.

Зависимость языка ЗСО от оригинала в отношении синтаксиса (прежде всего партиципиальных конструкций и предложных сочетаний) представляется пренебрежимо малой. Это обусловлено не только ориентацией переводчика на выразительные ресурсы славянского языка, но и функциональной ограниченностью причастий в латинском языке по сравнению с греческим и славянским. Это же касается весьма употребительных в славянском сочетаний с *творити*, которые в ЗСО демонстрируют почти полную независимость от латинского узуса. Очень малое количество калькированных лексем и полное отсутствие калькированных с латыни синтаксических конс-

трукций говорят в пользу сложившейся книжно-письменной нормы на основе местного культурного наддиалекта¹.

В исследовании проведена предварительная локализация и датировка ЗСО. Славянский перевод не может восходить ко времени ранее конца IX или начала X в., поскольку наличие в тексте грецизмов (сотона, днакъ, манастирь) предполагает опору на уже достаточно развитую кирилло-мефодиевскую традицию. Однако при этом следует учитывать, что ряд грецизмов — еноуарь, днаконъ, псалъмъ, возможно, епископъ — могут отражать посредство латинского языка (ср. лат. *ianuarius, diaconus, psalmus, episcopus*). Такие западные особенности языка как слова *вѣщшина*, *колада*, *поганъ*, *попъ*, *толи*, словообразовательные и семантические кальки с латыни (*въ сѧ вѣдѣ творити*, *главѣнзи* «жизненно важный», *чьсть* «священный сан», возможно, также *четвероногю*) и особенно лексема SinEuch *връшьнице* «Св. Причастие» (исконность которой, впрочем, неочевидна) указывают на западно-паннонскую языковую область как место перевода памятника. Поскольку ни юридический материал, ни язык ЗСО не находят полного соответствия в собственно моравских юридических переводах (ЗСЛ и НМ), перевод ЗСО допустимо локализовать в каком-либо удаленном от Моравии церковном центре — возможно, на территории средневековой Карантании (ныне Австрия и частично Словения) (подробнее см. выше, п. V.3). Такая локализация подкрепляется также данными рукописной традиции ближайшего латинского оригинала ЗСО — Мерзебургского пенитенциала, архетип которого локализуется в Северной Италии.

ЗСО широко распространились в средневековом славянском мире — прежде всего в Болгарии и Сербии. Известны также по крайней мере пять древнерусских версий ЗСО. В настоящей работе нами впервые проанализированы все эти редакции, из них наиболее подробно — состав и источники сербского пенитенциала *Правила стѣхъ вѣъ по заповѣди стго и великаго Васила*, а также его сокращенной древнерусской редакции. Исследование, в частности, показало, что некоторые западные правила, даже противоречащие канонической практике Восточной Церкви (например, ЗСО 12 о celibate священнослужителей),

¹ Отмеченные в ЗСО лексические грецизмы выдают влияние греческого языка — однако для нас в данном случае важно подчеркнуть крайне слабое влияние на славянский перевод именно латинского оригинала ЗСО.

могли включаться в русские церковно-правовые сборники («От заповеди св. отец»). В текстологическом отношении русские редакции демонстрируют больше сходств с версией U, однако некоторые чтения отражают рукописную традицию SinEuch. Некоторые особенности текста русских редакций, сохранившихся в «номоканунцах» «Правило Халкидонского собора», «Написание Георгия митрополита Русского и Феодоса» и «Вопрошение апостольское» заставляют предполагать заимствование ряда правил ЗСО из южнославянских епитимийных сборников.

Особый интерес представляет южнославянская рецепция западнославянских ЗСО через русское посредство (Берлинский сборник XIV в.). Объяснение данного феномена следует искать в контексте восточнославянского влияния на южнославянскую книжность в XIII–XIV вв.

Учет текстологических замен в позднейших версиях ЗСО позволил сделать важные наблюдения над некоторыми особенностями южнославянской и древнерусской книжной нормы. Так, выяснилось, что праславянский диалектизм *вратъ* не был свойствен древнерусской норме (в списках систематически заменяется на *братъ*). Каузальное употребление предлогов *ради* и *дѣла*, наоборот, не свойственно позднейшей южнославянской норме (такие конструкции заменяются беспредложным каузальным творительным). Западнославянский сочинительный союз *толи* заменяется на *и*, или как у южных, так и у восточных славян. Редкие региональные лексемы заменяются на более нейтральные — например, *врашьньце* (SinEuch) на *комзкани* (U). Редакторские поправки в ЗСО (варианты U, SinEuch и сербской редакции ПР ПСО Вас. Вел.) позволяют реконструировать лексическую оппозицию, отразившуюся в локальных нормах славянского книжного языка: *отроча*, *отрочишь* «младенец, маленький ребенок» (древнейшая, паннонская) — *дѣте*, *дѣтишь* «младенец» (позднейшая, южная). Архаичные типы синтаксической связи паратаксис и бессоюзие (асиндетон) в южнославянских и русских версиях ЗСО заменяются более нормативными типами связи — гипотаксисом или союзной связью. Эти и подобные примеры позволяют фиксировать не только общеславянскую книжную норму, но и ее локальные варианты, бытовавшие в разных областях славянского мира.

Анализом языка ЗСО подтверждается вывод, сделанный нами уже в книге о ЗСЛ: древнейшая книжная норма славянского языка допускала гораздо больше разговорно-бытовых эле-

ментов, чем норма позднейшего времени, прошедшая болгарскую редакцию — об этом свидетельствует разговорное употребление в ЗСО союза *а* в условно-реальном значении, восходящие к праславянскому языковому состоянию типы связи паратакис и асиндетон, употребление локальных бытовых лексем (*врашь-ныце*) и т.п.

На основе текстологического и лексико-семантического анализа ЗСО в работе предложен ряд поправок и дополнений к Пражскому Словарю старославянского языка (леммы *вышьшина, главънъ, отравение, прияти, проклѣнатиса, рождение, съхрани, толи, тръгубити*), «Лексикону» Ф. Миклошича (*толи*), «Материалам» И. И. Срезневского (*а, колада, проклѣнатиса, толи, тръгубити, тръгубовати*), «Словарю древнерусского языка XI–XIV вв.» (*колада*), «Словарю русского языка XI–XVII вв.» (*а, вращенце, вышьшина, колада, прияти, проклѣнатиса*), «Этимологическому словарю русского языка» М. Фасмера (*толи*), «Этимологическому словарю чешского языка» В. Махека (*žák*).

ЛИТЕРАТУРА

- Алмазов I–III — Алмазов А. И. Тайная исповедь в православной восточной Церкви. Опыт внешней истории. Исследование преимущественно по рукописям. Т. I–III. Одесса, 1894 [репринт: М., 1995].
- Баранкова 1998 — Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. Ранняя русская редакция. Изд. подг. Г. С. Баранкова. М., 1998.
- Баранов 2003 — Баранов В. А. Формирование определительных категорий в истории русского языка. Казань, 2003.
- Барт 1975 — Барт Р. Основы семиологии (сокр. пер. с франц. Г. К. Косикова) // Структурализм: за и против. М., 1975. С. 114–163.
- БД I–X — Българска диалектология. Проучвания и материали. Т. I–X. София, 1962–1981.
- Бенвенист 1995 — Бенвенист Э. Словарь индоевропейских социальных терминов. I. Хозяйство, семья, общество. II. Власть, право, религия. Пер. с франц. Под ред. акад. Ю. С. Степанова. М., 1995.
- Бенешевич 1907 — Бенешевич В. Н. Древне-славянская кормчая XIV титулов без толкований. Т. I. Вып. 1–3. СПб., 1906–1907 [репринт: Leipzig, 1974].

- Бенешевич 1987 — Бенешевич В. Н. Древнеславянская кормчая XIV титулов без толкований. Т. II. Подготовлен к изданию и снабжен дополнениями Ю. К. Бегуновым, И. С. Чичуровым и Я. Н. Шаповым. София, 1987.
- БЕР — Георгиев В., Гълъбов И., Заимов Й., Илчев Ст. Български етимологичен речник. Т. I–V. А–С. София, 1971–1996.
- Бубнов, Лихачева, Покровская 1976 — Бубнов Н. Ю., Лихачева О. П., Покровская В. Ф. Пергаменные рукописи Библиотеки Академии Наук СССР. Описание русских и славянских рукописей XI — XVI веков. Л., 1976.
- Буслаев 1861 — Буслаев Ф. Историческая хрестоматия церковнославянского и древнерусского языков. М., 1861 [переизд.: М., 2004].
- Вашица 1963 — Вашица Й. Кирилло-мефодиевские юридические памятники // Вопросы славянского языкознания. Вып. 7. М., 1963. С. 12–33.
- Голубинский 1880 — Голубинский Е. История русской Церкви. Т. I. Период первый. Киевский или домонгольский. Первая половина тома. М., 1880.
- Горский, Невоструев 1859 — Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. II. Писания святых отцов. Ч. 2. Писания догматические и духовно-нравственные. М., 1859.
- Гошев 1956 — Гошев И. Рилски глаголически листове. София, 1956.
- Грашева 2003 — Грашева Л. Черноризец Храбър // Кирило-Методиевска енциклопедия. Т. IV. София, 2003. С. 497–505.
- Даль I–IV — Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. I–IV. М., 1998.
- Десницкая 1983 — Десницкая А. В. К вопросу о раннеисторических языковых связях восточных славян с балканским лингвистическим ареалом // Славянское языкознание. IX Международный съезд славистов. Киев, сентябрь 1983 г. М., 1983. С. 76–95.
- Дмитриевский 1993 — Дмитриевский И. Историческое, догматическое и таинственное изъяснение Божественной литургии. М., 1993.
- Еремин 1947 — Еремин И. П. Литературное наследие Феодосия Печерского // ТОДРЛ. Т. V. М.–Л., 1947. С. 159–184.
- Желтов, Максимович 2001 — Желтов М. С., Максимович К. А. АЛМАЗОВ А.И. // Православная энциклопедия. Т. II.

- Алексий, человек Божий — Анфим Анхиальский. М., 2001. С. 38–39.
- Живов 2003 — Живов В. М. **ХОУ-ть-И**. Об идеосинкретических факторах при выборе морфологических вариантов // *Festschrift für Werner Lehfeldt zum 60. Geburtstag* [= *Die Welt der Slaven. Sammelbände. Bd. 19*]. München, 2003. С. 320–329.
- Зализняк 2004 — Зализняк А. А. Древненовгородский диалект. М., 2004.
- Заозерский, Хаханов 1903 — Заозерский Н. А., Хаханов А. С. Моноканон Иоанна Постника в его редакциях: грузинской, греческой, славянской // *ЧОИДР. № 205*. 1903. Кн. 2.
- ЗСЛ ПР и СР — Тихомиров М. Н., Милов Л. В. [изд.]. Закон Судный людем Пространной и Сводной редакции. Под ред. акад. М. Н. Тихомирова. М., 1961.
- Климент Охридски III — Климент Охридски. Събрани съчинения. Том III. Пространни жития на Кирил и Методии. Подготвили за печат Боню Ст. Ангелов и Христо Кодов. София, 1973.
- Кон. — Димитровски Т., Корубин Б., Стаматоски Т. Речник на македонскиот јазик со српскохрватски толкувања. Т. I–III. Ред. Б. Конески. Скопје, 1950.
- Коневецкий 1991 — Коневецкий А. К. Наречия в древнерусском языке // *Древнерусский язык домонгольской поры*. Л., 1991. С. 173–182.
- Лобк. прол. — Лобковский пролог. ГИМ, Хлуд. 187. 1262 или 1282 г. 148 л.
- Ломтев 1956 — Ломтев Т. П. Очерки по историческому синтаксису русского языка. М., 1956.
- Люсен 1995 — Люсен И. Греческо-славянский конкорданс к древнейшим спискам славянского перевода евангелий (codices Marianus, Zographensis, Assemanianus, Ostromiri). Uppsala, 1995 [= *Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Slavica Upsaliensia*, 36].
- Максимович 1995а — Максимович К. А. Византийская практика публичного покаяния в Древней Руси: терминология и проблемы рецепции // *Russica Romana*. Т. I. 1995. С. 7–24.
- Максимович 1995б — Максимович К. А. Об одном непонятом термине древнеславянской покаянной дисциплины // *Историко-культурный аспект лексикографического описания русского языка*. М., 1995. С. 148–150.
- Максимович 1998 — Максимович К. А. К проблеме происхождения древнейшего славянского перевода «Пандектов»

- Никона Черногорца // XII Международный конгресс славистов. Краков, 1998 г. Доклады российской делегации. М., 1998. С. 398–412.
- Максимович 2003 — Максимович К. А. *Lexicon Cyrillo-methodianum: к обоснованию проекта* // Славянское языкознание. Материалы конференции (Москва, июнь 2002 г.). К XIII Международному съезду славистов. М., 2003. С. 185–199.
- Максимович 2004а — Максимович К. А. **ЗАКОНЪ СОУДЪНЪИ ЛЮДЪМЪ**. Источниковедческие и лингвистические аспекты исследования славянского юридического памятника. М., 2004.
- Максимович 2004б — Максимович К. А. Заметки к дискуссии о древнерусских переводах с греческого // Русская литература. 2004. № 1. С. 57–73.
- Максимович 2005а — Максимович К. А. Западнославянские памятники покаянной дисциплины в Древней Руси (русские версии пенитенциала «Заповеди святых отец») // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. № 21 (сентябрь 2005, 3). С. 72–74.
- Максимович 2005б — Максимович К. А. Региональные лексические архаизмы в моравских книжно-славянских памятниках IX в. // Русский язык в научном освещении. 2005. № 1(9). С. 116–162.
- Максимович 2006а — К изучению региональных архаизмов старославянского языка: союз *толи* // Русский язык в научном освещении. 2006. № 1(11). С. 245–255.
- Максимович 2006б — Максимович К. А. Трансформации неличных конструкций византийского «Шестоднева» в переводе Иоанна экзарха Болгарского (опыт количественного описания) // Вереница литер. К 60-летию В. М. Живова. М., 2006. С. 113–128.
- Максимович 2006в — Максимович К. А. Техника ранних славянских переводов с латыни (на материале пенитенциала «Заповеди святых отец») // *Byzantinoslavica*. T. LXIV. 2006. С. 125–152.
- Моррис 1983 — Моррис Ч. У. Основания теории знаков // Семиотика. М., 1983. С. 37–89.
- Мошин 1958 — Мошин В. А. К датировке рукописей из собрания А.Ф. Гильфердинга Государственной публичной библиотеки // ТОДРЛ. Т. XV. Л., 1958. С. 409–417.
- Павлов 1869 — Павлов А. С. Первоначальный славяно-русский номоканон. Казань, 1869.

- Павлов 1892 — Павлов А. С. Мнимые следы католического влияния в древнейших памятниках юго-славянского и русского церковного права. М., 1892.
- Павлов 1908 — Павлов А. С. Памятники древнерусского канонического права. Часть первая (памятники XI–XV в.). Изд. второе. СПб., 1908 [= РИБ, т. 6].
- Пал 1406 — Палея толковая, 1406 г. РГБ, Тр.-Серг., № 38. 208 л.
- Пичхадзе 1999 — Пичхадзе А. А. О значениях и функциях союза *a* в древнерусском языке // Язык. Культура. Гуманитарное знание. Научное наследие Г. О. Винокура и современность. М., 1999. С. 28–37.
- Подскальски 1996 — Подскальски Г. Христианство и богословская литература в Киевской Руси (988–1237 гг.). Изд. второе, исправленное и дополненное. Пер. А. В. Назаренко под ред. А. В. Ацентьева. СПб., 1996.
- Понырко 1992 — Понырко Н. В. Эпистолярное наследие Древней Руси <XI–XIII вв.> Исследования, тексты, переводы. СПб., 1992.
- Пр 1383 — Пролог мартовской половины, 1383 г. РГАДА. Ф. 381. № 174. 139 л.
- Сб Яр XIII — Сборник молитв, втор. пол. XIII в. Ярославский Государственный музей-заповедник. № 15481. 226 л.
- Синайский патерик — Синайский патерик. Изд. подготовили В. С. Голыщенко, В. Ф. Дубровина. М., 1967.
- СК XI–XIII — Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв. М., 1984.
- Сл XI–XIV — Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. I–. М., 1988–.
- Сл XI–XVII — Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1–. М., 1975–.
- Славова 1989 — Славова Т. Преславска редакция на Кирило-Методиевия старобългарски евангелски превод // Кирило-Методиевски студии. Кн. 6. София, 1989. С. 15–129.
- Смирнов 1912 — Смирнов С. [И.] Материалы для истории древнерусской покаянной дисциплины (Тексты и заметки) // ЧОИДР. 1912. Кн. 3, разд. II. С. 1–465.
- Соболевский 1900 — Соболевский А. [И.] Церковно-славянские тексты моравского происхождения // Русский Филологический Вестник. Т. 43. № 1–2. 1900. С. 150–217.
- Соболевский 1904 — Соболевский А. И. Рец. на кн.: Vondrák V. Zachodnio-europejskie postanowienia pokutne w języku

- cerkiewnoślowliańskim. Kraków, 1904 // ЖМНП. 1904, апрель. С. 357–360.
- Соболевский 1908 — Соболевский А. И. Молитвенник Московской типографской библиотеки // Почеть: Сб. ст. по славяноведению, посвященных М.С. Дринову. Харьков, 1908. С. 49–51.
- Соболевский 1910 — Соболевский А. И. Материалы и исследования в области славянской филологии и археологии. СПб., 1910 [= Сборник ОРЯС. Т. 88, № 3].
- Срезневский I–III — Срезневский И. И. Материалы для Словаря древне-русского языка по письменным памятникам. Т. I — III. Санкт-Петербург, 1893–1912 [переизд.: М., 1989].
- ССРЛЯ 1–17 — Словарь современного русского литературного языка. Т. 1–17. М.–Л., 1950–1965.
- СРНГ — Словарь русских народных говоров. Т. 1– . Ленинград — Санкт-Петербург, 1965– .
- ССС — Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков). Под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. М. 1994.
- Стеценко 1972 — Стеценко А. Н. Исторический синтаксис русского языка. М., 1972.
- Суворов 1888 — Суворов Н. С. Следы западно-католического церковного права в памятниках древнего русского церковного права. Ярославль, 1888. Приложение (тексты).
- Суворов 1893 — Суворов Н. С. К вопросу о западном влиянии на древне-русское право. Ярославль, 1893.
- Супр. сборник I–II — Супрасльский или Ретков сборник. Т. I–II. София, 1983.
- Тихонравов I–II — Тихонравов Н. Памятники отреченной русской литературы. Т. I–II. СПб., 1863.
- Фасмер I — IV — Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т. I–IV. М., 1986–1987.
- Хелимский 1993 — Хелимский Е. А. Ранняя славянская христианская терминология в венгерском языке // Славянское языкознание. XI Международный съезд славистов. Братислава, сентябрь 1993 г. Доклады российской делегации. М., 1993. С. 46–64.
- Цейтлин 1988 — Цейтлин Р. М. Лексика славянских языков X–XI — XIV–XV вв. (результаты сопоставительного исследования) // Славянское языкознание. X Международный съезд славистов. София, сентябрь 1988 г. Доклады советской делегации. М., 1988. С. 369–388.

- Цибранска 1998 — Цибранска М. Текстове на църковното право в ръкопис № 48 от XV в. в сбирката на БАН // *Palaeobulgarica*/Старобългаристика. Т. 22. 1998. № 1. С. 49–64.
- Шеламанова 1966 — Шеламанова Н. Б. Предварительный список славяно-русских рукописей XI — XIV вв., хранящихся в СССР // *Археографический ежегодник*. 1965. М., 1966. С. 177–272.
- ЭССЯ — Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд. Под ред. акад. О. Н. Трубачева. Т. 1–. М., 1974–.
- Aitzetmüller I–VII — Aitzetmüller R. A. Das Hexaemeron des Exarchen Johannes. Bd. I–VII [Bd. VII: Wortregister von Linda Sadnik]. Graz, 1958–1975.
- Benešević 1908 — Benešević V. Die “Gebote der heiligen Väter” nach dem Euchologium Sinaiticum // *Jagić-Festschrift*. Zbornik u slavu Vatroslava Jagića. Berlin, 1908. S. 591–596.
- Berl. Sbornik — Berlinski Sbornik. Vollständige Studienausgabe in Originalformat von Ms. (Slav.) Wuk 48 aus dem Besitz der Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz, Berlin und von Ms. O.p. I.15 der Staatlichen öffentlichen Bibliothek “M.E. Saltykov-Ščedrin”, Leningrad. Eing. u. hrsg. von Heinz Miklas, mit einem Anhang von V. M. Zagrebin. Graz, 1988.
- Boerio 1856 — Boerio G. Dizionario del dialetto veneto. Venezia, 1856 [переизд.: Firenze, 1993].
- Cibranska 1998 — Cibranska M. Le *ЗАКОНЪ СОУДАНЪИ ЛЮДЪМЪ* du point de vue de la lexicologie et de la lexicographie historique // *Etudes Balkaniques*, 3–4. 1998. P. 196–210.
- Du Cange I–X — Du Cange Charles du Fresne, D. Glossarium mediae et infimae latinitatis. T. I–X. Graz, 1883–1887.
- Feist 1909 — Feist S. Etymologisches Wörterbuch der gotischen Sprache (mit Einschluss des Krimgotischen). Halle, 1909.
- Geitler 1882 — Geitler L. Euchologium. Glagolski spomenik manastira Sinai brda. Zagreb, 1882.
- Grünenthal 1910 — Grünenthal O. Die Übersetzungstechnik der altkirchenslavischen Evangelienübersetzung // *Archiv für slavische Philologie*. Bd. XXXI. 1910. S. 321–366; 507–528.
- Histor. sloven. I — [Majtán M., red.]. Historický slovník slovenského jazyka. D. I–. Bratislava, 1991–.
- Iveković, Broz I–II — Iveković F., Broz I. Rječnik hrvatskoga jezika. Sv. I–II. U Zagrebu, 1901.

- Jagić 1874 — Jagić V. Sitna gradja za crkveno pravo // Starine. Kn. VI. U Zagrebu, 1874. S. 112–151.
- Jagić 1913 — Jagić V. Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache. Berlin, 1913.
- Koch 1990 — Koch Chr. Das morphologische System des altkirchenslavischen Verbums. Bd. II. München, 1990.
- Koch 2000 — Kommentiertes Wort- und Formenverzeichnis des altkirchenslavischen Codex Assemanianus. Unter Mitwirkung von Eva-Maria Kintzel und Anke Schröder erstellt von Christoph Koch. Freiburg i. Br., 2000. [= Monumenta linguae slavicae dialecti veteris. Fontes et dissertationes. Tom. XLIII].
- Kott I–VII — Kott F. Št. Česko-německý slovník. D. I–VII. Praha, 1878–1893.
- Kottje et al. 1994 — Paenitentialia minora Franciae et Italiae saeculi VIII–IX. Cooperantibus Ludger Körntgen et Ulrike Spengler-Reffgen ed. Raymund Kottje. Turnholti, 1994 [= Corpus Christianorum. Series Latina. CLVI].
- Machek 1957 — Machek V. Etymologický slovník jazyka českého a slovenského. Praha, 1957.
- Machek 1968 — Machek V. Etymologický slovník jazyka českého. Druhé, opravené a doplněné vydání. Praha, 1968.
- Maksimovič 1998 — Maksimovič K. Aufbau und Quellen des altrussischen Ustjurer Nomokanon // Fontes Minores. Bd. 10. Frankfurt am Main, 1998. S. 477–508 [= Forschungen zur byzantinischen Rechtsgeschichte. Hrsg. von Dieter Simon, Bd. 22].
- Maksimovič 2006 — Maksimovič K. Byzantinische Rechtsbücher und ihre Bedeutung für die Rechtsgeschichte Osteuropas // Rechtskulturen des modernen Osteuropa. Traditionen und Transfers. Hrsg. von Tomasz Giaro. Bd. I: Modernisierung durch Transfer im 19. und frühen 20. Jahrhundert. Frankfurt am Main, 2006. S. 1–32 [= Studien zur europäischen Rechtsgeschichte. Veröffentlichungen des Max-Planck-Instituts für europäische Rechtsgeschichte, Frankfurt am Main. Bd. 205].
- Maksimovich 2007 — Maksimovich K. Byzantine Law in Old Slavonic Translations and the Nomocanon of Methodius // Byzantinoslavica. T. LXV. 2007. P. 9–18.
- Maksimovič 2007 — Maksimovič K. Mährisch-pannonisches Wortgut im Altkirchenslavischen: die Konjunktion **толи** // **Даръ словесъны**. Festschrift für Christoph Koch zum 65. Geburtstag. Hrsg. von W. Hock und Michael Meier-Brügger. München, 2007. S. 205–214.

- Mažuranić I–II – Mažuranić V. Prinosi za hrvatski pravno-povjestni rječnik. D. I–II. U Zagrebu, 1908–1922.
- Miklas 1988 – Miklas H. Kyrillomethodianisches und nachkyrillomethodianisches Erbe im ersten ostslavisches Einfluß auf die südslavische Literatur // Symposium Methodianum. Beiträge der Internationalen Tagung in Regensburg (17. bis 24. April 1985) zum Gedenken an den 1100. Todestag des hl. Method. Hrsg. von Klaus Trost, Ekkehard Völkl, Erwin Wedel. Neuried, 1988, 437–471.
- Miklosich 1862–1865 – Miklosich F. Lexicon palaeo-slovenico-graeco-latinum emendatum auctum. Vindobonae, 1862–1865.
- Miklosich 1886 – Miklosich F. Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen. Wien, 1886.
- Pauliny 1964 – Pauliny E. Slovesnost' a kultúrny jazyk Vel'kej Moravy. Bratislava, 1964.
- Pitra 1868 – Iuris ecclesiastici graecorum historia et monumenta. Curante J. B. Pitra. Tom. II. Romae, 1868.
- Rohlf 1966 – Rohlf G. Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. Fonetica. Torino, 1966.
- SčSl – Staročeský Slovník. Hl. red. B. Havránek. D. I–IV–. Praha, 1968–1998–.
- Schmitz 1883 – Schmitz H. J. Die Bussbücher und die kanonische Disciplin der Kirche. Bd. I. Mainz, 1883 [перезд.: Graz, 1958].
- Schmitz 1898 – Schmitz H. J. Die Bussbücher und das kanonische Bussverfahren nach handschriftlichen Quellen dargestellt. Bd. II. Düsseldorf, 1898 [перезд.: Graz, 1958].
- SJP I–VIII – Karłowicz J., Kryński A., Niedźwiedzki W. Słownik języka polskiego. T. I–VIII. Warszawa, 1900–1927 [перезд. 1952–1953].
- SJS I–IV – Kurz J./Hauptová Z. (ed.). Slovník jazyka staroslověnského – Lexicon linguae palaeoslovenicae. T. I–IV. Praha, 1966–1997.
- Skok I–IV – Skok P. Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. Kn. I–IV. Zagreb, 1971–1974.
- St. stpol. – Słownik staropolski. T. I–XI. Warszawa–Kraków, 1953–2000.
- SSJ – Slovník slovenského jazyka. D. I–VII. Bratislava, 1959–1968.
- SSKJ I – V – Slovar slovenskega knjižnega jezika. Kn. I–V. Ljubljana, 1970–1991.
- SSN I – Slovník slovenských nářečí. D. I–. Bratislava, 1994–.
- St. stpol. – Słownik staropolski. T. 1–. Warszawa, 1953–.

- Stabej 1997 — Stabej J. Slovensko-latinski slovar. Po: Matija Kastelec — Gregor Vorenc, Dictionarium latino-carniolicum (1680–1710). Ljubljana, 1997.
- Tsibranska-Kostova 2004 — Tsibranska-Kostova M. Le premier pénitentiel vieux slave “Zapovedi svetih otec” en tant que modèle de texte // Scripta. 2/2004. P. 243–258.
- Vašica, Nom — Vašica J. Nomokanon // Magnae Moraviae Fontes Historici. IV. Brno, 1971. S. 205–363.
- Vašica, ZakSud — Vašica J. Zakonъ sudnyi ljudьmъ — Soudní zákoník pro lid // Magnae Moraviae Fontes Historici. IV. Brno, 1971. S. 147–177 (введение), 178–198 (текст).
- Vašica, ZSO — Vašica J. Zapovědi světyichъ oťсъ — Ustanovení svatýchъ otců // Magnae Moraviae Fontes Historici, IV. Brno, 1971. S. 137–138 (введение), 138–146 (текст).
- Vondrák 1904 — Vondrák V. Zachodnio-europejskie postanowienia pokutne w języku cerkiewnosłowiańskim. W Krakowie, 1904.
- Wasserschleben 1851 — Wasserschleben F. W. H. Die Bussordnungen der abendländischen Kirche nebst einer rechtsgeschichtlichen Einleitung. Halle, 1851 [перекзд.: Graz, 1958].
- Wiehl 1974 — Wiehl I. Untersuchungen zum Wortschatz der Freisinger Denkmäler. Christliche Terminologie. München, 1974.
- Zagrebin 1988 — Zagrebin V. M. Der Kodex 42 der Sammlung Gilferding der Staatlichen Öffentlichen Bibliothek „M. E. Saltykov-Ščedrin“, Leningrad // Berlinski Sbornik. Vollständige Studienausgabe in Originalformat von Ms. (Slav.) Wuk 48 aus dem Besitz der Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz, Berlin und von Ms. O.p. I.15 der Staatlichen öffentlichen Bibliothek “M. E. Saltykov-Ščedrin”, Leningrad. Eing. u. hrsg. von Heinz Miklas, mit einem Anhang von V. M. Zagrebin. Graz, 1988. S. 105–112.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- БАН — Библиотека Академии Наук (Санкт-Петербург)
- ГИМ — Государственный Исторический музей (Москва)
- ЖМНП — Журнал Министерства народного просвещения (Санкт-Петербург)
- ОРЯС — Отделение русского языка и словесности Императорской АН (Санкт-Петербург)

РГБ — Российская Государственная библиотека (Москва)

РИБ — Русская историческая библиотека, издаваемая Имп. Археографическою Комиссиею (Санкт-Петербург)

РНБ — Российская Национальная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина (Санкт-Петербург)

ТОДРЛ — Труды Отдела древнерусской литературы. Институт русской литературы РАН (Пушкинский Дом) (Санкт-Петербург)

ЧОИДР — Чтения в Отделении истории и древностей Российских при Имп. АН (Москва)

«ЗАПОВЕДИ СВЯТЫХ ОТЕЦ»

Предварительные замечания

Текст первого славянского покаянного списка «Заповеди святых отец» (ЗСО) впервые издается по 14 спискам XI–XVI вв., из которых полными являются лишь три — два русских (U и J) и один южнославянский (SinEuch). Остальные одиннадцать списков представляют собой лишь более или менее сокращенные редакции епитимийного сборника. В нашем распоряжении были и другие рукописи ЗСО (точнее, их сербской редакции XIV в.), однако они не содержат древних чтений и практически ничего не дают для реконструкции архетипа ЗСО.

Латинский оригинал памятника издается по четырём спискам IX–X вв., из которых лишь один (Mers) содержит почти все правила, вошедшие в славянский перевод, а в остальных некоторые правила пропущены. Нумерация статей оригинала двойная: в скобках помещен номер статьи славянского перевода, рядом с ним — номер латинской статьи в издании Р. Коттёе.

Разночтения к основному списку ЗСО (U) и к его латинскому оригиналу (Mers) помещены под соответствующими правилами и отделены от чтений основных списков знаком двоеточия (:). При наличии одного варианта в разных списках орфография разночтений ориентируется на рукопись, которая цитируется первой.

Испорченные места Mers выделены с двух сторон астерисками; в аппарате латинских разночтений учтены не только те варианты, которые релевантны для славянского перевода, но и те, которые облегчают понимание латинского текста и представляют интерес для истории западной традиции покаянной дисциплины.

В аппарате разночтений использованы следующие латинские обозначения:

om. (omittit) — пропуск слова или фразы;

add. (addit) — добавление слова или фразы;

insertum — вставка;

totam regulam om. — правило отсутствует в рукописи.

Conspectus siglorum

textus slavonici

основной текст:

U — Москва, РГБ, ф. 250 (Рум.) 230, XIII–XIV вв., рус. — «Устюжская кормчая».

вспомогательные тексты:

Aa – Санкт-Петербург, БАН 13.7.8, XIII–XIV вв., рус.

Berl – Берлин, Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz, (Slav.) Wuk 48, XIV в., серб. – «Берлинский сборник» (по факсимильному изданию: Berl. sbornik, 1.80 (л. 2 об.), 1.95 (л. 3 об.)).

Čud – Москва, ГИМ, Чуд. 277, XV–XVI вв., рус. (лл. 371–373 об.).

Cyr – Санкт-Петербург, РНБ, Кир.-Белоз. 15(14), XIV–XV вв., рус. (по изданию: Смирнов 1912, 241–244).

Gi – Санкт-Петербург, РНБ, Гильф. 42, кон. XVI в., болг. (по факсимильному изданию: Berl. sbornik, 1.32–73).

Gr – пергаменный фрагмент Григоровича, XIV в., серб. (по изданию: Jagić 1874, 135–146).

Gr – бумажный фрагмент Григоровича, XVI в., серб. (по изданию: Jagić 1874, 134–135).

Gs – Москва, ГИМ, Син. 153(3), нач. XV в., рус. (лл. 292–293).

J – Москва, РГБ, Фунд. 54, XVI в., рус. – «Иоасафовская кормчая» (лл. 83–85).

SinEuch – монастырь св. Екатерины на Синае, Slav. 37, XI в. (по кириллической транскрипции И. В. Ягича в издании: Benešević 1908).

Sl – Санкт-Петербург, РНБ, Соловецк. 1056/Казанск. 1165 (XV–XVI вв.) – Соловецкий список Древнеславянской кормчей XIV титулов без толкований (по изданию: Бенешевич 1987, 122–123).

Ti – «худой номоканунец» в списке XVI в. (по изданию: Тихонравов II, 304–305).

Un – Москва, РГБ, ф. 310 (Унд.) 28, XVI в., рус. (лл. 89–90).

textus latini

основной текст:

Mers – Мерзебург, Archiv des Domkapitels, Ms. 103, IX в. (по изданию: Kottje et al. 1994, 125–164).

вспомогательные тексты:

G – Галликанский sacramентарий, VIII в. (по изданию: Суворов 1893, Приложение, VI–XI).

Va – Ватикан, Bibliotheca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 5751, IX в. (по изданию: Kottje et al. 1994, 125–164).

W – Вена, Österreichische Nationalbibliothek, Vindob. 2225, IX–X вв. (по изданию: Kottje et al. 1994, 125–164).

1 (114a) Заповѣдь стѣихъ вѣцъ

.ѧ. Иже разбѣи створить . или ѿ роженна своего оубиѣтъ .і. лѣ да покаѣтъса въ (114b) нѣиѣ вѣласти . и потомъ да приѣтъ бѣудеть въ вѣѣствѣе свое . аще бѣудеть правѣднѣо покаѣлъса . в хлѣбѣ тѣкмо
5 . и в водѣ . и да послоушѣствѣюѣтъ кѣмоу . кѣппи и поповѣ . оу нѣхъже кѣтъ покаѣлъ къ роженію оубиѣнаго . аще ли са бѣудеть не добрѣ покаѣлъ . то не приѣтъ бѣудеть въ вѣѣство свое ←

Колофон: *totum om. Ti Gp Gs*; Заповѣдь : Заповѣди *SinEuch*, ѿ заповѣди *Un*; вѣцъ : о . покаѣннѣ разбѣѣ . і о всемъ грѣбѣ *add. SinEuch*

- 10 1. *totam regulam om. Gp Cyr Gs Ćud*; .ѧ. : [ѧ] *Aa*, в рѣбѣ *Un, om. SinEuch Ti*; Иже : Аще кто *SinEuch*; створить : творѣтъ *Ti*; или *om. Un Ti*; роженна : рожденнѣ *SinEuch*; своего : и *add. Un Ti*; .і. лѣ : лѣ .і. *Un*; и : толи *SinEuch*; въ (2) *om. Aa*; да (2) *om. J*; вѣѣствѣе свое : свое отчѣство *SinEuch Un Ti, om. Aa*; бѣудеть правѣднѣо покаѣлъса : правѣно покаѣлъса бѣудѣ *Un*, правѣднѣо бѣудѣтъ покаѣлъса *Ti*; тѣкмо . и : и *Un Ti, om. SinEuch Aa*; в (2) *om. Un*; послоушѣствѣюѣтъ : пославѣствѣюѣтъ *J Un*; кѣппи : еппѣз *SinEuch Un Ti*, кѣп *Aa*; поповѣ : попы *J*; оу нѣхъже : въ нѣхъже са *SinEuch*, в нѣхъжѣ *Aa*, оу нѣхъже са *Ti*; кѣтъ : бѣудѣ *Un Ti*; покаѣлъ (1) : ѣ<ѧ> *add. SinEuch*, каѣлъ *J Un Ti*; роженію : рожденнѣю *SinEuch*; бѣудеть : бѣудѣ *J*; покаѣлъ (2) : ѣ<ѧ> *add. SinEuch*; то : то да *SinEuch J*, тѣ *Aa*, да *Un Ti*; вѣѣство свое : свое отчѣство *SinEuch J Ti*; свое *om. Aa*

.ѣ. Иже разбѣи створить не хотѣ .ѣ. лѣ да покаѣтъса .ѣ. ѿ нѣхъ в хлѣбѣ и в водѣ ←

- 25 2. *totam regulam om. Cyr Gs Ćud*; .ѣ. : ѣ *SinEuch*, в рѣбѣнѣкѣ *Un, om. Aa Ti Berl Gi Gp*; Иже : Аще кто *SinEuch Gp*, Аще *Un*; створить : сотворѣтъ *Ti*; .ѣ. лѣ да покаѣтъса : постѣ .ѣ. лѣтъ *Gp*; .ѣ. : ѧ *SinEuch*, .ѣ. *Berl Gi*; .ѣ. : ѣ *SinEuch*; .ѣ. ѿ нѣхъ *om. Aa Ti Berl Gi*; и *om. SinEuch*; в (2) *om. Gp*

.ѣ. Аще которъзи причѣтънѣкѣ содомѣскъзи влоудѣ створить .і. лѣ . да покаѣтъса .ѣ. ѿ нѣхъ в хлѣбѣ и в водѣ ←

- 30 3. *totam regulam om. Un Cyr Ti Gs Ćud*; .ѣ. : ѣ *SinEuch, om. Aa Gp*; которъзи : которъзи *SinEuch*, кон *Gp, om. Aa*; содомѣскъзи влоудѣ створить : влоудѣ створи содомѣскы *Gp*; содомѣскъзи : содомѣскъзи *SinEuch*, содомѣскъзи *J*; .і. лѣ . да покаѣтъса : постѣ .і. лѣтъ *Gp*; .ѣ. : ѣ *SinEuch*; ѿ нѣхъ *om. Gp*; и *om. SinEuch Aa*; в (2) *om. Gp*

.ѧ. Аще которъзи причѣтънѣкѣ влоудѣ створить .ѣ. лѣ да покаѣтъса ←

- 35 4. *totam regulam om. Un Cyr Ti Gs Ćud*; .ѧ. : ѣ *SinEuch, om. Aa Gp*; Аще : ли *add. Aa*; которъзи : которъзи *SinEuch*, кон *Gp*; .ѣ. : ѧ *SinEuch*; .ѣ. лѣ да покаѣтъса : постѣ .ѣ. лѣтъ *Gp*

Poenitentiale Merseburgense

(1)1. De homicidium clericorum. Si quis clericus homicidium fecerit et proximum suum occiderit, X annis exul peneteat. Postea recipiatur in patria, si bene egerit penitentiam in pane et aqua, testimonium conprobatus episcopus uel sacerdotum, cum quibus penituit et cui commissum fuit, et satisfaciat parentibus eius quem occisit, uicem filii reddens et dicens: Quaecumque uultis, faciam uobis. Si autem non satisfecerit parentibus illius, numquam recipiatur in patria, sed more *Cain uacus et profucus sit super terram.*

(1)1. De homicidium clericorum *om. VaW*; homicidium : homicidium *VaW*; annis : annos *VaWG*; Postea ... super terram *om. W*; Postea : Post hos *G*; in patria : in patriam cui commisit *G*; si bene ... penituit et *om. G*; testimonium : testimonio *Va*; episcopus : episcopo *Va*; sacerdotum : sacerdotibus *Va*; commissum fuit : commissus fuit *Va*, commisit *G*; occisit : occidit *VaG*; uicem ... super terram *om. G*; Quaecumque : Quaecunque *Va*; *uacus et profucus* : *uagus et profugus Va*

(2)2. Si quis homicidium casu fecerit, id est non uoluntate, V annos peneteat, III ex his in pane et aqua.

(2)2. quis : uero *add. G*; homicidium : homicidium *VaWG*; casu : nolendo *W*; id est non uoluntate : id est non uoluntariae *Va*, non uolens *G, om. W*; III ex his : tres *G*

(3)4. Si quis fornicauerit sicut sodomite fecerit, X annos peneteat, III ex his in pane et aqua, et numquam cum alio dormiat.

(3)4. fecerit : fecerunt *G, om. VaW*; III ex his : tres *G*

(totam regulam om. Mers Va W G)

ѣ. Аще кто проклинається .ѣ. лѣ да поститься .ѣ. ѿ нихъ . в хлѣбѣ и в водѣ

5. *totam regulam om. Gp Gs*; .ѣ. : ѣ *SinEuch*, *om. Aa Un Ti Ćud*; проклинається : прокленетѣ *Cyr*, прокленеть того *Ćud*; .ѣ. : ж *SinEuch*; да *om. Cyr Ćud*; поститься : поестѣ *SinEuch Aa Un Ti*, поста *Cyr*, по *Ćud*; .ѣ. ѿ нихъ . в хлѣбѣ и в водѣ *om. SinEuch Ćud*; и *om. Aa*

ѣ. Аще кто нощею клянется .ѣ. лѣ . да покается в хлѣбѣ и в водѣ —

6. *totam regulam om. Gp Gs*; .ѣ. : ѣ *SinEuch*, *om. Aa Un Ti Ćud*; нощею : нѣдѣми *SinEuch*, нѣжею *Un*, нощею *Ti*; клянется : проклинається *Ti*, кленеть *Ćud*; .ѣ. лѣ , да покается : кається .ѣ. нѣ. по. *Ćud*; .ѣ. : ѣ *SinEuch*; да покается : поста *Cyr*, постъ *Ti*; в хлѣбѣ и в водѣ *om. SinEuch Ćud*

7. Аще кто оукрадетъ главнѣе что или скотъ . или домъ подѣкопаетъ . или чѣто зѣло добро драгоѣ .ѣ. лѣ да покается . аще ли мало что оукрадетъ .ѣ. лѣ . да покается —

7. *totam regulam om. Cyr Gp Gs Ćud*; .ѣ. *om. SinEuch Aa Ti*; главнѣе : главнѣо *SinEuch*, славнѣо *Un*, славнѣо *Ti*; подѣкопаетъ : покопаетъ *Un*; или скотъ *om. Aa*; или чѣто зѣло добро драгоѣ *om. Aa*; чѣто зѣло *om. Un Ti*; зѣло добро : добро зѣло *SinEuch*; драгоѣ : драго оукрадетъ *SinEuch*, другѣе *Un Ti*; .ѣ. : ѣ *SinEuch*; да покается (1) : по *Ti*; аще ли : а ли *SinEuch*, аще *Un*; мало что : что мало *Ti*; оукрадетъ *om. Aa*; .ѣ. : ѣ *SinEuch*; лѣ *om. Ti*; да покается (2) : по *Ti*, *om. Aa*

- ѣ. Аще кто ѿ причѣта съ чюжею женою блѣудъ створиѣъ . или съ невестѣю . или съ двѣцею .ѣ. лѣ , да покается в хлѣбѣ (115a) и в водѣ —

8. *totam regulam om. Un Cyr Ti Gs Ćud*; .ѣ. : ѣ *SinEuch*, *om. Aa Gp*; Аще кто ѿ причѣта : Аще которзи причѣтѣни *SinEuch*; съ чюжею женою блѣудъ створиѣъ : блѣ створи . съ тоужденѣ женоѣ *SinEuch*; съ чюжею женою *om. Aa*; чюжею : тоужденѣ *Gp*; створиѣъ : створит или съ женою *Aa*, сотвори *J*, створит *Gp*; или съ невестѣю *om. SinEuch*; или : ли *SinEuch*; .ѣ. лѣ . да покается : постъ .ѣ. лѣтъ .ѣ. *Gp*; .ѣ. : ѣ *SinEuch*; лѣ *om. J*; и *om. SinEuch Aa*; в (2) *om. Gp*

ѣ. Аще ли кетъ дѣяконъ . ли чѣрноризецъ .ѣ. лѣ . аще ли кетъ попъ . то .ѣ. лѣ .ѣ. ѿ нихъ в хлѣбѣ и в водѣ . аще ли кѣппъ то да извержеться . и .ѣ. лѣ . покается —

9. *totam regulam om. Un Cyr Ti Gs Ćud*; .ѣ. : ѣ *SinEuch*, *om. Aa Gp*; дѣяконъ : дѣвкѣ *SinEuch*, дѣакѣ *Un Gp*, [дѣ]акѣ *Aa*; ли : или *Aa Gp*; чѣрноризецъ : чѣронецъ *SinEuch Aa Gp*; .ѣ. : ѣ *SinEuch*; лѣ (1) : да покаеть *add. SinEuch*; кетъ (2) :

(5)5. Si quis periurauerit, VII annos peneteat, III ex his in pane et aqua, et numquam iuret.

(5)5. VII : septem *G*; ex his *om. VaG*; iuret : postea *add. G*

(6)6. Si quis per necessitatem aut nesciens periuraberit, III annos peneteat, I ex his in pane et aqua.

(6)6. per necessitatem : coactus *G*; periuraberit : periurauerit *VaWG*; I ex his : unum *G*; et aqua *om. G*

(7)7. Si quis furtum capitale fecerit, id est quadrupedia, uel domum effuderit aut quolibet meliorem presidium furauerit, V annos, et si de minoribus furauerit, III annos peneteat.

(7)7. id est *om. G*; uel : et *Va*, aut *W*; domum : casas *G*; effuderit : fregerit *VaG*, effregerit *W*; aut quolibet meliorem presidium furauerit *om. G*; presidium : rem *VaW*; et si de minoribus furauerit, III annos peneteat : paeniteat, tres in pane *G*

(8)8. Si quis fornicauerit cum uxorem alterius aut sponsam uel virginem corruperit, si clericus est, V annos peneteat, II ex his in pane et aqua, si laicus, III annos peneteat, I ex his in pane et aqua,

(8)8. *totam regulam om. G*; uxorem : uxore *VaW*; sponsam : sponsa *Va*, cum sponsata *W*; si clericus est : aut laicus *add. VaW*; V annos : III annos *VaW*; II ex his : I ex his *VaW*

(9)8. ...si diaconus aut monachus, VII annos peneteat, III ex his in pane et aqua, subdiaconus VI, II ex his in pane et aqua, si sacerdos X, III ex his in pane et aqua, episcopus XII et deponatur.

(9)8. III ex his (1) : III ex his *Va*; subdiaconus VI, II ex his in pane et aqua *om. VaW*; si sacerdos X : annos peniteat *add. Va*, si sacerdos XII *W*; III ex his in pane et aqua (2) : et deponatur *add. W*; episcopus XII et deponatur *om. W*

и *Gp, om. Aa*; аще ли естъ попъ . то .^ѣ . лѣ *om. SinEuch*; попъ : ппо *Aa*; то *om. Gp*; .^ѣ . ѿ нихъ *om. Aa*; ѿ нихъ *om. Gp*; .^ѣ . ѿ *SinEuch*; и (1) *om. SinEuch Aa*; в (2) *om. Gp*; в водѣ : ^ѣ *add. SinEuch*, и не пѣти въ ризахъ *add. Gp*; аще ли : естъ *add. SinEuch Un Gp*; то (2) : постъ .^ѣ . лѣтъ и *add. Gp, om. Aa*; извержеться : сана *add. SinEuch Gp*; и .^ѣ . лѣ . покаеться *om. Gp*; лѣ : да *add. SinEuch Aa*

.^ѣ . Аще ли кто втравлениа дѣла погубить члвкѣ .^ѣ . лѣ . да покаеться .^ѣ . ѿ нихъ в хлѣбѣ и в водѣ —

80 10. .^ѣ . *om. Aa Un Ti Gi Gp Gs*; ли *om. SinEuch Aa Un Ti Gp Gs Ćud*; кто *om. Un Ti*; втравлениа дѣла : отровениѣ ради *SinEuch*, ѿ отравлениа *Un Ti*, травлениа ра Сур, втравлениа творить *Gp*, втравленѣ дѣла *Gs*, травлениа дѣла *Ćud*; втравлениа дѣла погубить члвкѣ : погубыть . члвкѣ в(т)равлениемъ *Gi*; погубить : погубити *Gp*; .^ѣ . лѣ . да покаеться : постъ .^ѣ . лѣтъ *Gp*; .^ѣ . ж *SinEuch*; покаеться : по *Ćud*, и поститъ *add. Gi*; .^ѣ . ѿ нихъ в хлѣбѣ и в водѣ *om. Gs*; .^ѣ . ѿ *SinEuch*; ѿ нихъ : лѣ . *add. Ćud*; и *om. SinEuch Aa*; в (2) *inter lineas insertum Gi, om. Gp*

.^ѣ . Аще кто ѿ вѣлоризецъ . женоу имѣи толи съ чюжею влоудъ створить .^ѣ . лѣ . и съ двцею .^ѣ . лѣ . да покаеться — .^ѣ . ѿ нихъ в хлѣбѣ и в водѣ —

95 11. *totam regulam om. Un Ti Gs Ćud*; .^ѣ . *om. Aa Gp*; кто ѿ : которъ *SinEuch*, кто Сур, *om. Gp*; вѣлоризецъ : вѣлецъ Сур; имѣи : имы *J Gp*; толи : и *Gp*, точно *add. Aa*; съ чюжею *om. Aa*; чюжею : тоужденъ *SinEuch*, чюжею женою Сур, тоуждену женою *Gp*; створить : створити *J*; .^ѣ . лѣ . *om. SinEuch Gp*; .^ѣ . лѣ . и съ двцею *om. Aa*; и (1) : ли *SinEuch Gp, om. Cyr*; .^ѣ . лѣ . да покаеться : да поститъ Сур, постъ .^ѣ . лѣтъ *Gp*; .^ѣ . дъ *SinEuch*; .^ѣ . ѿ *SinEuch*; .^ѣ . ѿ нихъ *om. Aa*; ѿ нихъ *om. Gp*; и (2) *om. SinEuch Aa*; в (2) *om. Gp*

100 .^ѣ . Аще которъи причѣтникъ . или ващюшю чѣ имѣа . вставъ женоу чѣ приметь . и пакъ ю приметь . аще естъ дѣаконъ .^ѣ . лѣ . да покаеться . аще ли попъ .^ѣ . лѣ . да покаеться —

105 12. *totam regulam om. Aa Cyr Gp Gs Ćud*; .^ѣ . : ѿ *SinEuch, om. Un*; которъи : которъ *SinEuch*, кто *J Ti*; или : ли *SinEuch*; ващюшю : ващюши *Ti*; женоу : жонъ *Ti*; и пакъ ю приметь *om. SinEuch*; приметь : поимѣ *J Un*; дѣаконъ : дѣвкъ *SinEuch*, дѣакъ *J Un Ti*; .^ѣ . : жъ *SinEuch*; покаеться : поклонитъ . а *Ti*; ли : етъ *add. SinEuch*; .^ѣ . : ѿ *Un Ti*

.^ѣ . Аще кто съ черницею влоудъ створить . понеже ващюши естъ наречена .^ѣ . лѣ . да покаеться . в хлѣбѣ и в водѣ —

(10)9. Si quis ueneficio aliquem perdederit, VII annos peneteat, III ex his in pane et aqua.

(10)9. ueneficio : ueneficio *Va*, pro ueneficio *W*, maleficio suo *G*; aliquem : hominem *add. Va*, aliquid *G*; perdederit : perdiderit *VaWG*; VII : decem *G*; III ex his in pane et aqua : tres in pane *G*

(11)11. Si quis laicus habens uxorem suam et cum alterius uxorem vel virginem fornicatus fuerit, V annos peneteat, II ex his in pane et aqua.

(11)11. *totam regulam om. G*; quis *om. Va*; suam *om. VaW*; alterius uxorem : alius uxore *Va*, alia uxorem *W*; virginem fornicatus fuerit : virgine fornicatus fuerit *Va*, virginem fornicauerit *W*; II ex his in pane et aqua *om. VaW*

(12)12. Si quis clericus uel cuiuslibet superioris gradus, qui uxorem habuit et post conuersionem uel honorem iterum eam agnouit, sciat se adulterium commisisse. Idcirco si diaconus, V annos peneteat, II ex his in pane et aqua, si sacerdos VII, III ex his in pane et aqua.

(12)12. cuiuslibet *om. G*; superioris gradus : superiori gradu *W*, superio gradus *G*; habuit : habet *Va*; conuersionem uel : confessionem uel *Va*, conuersionem et uel *W*, *om. G*; agnouit : agnouerit *VaW*, cognoverit *G*; sciat se adulterium commisisse. Idcirco *om. VaW*; Idcirco si : Clericus quatuor *G*; si diaconus, V annos : si diaconus, VII annos *Va*; V annos peneteat, II ex his in pane et aqua, si : sex *G*; si sacerdos VII : si sacerdos X *Va*, sacerdos septem *G*; III ex his in pane et aqua : episcopus duodecim, singuli in pane et aqua iuxta ordinem suum *G*

(13)13. Si quis fornicaberit cum sanctimoniale uel deo decata, sicut in superiore sententia unusquisque iuxta ordinem suum peneteat.

13. *totam regulam om. Un Cyr Ti Gr Gs*; .г҃и. : [†] *SinEuch*, *om. Aa Gp Ćud*; съ черницею блочѣдъ створиѣть : блочѣдъ створи съ черницею *Gp*; понеже вѣщѣши кѣтъ наречена *om. Gp Ćud*; кѣтъ наречена : наречетъ *SinEuch Aa*; .г҃и. : [†] *SinEuch*; .г҃и. лѣѣ . да покаѣтѣсь : постъ .г҃и. лѣѣта, .дѣ. *Gp*, *om. Ćud*; лѣѣ . да покаѣтѣсь *om. Aa*; ѡ хлѣбѣ ѡ ѡ водѣ : ѡ ѡ хлѣ *SinEuch*, ѡ хлѣбѣ ѡ водѣ *Aa*, ѡ хлѣбѣ ѡ водѣ *Gp*, *om. Ćud*

.дѣ. Иже в сѣ блочѣдъ самъ створиѣть .дѣ. лѣѣ . да покаѣтѣсь —

- 115 14. *totam regulam om. Un Cyr Ti Gs Ćud*; .дѣ. : [†] *SinEuch*, *om. Aa Gp*; Иже : Аще кто *SinEuch Gi Gp*; в сѣ блочѣдъ самъ створиѣть : самъ в сѣ блѣ твори *SinEuch*, в сѣ сѣ блочѣдъ сотвори *J*, самъ . въ се блѣдъ . сътвориѣть *Gi*, въ себѣ блочѣдъ сътвориѣть, мочѣжъ или жена *Gp*; .дѣ. : единою *Aa*, *om. SinEuch J*; .дѣ. лѣѣ . да покаѣтѣсь : постъ .дѣ. дни, поклонъ .рн. *Gp*, постъ .мѣ. дни, поклонъ .рн. *Gr*; покаѣтѣсь : поститѣсь *Gi*

.еѣ. Аще кто ѡ г҃на плзти . часть единою погочѣитъ .дѣ. лѣѣ . да покаѣтѣсь —

15. *totam regulam om. Aa Un Cyr Ti Ćud*; .еѣ. *om. SinEuch Gp*; ѡ *om. SinEuch Gs*; г҃на плзти : тѣла господни *Gp*; часть единою погочѣитъ : погочѣитъ честь *Gp*; единою *om. SinEuch*; .дѣ. *om. SinEuch*; .дѣ. лѣѣ . да покаѣтѣсь : да ѡтлоучитъ се .мѣ. дни *Gp*

.зѣ. Аще кто ѡбѣдѣдѣсь блюѣтъ трѣгоѣвъ .мѣ.ти —

16. *totam regulam om. Un Cyr Ti Ćud*; .зѣ. : [†] *SinEuch*, *om. Aa Gp*; кто : кто *Aa*; ѡбѣдѣдѣсь : ѡбѣдѣдѣсь *J*; блюѣтъ : да *add. Aa*; ѡбѣдѣдѣсь блюѣтъ : блюѣтъ комканіѣ ѡбѣдѣдѣсь *Gp*; трѣгоѣвъ : да трѣгоѣвитъ *SinEuch*, да трѣгоѣѣтъ *Gp*, трѣгоѣвитъ *J*; .мѣ.ти : к *SinEuch*, .мѣ. днин *Gp*, днин *add. Aa*

.дѣ. Аще кто помѣзиситъ на чюжю женоѣ . толи не можеть съгрѣшити с нею . (115b) .дѣ. лѣѣ . да покаѣтѣсь —

17. *totam regulam om. Aa Un Ti Gs*; .дѣ. *om. SinEuch Gp Ćud*; Аще : ли *add. Cyr*; помѣзиситъ : помѣзиситъ *Gp*; на чюжю женоѣ : на женѣ . тоѣждѣ *SinEuch*, блочѣдити *Ćud*; толи не можеть съгрѣшити с нею : не сътвориѣть *Gp*; съгрѣшити с нею : съ неѣ съгрѣшити *SinEuch*, *om. Ćud*; .дѣ. *om. SinEuch*; .дѣ. лѣѣ . да покаѣтѣсь : .дѣ. днѣ да поститѣсь *Cyr*, нѣсть тоѣ епитиміѣ, поклонъ .мѣ. *Gp*, да преѡудѣтъ .мѣ. днѣ по. *Ćud*

(13)13. fornicaberit : fornicauerit *VaWG*; sanctimoniale : sanctemoniali femina *Va*, sanctaemonialem feminam *W*; uel deo decata *om. VaW*; decata : devota *G*; sicut in superiore sententia : iuxta superiorem sententiam *Va*, iuxta superiori sententiam *W*, superiore sententia *G*; iuxta ordinem suum : suo ordine *Va*, in suo ordine *W*; peniteat : peniteat, id est clericus III, si diaconus V, si sacerdos XII, III ex his in pane et aqua *Va*, peniteat, id est clericum III annos peniteat, diaconus V, sacerdos XII annos, III ex his in pane et aqua *W*

(14)14. Si quis propter concupiscentiam uel libidinem per se ipsum fornicaberit, annum integrum peniteat.

(14)14. quis : uero *add. G*; per se : per semet *Va*, pro semet *W*, se *G*; fornicaberit : fornicauerit *VaWG*; annum integrum : I annum *Va*, uno anno *W*, unum annum *G*

(15)17. Si quis eucaristiam, id est communionem corporis aut sanguinem domini, neclexerit aut exinde perdederit, annum I in pane et aqua peniteat.

(15)17. eucaristiam, id est communionem : de communione *VaW*; aut sanguinem *om. VaW*; id est communionem corporis aut sanguinem : corpus *G*; neclexerit : neglexerit *G*; exinde *om. G*; annum I in pane et aqua : unum annum *G*; neclexerit aut exinde perdederit, annum I in pane et aqua peniteat *om. VaW*

(16)17. Si per ebrietatem aut uoracitatem illut uomerit, III quadragisima (...)

(16)17. Si *om. VaW*; per ebrietatem aut voracitatem : pro uoracitate aut ebrietate *W*; illut : illum *G*, *om. VaW*; uomerit : uomuerit *VaW*; quadragisima : quadagesimas *VaW*, quadagesimas in pane et aqua *G*

(17)16. Si quis concupiscit mulierem et non potest peccare cum illa aut non uult eum suscipere, annum integrum peniteat.

(17)16. non potest peccare cum illa aut *om. G*; cum illa : cum ea *VaW*; aut non uult eum suscipere *om. VaW*; annum integrum : I annum *VaW*, unum annum *G*

140 .иѣ. Аще кто болѣзноюеть и болѣзни ради избѣлюеть причастіе еже
есть комѣзканіе .г. дни да поститѣся . аще пси възкоусятъ .ѣ. днии
да поститѣся ←

18. *totam regulam om. Un Cyr Ti Gs Čud; .иѣ. : ѣ SinEuch, om. Aa Gp; ктѣ*
: ли *Gp; болѣзноюеть и om. SinEuch J Gp; болѣзни ради : вѣ болѣзни Gp;*
145 причастіе еже есть комѣзканіе : вращеньце *SinEuch, om. Gp; .ѣ. : ѣ SinEuch;*
поститѣся : и еже естъ избѣвалъ . да сѣхранитъ на огни . и ѣ псамъ да испоетъ
add. SinEuch; .г. дни да поститѣся : постъ .г. дни. влюеное да сѣхранитъ и
речеть псалмъ .ѣ. *Gp (сѣхранитъ или да погрѣбеть влизъ црькве гдѣ чловѣкъ*
не пристѣпанетъ , а да не сѣжежеть, ѣкоже нѣщии неразѣумъни твореть и да
150 речеть .ѣ. фаломъ *Gr)*; аще : ли его *add. SinEuch Gp; пси : да add. SinEuch;*
въкоусятъ : въшайо *J; днии : денъ SinEuch, днь J; да поститѣся om. Gp*

.ѣи. Аще котораѣ жена втрѣча оудавитъ .г. лѣ . да покаеться .ѣ. ѿ
нихъ в хлѣбѣ и в водѣ ←

19. *totam regulam om. Cyr Čud; .ѣи. : ѣ SinEuch, om. Un Ti Gi Gp; Аще : ли*
155 *add. Ti; котораѣ : ктора Gi, коѣ Gp, om. Gs; втрѣча оудавитъ : едавить . дѣте*
Gi Gp Gs; втрѣча : дѣта Un Ti; .г. : ѣ SinEuch; .г. лѣ . да покаеться : постъ
.г. лѣта *Gp; да покаеться : по Ti, впитемье Gs; .ѣ. ѿ нихъ в хлѣбѣ и в водѣ*
om. Gs; .ѣ. : и едино лѣто Gi; .ѣ. ѿ нихъ om. Un; ѿ нихъ : да сѣхранитъ Gi, om.
SinEuch Gp; и om. SinEuch; w (2) inter lineas insertum Gi, om. Gp

160 .к. (U) Аще кто пролѣеть стѣю слоужьбоу творѣ . ти похоронитъ ю .иѣ.
днии да поститѣся в хлѣбѣ и в водѣ ←

20. *totam regulam om. SinEuch Un Cyr Ti Gs Čud; .к. om. Gr; пролѣеть :*
пролѣ *J, пролѣтъ Sl Gr; творѣ : твори Sl; ти : и Gr, om. Sl; похоронитъ : сѣхранитъ*
Gr, сѣхранитъ Sl; ю : е J; иѣ. днии да поститѣся : поста .иѣ. днии Sl, постъ иѣ. дни
165 *Gr; днии : дни J; в хлѣбѣ и в водѣ : и сѣхѣа Sl, и сѣхѣады Gr*

.ка. Аще кто хотѣ ѿ своѣѣ пѣти оуѣжеть .г. лѣ . да покаеться .ѣ.
в хлѣбѣ и в водѣ ←

21. *totam regulam om. Un Cyr Ti Gs; .ка. : иѣ SinEuch, om. Gi Gr Čud; хотѣ ѿ*
своѣѣ пѣти оуѣжеть : ѣжеть вѣ своѣѣ пѣти хѣте *Gp, оуѣжеть в пѣти свое*
170 хотѣ *Sl, ѿ своѣѣ пѣти ѣжеть Čud; ѿ om. SinEuch; своѣѣ : свое Gi; .г. лѣ . да*
покаеться : поста .г. лѣта *Sl, постъ .г. лѣта Gp, .г. лѣ . по. Čud; .г. : ѣ SinEuch;*
.ѣ. *om. SinEuch Gp Sl Čud; в хлѣбѣ и в водѣ : сѣхѣа Sl; и om. SinEuch; w om. Gi*

.ке. Аще ли кто похотѣ имѣѣ . толи лоукавѣствомъ чюжю женоу
любѣжеть .г. лѣ . да покаеться .ѣ. ѿ нихъ в хлѣбѣ и в водѣ ←

(18)17. (...) si per infirmitatem, VII dies. Si in ignem mittit tale uomitum, C psalmos cantit, si uero canis lambuerit, C dies peniteat.

(18)17. per infirmitatem : autem pro infirmitate *W*, vero per infirmitatem *G*; VII dies : una hebdomada in pane et aqua *G*; cantit : canat *VaW*; Si in ignem mittit tale uomitum, C psalmos cantit, si uero canis lambuerit, C dies peniteat *om. G*

(19)18. Si quis *uxorem suam* infantem oppresserit, III annos peniteat, I ex his in pane et aqua.

(19)18. quis *uxorem suam* : qua mulier *Va*, quis mulier *W*, quis clericus aut uxor sua vel cuiuscunque *G*; oppresserit : per neglegentiam sine baptismo *Va*, pro neglegentiam sine baptismo *W*; III : tres *G*; I ex his in pane et aqua : unum in pane *G*; aqua : II sine carne et uino *Va*, duo sine carne et uino *W*

(20)83. Si quis uero de calicem per neglegentiam stillaberit in terra, igne sumatur et L dies peniteat. Si super altare stillaberit calix, sorbeat minister stillam, tribus vicibus labit calicem subtus positum et ipsa aqua bibat et III dies peniteat.

(20)83. *totam regulam om. G*; Si quis uero de calicem per neglegentiam stillaberit in terra, igne sumatur et L dies peniteat *om. VaW*

(21)19. Si quis *se colebet* membrum truncaberit uoluntariae, III annos peniteat, I ex his in pane et aqua.

(21)19. *se colebet* : sibi quodlibet *VaW*, autem *G*; truncaberit : detruncauerit *Va*, truncauerit *W*; uoluntariae : uoluntate *G*; III annos peniteat, I ex his in pane et aqua : quinque annos paeniteat *G*

(22)58. Si uero diligens feminam inscius alicuius mali praeter sermonem, XL dies peniteat. Osculatus autem eam et amplexat, IIII quadragesimas peniteat. Diligens tamen mente, VII dies peniteat.

175 22. *totam regulam om. Un Cyr Ti Gp Gs*; .кв. : ѿ SinEuch, om. Ćud; Аще ли :
A SinEuch, Аще J Ćud; имѣа : имѣ SinEuch; толи : или SinEuch, om. Ćud;
чюжю : тоуждѣ SinEuch; любѣжеть : примѣ SinEuch, цѣловѣть Ćud; .ѿ. лѣ . да
покаѣтьса .а. ѿ нихъ в хлѣбѣ и в водѣ : .ѿ. дни Ćud; .ѿ. : ѿ SinEuch; ѿ нихъ
om. SinEuch; и om. SinEuch

180 .кг. Аще которѣи простѣ людинѣ . враждоу имѣи оударить члѣва и
вкрѣвавить и .і. днии да покаѣтьса —

23. *totam regulam om. Un Cyr Ti Gp Gs*; .кг. : ѿ SinEuch, om. Ćud; которѣи :
которѣ SinEuch, кто Ćud; простѣ : простецъ Ćud; имѣи : имѣ SinEuch J Ćud;
и вкрѣвавить и : до крови Ćud; и (2) om. J; днии : денѣ SinEuch, дни Ćud;

185 да покаѣтьса : по Ćud

.кд. Аще кто бѣдоу оукрадетъ снѣдно что . ли ризоу .м. дни да
покаѣтьса —

24. *totam regulam om. Un Cyr Ti Gp Gs*; .кд. : ѿ SinEuch, om. Ćud; ли ризоу
: или ризоу Ćud, om. SinEuch; .м. : .к. SinEuch; дни : денѣ SinEuch; да
190 покаѣтьса : по Ćud

.ке. Аще кто въ .а. днѣ еноуара . на коладоу идеть . такоже първѣе
погании творахоу .ѿ. лѣ . да покаѣтьса в хлѣбѣ и в водѣ . іако ѿ
сотонѣи несть игра та —

25. *totam regulam om. Cyr Gp Gs Ćud*; .ке. : ѿ SinEuch, в коладѣ Un, om. Ti;
195 еноуара : генварѣ J Ti; еноуара . на коладоу идеть : иде на коладѣ : еноуарѣ
SinEuch; коладоу : коладѣ J Ti; първѣе : прѣвѣ J, прѣви Un Ti; погании :
погани SinEuch; .ѿ. : ѿ SinEuch; лѣ : по add. Ti; покаѣтьса : покаютса Un; и
om. SinEuch; іако ѿ сотонѣи несть игра та om. SinEuch; сотонѣи : скотины Un Ti

.кз. Аще котора жена извѣржеть .і. лѣ . да (116a) покаѣть . в хлѣбѣ
200 и в водѣ —

26. *totam regulam om. Cyr Ćud*; .кз. : ѿ SinEuch, om. Ti Gi Gp; котора :
ка Un, коѣ Gi, om. Gp Gs; жена : зѣла ѿ add. Un Ti, быле пивѣши add.
Gi; извѣржеть : извѣрже дѣте Gp, отроча add. SinEuch, дѣтѣ add. Gi, мѣтво
дѣтнице add. Gs; .і. лѣ : да покаѣть : постѣ .ѿ. лѣта, .а. Gp; .і. : ѿ SinEuch,
205 .ѿ. Gi Ti Gs; да покаѣть : епитема Gs; в хлѣбѣ и в водѣ om. Un Ti Gs; и
om. SinEuch; в (2) om. Gp

(23)24. Si quis laicus alium percussisset et sanguinem funderit, XL dies in pane et aqua peniteat.

(23)24. laicus alium *om. VaW*; laicus alium : clericus proximum suum *G*; percussisset : hominem per iram *add. Va*, hominem pro ira *add. W*; funderit : fuderit, medicum quaerat et det ei mercedem. Si laicus est *add. Va*, laicus *add. W*, fuderit *G*; XL dies in pane et aqua peniteat : uno paeniteat anno *G*; in pane et aqua *om. W*; peniteat : si clericus II quadragesimas in pane et aqua, si diaconus VI menses, si sacerdos I annum in pane et aqua *Va*, peniteat, clericus duas quadragesimas, diaconus VI, sacerdos uno anno et deponatur *W*

(24)31. Si quis per necessitatem furaberit cibaria aut uestis siue quadrupedia propter famem uel nuditatem, XL dies peniteat.

(24)31. *totam regulam om. G*; furaberit : furauerit *VaW*; cibaria : cibum *Va*, cibo *W*; uestis : uestem *Va*, ueste *W*; siue quadrupedia propter famem uel nuditatem : primo omnium reddat rem et *Va*, primum omnium reddat rem et *W*; XL : quadraginta *W*

(25)32. Si quis, quod in Kalendas ianuarias multi faciunt, quod adhuc de paganis residit, in ceruolum quod dicitur aut in uecola uadit, III annos peniteat, quia hoc demonum est.

(25)32. quod in Kalendas ianuarias multi faciunt, quod adhuc de paganis residit : Kalendis ianuarii *Va*, Kalendas ianuarias *G*; in ceruolum quod dicitur : in cervolo *G*; aut in uecola : vel vicola *G*, *om. VaW*; III : tres *G*; quia hoc demonum est *om. G*; demonum est : et de paganis *add. Va*, et a paganis relictum *add. W*

(26)33. Si qua mulier aborsum fecerit uoluntariae, III annos peniteat cum pane et aqua.

(26)33. qua : quis *VaWG*; aborsum : avorsum *G*; peniteat cum pane et aqua : paeniteat, unum in pane et aqua *G*, in pane et aqua peniteat. Et si fornicauerit et occiderit quod nascitur [quod nascitur *om. W*], X annos peniteat *VaW*

.кѣ. Аще кто клѣтъ боудеть . толи молитъ сътонамъ . или имена имъ творить члвчьская . ѿ . лѣ . да покаеть . в хлѣбѣ и в водѣ —

27. *totam regulam om. Cyr Gp Gs; .кѣ. om. SinEuch Un Ti Ćud*; клѣтъ боудеть
210 *om. Ćud*; толи : ѿ *SinEuch*, или *Un Ti*, *om. Ćud*; сътонамъ : сотонамъ *SinEuch J Un Ti*, сатанамъ *Ćud*; имена : именамъ *Ćud*; имъ : ѿ *Ćud*, *om. Un Ti*; творить *om. Ćud*; члвчьская : члска *SinEuch*, члвча *Ti*, *om. Ćud*; .ѿ . : ѿ *SinEuch*; да покаеть : по *Ćud*; и *om. SinEuch*

- .ки. Аще кто блѡудъ створить съ вдовою . ли съ двѣцею . ѿ . лѣ . да
215 покаеть —

28. *totam regulam om. Un Ti Gp Gs; .ки. : ѿ SinEuch, om. Ćud*; блѡудъ створить съ вдовою . ли съ двѣцею : съ въдовоу . ли съ двѣницею блѡ створить *SinEuch*, съ вдовою блѡ створить или съ двѣцею *Cyr*, блѡ створить со вдовою . или съ двѣцею *Ćud*; .ѿ . лѣ : лѣто *Ćud*; .ѿ . : ѿ *SinEuch*; покаеть : поститса *Cyr Ćud*

- 220 .ко. Аще кто домъ зажжеть или гоумьно . ѿ . лѣ . да покаетьса . ѿ . в хлѣбѣ и в водѣ —

29. *totam regulam om. Un Cyr Ti Gs Ćud; .ко. : ѿ SinEuch, om. Gp*; зажжеть : сожеть *J*, зажже *Sl*, запалить *Gr*; .ѿ . лѣ . да покаетьса : по .ѿ . лѣта *Sl Gp*; .ѿ . : ѿ *SinEuch*; .ѿ . в хлѣбѣ и в водѣ *om. Sl*; .ѿ . *om. SinEuch*; и *om. SinEuch*

- 225 .л. Аще кто ѿ манастирьскыи цркви тѣкзмо что оукрадеть . ѿ . лѣ . да покаетьса . ѿ . лѣ в хлѣбѣ и в водѣ —

30. *totam regulam om. Un Cyr Ti Gp Gs; .л. : ѿ SinEuch, om. Gi Ćud*; ѿ манастирьскыи цркве : манастирьскыи . црквы *Gi*, манастирьскыхъ *Ćud*; тѣкзмо *om. Gi Ćud*; что оукрадеть : оукрадьтъ . что *Gi*; что *om. Ćud*;
230 оукрадеть : црквн *add. Ćud*; .ѿ . : ѿ *SinEuch*; да покаетьса . ѿ . лѣ в хлѣбѣ и в водѣ : по *Ćud*; .ѿ . лѣ *om. SinEuch*; лѣ : ѿ нѣ *J Gi*; и *om. SinEuch*

- .ла. Аще которзи цѣнникъ съ гнѣвомъ съважеть члвка . ли крѣзь пролѣтъ да просить врача . да дасть немѡу исцѣленню постъ . ѿ . днии в хлѣбѣ и в водѣ . аще ли несть дыакъ . ѿ . мѣцъ . аще ли попъ . лѣ .
235 аще ли кѣпъ . ѿ . лѣ да покаеть —

31. *totam regulam om. Un Cyr Ti Gs Ćud; .ла. om. SinEuch Gp*; которзи : которзи *SinEuch*, кто *Gp Sl*; съ гнѣвомъ съважеть : сважеть съ гнѣво *Sl Gp*; ли : или *Gp Sl*; пролѣтъ : пролѣтъ *J Sl*; да просить врача . да дасть немѡу исцѣленню *om. Sl Gp*; исцѣленню : цѣленню *SinEuch*; днии : денъ *SinEuch*, дни *J Gp*;
240 в хлѣбѣ и в водѣ : свхѡаженіе *Sl*; и *om. SinEuch*; в (2) *om. Gp*; аще ли несть дыакъ . ѿ . мѣцъ . аще ли попъ . лѣ . аще ли кѣпъ . ѿ . лѣ да покаеть *om. Sl*;

(27)34. Si quis mathematicus fuerit, id est per inuocationem demonium mentes hominum tulerit aut debacante fecerit, V annos peneteat, III ex his in pane et aqua.

(27)34. mathematicus fuerit, id est *om. G*; demonium : daemonum *VaG*, demonum *W*; tulerit : auerterit *VaW*; aut debacante fecerit *om. VaWG*; III ex his in pane et aqua *om. G*

(28)35. Si quis uiduam uel uirginem raptus fuerit, III annos peneteat in pane et aqua.

(28)35. raptus fuerit : rapuerit *VaW*; in pane et aqua : I in pane et aqua *Va*, unum in pane et aqua *G*

(29)38. Si quis domum uel aream cuiuscumque igne cremauerit, VII annos peneteat, III ex his in pane et aqua.

(29)38. cuiuscumque *om. VaW*; VII annos : V annos *VaW*; VII annos peneteat, III ex his in pane et aqua : superiore sententia paeniteat *G*

(30)39. Si quis aliquid de ministerio sancte ecclesie uel quaecumque opus qualibet modo fraudaberit uel neglexerit, VII annos peneteat, III ex his in pane et aqua, et sic concilietur.

(30)39. sancte *om. Va*; uel quaecumque opus *om. VaWG*; qualibet modo : quolibet modo *VaW*, *om. G*; fraudaberit : fraudauerit *VaWG*; uel neglexerit *om. VaW*; III ex his in pane et aqua : tres in pane *G*; et sic concilietur *om. VaWG*

(31)40. Si quis clericus hominem per ira percusserit et sanguine fuderit, soluat ei primum opera mercedis et medicum querat, duabus quadragisimis peneteat in pane et aqua, diaconus VI mensis, presbyter annum I.

(31)40. *totam regulam om. VaWG*

.ѣ. : то жъ *SinEuch*; ли (3) : естѣ *add. SinEuch Gp*; попъ : то *add. SinEuch*, .ѧ. *add. Gp*; ли (4) : естѣ *add. SinEuch Gp*; .ѧ. : .ѧ. *SinEuch*; да покаеть : по *Gr*

245 .лв. Аще кто алкати не можеть да испокеть пѣмъ .мъ. аще ли не оумвѣеть да дасть сребрѣницу . аще ли не имать цѣтъ . то ѿ брашна неже имать да дасть —

32. *totam regulam om. Un Ti Gs Ćud*; .лв. : .ѧ. *SinEuch, om. Gp*; алкати не можеть : не можетъ ѿтъ болѣзни поститисѣ *Gp*; испокеть пѣмъ .мъ. : покеть на днь .ѧ. фѣлмъ *Gp*; пѣмъ .мъ. : к пѣмъ . и ѧ *SinEuch*, пѣмовъ .мъ. *Cyr*, и да дасть динаре или брашно *add. Gr*; ли *om. Gp*; дасть сребрѣницу : ѿткупитъ *Gp Gr*; сребрѣницу : цѣтъ *SinEuch*, сребрѣницу *J*; то : то да *SinEuch, om. Cyr*; аще ли не имать цѣтъ . то ѿ брашна неже имать да дасть *om. Gp Gr*

255 .лг. Аще кто мѣздохъ вѣзмъ ѿ кого поститисѣ хотѣ за нь . аще вѣдѣи се створить . да алчеть за сѧ велико и за много . и неже несть вѣдѣи да дасть ницимъ . ꙗкоже и чюжа грѣхѣи вѣземаеть . нѣ лѣпо да именовать хвѣ рабѣ —

33. *totam regulam om. Un Cyr Ti Gs Ćud*; .лг. : .ѧ. *SinEuch, om. Gp*; вѣзмъ : вѣзметъ *SinEuch*; хотѣ за нь : за нь хоте *Gp*; хотѣ *om. SinEuch*; вѣдѣи : вѣдѣи *SinEuch*, вѣде *Gp*; се : то *Gp*; створить : сѣтворилъ естѣ *SinEuch*; да алчеть за сѧ : постъ за себе *Gp*; и (2) : а *Gp*; ницимъ : ницимъ *SinEuch Gp*; ꙗкоже и : ꙗко *SinEuch Gp*; чюжа : чюжда *SinEuch*, чюжаго *J, om. Gp*; грѣхѣи : грѣхъ *Gp*; вѣземаеть : и *add. Gp*; именовать : именуетсѧ *J*; хвѣ рабѣ : рабѣ христовъ *Gp*

(116b) .лд. Аще котораѧ жена блочѣдъ створѣши толи проказитъ ѿтроча въ собѣ .и. лѣ да покаеть .ѧ. лѣ . ѿ хлѣбѣ и ѿ водѣ —

265 34. *totam regulam om. Sl Ćud*; .лд. : .ѧ. *SinEuch, om. Un Ti Gp Gs*; котораѧ : коѧ *Gp*; створѣши : сѣтворивши *Un Gs*, сѣтворить *Ti*; толи : и *Un Cyr Ti, om. Gp Gs*; ѿтроча : дѣта *Cyr*, дѣте *Gp*, дѣти *Gs*; собѣ : себѣ *SinEuch Un Cyr Ti Gp*; .и. лѣ да покаеть : постъ .и. лѣтъ *Gp*; .и. : ѧ *Un Ti*; да : и *Ti, om. Gs*; покаеть : поститсѧ *Cyr*; .ѧ. лѣ . ѿ хлѣбѣ и ѿ водѣ *om. Gs*; .ѧ. лѣ : ѧ ѿ ни *SinEuch*, .ѧ. ѿ ни *Un*, .ѧ. *Gp, om. Cyr*; лѣ *om. J Ti*; и *om. SinEuch*; ѿ *om. Gp*

270 .лѣ. Аще которѣи бѣлоризецъ скоупости ради кльнетьсѧ лоукаво . ꙗко да дасть ницимъ имѣние свое . и шѣдъ въ манастирь да покаетьсѧ —

35. *totam regulam om. Un Cyr Ti Gp Gs Ćud*; .лѣ. : .ѧ. *SinEuch*; которѣи : которѣи *SinEuch*; лоукаво : люте *SinEuch*; ницимъ : ницимъ *SinEuch*; манастирь : монастырь *J*

(32)41. Si quis ieiunare non potest, quando debet ieiunare, pro uno die in pane et aqua cantit cum uenia psalmos L et sine uenia LXX.

(32)42. Si quis ieiunare non potest et psalmos nescit, per diem det denarium unum, et si non habet praecium, de cibum, quanto sumit, tantum porrigat. Pro uno anno in pane et aqua det solidos XXVI.

(32)41. *totam regulam om. G; ieiunare : debet et add. VaW; quando debet ieiunare om. VaW; cantit : canat VaW; uenia ... uenia : ueniam ... ueniam W; LXX : septuaginta Va*

(32)42. *totam regulam om. G; Si quis ieiunare non potest et : Quodsi VaW; per diem : pro uno die VaW; unum : I VaW; non habet praecium : praetium non habet Va, praecium non habet W; de cibum : de cibo Va, det cibum W; quanto : quantum Va, de quo W; tantum om. VaW; porrigat : pauperi erubescanti add. Va, om. W*

(33)44. Si quis mercedem accipit et ieiunaberit, si per ignorantiam hoc fecerit, ieiunet pro se, quantum se promisit pro illo ieiunare, et quod accipit, det pauperibus. Et qui aliena peccata super se suscipierit, non est dignus christianus.

(33)44. *totam regulam om. G; mercedem accipit et : pro mercede VaW; ieiunaberit : ieiunat VaW; si per ignorantiam hoc fecerit : et aliena peccata suscipit in se, non est dignus [nominari add. W] christianus VaW; quantum se : quantum VaW; quod accipit : quod accepit Va, quod ab eo accepit W; Et qui aliena peccata super se suscipierit, non est dignus christianus om. VaW*

(34)46. Si qua de mulieribus, que fornicantur, occiderit quod nascitur aut auortium facere festinat, X annos penetat.

(34)46. *totam regulam om. VaWG*

(35)47. Si quis laicus per cupiditatem periuraberit, tota res suas det pauperibus et tundatur, in monasterio seruiat diebus uitae suae.

(35)47. *totam regulam om. G; per cupiditatem : pro cupiditatem W; periuraberit : periurat VaW; tota : totas VaW; suas : ipsas W; det : reddat aut W; et tundatur : et tondetur Va, det et W; in monasterio seruiat : seruiat in monasterio Va, in monasterio deseruiat W; diebus uitae suae om. W*

.лз. Аще которзи причѣтникъ съ четвъреногомъ блѣдъ створить .л̄ ти . лѣ съ .і. лѣ да покаеться . аще жензѣ не имать . аще ли женатъ есть . то .еі. лѣ . да покаеть ѿ

36. *totam regulam om. Un Ti Gs Čud; .лз. : ħ SinEuch Gp; которзи : кото*
 280 *SinEuch, кои Gp; съ четвъреногомъ блѣдъ створить : блѣ створить съ скотиною*
Cyr; четвъреногомъ : четвъреногомъ SinEuch, четвереного J, скотомъ add. Gp; .л̄ ти
: ħ SinEuch, .л̄. Cyr J; .л̄ ти . лѣ : .л̄. лѣтънь Gp; съ : имзѣ SinEuch, блѣда Cyr,
сы J, сын или .л̄. лѣтънь Gp; .і. лѣ да покаеться om. Gp; покаеться : поститса
Cyr; аще жензѣ не имать om. Cyr; женатъ : женато J; то om. J; женатъ есть :
 285 *женж има SinEuch Cyr, имать и створить, постъ Gp; то om. SinEuch Cyr Gp;*
.еі. : д̄ і SinEuch, .еі. Gr; да покаеть : поститса Cyr, .л̄. w хлѣбѣ и водѣ Gp

.лз. Аще которзи попъ или причѣтникъ оупинеться .і. д̄ни да покаеться . аще ли есть блѣецъ .л̄. д̄ни да покаеться ѿ

37. *totam regulam om. Un Cyr Ti Gp Gs Čud; .лз. : ħ SinEuch; которзи :*
 290 *которзи SinEuch; оупинеться : оупинетса SinEuch; д̄ни (1) : денз SinEuch;*
блѣецъ : блѣоризецъ SinEuch J; SinEuch; .л̄. : ж SinEuch; д̄ни (2) : денз
SinEuch

.лн. Аще кто оупонть дроуга своего . да поститса вѣа .л̄. д̄ни ѿ

38. *totam regulam om. Un Cyr Ti Gs Čud; .лн. : ħ SinEuch; оупонть дроуга*
 295 *своего : дроуга своего оупонть до ржга SinEuch, кого впонть до вѣроування*
Gp; да поститса вѣа : постъ Gp; поститса : поститса SinEuch; .л̄. : ж
SinEuch; д̄ни : д̄нен SinEuch, д̄ни J

.лф. Аще кто снѣдно что оукрадетъ да поститса .і. д̄ни . аще ли есть дѣтъскъ . то .л̄. д̄ни ѿ

39. *totam regulam om. Un Cyr Ti Gs; .лф. om. SinEuch Gp Čud; снѣдно что :*
 300 *что снѣдно Gp; что om. Čud; да поститса .і. д̄ни . аще ли есть дѣтъскъ . то*
om. Čud; да поститса : постъ Gp; .і. : ħ SinEuch, .л̄. Gp; д̄ни : д̄нен SinEuch,
д̄ни Gp; то .л̄. д̄ни : ж денз да поститса SinEuch, по add. Čud; .л̄. : сѣмъ J

.л̄. Аще кто помзисить съблѣудити толи не можетъ . да трѣоуь .л̄. ѿ

40. *totam regulam om. Un Cyr Ti Gp Gs Čud; .л̄. om. SinEuch; помзисить :*
 305 *промыслить J; съблѣудити : блѣдъ створити SinEuch; трѣоуь : трѣоуьитъ*
SinEuch, трѣоу J; .л̄. : ħ SinEuch

(36)51. Si quis cum animalibus peccaberit, qui amplius quam uiginti annorum fuerit, XXV annos peniteat.

(36)51. *totam regulam om. G; animalibus : animalia W; peccaberit : peccat Va, peccauerit W; qui amplius quam uiginti annorum fuerit : si habet plus quam triginta annos Va, uxorem habens W; XXV annos : XV annos Va, XX annos W; peniteat : peniteat, et si uxorem habet, uiginti annos peniteat Va, peniteat, et si sine uxorem est et infra uiginti annos est, XV annos peniteat, V ex his in pane et aqua W*

(37)52. Si quis clericus aut sacerdos se inebriaberit, XL dies peniteat in pane et aqua, laicus VII.

(37)52. *totam regulam om. G; se inebriaberit : se aut alium inebriauerit, si pro humanitate [humanitatem W] VaW; dies : diebus Va; in pane et aqua om. VaW; laicus VII : laicus VII dies Va, om. W*

(38)53. Si quis aliud cogit, ut inebrietur, *humanitatis* gratia, ut ebrius peniteat, et si odio hoc fecerit, ut humicida iudicetur.

(38)53. *totam regulam om. G; odio : per odium Va, pro hodio W; humicida : homicida VaW; iudicetur : Si laicus fecerit, VII dies peniteat add. W*

(39)55. Si quis cibum furaberit, XL dies peniteat, si postea, annum I, et si infans fuerit X annorum, VII dies peniteat.

(39)55. *totam regulam om. VaWG*

(40)57. Si quis concupiscit fornicari et non potuit, tribus quadragesimis, et qui turpiloquium uel aspectu quoinquinatus est, tamen non uoluit fornicare, XL diebus peniteat. Si autem in pugnatione cogitationis uiolenter inquinatus est, VII dies peniteat.

(40)57. *totam regulam om. VaWG*

.м̄а. Аще кто съ равною своею бл҃годѣть , ти родѣть втроча . да
свободѣть равноу тоу , и поститѣся лѣ . ѿдино —

- 310 41. *totam regulam om. Un Cyr Ti Gs Ćud; .м̄а. om. SinEuch Gp; своею om. SinEuch; вл҃одѣть : вл҃дѣ сътвори SinEuch Gp; ти : толи SinEuch, и Gp; втроча : двѣтищъ SinEuch, двѣте Gp; и поститѣся : постъ Gp; лѣ . ѿдино : ,л̄. лѣ J Gp; ѿдино : едино SinEuch*

- .м̄в. Аще кому оумреть втроча некрѣщено за лѣнностью . ѿ . лѣ в хлѣбѣ
315 и в водѣ —

42. *totam regulam om. Cyr Gs Ćud; .м̄в. om. SinEuch Un Ti Gi Gp; оумреть втроча : двѣтъ оумреть Gi Gp; втроча : двѣтищъ SinEuch; некрѣщено : некрѣщенъ SinEuch; за лѣнностью : за лѣнность SinEuch Un, лѣнности . двѣла Gi, om. Ti; .ѿ. лѣ в хлѣбѣ и в водѣ : то по стѣмѣ . Вдѣданю приметь . епитомію . ѿ. лѣ в хлѣбѣ . и водѣ мы же повелеваемъ . ѿ. не лѣ . поститисѣ и плакатисѣ . и покланнїа на вѣрїи , и на вѣрїи . и на вѣрїи по . ѿ. Gi; .ѿ. : ѿ SinEuch, пѣ . ѿ. Un Gp, om. Ti; лѣ : да покаетѣся add. SinEuch J, по . да покаетѣся add. Ti; и om. SinEuch; в (2) om. Gp*

.м̄г. Аще кто гнѣваеѣся на брата своего . неликоже дѣни гнѣва
дѣржитъ , толико да (117а) сѣ поститъ в хлѣбѣ и в водѣ —

- 325 43. *totam regulam om. Un Cyr Ti Gs; .м̄г. om. SinEuch Ćud; гнѣваеѣся : гнѣва дѣржитъ Ćud; брата : брата SinEuch; неликоже : елико Gp; дѣни : денъ SinEuch, дни J Gp; неликоже дѣни : колко Ćud; гнѣва дѣржитъ : гнѣваеѣся Gp, дѣржитъ, гнѣва Ćud; толико : тоакѣ Ćud; да : дѣни Gp Ćud; сѣ поститъ : поститѣся SinEuch Ćud, постъ Gp; и om. SinEuch; в (2) om. Gp*

- 330 .м̄д. Аще кто прокльнеть брата своего въ гнѣвѣ и пакѣ възлюбитъ
и ѿ . дѣни покаетѣся в хлѣбѣ и в водѣ —

44. *totam regulam om. Un Cyr Ti Gr Gs; .м̄д. om. SinEuch Gp Ćud; прокльнеть брата своего въ гнѣвѣ : брата своего въ гнѣвѣ прокльнеть SinEuch; прокльнеть : прокльнеть Ćud; и (1) om. Ćud; и (2) om. SinEuch Ćud; . ѿ . дѣни покаетѣся : постъ . ѿ. дни Gp; покаетѣся : по Ćud; . ѿ . : ѿ SinEuch; дѣни : денъ да SinEuch; и (3) om. SinEuch; в (2) om. Gp*

.м̄е. Аще кто оудавленіи или крѣвь скотью . не вѣдѣи не іакѣ
оумьрло естъ . или требно что іастъ безъ вѣдѣи . ѿ . не да поститѣся .
аще ли вѣдѣи іалъ естъ . ѿ . лѣ . да поститѣся —

(41)60. Si quis intrat ad ancillam suam, si genuerit ex ea, libertit eam et I annum peneteat.

(41)60. *totam regulam om. G*; intrat ad ancillam suam, si genuerit ex ea : genuerit ex ancilla *VaW*; libertit : liberet *VaW*; I : unum *W*

(42)61. Si quis cuius infantes sine baptismo per nelegentiam mortuus fuerit, III annos peneteat, I ex his in pane et aqua, II sine uino et carne.

(42)61. *totam regulam om. VaWG*

(43)64. Si quis odit fratrem suum, quamdiu non repellit odium a se, tantum tempore cum pane et aqua peneteat.

(43)64. *totam regulam om. G*; odit fratrem suum : alium odit *VaW*; quamdiu non repellit odium a se, tantum tempore cum pane et aqua peneteat : in pane et aqua peniteat, dum non repellit odium a se *VaW*

(44)66. Si quis fratrem suum cum furore maledicit, placit cui maledixit, VII dies in pane et aqua peneteat.

(44)66. *totam regulam om. G*; Si quis fratrem suum cum furore : Et si cum furore alium *VaW*; placit cui maledixit : prius placeat ei et *VaW*; VII : septem *W*; in pane et aqua : cum pane et aqua *Va*; peneteat : peniteat. Si autem cum rubore et tremore tamen tacet [tacit *W*], I [uno *W*] die in pane et aqua peniteat *VaW*

(45)74. Si quis sanguinem animalium manducaberit nesciens aut morticinum aut idolis immolatum, IIII menses peneteat in pane et aqua. Si autem scit, II annos sine uino et carne.

- 340 45. *totam regulam om. Un Cyr Ti Gs Čud; .mē. om. SinEuch Berl Gp*; кто : асть
add. Sl, om. Berl; оудавленнѣмъ : вадвлено *Sl Gp*; или крадь скотью *om. Berl*;
 невидѣи : невидѣи *SinEuch J*, невидѣи *Sl*, невидѣи *Gp*; нѣ *om. SinEuch Berl*
Gp Sl; яко оумьрло кѣтъ *om. Berl Gp Sl*; или : ли *Gp*; или трѣбно что *om. Berl*; асть
 безъ вѣдѣи : безъ вѣдѣи вѣтъ *SinEuch*, ѡль вѣде *Berl*; безъ вѣдѣи : кѡмиромъ *Sl*
 345 *om. Gp*; .вѣ. нѣ да поститѣсѣ : по .б. нѣ *Sl*, постъ .б. неделе *Gp*; .вѣ. : бѣ *SinEuch*; нѣ
 : неѣвѣи *SinEuch*; аще ли : а *Sl*; вѣдѣи : вѣдѣи *SinEuch*, вѣда *Sl*, вѣдеи *Gp*,
 вѣдѣ *Gr*; ѡль кѣтъ : асть *Gr, om. Gp Sl*; .б. : бѣ *SinEuch*; лѣ : лѣте *J*; да поститѣсѣ
om. Gp Sl; .вѣ. нѣ да поститѣсѣ . аще ли вѣдѣи ѡль кѣтъ .б. лѣ . да поститѣсѣ :
 то неѣмъ за то епитомне . нѣ мѣвѣ възметъ . ꙗже творетъ въскрьшнему *Berl*
- 350 .мѣ. Аще кто не схранитъ комканна толи мѣишь негъ възкоушитъ . или
 сѣтретѣсѣ .мѣ. днии да поститѣсѣ —

46. *totam regulam om. Un Cyr Ti Čud; .mē. om. SinEuch Gp Gs; SinEuch*;
 схранитъ : потрѣвитъ *Gs*; комканна : вращенца *SinEuch*, вѣщенна *Gs*; толи : или
Sl, нѣ или *Gp*, то или *Gs*; възкоушитъ : оукоушитъ *Gs*; сѣтретѣсѣ : расипетѣсѣ *Gr*; .мѣ.
 355 днии да поститѣсѣ : по .мѣ. днии *Sl Gp*; .мѣ. : кѣ ти *SinEuch*; днии : денѣ *SinEuch*
 .мѣ. Аще кто пролѣветъ сѣтъна чаша въ время приношениа .ѣ. днии да
 поститѣсѣ . аще ли на коньчинѣ пролѣветъ .мѣ. днии да поститѣсѣ —

47. *totam regulam om. Cyr Gp Čud; .mē. om. SinEuch Un Ti Gp Gs*; пролѣветъ
 (1) : пролѣветъ *Gs J*, пролиѣ въ *Un Ti*, отъ *add. SinEuch*; сѣтъна чаша : сѣтъна чашѣ
 360 *Gp*; чаша : чаши *J Un Ti*, кровь *Gs*; приношениа : прѣношенью *SinEuch*; .ѣ. днии
 да поститѣсѣ : постъ .ѣ. дни *Gp*; .ѣ. : жѣ *SinEuch*; днии (1) : денѣ *SinEuch*, днѣ
Un, лѣ *Ti*; да (1) : и *Ti*; поститѣсѣ (1) : покаясѣ *Un Ti*; ли *om. Ti*; на коньчинѣ
 : по прѣношенью *SinEuch*, на концѣ *Ti*, на концѣ *Gs*, на кончаніѣ *Gr*; пролѣветъ
 (2) : пролѣтѣ *J Un Ti*, пролѣтѣсѣ *Gs, om. Gp*; .мѣ. днии да поститѣсѣ : постъ .мѣ.
 365 дни *Gp*; .мѣ. : кѣ *SinEuch*; днии (2) : денѣ *SinEuch*, дни *Ti*; да (2) *om. Un Ti*

47а. (SinEuch) Аще кто въ цркви сѣпа . толи емоу врагъ вѣдѣнъ
 принесетъ въ сѣнѣ . жѣ денѣ да поститѣсѣ . и да поклонитѣсѣ на
 денѣ ѣ.

47а. *totam regulam om. U J Un Cyr Ti Gp Gr Gs Čud*

(45)74. *totam regulam om. G; animalium om. VaW; manducaberit : manducat VaW; morticinum : morticinio V, morticino W; idolis : idolo VaW; IIII : III Va, quatuor W; in pane et aqua : cum pane et aqua Va; scit : sciens VaW; carne : peniteat add. Va, sine carne peniteat W*

(46)78. Si quis non custodierit et mus commederit illud, XL diebus peneteat. Qui autem perdiderit et ceciderit et non fuerit inuentum, XL diebus peneteat.

(46)78. *totam regulam om. VaWG*

(47)79. Si quis perfudit aliquid de calice super altare, quando aufertur linteamen, VII dies peneteat, et qui infudit calicem in finem sollemnitis misse, XL dies peneteat.

(47)79. *totam regulam om. G; Si quis perfudit aliquid de calice super altare, quando aufertur linteamen, VII dies peneteat, et om. VaW; iafudit : infundit Va; qui infudit calicem in finem sollemnitis misse, XL dies peneteat om W*

(47a)59. Si quis in somnis uoluntate pollutus est, surgat et cantet genua flectendo psalmos VIII, in crastino in pane et aqua uiuat, aut cantit genua flectendo psalmos XX. Et si pollutus est sine uoluntate, cantit psalmos XV.

(47a)142. Si quis semen dormiens in ecclesia fuderit, III dies ieiunet, peccans non pollutus XXIII psalmos cantet.

(47a)59. *totam regulam om. G; uoluntate : uoluntariae W; pollutus est : pollutus fuerit VaW; surgat et om. W; cantet : canat VaW; in crastino : et in crastinum Va, et in crastino W; in pane et aqua : cum pane et aqua VaW; cantit : canat VaW; psalmos XX : psalmos XXX VaW; sine uoluntate : sine uoluntariae W; cantit : canat VaW*
(47a)142. *totam regulam om. VaWG*

370 .ми. Аще кто крадетъ черницу .г. лѣ . да поститѣ .б. ѿ нихъ в хлѣбѣ
и в водѣ . а еже естъ оукралъ да дастъ нищимъ —

48. *totam regulam om. Un Ti Gp Gs; .ми. om. SinEuch Ćud*; крадетъ черницу
: чрзнициѣ оукрадетъ *SinEuch*, черницу крадетъ *Cyr Ćud*, черници краде *J*; да
поститѣ .б. ѿ нихъ в хлѣбѣ и в водѣ . а еже естъ оукралъ да дастъ нищимъ

375 : по *Ćud*; .г. : б *SinEuch*; поститѣ : покается *Cyr J*; .б. ѿ нихъ *om. SinEuch*; ѿ
нихъ *om. Cyr J*; и *om. SinEuch*; да *om. J*; нищимъ : ницинимъ *SinEuch*

.мѣ. Аще которъин причѣтникъ ловить . аще естъ дѣякъ .б.
лѣ . да покается . аще ли попъ . то .г. лѣ да покается в
хлѣбѣ и водѣ —

380 49. *totam regulam om. Un Ti Gp Gs Ćud; .мѣ. om. SinEuch*; которъин : которъи
SinEuch; дѣякъ : дѣяко *Cyr*; .б. : б *SinEuch*; покается (1) : постит *SinEuch*,
кается *Cyr*; ли : естъ *add. SinEuch*; то *om. SinEuch Cyr*; .г. : б *SinEuch*;
покается (2) : поститъса *SinEuch*; и : о *SinEuch J*, и в *Cyr*

.н. Аще кто кого заклинаеть стѣими толи оупивъса бяюеть .м. дѣни
385 да покается в хлѣбѣ и в водѣ . аще ли естъ дѣякъ . да .г. лѣ .
в хлѣбѣ и в водѣ —

50. *totam regulam om. Un Cyr Ti Gp Gs; .н. om. SinEuch Ćud*; кого *om. Ćud*;
кого заклинаеть : заклинаеть кого *SinEuch J*, заклинаеть *Ćud*; толи оупивъса
om. Ćud; бяюеть : обяюеть *SinEuch, om. Ćud*; .м. : к ти *SinEuch*; дѣни :

390 денъ *SinEuch*; да покается : да поститса *SinEuch*, по *Ćud*; в хлѣбѣ и в
водѣ . аще ли естъ дѣякъ . да .г. лѣ . в хлѣбѣ и в водѣ *om. Ćud*; и (1)
om. SinEuch; естъ дѣякъ : дѣякъ естъ *SinEuch*; да (2) *om. SinEuch J*; .г. : ж
SinEuch; SinEuch; лѣ : денъ да поститъса *SinEuch*; и (2) *om. SinEuch*

.на. Аще кто къ влхвѣмъ ходитъ .г. лѣ . да по(117b)кается .б.
395 части хлѣба . а третнюю попела да ястъ —

51. *totam regulam om. SinEuch Un Cyr Ti Gp; .на. : Аплн рѣша Ćud*; влхвѣмъ
: волхвомъ *J Gs Ćud*; ходитъ : рѣ. *add. Ćud*; покается : по *Gs*, поститѣ *Ćud*; .г.
лѣ : а ясти *add. Ćud*; .б. : дѣв *J*; третнюю : трею *J*, .г. на *Gs*; попела да ястъ
: в пепѣ вмачана *Ćud*; да ястъ *om. Gs*

(48)88. Si quis monasteria spoliant, III annos peniteat, I ex his in pane et aqua, II sine carne et uino, et omnia, que subtraxit, det pauperibus.

(48)88. *totam regulam om. G*; monasteria : monasterium *Va*, monasterio *W*; spoliant : expoliauerit *Va*, spoliauerit *W*; I ex his *om. VaW*; II : duos *Va*; subtraxit : tulit *VaW*; det pauperibus : reddat aut pauperibus tribuat *W*

(49)30. Si quis uenationes quascumque exercuerit, si clericus, annum I, diaconus II, sacerdos III.

(49)30. *totam regulam om. G*; clericus : est *add. Va*, fuerit *add. W*; annum I : I annum *Va*, uno anno *W*; sacerdos III : presbyter II annos peniteat *Va*; episcopus III annos peniteat *W*

(50) Columb. VI.A. Si quis inebriauerit se et evomuerit aut saturatus nimis sacrificium per hoc evomuerit, quadraginta diebus poeniteat. Si vero per infirmitatem sacrificium vomere cogatur, septem diebus poeniteat. Si ipsum sacrificium quis perdiderit, anno poeniteat.

(50) Columb. VI.A. *om. VaWG*

(51)22. Si quis sacrilegium fecerit, id est quod aruspici uocant, qui auguria colunt, siue per aues aut quocumque malo ingenio auguriauerit, III annos cum pane et aqua peniteat.

(51)22. Si quis sacrilegium fecerit, id est quod aruspici uocant, qui auguria colunt *om. VaW*; id est *om. G*; aruspici : aruspices *G*; siue : Si quis *VaW*, si *G*; quocumque malo ingenio auguriauerit : auguria colunt, vel ad divinationes eorum vadunt *G*; quocumque : quolibet *VaW*; III annos cum pane et aqua peniteat : quinque annos paeniteat, tres in pane et aqua *G*; cum pane et aqua peniteat : peniteat, I ex his in pane et aqua *Va*, peniteat, II ex his in pane et aqua *W*

СЛАВЯНО-ЛАТИНСКИЙ СЛОВОУКАЗАТЕЛЬ

Славянские лексемы приводятся в нормативном церковнославянском правописании с указанием частеречной принадлежности (subst – существительное, adj – прилагательное, v – глагол, pron – местоимение, adv – наречие, num – числовое обозначение и т.д.). Ссылки даются на строки издания. Учены также вариантные чтения вспомогательных списков, в этом случае указание строки сопровождается астериском (*) справа от цифры, если разночтение относится к славянскому тексту, и слева от цифры, если вариант взят из латинского аппарата. Латинские соответствия приведены в исправленной по сравнению с оригиналом орфографии. Славянские и латинские обозначения цифр в указателе сохранены.

Ѧ (1) num 191; 270*

- I 121; 152; 166; 174; 242*; 312*
- III 220
- integer 114; 133

а conj 104*; 394; 398*

- et 371
- si 56*; 176*; 346*

аѦзѦти v

- jejuno 244; 254

аѦстолаѦ subst 396*

аѦце conj 34; 68; 234; 235; 244; 277; 288; 357; 378; 385

- si 4; 6; 11*; 25*; 28; 38; 43; 49; 50; 58; 67; 78; 88; 98; 99; 100; 106; 116*; 121; 127; 132; 140; 141; 152; 160; 166; 173; 180; 186; 191; 199; 207; 214; 220; 225; 232; 244; 245; 253; 263; 271; 276; 287; 293; 298; 304; 308; 314; 323; 330; 337; 339; 350; 356; 366; 370; 377; 384; 394

вѦз праер 338

вѦзѦнѦ subst

- polluo 366

вѦѦѦти v

- evomo 384
- vomitum 147*
- vomo 127

вѦѦѦти v 136*

- intro 308

вѦѦѦ subst

- сѦѦѦѦѦти 34
- fornic(o) 28; 58; 88; 106; 114; 263; 306*
- intro 311*
- pecco 276
- rapio 214

вѦѦѦѦѦѦти v

- infirmitas 140

вѦѦѦѦѦ subst 140; 258*

вѦѦѦѦѦ subst

- frater 326*; 332*

вѦѦѦѦ subst

- frater 323; 330

вѦѦѦѦѦѦ subst

- cibus 245

вѦѦѦѦѦѦѦ subst 145*; 353*

вѦѦѦѦѦ subst 202*

БЪИТИ v 3; 4; 6; 7; 67; 76*; 99;
105*; 106; 140; 146*; 234; 242*;
243*; 254; 259*; 277; 288; 338;
339; 371; 377; 382*; 385
– sum 193; 207; 255; 277; 299

БЪДА subst 338
– necessitas 186

БЪЛОРИЗЪЦЪ subst
– laicus 88; 271; 291*

БЪЛЪЦЪ subst
– laicus 92*; 288

Б (2, в глаголице 3) num 264;
394
– I 370
– II 339; 377
– III *204; *345*

Б (12) num 338

БЛАХЪВЪ subst
– haruspex 394

БОДА subst 161; 174; 192; 264;
379; 385; 386
– aqua 5; 23; 29; 38; 44; 60;
68; 79; 90; *107; 153; 167; 200;
208; 221; 226; 234; *286*; 315;
324; 331; 371

БРАГЪ subst 366

БРАЖДА susbt
– ira *180

БРАЧЪ subst
– medicus 233

БРЪМА subst
БЪ ~ quando 356

БЪ praep 264; 356
– cum 17*; 330
– in 3; 7; 191; 272; 366; 367
– per 114
~ **ИНОИ ОБЛАСТИ** v. **ИНЪИ**

БЪЖИМАТИ v
– super se suscipio 255

БЪЖАМЕНТИ v
– placeo 330

БЪЖАТИ v
– accipio 253; 255

БЪЖИТИ v
– comedo 350
– lambo 141

БЪЖШАТИ v
– lambo 151*

БЪДОВА subst
– vidua 214

БЪСЪ pron 9*;

БЪДЪТИ v
– ignorantia 254
– scio 339

БЪЦИИ adj.comp.
– superior 98; 106

Б (3) num 174
– II 89;
– III 22; 28; 38; 43; 51; 59; 79;
89; 152; 166; 192; 205*; 214;
226; 314; 370; 378; 394
– V *286*
– VII 141; 220

БЛАВЪНЪИ adj
– capitalis 49

БНЪВАТИСЪ v
– odi 323

БНЪВЪ subst
– furor 330
– ira 232
– odium 323

ГОСПОДЪНИИ adj
– dominus (-i) 121

грѣхъ subst 9*;

гумьно subst
– area 220

дѣ (4) num
– VII 67;

да part 2; 5; 20*; 22; 28; 34;
38; 43; 50; 51; 59; 68; 72*; 77*;
78; 89; 99; 100; 107; 114; 121;
129*; 130*; 133; 141; 142; 146*;
147*; 150*; 152; 158*; 161; 166;
174; 181; 186; 192; 199; 208;
214; 220; 226; 233; 235; 244;
245; 246; 251; 254; 255; 256;
264; 271; 272; 277; 278; 287;
288; 293; 298; 304; 308; 321*;
322*; 324; 335*; 338; 339; 351;
356; 357; 367370; 371; 378;
385; 394; 395

дати v 233
– do 245; 255; 272; 371
– porrigo 246

диаконъ subst
– diaconus 67; 99; 381*

диакъ subst 385
– diaconus 71*; 103*; 104*;
234; 377

до праеп 184*
– gratia 295*

добрѣ adj
– melior 50

добрѣ v. показати

домъ subst
– domus 49; 220

драгъ adj 50

другъ subst
– alius 293

другъ adj 55*

дръжати v
– non repello 324

дзѣ num 398*

дѣнь subst 126*; 131*; 138*; 139*;
233; 323; 368
– dies 141; 161; 178*; 181; 186;
249*; 287; *288; *293; 298;
299; 331; 351; 356; 357; 367;
384; 393*

д. – Kalendae 191

дѣва subst
– virgo 219*

дѣвица subst
– virgo 59; 89; 214

дѣла postp 78; 82*
– per 318*

дѣтище subst 204*

дѣтище subst 312*
– infans 317*

дѣтъкъ adj
– infans 299

дѣта subst 203*; 312*
– infans 155*; 156*; 317*
– quod nascitur 267*

дѣ (5) num 89; 235
– V 22; 50; 89; 208
– X 268*

дѣ (15) num
– XV *278

енуаръ subst
– januarus 191

епископъ subst
– episcopus 5; 68; 235

епитимиѡ subst 138*; 319*; 349*
– paeniteo 157*; 205*

ѣ (в глаголице 7) num
– III 367
– VII 224*

жена subst 118*; 277
– femina 173
– mulier 132; *152; 199; 263
– uxore 58; 88; 98; *285*

женѡтъѡ adj
– uxorem habeo *277

ѣ (6) num
– L 249*

зѡло adv 50

ѣ (7) num 34; 75*; 138*
– V 99
– VI 234
– VII 38; 78; 225; 288; *293;
299; 331; 356; 385
– X 68
– XL 302*

за праеп 253
– per 314
– pro 254

зажеѡи v
– igne cremo 220

заклинѡти v 384

запалѡти subst
– igne cremo 223*

заповѣдь subst 1

зеѡиѡ subst 202*

зѡло v. зѡло

ѣ (8) num
– L 160

и conj 3; 5; 9*; 12*; 85*; 99; 140;
146*; 147*; 158*; 161; 163*;
174; 192; 254; 262; 264; 266*;
268*; 285*; 330; 362*; 367;
379; 385; 386
– et 5; 23; 29; 38; 43; 59; 68;
69; 79; 90; 92*; *107; 153; 167;
180; 200; 208; 221; 226; 234;
254; 272; *286*; 309; 315; 324;
331; 371
– id est 210*
– si 311*
– vel 5; 89

игра subst 193

иже pron
– qui 5;
– quis 2; 22; 114

изѡбѡѡти v
– vomitum 140; 146*

изѡрѡѡи v
– aborsum facio 199

изѡрѡѡиѡ v
– deponor 69

или conj 49; 118*; 176*; 283*; 350
– aut 50; 58; 71*; 189*; 207;
287; 337; 338
– et 2; 353*
– vel 49; 59; 95*; 98; 220

имѡѡиѡ subst
– res 272

имѡѡѡѡѡиѡ v 256

имѡѡи v 98; 173; 176*; 180; 277
– habeo 88; 245; *282*; *285*
– sumo 246

има subst 207

инѡиѡ adj

БЪ -ОН ОБЛАСТИ exul 3

ИСПЪТИ V

– canto 146*; *244

ИЩЪВЛЕНИИ subst 233

ИТИ V 272

– vado 191

Ї (10) num

– VII 100

– X 2; 28; *199; 264

– XII 69

– XXV 277

– XL 181; 287; 298

Ї (в глаголице 40) num

– XL 302*

КАМЬ pron

– qua 202*

КАИТИСА V

– paeniteo 47*; *382*

– satisfacio 17*

КАИТИСА V

– perjuro 43

– ЛЖКАВО perjuro 271

– ЛЮТВЪ perjuro 274*

КАИТЪИ adj

– mathematicus 207

КОИ pron 36*;

– quis 31*; 280*

КОЛИКО adv

– quamdiu 327

КОЛАДА subst 194*

– cervolum aut vecola 191

КОМЪКАНИИ subst 130*; 141; 350

КОНЫЦЬ subst

– finis 363*

КОНЫЧАНИИ subst

– finis 363*

КОНЫЧИНА subst

– finis 357

КОТОРАЯ pron

– qua *152; 199; 263

КОТОРЫИ pron 34

– quis 28; 62*; 91*; 98; 180;
232; 271; 276; 287; 377

КОЯ pron

– qua 155*; 202; 266*

КРАСТИ V

– spolio 370

КРЪВЬ subst

– sanguis 184*; 232; 337

КОУМИРЪ subst

– idolum 344*

КЪ праер 6; 394

КЪТО pron 127; 132; 140; 173; 253;
384

– quis 11*; 25*; 38; 43; 49; 58;
78; 88; 102*; 106; 116*; 121;
160; 166; 186; 191; 207; 214;
220; 225; 244; 253; 293; 298;
304; 308; 314; 323; 330; 337;
350; 356; 366; 370; 384; 394

Ѓ (30) num

– triginta *276

ЛИ partic 36*; 67; 68; 78; 100;

134*; 150*; 154*; 234; 235;
244; 245; 277; 288; 298; 378;
385

– aut 67; 186

– autem 6; 339

– et 50; 232; 357

– vel 65*; 102*; 214

– vero 173

ЛОВЪЗЪАТИ V
- osculor 174

ЛОВИТИ V
- venationes exerceo 377

ЛѢНОСТЬ subst
- negligentia 314

ЛѢТО subst 34; 69; 86*; 89; 100;
158*; 174; 226; 235; 264; 277;
378
- annus 2; 22; 28; 38; 43; 50;
51; 59; 67; *68; 78; 89; 99;
*107; 114; 121; 133; 152; 166;
192; 199; 208; 214; 220; 225;
234; 264; 277; 278; 309; 314;
339; 370; 378; 385; 394

ЛѢПЪЗИ adj
- dignus 255

ЛЮДИНЪ subst
проста ~ laicus 180

ЛЮТЬ V. КЛАТИСА ~

ЛЖКАВО V. КЛАТИСА ~

ЛЖКАВЪСТВО subst
- malum 173

.М (40) num 126*; 138*; 139*
- XL 186; 351; 357
- quadragesima 127; 304
- quadraginta 384

.МЪ (47) num
- L 244

МАНАСТЫРЬ subst
- monasterium 272

МАНАСТЫРЬСКЪЗИ adj
- ministerium 225

МАЛЪЗИ adj
- minor 50

МОЛИТИСА V
- invocatio 207

МОЩИ V
- possum 132; 244; 304

МРЪТВЪЗИ adj 203*

МЪШЬ subst
- mus 350

МЪЗДА subst
- merces 253

МЪЩЬ subst
- mensis 234

МЖЬ subst 118*

.Н (50) num 283*

НА praep 132; 323; 367
- in 146*; 191; 357
- pro 248*

НАРЕЦИ V
- sententia 107

НАРЕЦИСА V
- sententia 110*

НЕ partic 22; 277
- non 6; 132; 244; 245; 255;
304; 350
- numquam 7

НЕВѢДѢТИ V
- nescio 337

НЕВѢСТА subst
- sponsa 59

НЕДѢЛА subst
- mensis 338

НЕКРЪЩЕНЪЗИ adj
- sine baptismo 314

НИЩИ adj
- pauper 255; 272; 371

нѣдѣми adv

– necessitas 46*

нѣжда subst

– necessitas 43

ѣ (70) num

– duae quadragesimae 233

о праеп 5; 9*; 10*; 23; 24*; 29;
38; 43; 59; 68; 79; 90; 107; 153;
161; 167; 174; 192; 194*; 200;
208; 221; 226; 234; 264; 315;
324; 331; 371; 378; 383; 385;
386

– cum 199; 324

– in 4; 22; 29; 38; 43; 59; 68;
79; 89; *107; 153; 167; 208;
220; 226; 234; 264; *286*; 314;
331; 370

оба pron 293

область subst

– въ нѣмѣ -и в. нѣмѣи

облавати v

– evomo 389*

обръгание subst

– humanitas (humilitas legendum) 295*

объяснѣти v

– voracitas 127

овъщение subst 353*

огънь subst

– ignis 146*

одинъзи v. ѣдинъзи

окрасти subst

– spolio 373*

окръжавати v

– sanguinem fundo 181

омачати v 399*

онъ pron 5; 150*; 181; 207; 233;
253; 254; 331; 366; 370

опитѣмъ v. епитимѣи

оставити v 98

отравление subst

– veneficium 78

отрѣвнѣе subst

– veneficium 81*

отрѣчъ subst 203*; 308

– infans 152; 314

– quod nascitur 263

отъ праеп 2; 8*; 58; 81*; 88; 121;
144*; 166; 174; 192; 248*; 253

– de 225; 245; 359*

– ex 22; 29; 38; 68; 79; 89;
152; 370

отъкупити v

– do denarium unum 250*

отълащити v

– paeniteo 126*

отъць subst 1

отъчьстѣи subst

– patria 4;

отъчьство subst

– patria 7; 13*

пакъзи adv 330

– iterum 99

пити v 202*

платъ subst

– corpus 121

– membrum 166

порогъзи subst

– paganus 192

- погубѣти v
– perdo 78; 121
- подаꙗкопати v
– effundo 49
- покаѣнии subst 9*
- покаѣти v
– paeniteo 6
- покаѣтисѧ v 34; 50; 100; 133; 278; 288
– paenitentiam ago 4
– paeniteo 3; 17*; 22; 29; 41*; 43; 51; 59; 69; *72; 78; 89; 100; 107; 114; 122; 153; 166; 174; 181; 187; 192; 199; 208; 215; 220; 226; 235; 264; 277; 288; 322*; 331; 362*; 375*; 378; *383; 385; 394
– servio 272
- довѣръ ~ satisfacio 6
- поклонитисѧ v
– genua flecto 367
– paeniteo 104*
- поклонъ subst
– paeniteo 119*; 138*
- помыслити v
– concupisco 132; 304
- понеже conj
– sicut 106
- попелъ subst 395
- попъ subst
– presbyter 234
– sacerdos 5; 68; 100; 287; 378
- послѣдѣствовати v
– testimonium 5;
- поститисѧ v 85*; 141; 381*
– jejuno 248*; 253; 367
– paeniteo 38; 96*; 119*;
- 138*; 142; 161; 219*; 269*;
283*; 286*; 298; *303*; 309;
324; 338; *339; 351; 357; 370;
383; 390*; 393*; 397*
- постъ subst 37*; 56*; 76*; 322*
– jejuno 260*
– paeniteo 26*; 33*; 41*; 48*;
57*; 65*; 84*; 85*; 96*; 111*;
119*; 139*; 147*; 156*; 157*;
164*; 171*; 185*; 190*; 197*;
204*; 213*; 223*; 231*; 233;
243*; 268*; 285*; 296*; 302*;
303; 312*; 321*; 329*; 335*;
345*; 355*; 361*; 364*; 375*;
390*; 397*
- потомъ adv
– postea 3
- потрѣбити v
– custodio 353*
- похоронити v
– sumo 160
- похоть subst
– diligo 173
- пѣати v
– agnosco 103*
- правѣдьно adv
– bene 4
- принести v 367
- приношении (legendum прѣ-) subst
– aufero 356; 360*
- причьтъ subst
ѿ ~а clericus 58
- причьтъникъ subst 28; 34; 276;
377
– clericus 62*; 98; 287
- причѣтии subst 140
- примати v 99

– agnosco 99
 – osculo 177*
 -ѡ бѣти recipior 3; 7
 проказити v
 – abortivum facio 263
 проклинатиса v
 – perjuro 38; 46*
 проклати v
 – maledico 330
 проклатиса v
 – perjuro 40*
 пролияти v
 – fundo 233
 – infundo 357
 – perfundo 356
 – stillo 160
 промѣсанти v
 – concupisco 306*
 просити v
 – quaero 233
 простъи adj v. людинъ
 простъць subst
 – laicus 183*
 прѣвѣи adv
 – adhuc 191
 прѣношении v 363*
 v. etiam приношении
 псалмъ subst
 – psalmus 146*; 148*; 150*; 244
 псъ subst
 – canis 141
 пѣти v
 – canto 248*
 ꙗ (100) num 368
 – C 141; 146*; 148*; 150*

раба subst 309
 – ancilla 308
 рабъ v. христосовъ
 радн postp 81*; 82*; 140; 202*;
 271
 разбон subst 9*; 10*;
 – homicidium 2; 22
 разбонникъ subst 24*
 расъипатиса v 354*
 реши v 396*; 397*
 – canto 148*; 150*
 риза subst
 – vestis 186
 родити v
 – gigno 308
 рождении subst
 – parentes 6
 – proximus 2
 рѣзати v
 – trunco 170*
 ржъ subst
 – humanitas (humilitas legendum) 295*
 самъ pron
 – ipse 114
 санъ subst 77*
 себодити v
 – libero 309
 сеон pron 4; 7; 293
 – sibi *166
 – suus 2; 272; 308; 323; 330
 свѣтъи adj 1; 160; 356
 -ѡ neutr. pl. sacrificium 384

сѣщеникъ subst
– clericus 232

се pron
– hoc 254

себе pron 264
– se 260*

седмь num
– VII 303*

скотини adj
– animalium 337

скотина subst
– animal 280*
– daemon 198*

скотъ subst
– animal 281*
– quadrupedia 49

скжпость subst
– cupiditas 271

содомьскы adv
– sodomita 32*

служьва subst 160

содомьскыи adj
– sodomita 28

сотона subst
– daemon 193; *207

соухонадении subst 240*

соухонасти v
– in pane et aqua 165*; 172*

съ praep 58; 59; 89; 214
– ad 308
– cum 58; 88; 106; 132; 276
– per 232

съблжанти v
– fornicor 304

сѣбѣзати v
– percutio 232

сѣгрѣшити v
– pecco 132

сѣжеши v
– igne cremo 223*

сѣнъ subst
– somnus 367

сѣнѣдъныи adj
– cibaria 186
– cibus 298

сѣпати v
– dormio 366

сѣтворити v 285*
– facio 2; 22; 254
v. etiam блждѣ ~

сѣтрѣтица (сѣтрѣ-) v 351

сѣхранити v 158*
– custodio 350
– mitto 146*; 148*
– sumo 163*; 164*

сѣрѣверица subst
– denarius 245

са pron
– se 114; 254

та pron
– ea 309
– hoc 193

творити v 82*; 160
– facio 11*; 208
– residuo 192

ти conj 160
– si 308

то conj 7; 68; 242*; 245; 278; 299;
378

то pron
– hoc 259*

толи conj 12*; 173; 263; 366
– et 88; 132; 304; 350; 384
– id est 207
– si 311*

только adv
– tantum temporis 324

травления subst
– veneficium 81*; 82*

третина num 395

трѣговити v
– III 130*; 131
– tres 306*

трѣговати v
– III 130*

трѣговѣ adv
– III 127
– tres 304

трѣвънзи adj
– idolis immolatum 337

тужди adj 135*; 177*
– alienus 261*
– alterius 63*; 64*; 93*

такъмо adv 4; 225

тѣнию adv 93*

тѣло subst
– corpus 124*

ѹ праep 169*
– cum 5;

ѹвити v
– occido 2; 6

ѹдавѣти v
– opprimo 152

ѹдавленна subst
– morticinum 337

ѹдарити v
– percutio 180

ѹкрасти v
– fraudo 225
– furo 51; 186; 298
– furtum facio 49
– subtrahō 371

ѹмрѣти v 338
– morior 314

ѹмѣти v
не – nescio 245

ѹпитнѣ v
– inebrio me 287; 384

ѹпонти v
– cogo ut inebrietur 293

ѹрѣзати v
– trunco 166

хлѣвъ subst 161; 174; 192; 264;
379; 385; 386
– panis 4; 23; 29; 38; 43; 59;
68; 79; 90; *107; 153; 167; 199;
208; 221; 226; 234; *286*; 314;
324; 331; 370; 395

хѹдити v 394

хѹтѣти v 253
– voluntarie 166
не – nolo *22

христосовѣ adj
равѣ – christianus 256

цѹжди (чѹжин) adj 132; 173
– alienus 255
– alterius 58; 88

цѣрькы subst
– ecclesia 225; 366

цѣловати v
– osculor 177*

цѣлении subst 239*

цѣта subst
– pretium 245

чаша subst
– calix 356

четвереногъ subst
– animal 276

чловеѣкъ subst
– aliquis 78
– homo *180; 232

чловеѣчии subst
– hominum 212*

чловеѣчскъ adj
– hominum 208

чръница subst
– monasterium 370
– sanctimonialis 106

чръноризъць subst
– monachus 67

чръньць subst
– monachus 71*

чьсть subst
– gradus 98
– honor 99

что pron 49; 50; 186; 298; 338
– aliquid 225
– quodlibet 50

чьсть subst 121; 395

чюжин adj v. цюждини

ѡ pron 160; 337
– ea 99
– illa 133

ѡко conj 271; 337
– et 261*
– quia 192

ѡкоже conj
– et qui (ѡко иже legendum)
255
– quod 191

ѡсти v 339; 395; 398*
– manduco 338

и pron 174
– hic 22; 29; 38; 68; 79; 89;
153
– illud 350

ѡдинож adv 118*

ѡдинъин (ѡдинъин) num 121; 158*
– I 309; 313*

иже pron 140; 146*
– quae 371
– quanto 246
– quod 254

ѡлико adv
– quantum 254
– quamdiu 326*

ѡликоже adv
– quamdiu 323

Научное издание

К. А. Максимович

ЗАПОВѢДИ СВАТЪИХЪ ОТЬЦЪ

**ЛАТИНСКИЙ ПЕНИТЕНЦИАЛ VIII В.
В ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОМ ПЕРЕВОДЕ**

Художник Долгова Т.М.

**Издательство Православного Свято-Тихоновского
гуманитарного университета**

113184, Москва, Новокузнецкая ул., 23 б

E-mail: pstgu_books@mail.ru

Подписано в печать 21.07.08. Формат 60×90/16.

Объем 13 п. л. Гарнитура «PetersburgC». Печать офсетная.

Тираж 1000 экз. Заказ № 6751.

**Отпечатано с готовых диапозитивов
в Открытом акционерном обществе «Ордена Октябрьской
Революции, Ордена Трудового Красного Знамени**

«Первая Образцовая типография».

115054, Москва, Валовая, 28



Монография продолжает публикацию научных результатов, достигнутых в ходе изучения судьбы моравско-паннонского юридического наследия в России и других славянских странах, и является логическим продолжением исследования «Закона судного людем» — моравского юридического кодекса, восходящего к кирилло-мефодиевской эпохе (опубликовано в 2004 г.).

Настоящая монография содержит комплексное исследование западнославянского епитимийника (пенитенциала) «Заповеди св. отец». В книге подробно освещается история изучения памятника (в том числе его латинского оригинала), производится его текстологический анализ, подробно описывается техника перевода и язык памятника, грецизмы и редкие диалектные лексемы, исследуются древнерусские и южнославянские редакции первоначального западнославянского (паннонского) архетипа. В Приложении публикуется текст «Заповедей св. отец», который впервые издается по 14 спискам XI–XVI вв. параллельно с латинским оригиналом. Издание снабжено двуязычным славяно-латинским словоуказателем.